



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 937

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations · Nations Unies
New York, 1982

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 937

1974

I. Nos. 13327-13338

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 30 May 1974*

	<i>Page</i>
No. 13327. United States of America and Norway:	
Convention with respect to taxes on income and property (with exchange of notes). Signed at Oslo on 3 December 1971.....	3
No. 13328. United States of America and Republic of China:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in wool and man-made fiber textile products (with annexes). Washington, 30 December 1971	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 20 September 1972	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 30 December 1971, as amended. Washington, 16 November 1972	
Exchange of notes constituting an agreement adding annex C to the above- mentioned Agreement of 30 December 1971, as amended. Washington, 22 March 1973.....	80
No. 13329. United States of America and Argentina:	
Treaty on extradition. Signed at Washington on 21 January 1972.....	111
No. 13330. United States of America and Liechtenstein:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to social security. Bern, 13 April 1972.....	137
No. 13331. United States of America and Yugoslavia:	
Agreement on the establishment of a United States Information Center in Skopje in accordance with the terms of the Memorandum of understanding of 14 June 1961 (with related notes). Signed at Belgrade on 13 April 1972.....	143

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 937

1974

I. N^{os} 13327-13338

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 30 mai 1974*

	<i>Pages</i>
N° 13327. États-Unis d'Amérique et Norvège:	
Convention en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune (avec échange de notes). Signée à Oslo le 3 décembre 1971.....	3
N° 13328. États-Unis d'Amérique et République de Chine:	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des produits textiles de laine et de fibre synthétique (avec annexes). Washington, 30 décembre 1971	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 20 septembre 1972	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 30 décembre 1971, tel que modifié. Washington, 16 novembre 1972	
Échange de notes constituant un accord ajoutant une annexe C à l'Accord susmentionné du 30 décembre 1971, tel que modifié. Washington, 22 mars 1973.....	81
N° 13329. États-Unis d'Amérique et Argentine:	
Traité d'extradition. Signé à Washington le 21 janvier 1972.....	111
N° 13330. États-Unis d'Amérique et Liechtenstein:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité sociale. Berne, 13 avril 1972.....	137
N° 13331. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie:	
Accord relatif à la création, conformément aux dispositions du Mémorandum d'accord du 14 juin 1961, d'un Centre d'information des États-Unis à Skopje (avec notes connexes). Signé à Belgrade le 13 avril 1972.....	143

	<i>Page</i>
No. 13332. United States of America and Yugoslavia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties (with annex). Belgrade, 18 January 1973.....	151
No. 13333. United States of America and Yugoslavia:	
Agreement on the establishment of a United States Information Center in Sarajevo in accordance with the terms of the Memorandum of understanding of 14 June 1961. Signed at Belgrade on 18 July 1973.....	161
No. 13334. United States of America and Uruguay:	
Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at Montevideo on 17 May 1972	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Montevideo, 25 September 1972	169
No. 13335. United States of America and Colombia:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Bogotá on 26 June 1972	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bogotá, 26 and 28 June 1972	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 26 June 1972, as amended. Bogotá, 16 August and 1 September 1972.....	188
No. 13336. United States of America and Israel:	
Agreement on the United States-Israel Binational Science Foundation (with appendix and exchange of letters). Signed at New York on 27 September 1972	219
No. 13337. United States of America and Israel:	
Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at Washington on 13 October 1972	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 19 November 1973	237
No. 13338. United States of America and Panama:	
Exchange of notes constituting an agreement confirming the Co-operative Agreement of 26 May 1972 between the United States Department of Agriculture and the Panamanian Ministry of Agriculture and Livestock relating to the prevention of foot-and-mouth disease and rinderpest (with Co-operative Agreement dated 26 May 1972). Panamá, 21 June and 5 October 1972.....	251

Pages

N°13332. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie:

Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements (avec annexe). Belgrade, 18 janvier 1973 151

N°13333. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie:

Accord relatif à la création, conformément aux dispositions du Mémorandum d'accord du 14 juin 1961, d'un Centre d'information des États-Unis à Sarajevo. Signé à Belgrade le 18 juillet 1973..... 161

N°13334. États-Unis d'Amérique et Uruguay:

Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Montevideo le 17 mai 1972

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Montevideo, 25 septembre 1972 169

N°13335. États-Unis d'Amérique et Colombie:

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Bogotá le 26 juin 1972

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bogotá, 26 et 28 juin 1972

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 26 juin 1972, tel que modifié. Bogotá, 16 août et 1^{er} septembre 1972 189

N°13336. États-Unis d'Amérique et Israël:

Accord relatif à la Fondation binationale des sciences États-Unis – Israël (avec appendice et échange de lettres). Signé à New York le 27 septembre 1972.... 219

N°13337. États-Unis d'Amérique et Israël:

Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Washington le 13 octobre 1972

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 19 novembre 1973 237

N°13338. États-Unis d'Amérique et Panama:

Échange de notes constituant un accord confirmant l'Accord de coopération du 26 mai 1972 entre le Département de l'agriculture des États-Unis et le Ministère panaméen de l'agriculture et de l'élevage relatif à la prévention de la fièvre aphteuse et de la peste bovine (avec Accord de coopération en date du 26 mai 1972). Panamá, 21 juin et 5 octobre 1972 251

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 171. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iran relating to a military mission to Iran. Signed at Tehran on 6 October 1947:

Extension..... 264

No. 1055. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Norway. Signed at Washington on 27 January 1950:

Exchange of notes constituting an agreement amending annex C of the above-mentioned Agreement. Oslo, 18 and 26 October 1973..... 265

No. 1705. Convention between the United States of America and Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington on 13 June 1949:

Termination of the above-mentioned Convention, as modified and supplemented 269

No. 2441. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Yugoslavia relating to guaranties under Public Law 472, 80th Congress, as amended. Washington, 15 August 1952:

Termination (*Note by the Secretariat*)..... 269

No. 2785. Treaty of Amity and Economic Relations between the United States of America and Ethiopia. Signed at Addis Ababa on 7 September 1951:

Exchange of notes constituting an agreement relating to the termination of the exchange of notes of 7 September 1951 concerning the administration of justice which constituted an integral part of the above-mentioned Treaty. Addis Ababa, 16 September 1965 and 20 October 1972 271

No. 5786. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States. Signed at Mexico on 15 August 1960:

Extension..... 275

No. 7377. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany for conducting certain educational exchange programs. Signed at Bonn on 20 November 1962:

Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement, as amended and supplemented. Bonn and Bonn-Bad Godesberg, 3 and 18 September 1973 276

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N°171. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Iran concernant une mission militaire en Iran. Signé à Téhéran le 6 octobre 1947:	
Prorogation.....	264
N°1055. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Washington le 27 janvier 1950:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe C de l'Accord susmentionné. Oslo, 18 et 26 octobre 1973.....	267
N°1705. Convention entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington le 13 juin 1949:	
Abrogation de la Convention susmentionnée, telle que modifiée et complétée	269
N°2441. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Yougoslavie relatif aux garanties prévues par la loi n° 472, 80^e Congrès, sous sa forme modifiée. Washington, 15 août 1952:	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	269
N°2785. Traité d'amitié et de relations économiques entre les États-Unis d'Amérique et l'Éthiopie. Signé à Addis-Abeba le 7 septembre 1951:	
Échange de notes constituant un accord concernant l'abrogation de l'échange de notes du 7 septembre 1951 relatif à l'administration de la justice faisant partie intégrante du Traité susmentionné. Addis-Abeba, 16 septembre 1965 et 20 octobre 1972.....	273
N°5786. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif aux transports aériens. Signé à Mexico le 15 août 1960:	
Prorogation.....	275
N°7377. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'exécution de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Bonn le 20 novembre 1962:	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné, tel qu'amendé et complété. Bonn et Bonn-Bad-Godesberg, 3 et 18 septembre 1973.....	284

	<i>Page</i>
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 20 November 1962, as amended and supplemented. Bonn, 11 January 1974.....	279
No. 8406. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain concerning the continued operation and expansion of the tracking station on the Island of Gran Canaria. Washington, 14 April 1966:	
Exchange of notes constituting an agreement extending and modifying the above-mentioned Agreement. Madrid, 15 January 1974.....	289
No. 8594. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Switzerland concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 30 December 1965:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 2 November 1973.....	294
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Accession by Jordan.....	302
No. 9722. Agreement for cooperation between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 26 February 1968:	
Protocol amending the above-mentioned Agreement (with exchange of notes). Signed at Washington on 28 March 1973.....	303
No. 9921. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Philippines concerning trade in cotton textiles. Washington, 21 September 1967:	
Extension.....	335
No. 9923. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Jamaica concerning trade in cotton textiles. Washington, 29 September 1967:	
Extension.....	335

	<i>Pages</i>
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné du 20 novembre 1962, tel qu'amendé et complété. Bonn, 11 janvier 1974.....	286
N°8406. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif au maintien et au développement des opérations de la station de poursuite de l'île de Grande Canarie. Washington, 14 avril 1966:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné. Madrid, 15 janvier 1974.....	292
N°8594. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suisse pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Washington le 30 décembre 1965:	
Amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 2 novembre 1973.	298
N°9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966:	
Adhésion de la Jordanie	302
N°9722. Accord de coopération entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington le 26 février 1968:	
Protocole modifiant l'Accord susmentionné (avec échange de notes). Signé à Washington le 28 mars 1973	327
N°9921. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 21 septembre 1967:	
Prorogation.....	335
N°9923. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Jamaïque relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 29 septembre 1967:	
Prorogation.....	335

	<i>Page</i>
No. 11052. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Arab Republic concerning trade in cotton textiles. Washington, 30 September and 5 October 1970:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Washington, 5 October and 9 November 1973.....	337
No. 11129. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Singapore concerning trade in cotton textiles. Washington, 19 January 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Singapore, 30 October 1973 and 29 January 1974.....	341
No. 11246. Seventh Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan for sales of agricultural commodities. Signed at Islamabad on 25 November 1970:	
Amendment to the Agreement of 9 March 1972 amending the above-mentioned Agreement, as amended.....	350
No. 11350. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Colombia concerning trade in cotton textiles. Bogotá, 25 June 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 25 and 31 July 1973.....	351
No. 11362. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico concerning trade in cotton textiles. Washington, 29 June 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 25 and 26 September 1973.....	355
No. 11776. Eighth Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan for sales of agricultural commodities. Signed at Islamabad on 6 August 1971:	
Amendment to the Agreement of 9 March 1972 amending the above-mentioned Agreement, as amended.....	360
No. 11783. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Haiti concerning trade in cotton textiles. Port-au-Prince, 19 October and 3 November 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 13 and 23 November 1973.....	361

	<i>Pages</i>
N°11052. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République arabe unie relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 30 septembre et 5 octobre 1970:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 5 octobre et 9 novembre 1973	339
N°11129. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Singapour relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 19 janvier 1971:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Singapour, 30 octobre 1973 et 29 janvier 1974.....	345
N°11246. Septième Accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Islamahad le 25 novembre 1970:	
Modification de l'Accord du 9 mars 1972 modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'amendé.....	350
N°11350. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie relatif au commerce des textiles de coton. Bogotá, 25 juin 1971:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 25 et 31 juillet 1973	353
N°11362. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 29 juin 1971:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 25 et 26 septembre 1973	358
N°11776. Huitième Accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Islamabad le 6 août 1971:	
Modification de l'Accord du 9 mars 1972 modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'amendé.....	360
N°11783. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Haïti relatif au commerce des textiles de coton. Port-au-Prince, 19 octobre et 3 novembre 1971:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 13 et 23 novembre 1973.....	363

	<i>Page</i>
No. 11863. Exchange of notes constituting an arrangement between the United States of America and Japan concerning trade in cotton textiles. Washington, 28 January 1972:	
Exchange of notes constituting an understanding modifying and extending the above-mentioned Arrangement, as amended. Washington, 26 September 1973	365
No. 11970. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of China concerning trade in cotton textiles. Washington, 30 December 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement correcting the above-mentioned Agreement. Washington, 4 October 1972.....	369
Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 30 December 1971, as corrected, between the United States of America and the Republic of China concerning trade in cotton textiles. Washington, 22 March 1973.....	371
No. 11982. Agreement between the United States of America and Canada on Great Lakes Water Quality. Signed at Ottawa on 15 April 1972:	
Exchange of notes constituting an agreement adding appendix I, concerning reductions in phosphorous loadings in Lakes Superior and Huron, to the above-mentioned Agreement. Washington, 21 November 1973	377
No. 12207. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan for sales of agricultural commodities. Signed at Islamabad on 21 September 1972:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 21 September 1972, as amended. Islamabad, 31 January 1973.	383
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 21 September 1972, as amended. Islamabad, 19 March 1973...	385
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 21 September 1972, as amended. Islamabad, 20 June 1973	387
No. 12243. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain concerning air transport services. Madrid, 28 and 30 June 1972:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Washington, 30 October 1972	395
No. 12254. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam for sales of agricultural commodities. Signed at Saigon on 29 August 1972:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Saigon, 19 March 1973	400

	<i>Pages</i>
N°11863. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 28 janvier 1972:	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel qu'amendé. Washington, 26 septembre 1973.....	367
N°11970. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 30 décembre 1971:	
Échange de notes constituant un accord rectifiant l'Accord susmentionné. Washington, 4 octobre 1972.....	373
Échange de notes constituant un accord amendant l'Accord du 30 décembre 1971, tel que rectifié, entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 22 mars 1973.....	375
N°11982. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs. Signé à Ottawa le 15 avril 1972:	
Échange de notes constituant un accord sur la réduction des charges en phosphore dans le lac Supérieur et le lac Huron, devenant l'appendice I de l'Accord susmentionné. Washington, 21 novembre 1973	380
N°12207. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Islamabad le 21 septembre 1972:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 21 septembre 1972, tel que modifié. Islamabad, 31 janvier 1973.....	389
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 21 septembre 1972, tel que modifié. Islamabad, 19 mars 1973	391
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 21 septembre 1972, tel que modifié. Islamabad, 20 juin 1973.....	393
N°12243. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif aux services de transport aériens. Madrid, 28 et 30 juin 1972:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 30 octobre 1972	398
N°12254. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saigon le 29 août 1972:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Saigon, 19 mars 1973	408

	<i>Page</i>
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 29 August 1972, as amended. Saigon, 31 July 1973	402
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 29 August 1972, as amended. Saigon, 5 September 1973	404
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 29 August 1972, as amended. Saigon, 8 February 1974	406
No. 12255. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam for sales of agricultural commodities. Signed at Saigon on 2 October 1972:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Saigon, 2 March 1973	416
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 2 October 1972, as amended. Saigon, 7 March 1973.....	418
Exchange of notes constituting an agreement correcting the above-mentioned Agreement of 7 March 1973, amending the Agreement of 2 October 1972, as amended. Saigon, 19 March 1973.....	420
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 2 October 1972, as amended and corrected. Saigon, 30 April 1973	422
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 2 October 1972, as amended and corrected. Saigon, 15 August 1973	424
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 2 October 1972, as amended and corrected. Saigon, 12 October 1973	426
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 2 October 1972, as amended and corrected. Saigon, 19 October 1973	428
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 2 October 1972, as amended and corrected. Saigon, 20 November 1973.....	430
No. 12783. Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America concerning shrimp. Signed at Brasília on 9 May 1972:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Brasília, 31 December 1973.....	448
No. 12815. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan confirming the Arrangement concerning trade in wool and man-made fiber textiles. Washington, 3 January 1972:	
Exchange of notes constituting an understanding modifying the above-mentioned Arrangement. Washington, 26 September 1973	452

	<i>Pages</i>
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 29 août 1972, tel que modifié. Saïgon, 31 juillet 1973	410
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 29 août 1972, tel que modifié. Saïgon, 5 septembre 1973.....	412
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 29 août 1972, tel que modifié. Saïgon, 8 février 1974.....	414
 N° 12255. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saïgon le 2 octobre 1972:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Saïgon, 2 mars 1973.....	432
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 2 octobre 1972, tel que modifié. Saïgon, 7 mars 1973.....	434
Échange de notes constituant un accord rectifiant l'Accord du 7 mars 1973, modifiant l'Accord susmentionné du 2 octobre 1972, tel que modifié. Saïgon, 19 mars 1973.....	436
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 2 octobre 1972, tel que modifié et rectifié. Saïgon, 30 avril 1973.....	438
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 2 octobre 1972, tel que modifié et rectifié. Saïgon, 15 août 1973.....	440
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 2 octobre 1972, tel que modifié et rectifié. Saïgon, 12 octobre 1973	442
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 2 octobre 1972, tel que modifié et rectifié. Saïgon, 19 octobre 1973	444
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 2 octobre 1972, tel que modifié et rectifié. Saïgon, 20 novembre 1973	446
 N° 12783. Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la crevette. Signé à Brasília le 9 mai 1972:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Brasília, 31 décembre 1973	450
 N° 12815. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon confirmant l'Arrangement relatif au commerce des textiles de laine et fibres synthétiques. Washington, 3 janvier 1972:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Arrangement susmentionné. Washington, 26 septembre 1973	454

	<i>Page</i>
No. 12817. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea relating to trade in wool and man-made fiber textile products. Washington, 4 January 1972:	
Correction.....	456
No. 12821. Grant Agreement between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the United States of America for relief and rehabilitation. Signed at Dacca on 30 May 1972:	
Amendment No. 2 to the above-mentioned Agreement. Signed at Dacca on 10 April 1973.....	457
Amendment No. 3 to the above-mentioned Agreement of 30 May 1972. Signed at Dacca on 29 May 1973.....	458
Amendment No. 4 to the above-mentioned Agreement of 30 May 1972. Signed at Dacca on 28 June 1973.....	459
No. 12835. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia for sales of agricultural commodities. Signed at Djakarta on 14 February 1973:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Djakarta, 31 December 1973.....	463
No. 13070. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Colombia for sales of agricultural commodities. Signed at Bogotá on 24 April 1973:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Bogotá, 11 December 1973.....	467
No. 13092. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh for sales of agricultural commodities. Signed at Dacca on 6 August 1973:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Dacca, 1 and 24 November 1973.....	472
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 6 August 1973, as amended. Dacca, 10 and 28 December 1973	474
No. 13094. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan for sales of agricultural commodities. Signed at Islamabad on 10 September 1973:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Islamabad, 2 November 1973.....	480
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 10 September 1973, as amended. Islamabad, 12 November 1973	482

Pages

N° 12817. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif au commerce des produits textiles en laine et en fibres synthétiques. Washington, 4 janvier 1972 :	
Rectification.....	456
N° 12821. Accord entre le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh et les États-Unis d'Amérique relatif à un don destiné à des opérations de secours et de relèvement. Signé à Dacca le 30 mai 1972 :	
Avenant n° 2 à l'Accord susmentionné. Signé à Dacca le 10 avril 1973.....	460
Avenant n° 3 à l'Accord susmentionné du 30 mai 1972. Signé à Dacca le 29 mai 1973	461
Avenant n° 4 à l'Accord susmentionné du 30 mai 1972. Signé à Dacca le 28 juin 1973.....	462
N° 12835. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Djakarta le 14 février 1973 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Djakarta, 31 décembre 1973	465
N° 13070. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Colombie relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Bogotá le 24 avril 1973 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Dacca, 1 ^{er} et 24 novembre 1973.....	470
N° 13092. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Dacca le 6 août 1973 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Dacca, 1 ^{er} et 24 novembre 1973	476
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 6 août 1973, tel que modifié. Dacca 10 et 28 décembre 1973	478
N° 13094. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Islamabad le 10 septembre 1973 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Islamabad, 2 novembre 1973	484
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 10 septembre 1973, tel que modifié. Islamabad, 12 novembre 1973.....	486

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 30 May 1974

Nos. 13327 to 13338

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 30 mai 1974

N^{os} 13327 à 13338

No. 13327

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NORWAY**

**Convention with respect to taxes on income and property (with
exchange of notes). Signed at Oslo on 3 December 1971**

Authentic texts: English and Norwegian.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NORVÈGE**

**Convention en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la
fortune (avec échange de notes). Signée à Oslo le 3 décembre
1971**

Textes authentiques : anglais et norvégien.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF NORWAY WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY

The United States of America and the Kingdom of Norway, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital have agreed upon the following articles:

CHAPTER I. SCOPE OF CONVENTION

Article 1. TAXES COVERED

- (1) The taxes which are the subject of this Convention are:
- (a) In the case of the United States, the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code, hereinafter referred to as the “United States tax”, and
- (b) In the case of Norway:
- (i) The national and municipal taxes on income (including contributions to the tax equalization fund) and capital;
 - (ii) The national dues on the salaries of nonresident artists;
 - (iii) The special tax in aid of developing countries;
 - (iv) The municipal tax on real property; and
 - (v) The seamen’s tax;
- hereinafter referred to as “Norwegian tax”.
- (2) This Convention shall also apply to taxes substantially similar to those covered by paragraph (1) which are imposed in addition to, or in place of, existing taxes after the date of signature of this Convention.
- (3) For the purpose of article 25 (Nondiscrimination), this Convention shall also apply to taxes of every kind imposed at the National, State, or local level. For the purpose of article 28 (Exchange of Information) this Convention shall also apply to taxes of every kind imposed at the National level.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 2. GENERAL DEFINITIONS

- (1) In this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) (i) The term “United States” means the United States of America; and

¹ Came into force on 29 November 1972, i.e. two months after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington on 29 September 1972.

(ii) When used in a geographical sense, the term “United States” means the States thereof and the District of Columbia. Such term also includes (A) the territorial sea thereof and (B) the seabed and subsoil of the submarine areas adjacent to the territorial sea, over which the United States exercises sovereign rights, in accordance with international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas, but only to the extent that the person, property, or activity to which this Convention is being applied is connected with such exploration or exploitation.

(b) (i) The term “Norway” means the Kingdom of Norway; and

(ii) When used in a geographical sense, the term “Norway” includes (A) the territorial sea thereof and (B) the seabed and subsoil of the submarine areas adjacent to the territorial sea, over which Norway exercises sovereign rights in accordance with international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas, but only to the extent that the person, property, or activity to which this Convention is being applied is connected with such exploration or exploitation.

However, the term “Norway” does not include Spitzbergen (including Bear Island), Jan Mayen, and the Norwegian dependencies outside Europe.

(c) The term “one of the Contracting States” or “the other Contracting State” means the United States or Norway, as the context requires.

(d) The term “person” includes an individual, a partnership, a corporation, an estate, a trust, or any body of persons.

(e) (i) The term “United States corporation” or “corporation of the United States” means a corporation which is created or organized under the laws of the United States or any State thereof or the District of Columbia or any unincorporated entity treated as a United States corporation for United States tax purposes; and

(ii) The term “Norwegian corporation” or “corporation of Norway” means any corporation or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes under Norwegian tax law and is created or organized under the laws of Norway.

(f) The term “competent authority” means:

(i) In the case of the United States, the Secretary of the Treasury or his delegate, and

(ii) In the case of Norway, the Ministry of Finance and Customs or its authorized representative.

(g) The term “State” means the United States, Norway, or any other National State.

(h) The term “international traffic” means any voyage of a ship or aircraft operated by a resident of one of the Contracting States except where such voyage is confined solely to places within a Contracting State.

(2) Any other term used in this Convention and not defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of the Contracting State whose tax is being determined.

Notwithstanding the preceding sentence, if the meaning of such a term under the laws of one of the Contracting States is different from the meaning of the term under the laws of the other Contracting State, or if the meaning of such a term is not readily determinable under the laws of one of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States may, in order to prevent double taxation or to further any other purpose of this Convention, establish a common meaning of the term for the purposes of this Convention.

Article 3. FISCAL RESIDENCE

(1) In this Convention:

(a) The term “resident of Norway” means:

- (i) A Norwegian corporation, and
- (ii) Any person (except a corporation or any entity treated under Norwegian law as a corporation) resident in Norway for purposes of its tax, but in the case of a partnership, estate, or trust only to the extent that the income derived by such person is subject to Norwegian tax as the income of a resident.

(b) The term “resident of the United States” means:

- (i) A United States corporation, and
- (ii) Any person (except a corporation or any unincorporated entity treated as a corporation for United States tax purposes) resident in the United States for purposes of its tax, but in the case of a partnership, estate, or trust only to the extent that the income derived by such person is subject to United States tax as the income of a resident.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States:

- (a) He shall be deemed to be a resident of that Contracting State in which he maintains his permanent home. If he has a permanent home in both Contracting States or in neither of the Contracting States, he shall be deemed to be a resident of that Contracting State with which his personal and economic relations are closest (center of vital interests);
- (b) If the Contracting State in which he has his center of vital interests cannot be determined, he shall be deemed to be a resident of that Contracting State in which he has a habitual abode;
- (c) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of the Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a citizen; and
- (d) If he is a citizen of both Contracting States or of neither Contracting State the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

For purposes of this paragraph, a permanent home is the place where an individual dwells with his family.

(3) An individual who is deemed to be a resident of one of the Contracting States and not a resident of the other Contracting State by reason of the provisions

of paragraph (2) shall be deemed to be a resident only of the first-mentioned Contracting State for all purposes of this Convention, including article 22 (General Rules of Taxation).

Article 4. PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purpose of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which a resident of one of the Contracting States engages in industrial or commercial activity.

(2) The term “fixed place of business” includes but is not limited to:

- (a) A branch;
- (b) An office;
- (c) A factory;
- (d) A workshop;
- (e) A warehouse;
- (f) A mine, quarry, or other place of extraction of natural resources; and
- (g) A building site or construction or installation project which exists for more than twelve months.

(3) Notwithstanding paragraphs (1) and (2), a permanent establishment shall not include a fixed place of business used only for one or more of the following:

- (a) The use of facilities for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the resident;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident for the purpose of storage, display, or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident for the purpose of processing by another person;
- (d) The maintenance of a fixed place of business for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the resident;
- (e) The maintenance of a fixed place of business for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the resident; or
- (f) The maintenance of a building site or construction or installation project which does not exist for more than twelve months.

(4) A person acting in one of the Contracting States on behalf of a resident of the other Contracting State, other than an agent of an independent status to whom paragraph (5) applies, shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if such person:

- (a) Has, and habitually exercises in the first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of that resident, unless the exercise of such authority is limited to the purchase of goods or merchandise for that resident, or

(b) Maintains substantial equipment or machinery within the first-mentioned Contracting State for more than twelve months.

(5) A resident of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because such resident engages in industrial or commercial activity in that other Contracting State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, where such broker or agent is acting in the ordinary course of his business.

(6) The fact that a resident of one of the Contracting States is a related person (as defined under article 7 (Related Persons)) with respect to a resident of the other Contracting State or with respect to a person who engages in industrial or commercial activity in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not be taken into account in determining whether that resident of the first-mentioned Contracting State has a permanent establishment in that other Contracting State.

(7) The principles set forth in paragraphs (1) through (6) shall be applied in determining whether there is a permanent establishment in a State other than one of the Contracting States or whether a person other than a resident of one of the Contracting States has a permanent establishment in one of the Contracting States.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 5. BUSINESS PROFITS

(1) Industrial or commercial profits of a resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax by the other Contracting State unless such resident is engaged in industrial or commercial activity in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If such resident is so engaged, tax may be imposed by that other Contracting State on the industrial or commercial profits of such resident but only on so much of such profits as are attributable to the permanent establishment.

(2) Where a resident of one of the Contracting States is engaged in industrial or commercial activity in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to the permanent establishment the industrial or commercial profits which would be attributable to such permanent establishment if such permanent establishment were an independent entity engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the resident of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the industrial or commercial profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are reasonably connected with such profits, including executive and general administrative expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment of a resident of

one of the Contracting States in the other Contracting State merely by reason of the purchase of goods or merchandise by that permanent establishment, or by the resident of which it is a permanent establishment, for the account of that resident.

(5) The term "industrial or commercial activity" includes the conduct of manufacturing, mercantile, insurance, agricultural, fishing or mining activities, the operation of ships or aircraft, the furnishing of services, the rental of tangible personal property, and the rental or licensing of motion picture films or films or tapes used for radio or television broadcasting. Such term does not include the performance of personal services by an individual either as an employee or in an independent capacity.

(6) (a) The term "industrial or commercial profits" includes income derived from industrial or commercial activity. Such term also includes income derived from real property and natural resources and dividends, interest, royalties (as defined in paragraph (2) of article 10 (Royalties)), and capital gains but only if the property or rights giving rise to such income, dividends, interest, royalties, or capital gains is effectively connected with a permanent establishment which the recipient, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, whether or not such income is derived from industrial or commercial activity.

(b) To determine whether property or rights are effectively connected with a permanent establishment, the factors taken into account shall include whether the rights or property are used in or held for use in carrying on industrial or commercial activity through such permanent establishment and whether the activities carried on through such permanent establishment were a material factor in the realization of the income derived from such property or rights. For this purpose, due regard shall be given to whether or not such property or rights or such income were accounted for through such permanent establishment.

(7) Where industrial or commercial profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, the provisions of those articles shall, except as otherwise provided therein, supersede the provisions of this article.

Article 6. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

(1) Notwithstanding article 5 (Business Profits), income which a resident of the United States derives from the operation in international traffic of ships or aircraft registered in either Contracting State or in a State with which Norway has an income tax convention exempting such income shall be exempt from Norwegian tax.

(2) Notwithstanding article 5 (Business Profits), income derived by a resident of Norway, or an international consortium of which a resident of Norway and residents of other States with which the United States has an income tax convention exempting such income are the sole members, from the operation in international traffic of ships or aircraft shall be exempt from United States tax

Article 7. RELATED PERSONS

(1) Where a resident of one of the Contracting States and any other person are related and where such related persons make arrangements or impose conditions

between themselves which are different from those which would be made between independent persons, any income, deductions, credits, or allowances which would, but for those arrangements or conditions, have been taken into account in computing the income (or loss) of, or the tax payable by, one of such persons, may be taken into account in computing the amount of the income subject to tax and the taxes payable by such person.

(2) A person is related to another person if either person owns or controls directly or indirectly the other, or if any third person or persons own or control directly or indirectly both. For this purpose, the term "control" includes any kind of control, whether or not legally enforceable, and however exercised or exercisable.

Article 8. DIVIDENDS

(1) Dividends derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State may be taxed by both Contracting States.

(2) The rate of tax imposed by one of the Contracting States on dividends derived from sources within that Contracting State by a resident of the other Contracting State shall not exceed:

- (a) 15 per cent of the gross amount actually distributed; or
- (b) When the recipient is a corporation, 10 per cent of the gross amount actually distributed if
 - (i) During the part of the paying corporation's taxable year which precedes the date of payment of the dividend and during the whole of its prior taxable year (if any), at least 10 per cent of the outstanding shares of the voting stock of the paying corporation was owned by the recipient corporation, and
 - (ii) Not more than 25 per cent of the gross income of the paying corporation for such prior taxable year (if any) consists of interest or dividends (other than interest derived from the conduct of a banking, insurance, or financing business and other than dividends or interest received from subsidiary corporations, 50 per cent or more of the outstanding shares of the voting stock of which is owned by the paying corporation at the time such dividends or interest is received).

(3) Paragraph (2) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, has a permanent establishment in the other Contracting State and the shares with respect to which the dividends are paid are effectively connected with such permanent establishment. In such a case, see paragraph (6) (a) of article 5 (Business Profits).

(4) Dividends paid by a corporation of one of the Contracting States to a person other than a resident of the other Contracting State (and in the case of dividends paid by a Norwegian corporation, to a person other than a citizen of the United States) shall be exempt from tax by that other Contracting State. This paragraph shall not apply if the recipient of the dividends has a permanent establishment in that other Contracting State and the shares with respect to which the dividends are paid are effectively connected with such permanent establishment.

Article 9. INTEREST

(1) Interest derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax by the first-mentioned Contracting State.

(2) The term “interest” as used in this Convention means income from bonds, debentures, Government securities, notes, or other evidences of indebtedness, whether or not secured and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind, as well as all other income which, under the taxation law of the Contracting State in which the income has its source, is assimilated to income from money lent.

(3) Paragraph (1) shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the Contracting States, has a permanent establishment in the other Contracting State and the indebtedness giving rise to the interest is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, see paragraph (6) (a) of article 5 (Business Profits).

(4) Where any interest paid by a person to any related person exceeds an amount which would have been paid to an unrelated person, the provisions of this article shall apply only to so much of the interest as would have been paid to an unrelated person. In such a case the excess payment may be taxed by each Contracting State according to its own law, including the provisions of this Convention where applicable.

(5) Interest paid by a resident of one of the Contracting States to a person other than a resident of the other Contracting State (and in the case of interest paid by a Norwegian corporation, to a person other than a citizen of the United States) shall be exempt from tax by the other Contracting State. This paragraph shall not apply if:

- (a) Such interest is treated as income from sources within the other Contracting State under paragraph (2) of article 24 (Source of Income), or
- (b) The recipient of the interest has a permanent establishment in the other Contracting State and the indebtedness giving rise to the interest is effectively connected with such permanent establishment.

Article 10. ROYALTIES

(1) Royalties derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax by the first-mentioned Contracting State.

(2) The term “royalties” as used in this article means:

- (a) Payment of any kind made as consideration for the use of, or the right to use, copyrights of literary, artistic, or scientific works (but not including copyrights of motion picture films or films or tapes used for radio or television broadcasting), patents, designs, models, plans, secret processes or formulae, trademarks, or other like property or rights, or knowledge, experience, or skill (know-how), and

(b) Gains derived from the sale, exchange, or other disposition of any such property or rights to the extent that the amounts realized on such sale, exchange, or other disposition for consideration are contingent on the productivity, use, or disposition of such property or rights.

(3) Paragraph (1) shall not apply if the recipient of the royalty, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State a permanent establishment and the property or rights giving rise to the royalty is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, see paragraph (6) (a) of article 5 (Business Profits).

(4) Where any royalty paid by a person to any related person exceeds an amount which would have been paid to an unrelated person, the provisions of this article shall apply only to so much of the royalty as would have been paid to an unrelated person. In such a case the excess payment may be taxed by each Contracting State according to its own law, including the provisions of this Convention where applicable.

Article 11. INCOME FROM REAL PROPERTY

(1) Income from real property, including royalties in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources and gains derived from the sale, exchange, or other disposition of such property or of the right giving rise to such royalties, may be taxed by the Contracting State in which such real property, mines, quarries, or other natural resources are situated. For purposes of this Convention interest on indebtedness secured by real property or secured by a right giving rise to royalties in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources shall not be regarded as income from real property.

(2) Paragraph (1) shall apply to income derived from the usufruct, direct use, letting, or use in any other form of real property.

Article 12. CAPITAL GAINS

(1) A resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax by the other Contracting State on gains from the sale, exchange, or other disposition of capital assets unless:

- (a) The gain is derived by a resident of one of the Contracting States from the sale, exchange, or other disposition of property described in article 11 (Income from Real Property) situated within the other Contracting State,
- (b) The recipient of the gain, being a resident of one of the Contracting States, has a permanent establishment in the other Contracting State and the property giving rise to the gain is effectively connected with such permanent establishment, or
- (c) The recipient of the gain, being an individual who is a resident of one of the contracting States:
 - (i) Maintains a fixed base in the other Contracting State for a period or periods aggregating 183 days or more during the taxable year and the property giving rise to such gains is effectively connected with such fixed base, or

(ii) Is present in the other Contracting State for a period or periods aggregating 183 days or more during the taxable year.

(2) Notwithstanding article 5 (Business Profits) and paragraph (1) of this article, gains which a resident of one of the Contracting States derives from the sale, exchange, or other disposition of ships or aircraft which are operated in international traffic shall be exempt from tax by the other Contracting State.

(3) The provisions of paragraph (1) of this article shall not affect the right of Norway to tax gains which an individual derives from the sale or exchange of stock consisting of at least a 25-percent interest in a Norwegian corporation if such individual was a national and a resident of Norway at any time during the five year period immediately preceding such sale or exchange.

(4) In the case of gains described in paragraph (1) (a), see article 11 (Income from Real Property). In the case of gains described in paragraph (1) (b), see paragraph (6) (a) of article 5 (Business Profits).

Article 13. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Income derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States from the performance of personal services in an independent capacity, may be taxed by that Contracting State. Except as provided in paragraph (2), such income shall be exempt from tax by the other Contracting State.

(2) Income derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States from the performance of personal services in an independent capacity in the other Contracting State may be taxed by that other Contracting State, if:

- (a) The individual is present in that other Contracting State for a period or periods aggregating 183 days or more in the taxable year, or
- (b) The individual maintains a fixed base in that other Contracting State for a period or periods aggregating 183 days or more in the taxable year, but only so much of it as is attributable to such fixed base, or
- (c) The individual is a public entertainer, such as a theater, motion picture, or television artist, a musician, or an athlete, and the income is derived from his personal services as a public entertainer provided that he is present in that other Contracting State for more than a total of 90 days during the taxable year or such income exceeds in the aggregate 3,000 United States dollars or its equivalent in Norwegian kroner during the taxable year.

Article 14. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Subject to the provisions of articles 15 (Teachers), 16 (Students and Trainees), 17 (Governmental Functions), and 18 (Private Pensions and Annuities) wages, salaries, and similar remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States from labor or personal services performed as an employee may be taxed by that Contracting State. Except as provided by paragraph (2), such remuneration derived from sources within the other Contracting State may also be taxed by that other Contracting State.

(2) Remuneration described in paragraph (1) derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax by the other Contracting State if:

- (a) He is present in that other Contracting State for a period or periods aggregating less than 183 days in the taxable year;
- (b) He is an employee of a resident of the first-mentioned Contracting State or of a permanent establishment maintained in that Contracting State by a resident of a State other than that Contracting State; and
- (c) The remuneration is not borne as such by a permanent establishment which the employer has in that other Contracting State.

(3) Notwithstanding paragraph (2) remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States from the performance of labor or personal services as an employee aboard ships or aircraft operated by a resident of the other Contracting State in international traffic or in fishing on the high seas may be taxed by that other Contracting State if such individual is a member of the regular complement of the ship or aircraft.

Article 15. TEACHERS

(1) Where a resident of one of the Contracting States is invited by the Government of the other Contracting State or by a university or other recognized educational institution in that other Contracting State to come to that other Contracting State for a period not expected to exceed two years for the purpose of teaching or engaging in research or both at a university or other recognized educational institution and such resident comes to that other Contracting State primarily for such purpose, his income from personal services for teaching or research at such university or educational institution shall be exempt from tax by that other Contracting State for a period not exceeding two years from the date of his arrival in that other Contracting State.

(2) This article shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 16. STUDENTS AND TRAINEES

(1) (a) An individual who is a resident of one of the Contracting States at the time he becomes temporarily present in the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State for the primary purpose of:

- (i) Studying at a university or other recognized educational institution in that other Contracting State, or
- (ii) Securing training required to qualify him to practice a profession or professional specialty, or
- (iii) Studying or doing research as a recipient of a grant, allowance, or award from a governmental, religious, charitable, scientific, literary, or educational organization,

shall be exempt from tax by that other Contracting State with respect to amounts described in subparagraph (b) for a period not exceeding five taxable years from the date of his arrival in that other Contracting State.

(b) The amounts referred to in subparagraph (a) are:

- (i) Gifts from abroad for the purpose of his maintenance, education, study, research, or training;
- (ii) The grant, allowance, or award; and
- (iii) Income from personal services performed in that other Contracting State in an amount not in excess of 2,000 United States dollars or its equivalent in Norwegian kroner for any taxable year.

(2) An individual who is a resident of one of the Contracting States at the time he becomes temporarily present in the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State as an employee of, or under contract with, a resident of the first-mentioned Contracting State, for the primary purpose of:

- (a) Acquiring technical, professional, or business experience from a person other than that resident of the first-mentioned Contracting State or other than a person related to such resident, or
- (b) Studying at a university or other recognized educational institution in that other Contracting State, shall be exempt from tax by that other Contracting State for a period of twelve consecutive months with respect to his income from personal services in an aggregate amount not in excess of 5,000 United States dollars or its equivalent in Norwegian kroner.

(3) An individual who is a resident of one of the Contracting States at the time he becomes temporarily present in the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State for a period not exceeding one year, as a participant in a program sponsored by the Government of that other Contracting State, for the primary purpose of training, research, or study, shall be exempt from tax by that other Contracting State with respect to his income from personal services in respect of such training, research, or study performed in that other Contracting State in an aggregate amount not in excess of 10,000 United States dollars or its equivalent in Norwegian kroner.

(4) The benefits provided under article 15 (Teachers) and paragraph (1) of this article shall extend only for such period of time as may reasonably or customarily be required to effectuate the purpose of the visit, but in no case shall any individual have the benefits provided therein for more than a total of five taxable years from the date of his arrival.

Article 17. GOVERNMENTAL FUNCTIONS

Wages, salaries, and similar remuneration, including pensions or similar benefits, paid by or from public funds of one of the Contracting States, or a political subdivision or local authority thereof, to a citizen of that Contracting State for labor or personal services performed for that Contracting State, or for any of its political subdivisions or local authorities, in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax by the other Contracting State.

Article 18. PRIVATE PENSIONS AND ANNUITIES

(1) Except as provided in article 17 (Governmental Functions), pensions and other similar remuneration paid to an individual who is a resident of one of the Contracting States in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

(2) Alimony and annuities paid to an individual who is a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that Contracting State.

(3) Child support payments made by an individual who is a resident of one of the Contracting States to an individual who is a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other Contracting State.

(4) As used in this article:

(a) The term “pensions and other similar remunerations” means periodic payments made after retirement or death in consideration for services rendered, or by way of compensation for injuries received, in connection with past employment;

(b) The term “annuities” means a stated sum paid periodically at stated times during life, or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered);

(c) The term “alimony” means periodic payments made pursuant to a decree of divorce, separate maintenance agreement, or support or separation agreement, which is taxable to the recipient under the internal laws of the Contracting State of which he is a resident; and

(d) The term “child support payments” means periodic payments for the support of a minor child made pursuant to a decree of divorce, separate maintenance agreement, or support or separation agreement.

Article 19. SOCIAL SECURITY PAYMENTS

Social security payments and other public pensions paid by one of the Contracting States to an individual who is a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State. This article shall not apply to payments described in article 17 (Governmental Functions).

Article 20. INVESTMENT OR HOLDING COMPANIES

A corporation of one of the Contracting States deriving dividends, interest, royalties, or capital gains from sources within the other Contracting State shall not be entitled to the benefits of articles 8 (Dividends), 9 (Interest), 10 (Royalties), or 12 (Capital Gains) if:

(a) By reason of special measures the tax imposed on such corporation by the first-mentioned Contracting State with respect to such dividends, interest, royalties, or capital gains is substantially less than the tax generally imposed by such Contracting State on corporate profits, and

(b) 25 percent or more of the capital of such corporation is held of record or is

otherwise determined, after consultation between the competent authorities of the Contracting States, to be owned directly or indirectly, by one or more persons who are not individual residents of the first-mentioned Contracting State (or, in the case of a Norwegian corporation, who are citizens of the United States).

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 21. CAPITAL TAXES

(1) Capital represented by property referred to in article 11 (Income from Real Property) may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) below, capital represented by assets, other than property referred to in paragraph (1), which are effectively connected with a permanent establishment of a resident of one of the Contracting States may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(3) Ships and aircraft of a resident of one of the Contracting States and assets, other than property referred to in paragraph (1), pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be exempt from tax by the other Contracting State.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State not dealt with in this article shall be exempt from tax by the other Contracting State.

CHAPTER V. GENERAL RULES

Article 22. GENERAL RULES OF TAXATION

(1) A resident of one of the Contracting States may be taxed by the other Contracting State on any income from sources within that other Contracting State and only on such income, subject to any limitations set forth in this Convention. For this purpose, the rules set forth in article 24 (Source of Income) shall be applied to determine the source of income.

(2) The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded:

(a) By the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(b) By any other agreement between the Contracting States.

(3) The United States may tax its citizens or residents as if this Convention had not come into effect.

(a) This provision shall not affect the rules laid down in articles 19 (Social Security Payments), 23 (Relief from Double Taxation), 25 (Nondiscrimination), 26 (Diplomatic and Consular Officers), and 27 (Mutual Agreement Procedure).

(b) This provision shall not affect the rules laid down in articles 15 (Teachers), 16 (Students and Trainees), and 17 (Governmental Functions), upon individuals who are not citizens of the United States and who do not have immigrant status in the United States.

(4) Norway may tax its diplomatic and consular officers as if this Convention had not come into effect.

(5) The United States may impose its personal holding company tax and its accumulated earnings tax notwithstanding any provision of this Convention. However, a Norwegian corporation shall be exempt from the United States personal holding company tax in any taxable year if all of its stock is owned directly or indirectly, by one or more individuals who are residents of Norway (and not citizens of the United States) for that entire year. A Norwegian corporation shall be exempt from the United States accumulated earnings tax in any taxable year unless such corporation is engaged in trade or business in the United States through a permanent establishment at any time during such year.

(6) The competent authorities of the two Contracting States may prescribe regulations necessary to carry out the provisions of this Convention.

Article 23. RELIEF FROM DOUBLE TAXATION

Double taxation of income shall be avoided in the following manner:

(1) In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States (as it may be amended from time to time without changing the principles hereof) regarding the allowance of a credit against United States tax of tax payable in any country other than the United States, the United States shall allow to a citizen or resident of the United States as a credit against the United States tax the appropriate amount of Norwegian tax. Such appropriate amount shall be based upon the amount of tax paid to Norway, but the credit shall not exceed the limitations (for the purpose of limiting the credit to the United States tax on income from sources within Norway or on income from sources outside of the United States) provided by United States law for the taxable year. For the purpose of applying the United States credit in relation to taxes paid to Norway, the rules set forth in article 24 (Source of Income) shall be applied to determine the source of income. For purposes of applying the United States credit in relation to the taxes paid to Norway the taxes referred to in paragraph (1)(b) of article 1 (Taxes Covered) other than the national and municipal taxes on capital and the municipal tax on real property shall be considered to be income taxes.

(2) In the case of income derived from sources in the United States, relief from double taxation shall be granted in Norway in the following manner:

(a) Where a resident of Norway derives income or owns property which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United States or is exempt from United States tax under article 15 (Teachers) or article 16 (Students and Trainees), Norway shall, subject to the provisions of subparagraphs (b) or (c) of this paragraph, exempt such income or property from tax but may, in calculating tax on the remaining income or property of that resident, apply the rate

of tax which would have been applicable if the exempted income or property had not been so exempted.

(b) Where a resident of Norway derives income which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in both Contracting States, Norway shall allow as a credit against the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in the United States. Such credit shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the credit is given which is appropriate to the income derived from sources in the United States under the rules set forth in article 24 (Source of Income).

(c) In determining its tax on a Norwegian corporation receiving dividends from a United States corporation in which it owns 10 percent or more of the stock, Norway shall allow a credit against the tax otherwise payable by the Norwegian corporation for the appropriate amount of the United States tax imposed on the United States corporation on the profits out of which the dividends were paid. However, the deduction allowed such a Norwegian corporation for dividends paid out by it shall be reduced by the net amount of dividends received from the United States corporation (after all United States taxes imposed on such dividends).

Article 24. SOURCE OF INCOME

For purposes of this Convention:

(1) Dividends shall be treated as income from sources within a Contracting State only if paid by a corporation of that Contracting State.

(2) Interest shall be treated as income from sources within a Contracting State only if paid by such Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, or by a resident of that Contracting State. Notwithstanding the preceding sentence:

(a) If the person paying the interest (whether or not such person is a resident of one of the Contracting States) has a permanent establishment in one of the Contracting States in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred and such interest is borne by such permanent establishment, or

(b) If the person paying the interest is a resident of one of the Contracting States and has a permanent establishment in a State other than a Contracting State in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred and such interest is paid to a resident of the other Contracting State, and such interest is borne by such permanent establishment,

such interest shall be deemed to be from sources within the State in which the permanent establishment is situated.

(3) Royalties described in paragraph (2) of article 10 (Royalties) for the use of, or the right to use, property or rights described in such paragraph shall be treated as income from sources within a Contracting State only to the extent that such royalties are for the use of, or the right to use, such property or rights within that Contracting State.

(4) Income from real property and royalties from the operation of mines,

quarries, or other natural resources (including gains derived from the sale of such property or the right giving rise to such royalties) shall be treated as income from sources within a Contracting State only if such property is situated in that Contracting State.

(5) Income from the rental of tangible personal (movable) property shall be treated as income from sources within a Contracting State only if such property is situated in that Contracting State.

(6) Income received by an individual for his performance of labor or personal services, whether as an employee or in an independent capacity, shall be treated as income from sources within a Contracting State only to the extent that such services are performed in that Contracting State. Income from personal services performed aboard ships or aircraft operated by a resident of one of the Contracting States in international traffic or in fishing on the high seas shall be treated as income from sources within that Contracting State if rendered by a member of the regular complement of the ship or aircraft. Notwithstanding the preceding provisions of this paragraph, remuneration described in article 17 (Governmental Functions) and payments described in article 19 (Social Security Payments) shall be treated as income from sources within a Contracting State only if paid by or from the public funds of that Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

(7) Income from the purchase and sale of intangible or tangible personal (including movable) property (other than gains defined as royalties by paragraph (2)(b) of article 10 (Royalties)) shall be treated as income from sources within a Contracting State only if such property is sold in that Contracting State.

(8) Income from gains described in paragraph (3) of article 12 (Capital Gains) shall be treated as income from sources within Norway.

(9) Notwithstanding paragraphs (1) through (7), industrial or commercial profits which are attributable to a permanent establishment which the recipient, a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, including income derived from real property and natural resources and dividends, interest, royalties (as defined in paragraph (2) of article 10 (Royalties)), and capital gains, but only if the property or rights giving rise to such income, dividends, interest, royalties, or capital gains are effectively connected with such permanent establishment, shall be treated as income from sources within that other Contracting State.

(10) The source of any item of income to which paragraphs (1) through (9) are not applicable shall be determined by each of the Contracting States in accordance with its own law. Notwithstanding the preceding sentence, if the source of any item of income under the laws of one Contracting State is different from the source of such item of income under the laws of the other Contracting State or if the source of such income is not readily determinable under the laws of one of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States may, in order to prevent double taxation or further any other purpose of this Convention, establish a common source of the item of income for purposes of this Convention.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 25. NONDISCRIMINATION

(1) A citizen of one of the Contracting States who is a resident of the other Contracting State shall not be subjected in that other Contracting State to more burdensome taxes than a citizen of that other Contracting State who is a resident thereof.

(2) A permanent establishment which a resident of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be subject in that other Contracting State to more burdensome taxes than a resident of that other Contracting State carrying on the same activities. This paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to individual residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs, or deductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own individual residents.

(3) A corporation of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which a corporation of the first-mentioned Contracting State carrying on the same activities, the capital of which is wholly owned or controlled by one or more residents of the first-mentioned Contracting State, is or may be subjected.

(4) The provisions of this article shall not be construed as obliging Norway to grant to citizens of the United States who are not born in Norway of parents having Norwegian nationality, the exceptional tax relief which is accorded pursuant to section 22 of the Norwegian Taxation Act for the Rural Districts and section 17 of the Norwegian Taxation Act for the Urban Districts, to Citizens of Norway and individuals born in Norway.

(5) A citizen or resident of the United States shall, for purposes of Norwegian income tax, be allowed to deduct interest expenses which are incurred with respect to a mortgage or other evidence of indebtedness on real property which is situated in Norway to the same extent that such expenditures would be deductible for purposes of Norwegian income tax if incurred by a resident of Norway.

(6) In accordance with paragraph (3) of article 1 (Taxes Covered) this article shall apply to taxes of every kind imposed at the National, State, or local level.

(7) The provisions of paragraph (2) shall not be construed as preventing Norway from taxing the total profits attributable to a permanent establishment which is maintained in Norway by a United States corporation at a rate at which the undistributed profits of a Norwegian corporation may be taxed. However, the amount of such tax shall not exceed the tax that would be imposed on a corporation and its shareholders if such profits were derived by a Norwegian corporation that distributed to its United States shareholders, owning at least

10 percent of its voting stock, the same percentage of its profits as such United States corporation maintaining such permanent establishment distributed to its shareholders from its total profits.

Article 26. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic and consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a resident of one of the Contracting States considers that the action of one or both of the Contracting States results or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of the Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. Should the resident's claim be considered to have merit by the competent authority of the Contracting State to which the claim is made, it shall endeavour to come to an agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation contrary to the provisions of this Convention.

(2) The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of this Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may agree:

- (a) To the same attribution of industrial or commercial profits to a resident of one of the Contracting States and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) To the same allocation of income, deductions, credits, or allowances between a resident of one of the Contracting States and any related person; or
- (c) To the same determination of the source of particular items of income.

(3) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of this article. When it seems advisable for the purpose of reaching agreement, the competent authorities may meet together for an oral exchange of opinions.

(4) In the event that the competent authorities reach such an agreement, taxes shall be imposed on such income, and refund or credit of taxes shall be allowed, by the Contracting States in accordance with such agreement.

Article 28. EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is pertinent to carrying out the provisions of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those (including a court or administrative

body) concerned with assessment, collection, enforcement, or prosecution in respect of the taxes which are the subject of this Convention.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that Contracting State or the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws, or in the normal course of the administration, of that Contracting State or of the other Contracting State; or
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

(3) The exchange of information shall be either on a routine basis or on request with reference to particular cases. The competent authorities of the Contracting States may agree on the list of information which shall be furnished on a routine basis.

(4) The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any amendments of the tax laws referred to in paragraph (1) of article I (Taxes Covered) and of the adoption of any taxes referred to in paragraph (2) of article I (Taxes Covered) by transmitting the texts of any amendments or new statutes at least once a year.

(5) The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of the publication by their respective Contracting States of any material concerning the application of this Convention, whether in the form of regulations, rulings, or judicial decisions by transmitting the texts of any such materials at least once a year.

Article 29. ASSISTANCE IN COLLECTION

(1) Each of the Contracting States shall endeavor to collect on behalf of the other Contracting State such taxes imposed by that other Contracting State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under this Convention by that other Contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the purpose of giving effect to this article.

(2) In no case shall this article be construed so as to impose upon a Contracting State the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practices of either Contracting State or which would be contrary to the first-mentioned Contracting State's sovereignty, security, or public policy.

Article 30. EXTENSIONS TO TERRITORIES

(1) Either one of the Contracting States may, at any time while this Convention continues in force, by a written notification given to the other Contracting State through diplomatic channels, declare its desire that the opera-

tion of this Convention, either in whole or in part or with such modifications as may be found necessary for special application in a particular case, shall:

(a) In the case of the United States, extend to all or any of the areas (to which this Convention is not otherwise applicable) for whose international relations it is responsible and which impose taxes substantially similar in character to those which are the subject of this Convention, and

(b) In the case of Norway, extend to all or any of the areas (to which this Convention is not otherwise applicable) for whose international relations it is responsible and in which taxes are imposed which are substantially similar in character to those that are the subject of this Convention. When the other Contracting State has, by a written communication through diplomatic channels, signified to the first-mentioned Contracting State that such notification is accepted in respect of such area or areas, and the notification and communication have been ratified and instruments of ratification exchanged, this Convention, in whole or in part, or with such modifications as may be found necessary for special application in a particular case, as specified in the notification, shall apply to the area or areas named in the notification and shall enter into force and effect on and after the date or dates specified therein. None of the provisions of this Convention shall apply to any such area in the absence of such acceptance and exchange of instruments of ratification in respect of that area.

(2) At any time after the date of entry into force of an extension under paragraph (1), either of the Contracting States may, by six months' prior notice of termination given to the other Contracting State through diplomatic channels, terminate the application of this Convention to any area to which it has been extended under paragraph (1), and in such event this Convention shall cease to apply and have force and effect, beginning on or after the first day of January next following the expiration of the six-month period, to the area or areas named therein, but without affecting its continued application to the United States, Norway, or to any other area to which it has been extended under paragraph (1).

(3) In the application of this Convention in relation to any area to which it is extended by notification by Norway or the United States, reference to "Norway" or the "United States", as the case may be, shall be construed as referring to that area.

(4) The termination in respect of the United States or Norway of this Convention under article 32 (Termination) shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting States terminate the application of this Convention to any area to which the Convention has been extended under this article by the United States or Norway.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 31. ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington, D.C., as soon as possible. It shall enter into force two

months after the exchange of the instruments of ratification. Its provisions shall for the first time have effect:

(a) In the case of the United States:

- (i) As respects the rate of withholding tax, to amounts paid on or after the date on which this Convention enters into force;
- (ii) As respects other income taxes, to taxable years beginning on or after January 1, 1971;

(b) In the case of Norway:

- (i) As respects the rate of withholding tax, to amounts paid on or after the date on which this Convention enters into force;
- (ii) As respects other taxes, to income years beginning on or after January 1, 1971.

(2) The Convention between Norway and the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Washington, D.C., on June 13, 1949,¹ modified and supplemented by the Supplementary Convention signed at Oslo on July 10, 1958,² shall terminate and cease to have effect in respect of income to which this Convention applies under paragraph (1) of this article.

Article 32. TERMINATION

(1) This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention at any time after five years from the date on which this Convention enters into force provided that at least six months' prior notice of termination has been given through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have force and effect as respects income of taxable years or income years beginning (or, in the case of taxes payable at the source, payments made) on or after January 1 next following the expiration of the six-month period.

(2) Notwithstanding the provision of paragraph (1), and upon prior notice to be given through diplomatic channels, the provisions of article 19 (Social Security Payments) may be terminated by either Contracting State at any time after this Convention enters into force.

DONE at Oslo in duplicate, in the English and Norwegian languages, the two texts having equal authenticity, this third day of December 1971.

For the United States of America:

PHILIP K. CROWE

For the Kingdom of Norway:

ANDREAS CAPPELEN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 127, p. 189.

² *Ibid.*, vol. 346, p. 326.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM KONGERJKET NORGE OG AMERIKAS FORENTE STATER MED HENSYN TIL SKATTER AV INNTEKT OG FORMUE

Kongeriket Norge og Amerikas Forente Stater, som ønsker å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, er kommet overens om følgende artikler:

KAPITTEL I. OVERENSKOMSTENS ANVENDELSESOMR ÅDE

Artikkel 1. DE SKATTER SOM OVERENSKOMSTEN GJELDER

- (1) De skatter som denne overenskomst gjelder er:
- (a) i De Forente Stater, de føderale inntektsskatter som pålegges i henhold til De Forente Staters inntektsskattelov (*Internal Revenue Code*), i det følgende kalt "skatt i De Forente Stater", og
- (b) i Norge:
- (i) inntektsskattene (herunder innbefattet fellesskatten) øg formuesskattene til stat og kommune,
 - (ii) avgiften til staten av honorarer som tiffaller kunstnere bosatt i utlandet,
 - (iii) særskatten for utviklingshjelp,
 - (iv) den kommunale eiendomsskatt, og
 - (v) sjømannsskatten,
- i det følgende kalt "norsk skatt".
- (2) Denne overenskomst gjelder også enhver skatt av vesentlig lignende art som dem som er nevnt i punkt (1) og som utskrives i tillegg til, eller i stedet for, de gjeldende skatter etterat denne overenskomst er blitt undertegnet.
- (3) Med hensyn til artikkel 25 (ikke-diskriminering), gjelder denne overenskomst dessuten skatter av enhver art som pålegges av staten, en delstat eller kommune. Med hensyn til artikkel 28 (utveksling av opplysninger) gjelder denne overenskomst likeledes skatter av enhver art som pålegges av staten.

KAPITTEL II. DEFINISJONER

Artikkel 2. ALMINNELIGE DEFINISJONER

- (1) Hvis ikke en annen forståelse fremgår av sammenhengen, har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:

(a) (i) “De Forente Stater” betyr Amerikas Forente Stater, og

(ii) anvendt i geografisk forstand, betyr “De Forente Stater” dets delstater og distriktet Columbia. Uttrykket omfatter likeledes (A) dets sjøterritorium og (B) havbunnen og undergrunnen i de undersjøiske områder som grenser til sjøterritoriet hvor De Forente Stater overensstemmende med folkeretten utøver suverenitetsrettigheter med hensyn til utforskning og utnyttelse av naturforekomstene i disse områder, men bare i den utstrekning den person, eiendom eller virksomhet som denne overenskomst gjelder, har tilknytning til slik utforskning eller utnyttelse.

(b) (i) “Norge” betyr Kongeriket Norge, og

(ii) anvendt i geografisk forstand, omfatter “Norge” (A) dets sjøterritorium og (B) havbunnen og undergrunnen i de undersjøiske områder som grenser til sjøterritoriet hvor Norge overensstemmende med folkeretten utøver suverenitetsrettigheter med hensyn til utforskning og utnyttelse av naturforekomstene i disse områder, men bare i den utstrekning den person, eiendom eller virksomhet som denne overenskomst gjelder, har tilknytning til slik utforskning eller utnyttelse.

Uttrykket “Norge” omfatter imidlertid ikke Svalbard (Spitsbergen, herunder innbefattet Bjørnøya), Jan Mayen og de norske besittelser utenfor Europa.

(c) “En av de Kontraherende Stater” eller “den annen Kontraherende Stat” betyr De Forente Stater eller Norge, slik som det fremgår av sammenhengen.

(d) “Person” omfatter en fysisk person, et interessentskap (*partnership*), et selskap, bo, en forvaltningsformue (*trust*) eller enhver annen sammenslutning.

(e) (i) “Selskap i De Forente Stater” betyr et selskap som er stiftet og innrettet i henhold til lovgivningen i De Forente Stater, enhver av dets delstater eller distriktet Columbia samt enhver enhet som ikke er registrert som selskap, men som behandles som et selskap i De Forente Stater i skattemessig henseende; og

(ii) “Norsk selskap” eller “selskap i Norge” betyr ethvert selskap eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person etter norsk skattelovgivning og som er stiftet eller innrettet i henhold til Norges lover.

(f) “Kompetent myndighet” betyr:

(i) i De Forente Stater, Statssekretæren i Finansdepartementet (*the Secretary of the Treasury*) eller den som har fullmakt fra ham, og

(ii) i Norge, Finans- og tolldepartementet eller den som har fullmakt fra dette.

(g) “Statt” betyr De Forente Stater, Norge eller enhver annen nasjonalstat.

(h) “Internasjonal fart” betyr enhver reise som utføres av et skip eller luftfartøy som drives av en person bosatt i en av de Kontraherende Stater, unntatt når slik reise utelukkende er begrenset til steder innenfor en Kontraherende Stat.

(2) Ethvert annet uttrykk som anvendes i denne overenskomst og ikke er blitt definert i denne skal, med mindre en annen forståelse fremgår av sammenhengen, ha den betydning som det har etter lovgivningen i den Kontraherende Stat hvis skatt det er spørsmål om å fastsette. Uansett den foregående setning, kan de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater for å hindre dobbeltbeskatning eller for å gjennomføre ethvert annet formål med denne overenskomst, treffe gjensidig avtale

om betydningen av et uttrykk i relasjon til denne overenskomst. Dette gjelder når betydningen av et slikt uttrykk etter lovgivningen i en av de Kontraherende Stater er forskjellig fra den betydning uttrykket har i den annen Kontraherende Stats lovgivning eller når betydningen av et uttrykk som nevnt ikke uten vanskelighet kan fastslås på grunnlag av lovgivningen i en av de Kontraherende Stater.

Artikkel 3. SKATTEMESSIG BOPEL

(1) I denne overenskomst:

(a) Betyr uttrykket "person bosatt i Norge":

- (i) et norsk selskap og
- (ii) enhver person (unntatt et selskap eller enhver enhet som behandles som et selskap etter norsk lovgivning) som er bosatt i Norge når det gjelder norsk skatt, men med hensyn til et interessentskap (*partnership*), bo eller en forvaltningsformue (*trust*), bare i den utstrekning den inntekt vedkommende person oppbærer, pålegges norsk skatt som en i landet bosatt person;

(b) Betyr uttrykket "person bosatt i De Forente Stater":

- (i) et selskap i De Forente Stater og
- (ii) enhver person (unntatt et selskap samt enhver enhet som ikke er registrert som selskap, men som behandles som et selskap i De Forente Stater i skattemessig henseende) som er bosatt i De Forente Stater når det gjelder skatt i denne stat, men med hensyn til et interessentskap (*partnership*), bo eller en forvaltningsformue (*trust*), bare i den utstrekning den inntekt som vedkommende person oppbærer, pålegges skatt i De Forente Stater som en i landet bosatt person.

(2) Når en fysisk person i henhold til bestemmelsene i punkt (1) er bosatt i begge Kontraherende Stater, gjelder følgende regler:

- (a) Han skal regnes for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har sin faste bolig. Hvis han har en fast bolig i begge Kontraherende Stater eller ikke i noen av de Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene).
- (b) Hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken Kontraherende Stat han har sentrum for livsinteressene, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har vanlig opphold.
- (c) Hvis han har vanlig opphold i begge Kontraherende Stater eller ikke i noen av de Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvorav han er statsborger.
- (d) Hvis han er statsborger av begge Kontraherende Stater eller ikke av noen av de Kontraherende Stater, skal de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

Når det gjelder dette punkt, er en fast bolig det sted hvor en fysisk person bor sammen med sin familie.

(3) En fysisk person som anses for bosatt i en av de Kontraherende Stater og

ikke for bosatt i den annen Kontraherende Stat etter reglene i punkt (2), skal regnes bare for bosatt i den førstnevnte Kontraherende Stat i relasjon til alle bestemmelser i denne overenskomst, herunder innbefattet artikkel 22 (alminnelige beskatningsregler).

Artikkel 4. FAST DRIFTSSTED

(1) Uttrykket “fast driftssted” betyr i denne overenskomst en fast forretningsinnretning gjennom hvilken en person bosatt i en av de Kontraherende Stater utøver næringsvirksomhet.

(2) Uttrykket “fast forretningsinnretning” omfatter, men er ikke begrenset til:

- (a) en filial,
- (b) et kontor,
- (c) en fabrikk,
- (d) et verksted,
- (e) en lagerbygning,
- (f) et bergverk, stenbrudd eller et annet sted hvor naturforekomster utnyttes, og
- (g) et sted for bygningsarbeid eller monteringsarbeid hvis varighet overstiger tolv måneder.

(3) Uansett punkt (1) og (2), omfatter ikke et fast driftssted en fast forretningsinnretning som anvendes bare til en eller flere av de nedenfor nevnte former av virksomhet:

- (a) når det gjøres bruk av innretninger til lagring, utstilling eller utlevering av varer eller ting som tilhører en person bosatt i en av de Kontraherende Stater;
- (b) når varer eller ting som tilhører en person bosatt i en av de Kontraherende Stater, holdes i opplag for lagring, utstilling eller utlevering;
- (c) når varer eller ting som tilhører en person bosatt i en av de Kontraherende Stater, holdes i opplag for bearbeidelse ved en annen person;
- (d) når en fast forretningsinnretning blir brukt ved innkjøp av varer eller ting eller ved innsamling av opplysninger for en person bosatt i en av de Kontraherende Stater;
- (e) når en fast forretningsinnretning blir brukt av en person bosatt i en av de Kontraherende Stater, for reklame, meddelelse av opplysninger, vitenskapelig forskning eller lignende virksomhet som har en forberedende art eller utgjør en hjelpevirksomhet for ham; eller
- (f) når et sted for bygningsarbeid eller monteringsarbeid blir anvendt i et tidsrom som ikke overstiger tolv måneder.

(4) En person som i en av de Kontraherende Stater utøver virksomhet på vegne av en person bosatt i den annen Kontraherende Stat — med unntagelse av en uavhengig representant som omhandlet i punkt (5) — skal anses for å være et fast driftssted i den førstnevnte Kontraherende Stat hvis vedkommende person:

- (a) har fullmakt til å avslutte kontrakter i den førstnevnte Kontraherende Stat i den

persons navn som er bosatt i den annen Kontraherende Stat og vanligvis utøver denne fullmakt, med mindre hans fullmakt er begrenset til innkjøp av varer eller ting for hans oppdragsgiver, eller

- (b) holder maskiner eller annet utstyr av større betydning i den førstnevnte Kontraherende Stat i et tidsrom som overstiger tolv måneder.

(5) En person bosatt i en av de Kontraherende Stater skal ikke anses for å ha fast driftssted i den annen Kontraherende Stat bare av den grunn at han utøver næringsvirksomhet i den sistnevnte Kontraherende Stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt denne megler eller mellommann opptrer innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.

(6) Den omstendighet at en person bosatt i en av de Kontraherende Stater står i fast forretningsforbindelse (som definert i artikkel 7 (personer med fast tilknytning til hverandre)) med en person som er bosatt i den annen Kontraherende Stat eller med en person som utøver næringsvirksomhet i den sistnevnte Kontraherende Stat (uansett om dette skjer gjennom et fast driftssted eller på annen måte) skal ikke tas i betraktning ved avgjørelsen av hvorvidt den nevnte person som er bosatt i den førstnevnte Kontraherende Stat, har et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat.

(7) De bestemmelser som er fastsatt i punkt (1) til (6) får anvendelse ved avgjørelsen av hvorvidt det forefinnes et fast driftssted i en annen stat enn en av de Kontraherende Stater, eller hvorvidt en annen person enn en person bosatt i en av de Kontraherende Stater har et fast driftssted i en av de Kontraherende Stater.

KAPITTEL III. SKATTELEGGING AV INNTEKT

Artikkel 5. FORTJENESTE VED FORRETNINGSVIRKSOMHET

(1) Fortjeneste ved næringsvirksomhet som oppbæres av en person bosatt i en av de Kontraherende Stater, skal være unntatt fra beskatning i den annen Kontraherende Stat, med mindre en slik person utøver næringsvirksomhet i den sistnevnte Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der. Hvis vedkommende person utøver slik virksomhet, kan den sistnevnte Kontraherende Stat skattlegge hans næringsinntekt, men bare så meget av denne fortjeneste som kan tilskrives det faste driftssted.

(2) Når en person bosatt i en av de Kontraherende Stater utøver næringsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der, skal det i hver av de Kontraherende Stater tilskrives vedkommende faste driftssted den næringsinntekt som det faste driftssted ville ha ervervet, hvis dette hadde vært en uavhengig enhet som utøvet samme eller lignende virksomhet, under samme eller liknende vilkår or optrådte hilt selvs tendig i forhold til den person hvis faste driftssted det er.

(3) Ved beregningen av et fast driftssteds næringsinntekt skal det innrømmes fradrag for utgifter som rettmessig er pådratt i anledning av det faste driftssted, herunder innbefattet direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter, uansett om

de er påløpet i den Kontraherende Stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder.

(4) Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted som en person bosatt i en av de Kontraherende Stater opprettholder i den annen Kontraherende Stat, utelukkende av den grunn at det faste driftssted, eller den hvis faste driftssted det er spørsmål om innkjøper varer eller ting for denne persons regning.

(5) Uttrykket "næringsvirksomhet" omfatter virksomhet som består i industri, handel, forsikring, jordbruk, fiskeri eller bergverk, drift av skip eller luftfartøyer, levering av tjenesteytelser, utleie av løsørejenstander or utleie eller tillatelse til bruk av kinematografiske filmer eller filmer og bånd til bruk for kringkasting eller fjernsynsutsendelse.

Det nevnte uttrykk omfatter imidlertid ikke personlige tjenesteytelser som utføres av en fysisk person, enten som lønnsmottager eller som fri yrkesutøver.

(6) (a) Uttrykket "næringsinntekt" omfatter fortjeneste som oppbæres ved industri- eller handelsvirksomhet. Uttrykket omfatter også inntekt som skriver seg fra fast eiendom, naturforekomster samt dividender, renter, royalty (som definert i artikkel 10, punkt (2) (royalties)) og formuesgevinst. Dette gjelder imidlertid bare når den faste eiendom eller de rettigheter som slik inntekt skriver seg fra, dividendene, rentene, royaltyen eller formuesgevinsten har direkte tilknytning til et fast driftssted. Det forutsettes at den som mottar inntektene, er bosatt i en av de Kontraherende Stater og at han i den annen Kontraherende Stat opprettholder det nevnte faste driftssted. Bestemmelsen gjelder, i så fall, uansett om inntektene skriver seg fra utøvelsen av næringsvirksomheten.

(b) De omstendigheter som blir å tillegge betydning ved avgjørelsen av hvorvidt en fast eiendom eller rettighet har direkte tilknytning til et fast driftssted, omfatter hvorvidt rettigheten eller eiendommen brukes, eller står til rådighet, i forbindelse med den næringsvirksomhet som utøves gjennom dette faste driftssted. Det skal videre tas hensyn til hvorvidt den virksomhet som utøves gjennom det faste driftssted er av vesentlig betydning for å kunne gjøre vedkommende eiendom eller rettighet inntektsgivende. I denne forbindelse skal det tas behørig hensyn til hvorvidt eiendommen, rettigheten eller inntekten derav fremgår av det faste driftssteds bokføring.

(7) Når næringsinntekten omfatter deler av inntekt som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av bestemmelsene i nærværende artikkel, med mindre noe annet er fastsatt.

Artikkel 6. SKIPSFART OG LUFTFART

(1) Uansett artikkel 5 (fortjeneste ved forretningsvirksomhet), skal inntekt som en person bosatt i De Forente Stater oppbærer ved drift av skip eller luftfartøyer i internasjonal fart, være unntatt fra norsk skatt når slike skip eller luftfartøyer er registrert i en av de Kontraherende Stater eller i en stat hvor slik inntekt er unntatt fra beskatning i henhold til en skatteavtale inngått med Norge.

(2) Uansett artikkel 5 (fortjeneste ved forretningsvirksomhet), skal inntekt som en person bosatt i Norge oppbærer ved drift av skip eller luftfartøyer i

internasjonal fart, være unntatt fra skatt i De Forente Stater. Det samme gjelder et internasjonalt konsortium hvorav en person bosatt i Norge og personer bosatt i andre stater er de eneste medlemmer, når det er inngått skatteavtale mellom De Forente Stater og vedkommende annen stat hvor slik inntekt er unntatt fra beskatning.

Artikkel 7. PERSONER MED FAST TILKNYTNING TIL HVERANDRE

(1) Når en person som er bosatt i en av de Kontraherende Stater har fast tilknytning til en annen person, og disse treffer avtaler eller fastsetter vilkår seg i mellom, som avviker fra dem som ville ha vært anvendt mellom uavhengige personer, kan det ved beregningen av enhver skattbar inntekt og de skatter som en slik person er pliktig til å erlegge, tas hensyn til enhver inntekt, ethvert fradragsbeløp, enhver godskrivning eller godtgjørelse som uten slike avtaler eller vilkår, ville ha kommet i betraktning.

(2) En person har fast tilknytning til en annen person hvis en av dem direkte eller indirekte innehar eller kontrollerer den annen, eller hvis noen tredje person eller personer direkte eller indirekte innehar eller kontrollerer begge. I denne forbindelse omfatter uttrykket "kontrollerer" enhver form for utøvelse av bestemmende innflytelse, uansett om den lar seg rettslig håndheve og hvordan den enn utøves eller lar seg utøve.

Artikkel 8. DIVIDENDER

(1) Dividender som fra kilder i en av de Kontraherende Stater, oppbevares av en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges av begge Kontraherende Stater.

(2) Den skattesats som pålegges av en av de Kontraherende Stater med hensyn til dividender som fra kilder i denne Kontraherende Stat, oppbevares av en person bosatt i den annen Kontraherende Stat skal ikke overstige:

- (a) 15 prosent av det bruttobeløp som reelt er utdelt, eller
- (b) når mottageren er et selskap, 10 prosent av det bruttobeløp som reelt er utdelt hvis:
 - (i) minst 10 prosent av de stemmeberettigede aksjer som er i omløp i det utdelende selskap, tilhørte det mottagende selskap i den del av det førstnevnte selskaps inntektsår som er gått forut for den dag da dividenden ble utdelt, eventuelt, også i løpet av hele dets foregående skatteår, og
 - (ii) høyst 25 prosent av det utdelende selskaps bruttointekt i løpet av et eventuelt foregående inntektsår består av renter eller dividender (unntatt renter som er ervervet ved bank-, forsikrings- eller finansieringsvirksomhet samt dividender eller renter som er ervervet fra et datterselskap hvis stemmeberettigede aksjer i omløp innehas av det utdelende selskap ved tidspunktet for utbetalingen av dividendene eller rentene med minst 50 prosent).

(3) Punkt (2) gjelder ikke hvis mottageren av dividendene er en person bosatt i en av de Kontraherende Stater som har et fast driftssted i den annen Kontrahe-

rende Stat og de aksjer hvorav dividendene erlegges har direkte tilknytning til et slikt fast driftssted. I dette tilfelle anvendes bestemmelsene i artikkel 5 (fortjeneste ved forretningsvirksomhet), punkt (6), bokstav (a).

(4) Dividender som utdeles av et selskap hjemmerhørende i en av de Kontraherende Stater til en annen enn en person bosatt i den annen Kontraherende Stat (og med hensyn til dividender som utdeles av et norsk selskap til en annen enn en borger av De Forente Stater), skal være unntatt fra beskatning i den sistnevnte Kontraherende Stat. Dette punkt gjelder ikke hvis mottageren av dividendene har et fast driftssted i denne Kontraherende Stat og de aksjer hvorav dividenden erlegges har direkte tilknytning til et slikt fast driftssted.

Artikkel 9. RENTER

(1) Renter som oppbæres fra kilder i en av de Kontraherende Stater av en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal være unntatt fra beskatning i den førstnevnte Kontraherende Stat.

(2) I denne artikkel skal med uttrykket "renter" forstås inntekt av obligasjoner, statsobligasjoner, ihendehaverobligasjoner, gjeldsbrev eller andre bevis for gjeldsforpliktelse, uansett om det er stillet sikkerhet for dem eller om de innebærer rett til andel i gevinst, gjeldsfordringer ellers av enhver art, så vel som al annen inntekt som etter lovgivningen i den Kontraherende Stat som inntekten skriver seg fra er likestillet med inntekt av utlånt kapital.

(3) Punkt (1) gjelder ikke når mottageren av rentene er bosatt i en av de Kontraherende Stater og har et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat, når den gjeldsfordring som foranlediger rentebetalingen direkte er knyttet til et slikt fast driftssted. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 5 (fortjeneste ved forretningsvirksomhet), punkt (6), bokstav (a), anvendelse.

(4) Når renter erlegges av en person til enhver person som han er fast knyttet til og rentebeløpet overstiger det beløp som ville ha blitt betalt hvis det særlige forhold mellom de to personer ikke hadde foreligget, gjelder bestemmelsene i denne artikkel bare så meget av rentene som ville ha blitt betalt i det tilfelle som er nevnt. I så fall, kan den overskytende del av betalingen skattlegges i hver av de Kontraherende Stater i henhold til dens egen lovgivning, herunder innbefattet bestemmelsene i denne overenskomst når disse kommer til anvendelse.

(5) Renter som betales av en person bosatt i en av de Kontraherende Stater til en annen enn en person bosatt i den annen Kontraherende Stat (og med hensyn til renter som erlegges av et norsk selskap til en annen enn en borger av De Forente Stater), skal være unntatt fra beskatning i den sistnevnte Kontraherende Stat. Dette punkt skal ikke gjelde hvis:

- (a) de omhandlede renter anses som inntekt fra kilder i den annen Kontraherende Stat i henhold til artikkel 24 (inntektskilder), punkt (2), eller
- (b) mottageren av rentene har et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat og den gjeldsfordring som foranlediger rentebetalingen direkte er knyttet til et slikt fast driftssted.

Artikkel 10. ROYALTIES

(1) Royalties som oppbæres fra kilder i en av de Kontraherende Stater av en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal være unntatt fra beskatning i den førstnevnte Kontraherende Stat.

(2) I denne artikkel skal med uttrykket "royalties" forstås:

- (a) betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av, eller retten til å bruke, opphavsrettigheter til verker av literær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter (herunder ikke innbefattet opphavsrettigheter til kinematografiske filmer eller filmer eller bånd for kringkasting eller fjernsynsutsendelse), patenter, tegninger, modeller, planer, hem melige fremstillingsmåter eller formler, varemerker, eller annen igrørende eiendom eller rettighet eller viten, erfaring eller ferdighet (*know-how*), og
- (b) gevinst ervervet ved salg, bytte eller annen disposisjon av enhver slik eiendom eller rettighet i den utstrekning beløp som erlegges som vederlag ved et slikt salg, bytte eller en annen disposisjon, er betinget av produktiviteten, bruken eller rådigheten med hensyn til en slik eiendom eller rettighet.

(3) Punkt (1) gjelder ikke hvis mottageren av royaltyen er bosatt i en Kontraherende Stat og har et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat når den eiendom eller rettighet som foranlediger royaltyen direkte er knyttet til et slik fast driftssted. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 5 (fortjeneste ved forretningsvirksomhet), punkt (6), bokstav (a), anvendelse.

(4) Når royalties erlegges av en person til enhver person som han er fast knyttet til og royalty-beløpet overstiger det beløp som ville ha blitt betalt hvis det særlige forhold mellom de to personer ikke hadde foreligget, gjelder bestemmelsene i denne artikkel bare så meget av royaltyen som ville ha blitt betalt i et tilfelle som nevnt. I så fall, kan den overskytende del av betalingen skattlegges i hver av de Kontraherende Stater i henhold til dens egen lovgivning herunder innbefattet bestemmelsene i denne overenskomst når disse kommer til anvendelse.

Artikkel 11. INNTEKT AV FAST EIENDOM

(1) Inntekt av fast eiendom, herunder innbefattet royalties vedrørende drift av bergverk, stenbrudd eller andre naturforekomster og gevinst ervervet ved slag, bytte eller annen disposisjon av slik eiendom eller rettighet som foranlediger royalties som nevnt, kan skattlegges av den Kontraherende Stat hvor den faste eiendom, bergverket, stenbruddet eller annen naturforekomst forefinnes. I denne overenskomst skal renter av gjeldsfordring som er sikret ved pant i fast eiendom eller sikret ved en rettighet som foranlediger royalties med hensyn til drift av bergverk, stenbrudd eller andre naturforekomster, ikke anses for inntekt av fast eiendom.

(2) Punkt (1) gjelder inntekt ved nyttiggjørelse og avkastning (*usus fractus*), direkte bruk, utleie og ved enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.

Artikkel 12. FORMUESGEVINST

(1) En person bosatt i en av de Kontraherende Stater skal være fritatt for

beskatning i den annen Kontraherende Stat av gevinst ved salg, bytte eller annen disposisjon vedrørende formuesgjenstander med mindre:

- (a) gevinsten oppbevares av en person bosatt i en av de Kontraherende Stater ved salg, bytte eller annen disposisjon av fast eiendom som omhandlet i artikkel 11 (inntekt av fast eiendom) som ligger i den annen Kontraherende Stat;
- (b) mottageren av gevinsten er bosatt i en av de Kontraherende Stater og har et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat, når den eiendom som foranlediger gevinsten direkte er knyttet til et slikt fast driftssted; eller
- (c) mottageren av gevinsten er en fysisk person som er bosatt i en av de Kontraherende Stater og:
 - (i) har en fast forretningsinnretning i den annen Kontraherende Stat i et eller flere tidsrom som tilsammen utgjør minst 183 dager i løpet av vedkommende inntektsår, når den eiendom som foranlediger gevinsten direkte er knyttet til en slik fast forretningsinnretning, eller
 - (ii) oppholder seg i den annen Kontraherende Stat i et eller flere tidsrom som tilsammen utgjør minst 183 dager i løpet av vedkommende inntektsår.

(2) Uansett artikkel 5 (fortjeneste ved forretningsvirksomhet) og punkt (1) i nærværende artikkel, skal gevinst som oppbevares av en person bosatt i en av de Kontraherende Stater ved salg, bytte eller annen disposisjon av skip eller luftfartøyer som drives i internasjonal fart, være unntatt fra beskatning i den annen Kontraherende Stat.

(3) Bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel skal ikke berøre Norges rett til å skattlegge en fysisk person av gevinst som oppbevares ved salg eller bytte av aksjer når disse utgjør minst 25 prosent av aksjekapitalen i et norsk selskap, når den nevnte fysiske person var norsk statsborger og bosatt i Norge på noe tidspunkt i løpet av de fem år umiddelbart forut for et slikt salg eller bytte.

(4) Med hensyn til gevinst som omhandlet i punkt (1), bokstav (a), vises til artikkel 11 (inntekt av fast eiendom) og med hensyn til gevinst som omhandlet i punkt (1), bokstav (b), til artikkel 5 (fortjeneste ved forretningsvirksomhet), punkt (6), bokstav (a).

Artikkel 13. SELVSTENDIGE PERSONLIGE TJENSETER (FRITT YRKE)

(1) Inntekt som en fysisk person bosatt i en av de Kontraherende Stater erverver gjennom utøvelse av personlige tjenester av selvstendig karakter, kan skattlegges av denne Kontraherende Stat. Unntatt bestemmelsene i punkt (2), skal slik inntekt være fritatt for beskatning i den annen Kontraherende Stat.

(2) Inntekt som en fysisk person bosatt i en av de Kontraherende Stater erverver gjennom utøvelse av personlige tjenester av selvstendig karakter i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges av denne Kontraherende Stat, såfremt:

- (a) vedkommende fysiske person oppholder seg i den sistnevnte Kontraherende Stat i et eller flere tidsrom som tilsammen utgjør minst 183 dager i løpet av inntektsåret, eller

- (b) vedkommende fysiske person har en fast forretningsinnretning i den sistnevnte Kontraherende Stat i et eller flere tidsrom som tilsammen utgjør minst 183 dager i løpet av innteksåret, men bare så meget av inntekten som kan tilskrives den nevnte faste forretningsinnretning, eller
- (c) vedkommende fysiske person opptre til underholdning for almenheten, så som skuespiller, filmskuespiller, kunstner i fjernsyn, musiker, profesjonell idrettsmann, og inntekten skriver seg fra utøvelsen av personlige tjenester ved underholdning for almenheten, forutsatt at han oppholder seg i den sistnevnte Kontraherende Stat, i alt minst 90 dager i løpet av innteksåret eller hans inntekt overstiger i alt 3 000 amerikanske dollars eller motverdien herav i norske kroner i løpet av innteksåret.

Artikkel 14. USELVTENDIGE PERSONLIGE TJENESTER (LØNNSARBEID)

(1) Med forbehold bestemmelsene i artiklene 15 (lærere), 16 (studenter og lærlinger), 17 (offentlig tjeneste) og 18 (private pensjoner og livrenter), kan lønn og annen lignende godtgjørelse som en fysisk person bosatt i en av de Kontraherende Stater, mottar i anledning av personlig arbeid eller tjeneste som arbeidstager skattlegges av denne Kontraherende Stat. Unntatt bestemmelsene i punkt (2), kan slik godtgjørelse som skriver seg fra kilder i den annen Kontraherende Stat også skattlegges av denne Kontraherende Stat.

(2) Godtgjørelse som omhandlet i punkt (1) og oppbæres av en fysisk person bosatt i en av de Kontraherende Stater, skal være unntatt fra beskatning i den annen Kontraherende Stat, såfremt

- (a) han oppholder seg i den sistnevnte Kontraherende Stat i et eller flere tidsrom som tilsammen er kortere enn 183 dager i løpet av vedkommende innteksår,
- (b) han er arbeidstager hos en person bosatt i den førstnevnte Kontraherende Stat eller hos et fast driftssted som opprettholdes i denne Kontraherende Stat av en person bosatt i en annen stat enn denne Kontraherende Stat, og
- (c) godtgjørelsen ikke belastes som sådan et fast driftssted som arbeidsgivern har i den sistnevnte Kontraherende Stat.

(3) Uansett punkt (2), kan godtgjørelse som oppbæres av en fysisk person bosatt i en av de Kontraherende Stater, for utført personlig arbeid eller tjeneste som arbeidstager ombord i skip eller luftfartøy i internasjonal fart, eller ved fiske i åpen sjø, som drives av en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, skattlegges av den sistnevnte Kontraherende Stat, såfremt vedkommende fysiske person tilhører skipets eller luftfartøyets faste mannskap.

Artikkel 15. LÆRERE

(1) Når en person bosatt i en av de Kontraherende Stater mottar innbydelse fra Regjeringen i den annen Kontraherende Stat eller av et universitet eller en annen anerkjent undervisningsanstalt i den sistnevnte Kontraherende Stat til å oppholde seg der i et tidsrom som ikke ventes å overstige to år, hovedsakelig for å utføre undervisnings- eller forskningsvirksomhet — eller begge deler — skal hans inntekt av personlige tjenester ved slikt arbeid ved universitet eller annen undervisningsan-

stalt være unntatt fra beskatning i den sistnevnte Kontraherende Stat i et tidsrom som ikke overstiger to år, regnet fra dagen for hans ankomst til denne Kontraherende Stat.

(2) Denne artikkel gjelder ikke inntekt av forskningsvirksomhet hvis denne hovedsakelig blir utført til egen fordel for en enkelt person eller en enkelt krets av personer.

Artikkel 16. STUDENTER OG LÆLINGER

(1) (a) En fysisk person som er bosatt i en av de Kontraherende Stater på det tidspunkt han tar midlertidig opphold i den annen Kontraherende Stat og som midlertidig oppholder seg i den sistnevnte Kontraherende Stat hovedsakelig for å:

- (i) studere ved et universitet eller en annen anerkjent undervisningsanstalt i den sistnevnte Kontraherende Stat; eller
- (ii) skaffe seg nødvendig opplæring til å gjøre ham skikket til å utøve et fritt yrke eller en yrkesmessig spesialitet; eller
- (iii) studere eller utføre forskning som inneholder av et stipendium, understøttelse eller belønning som er bevilget av Regjeringen eller av en religiøs, veldedig, vitenskapelig, litterær eller pedagogisk organisasjon;

skal være fritatt for beskatning i den sistnevnte Kontraherende Stat med hensyn til beløp som omhandlet i bokstav (b) i et tidsrom som ikke overstiger fem inntektsår, regnet fra dagen for hans ankomst til denne Kontraherende Stat.

(b) De beløp som er nevnt i bokstav (a) er:

- (i) gaver fra utlandet til hans underhold, utdanning, studium, forskning eller opplæring;
- (ii) stipendiet, understøttelsen eller belønningen; og
- (iii) inntekt av personlige tjenester utført i den sistnevnte Kontraherende Stat med et beløp som ikke overstiger 2 000 amerikanske dollars eller motverdien herav i norske kroner i løpet av vedkommende inntektsår.

(2) En fysisk person som er bosatt i en av de Kontraherende Stater på det tidspunkt han tar midlertidig opphold i den annen Kontraherende Stat og som midlertidig oppholder seg i den sistnevnte Kontraherende Stat som arbeidstager hos, eller etter avtale med, en person bosatt i den førstnevnte Kontraherende Stat hovedsakelig for å:

- (a) erverve teknisk, yrkesmessig eller kommersiell erfaring hos en annen person enn den som er bosatt i den førstnevnte Kontraherende Stat eller fast knyttet til ham; eller
- (b) studere ved et universitet eller en annen anerkjent undervisningsanstalt i den sistnevnte Kontraherende Stat;

skal være fritatt for beskatning i den sistnevnte Kontraherende Stat i et tidsrom på tolv måneder som følger etter hverandre med hensyn til hans inntekt av personlige tjenester som tilsammen ikke overstiger 5 000 amerikanske dollars eller motverdien herav i norske kroner.

(3) En fysisk person som er bosatt i en av de Kontraherende Stater på det

tidspunkt han midlertidig tar opphold i den annen Kontraherende Stat og som midlertidig oppholder seg i den sistnevnte Kontraherende Stat i et tidsrom som ikke overstiger ett år, som deltager i et program støttet av Regjeringen i denne Kontraherende Stat, hovedsakelig for å oppnå opplæring eller utføre studier eller forskning, skal være fritatt for beskatning i den sistnevnte Kontraherende Stat med hensyn til hans inntekt av personlige tjenester knyttet til opplæring, studier eller forskning som nevnt, utført i denne Kontraherende Stat med et beløp som tilsammen ikke overstiger 10 000 amerikanske dollars eller motverdien herav i norske kroner.

(4) De skattemessige fordeler som er omhandlet i artikkel 15 (lærere) og punkt (1) i nærværende artikkel gjelder bare for et slikt tidsrom som er rimelig eller vanlig for å kunne gjennomføre hensikten med oppholdet. Under ingen omstendighet tilkommer noen fysisk person de skattemessige fordeler som er fastsatt i disse bestemmelser utover et samlet tidsrom på fem år, regnet fra dagen for hans ankomst.

Artikkel 17. OFFENTLIG TJENESTE

Lønn og lignende godtgjørelse, herunder innbefattet pensjoner og tilsvarende ytelser, som utredes direkte eller ved belastning av fond opprettet av en av de Kontraherende Stater, eller en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter, til en borger av denne Kontraherende Stat for arbeid eller personlige tjenester utført for denne Kontraherende Stat, eller en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter i anledning av offentlig tjeneste, skal være unntatt fra beskatning i den annen Kontraherende Stat.

Artikkel 18. PRIVATE PENSJONER OG LIVRENTER

(1) Unntatt bestemmelsene i artikkel 17 (offentlig tjeneste), skal pensjoner og annen lignende godtgjørelse som utredes til en fysisk person bosatt i en av de Kontraherende Stater som vederlag for tidligere lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i denne Kontraherende Stat.

(2) Underholdsbidrag og livrenter som utredes til en fysisk person som er bosatt i en av de Kontraherende Stater, skal bare kunne skattlegges i denne Kontraherende Stat.

(3) Barnebidrag som erlegges av en fysisk person bosatt i en av de Kontraherende Stater til en fysisk person som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal være unntatt fra beskatning i den sistnevnte Kontraherende Stat.

(4) I denne artikkel betyr:

- (a) Uttrykket “pensjoner og annen lignende godtgjørelse”, periodiske utbetalinger som foretas etter fratredelse eller ved død som vederlag for utført tjeneste, eller som erstatning for påført skade, i forbindelse med tidligere lønnsarbeid;
- (b) Uttrykket “livrenter”, en fastsatt sum som betales periodisk til fastsatte tider, på livstid, eller i løpet av et nærmere fastsatt antall år, i henhold til en forpliktelse til å erlegge betalingene som vederlag for en fullt tilsvarende motytelse (av annen art enn utført tjeneste);
- (c) Uttrykket “underholdsbidrag” betyr periodiske utbetalinger som foretas i henhold til beslutning om skilsmisse eller separasjon eller i henhold til særskilt

avtale, som har sammenheng med separasjon, om underhold eller tilskudd når mottageren er skattepliktig herav etter intern lovgivning i den Kontraherende Stat hvor vedkommende er bosatt;

- (d) Uttrykket “barnebidrag” betyr periodiske utbetalinger til underhold av mindreårige barn som foretas i henhold til beslutning om skilsmisse eller separasjon eller i henhold til særskilt avtale, som har sammenheng med separasjon, om underhold eller tilskudd.

Artikkel 19. SOSIALE TRYGDEYTELSER

Sosiale trygdeytelser og andre offentlige pensjoner som utredes av en av de Kontraherende Stater til en fysisk person som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal bare kunne skattlegges i den førstnevnte Kontraherende Stat. Denne artikkel gjelder ikke utbetalinger som er omhandlet i artikkel 17 (offentlig tjeneste).

Artikkel 20. INVESTERINGS- OG HOLDINGSSELSKAPER

Et selskap hjemmehørende i en av de Kontraherende Stater som erverver dividender, renter, royalties eller formuesgevinst fra kilder i den annen Kontraherende Stat, skal ikke være berettiget til de skattemessige fordeler som er omhandlet i artiklene 8 (dividender), 9 (renter), 10 (royalties) eller 12 (formuesgevinst), såfremt:

- (a) et slikt selskap på grunn av særregler pålegges en vesentlig lavere skatt av den førstnevnte Kontraherende Stat med hensyn til dividender, renter, royalties eller formuesgevinst enn den skatt som vanligvis pålegges selskapsinntekt av denne Kontraherende Stat, og
- (b) en eller flere personer, unntatt fysiske personer bosatt i den førstnevnte Kontraherende Stat (eller med hensyn til et norsk selskap, fysiske personer som er borgere av De Forente Stater), direkte eller indirekte innehar minst 25 prosent av aksjekapitalen i et selskap som nevnt—ifølge foretatt registrering eller fastslått på annen måte etter rådslagning mellom de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater.

KAPITTEL IV. SKATTELEGGING AV FORMUE

Artikkel 21. FORMUESSKATTER

(1) Formue som består av fast eiendom som omhandlet i artikkel 11 (inntekt av fast eiendom) kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor eiendommen ligger.

(2) Med forbehold av bestemmelsene i punkt (3) nedenfor, kan formue som består av andre verdigjenstander enn fast eiendom som nevnt i punkt (1), og direkte er knyttet til et fast driftssted som tilhører en person bosatt i en av de Kontraherende Stater, skattlegges i den Kontraherende Stat hvor det faste driftssted befinner seg.

(3) Skip og luftfartøyer som tilhører en person bosatt i en av de Kontraherende Stater og andre verdigjenstander enn fast eiendom som nevnt i punkt (1) og er knyttet til driften av slike skip og luftfartøyer, skal være unntatt fra beskatning i den annen Kontraherende Stat.

(4) Alle andre formuesdeler som tilhører en person bosatt i en Kontraherende Stat og som ikke er omhandlet i denne artikkel, skal være unntatt fra beskatning i den annen Kontraherende Stat.

KAPITTEL V. ALMINNELIGE BESTEMMELSER

Artikkel 22. ALMINNELIGE BESKATNINGSREGLER

(1) En person bosatt i en av de Kontraherende Stater kan skattlegges av den annen Kontraherende Stat av enhver inntekt fra kilder i den sistnevnte Kontraherende Stat og — med de begrensninger som er fastsatt i denne overenskomst — bare av slik inntekt. For dette formål skal de bestemmelser som er fastsatt i artikkel 24 (inntektskilder), anvendes til avgjørelse av inntektens kilde.

(2) Bestemmelsene i denne overenskomst skal ikke tokles således at de på noen måte gjennomfører noen innskrenkning i de utelukkelse, fritagelser, fradrag, godskrivninger eller andre innrømmelser av hvilken som helst art, som nå er gitt eller som senere blir fastsatt:

- (a) ved livgivningen i en av de Kontraherende Stater om fastsettelsen av de skatter som pålegges av denne Kontraherende Stat, eller
- (b) ved enhver annen avtale mellom de Kontraherende Stater.

(3) De Forente Stater kan skattlegge sine borgere eller personer bosatt i De Forente Stater som om denne overenskomst ikke hadde trådt i kraft.

(a) Denne bestemmelse berører ikke de regler som er fastsatt i artiklene 19 (sosiale trygdeytelser), 23 (unngåelse av dobbeltbeskatning), 25 (ikke-diskriminering), 26 (diplomatisk og konsulære tjenestemenn) og 27 (fremgangsmåten ved inngåelse av gjensidige avtaler).

(b) Denne bestemmelse berører ikke de regler som er fastsatt i artiklene 15 (lærere), 16 (studenter og lærlinger) og 17 (offentlig tjeneste) vedrørende fysiske personer som ikke er borgere av De Forente Stater og some ikke har status som immigranter i De Forente Stater.

(4) Norge kan skattlegge sine diplomatiske og konsulære tjenestemenn som om denne overenskomst ikke hadde trådt i kraft.

(5) De Forente Stater kan pålegge sin skatt av personlige holding selskaper (*personal holding company tax*) og sin skatt av oppsamlet fortjeneste (*accumulated earnings tax*), uansett enhver bestemmelse i denne overenskomst. Et norsk selskap skal imidlertid være fritatt for skatt i De Forente Stater av personlige holding selskaper for ethvert inntektsår, såfremt en eller flere fysiske personer som er bosatt i Norge (og ikke er borgere av De Forente Stater) i løpet av hele inntektsåret direkte eller indirekte er innehavere av selskapets samlede aksjekapital. Et norsk selskap skal være fritatt for skatt i De Forente Stater av oppsamlet fortjeneste for ethvert inntektsår, med mindre selskapet i noe inntektsår driver næringsvirksomhet i De Forente Stater gjennom et fast driftssted på noe tidspunkt i løpet av et slikt år.

(6) De kompetente myndigheter i de to Kontraherende Stater kan fastsette

forskrifter som er nødvendige for å gjennomføre bestemmelsene i denne overenskomst.

Artikkel 23. UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING

Dobbelbeskatning av inntekt skal unngås på følgende måte:

(1) I samsvar med bestemmelsene og med de begrensninger som er fastsatt i De Forente Staters lovgivning (slik som den fra tid til annen måtte bli endret uten å påvirke de alminnelige retningslinjer i dette punkt) om godskrivning i skatt i De Forente Stater for skatt som skal betales i ethvert annet land enn De Forente Stater, skal De Forente Stater innrømme en borger av — eller en person bosatt i — De Forente Stater godskrivning i skatt i De Forente Stater for det tilsvarende beløp av den norske skatt. Dette beløp skal baseres på det skattebeløp som er betalt i Norge, men godskrivningen skal ikke overstige de begrensninger som er fastsatt i De Forente Staters lovgivning for vedkommende inntektsår (og gjelder begrensning med hensyn til godskrivning i skatt i De Forente Stater for inntekt fra kilder i Norge eller for inntekt fra kilder utenfor De Forente Stater). Reglene i artikkel 24 (inntektskilder) skal anvendes ved fastsettelse av inntektskilden, når det gjelder innrømmelse av godskrivning i De Forente Stater i forhold til skatter betalt i Norge. Ved godskrivning i De Forente Stater for skatter som er betalt i Norge, anses de skatter som er nevnt i artikkel 1 (de skatter som overenskomsten gjelder), punkt (1), bokstav (b), for å være inntektskatter, bortsett fra formuesskattene til stat og kommune og den kommunale eiendomsskatt.

(2) Med hensyn til inntekt som skriver seg fra kilder i De Forente Stater, skal unngåelse av dobbelbeskatning gjennomføres i Norge på følgende måte:

(a) Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt eller eier formue som overensstemmer med bestemmelsene i denne overenskomst, kan skattlegges i De Forente Stater eller er unntatt fra skatt i De Forente Stater etter artikkel 15 (lærere) eller artikkel 16 (studenter og lærlinger), skal Norge med forbehold av bestemmelsene i bokstav (b) eller (c) i dette punkt, unnta slik inntekt eller formue fra beskatning. Ved beregningen av skatten av den gjenværende inntekt eller formue kan dog den skattesats brukes som ville ha kommet til anvendelse, hvis den førstnevnte inntekt eller formue ikke var blitt unntatt.

(b) Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt som overensstemmer med bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i begge stater, skal Norge innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt et beløp som tilsvarende den skatt som er betalt i De Forente Stater. Dette fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av skatten, beregnet før fradraget gis, som tilsvarende den inntekt som skriver seg fra kilder i De Forente Stater i henhold til de regler som er fastsatt i artikkel 24 (inntektskilder).

(c) Når et norsk selskap mottar dividender fra et selskap i De Forente Stater, hvorav det norske selskap innehar minst 10 prosent av aksjekapitalen, skal Norge ved beskatningen av det norske selskap innrømme fradrag i den skatt som ellers skulle vært betalt for det forholdsmessige skattebeløp i De Forente Stater som er pålagt selskapet av dets overskudd, hvorav dividendene er utdelt. Det fradrag som innrømmes et norsk selskap for utdelte dividender, skal imidlertid reduseres med

nettobeløpet av dividender mottatt fra selskapet i De Forente Stater (etter enhver skatt i De Forente Stater pålagt disse dividender).

Artikkel 24. INNTEKSKILDER

I denne overenskomst gjelder følgende:

(1) Dividender skal bare anses som inntekt fra kilder i en Kontraherende Stat når de utdeles av et selskap som er hjemmehørende i denne Kontraherende Stat.

(2) Renter skal bare anses som inntekt fra kilder i en Kontraherende Stat når de utredes av denne Kontraherende Stat, en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter, eller av en person bosatt i denne Kontraherende Stat. Uansett den foregående setning, gjelder følgende:

(a) Hvis den person som utreder rentene (uansett om han er bosatt i en av de Kontraherende Stater), har et fast driftssted i en av de Kontraherende Stater og den gjeldsfordring som foranlediger rentebetalingen er pådratt i anledning av det faste driftssted og dette belastes rentene, eller

(b) Hvis den person som betaler rentene er bosatt i en av de Kontraherende Stater og har et fast driftssted i en annen stat enn en Kontraherende Stat og den gjeldsfordring som foranlediger rentebetalingen er pådratt i anledning av det faste driftssted og rentene betales til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat samt belastes det nevnte faste driftssted, anses rentene for å skrive seg fra kilder i den stat hvor det faste driftssted forefinnes.

(3) Royalties som omhandlet i artikkel 10 (royalties), punkt (2), for bruken av, eller retten til å bruke, eiendom eller rettigheter som nevnt i dette punkt, skal bare anses som inntekt fra kilder i en Kontraherende Stat i den utstrekning de nevnte royalties utredes for bruken av, eller retten til å bruke, eiendom eller rettigheter i denne Kontraherende Stat.

(4) Inntekt av fast eiendom og royalties ved drift av bergverk, stenbrudd eller andre naturforekomster (herunder innbefattet gevinst ved salg av slik eiendom eller rettighet som foranlediger de nevnte royalties), skal bare anses som inntekt fra kilder i en Kontraherende Stat hvis eiendommen ligger i denne Kontraherende Stat.

(5) Inntekt ved utleie av løsøre skal bare anses som inntekt fra kilder i en Kontraherende Stat hvis slike løsøre gjenstander befinner seg i denne Kontraherende Stat.

(6) Inntekt som en fysisk person mottar for utført arbeid eller personlig tjeneste som lønsmottager eller som fri yrkesutøver, skal bare anses som inntekt fra kilder i en Kontraherende Stat i den utstrekning det nevnte arbeid er utført i denne Kontraherende Stat. Inntekt av personlig tjeneste utført ombord i skip eller luftfartøyer som drives i internasjonal fart av en person bosatt i en av de Kontraherende Stater eller under fiske i åpen sjø, skal anses som inntekt fra kilder i denne Kontraherende Stat hvis arbeidet er utført av et medlem av skipets eller luftfartøyets faste besetning. Uansett de foranstående bestemmelser i dette punkt, skal godtfjørelse som omhandlet i artikkel 17 (offentlig tjeneste) og utbetalinger som omhandlet i artikkel 19 (sosiale trygdeytelser), bare anses som inntekt fra kilder i en Kontrahe-

rende Stat hvis utbetalingen foretas av eller fra offentlig fond i denne Kontraherende Stat eller av en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter.

(7) Inntekt ved kjøp og salg av immaterielle eller materielle løsøre gjenstander (av annen art enn gevinst som er definert som "royalties" i artikkel 10 (royalties), punkt (2), bokstav (b)), skal bare anses som inntekt fra kilder i en Kontraherende Stat hvis vedkommende gjenstand selges i denne Kontraherende Stat.

(8) Inntekt ved gevinst som omhandlet i artikkel 12 (formuesgevinst), punkt (3), skal anses som inntekt fra kilder i Norge.

(9) Uansett punkt (1) til (7), skal næringsinntekt som oppbevares av en person bosatt i en av de Kontraherende Stater og som kan tilskrives et fast driftssted som vedkommende person har i den annen Kontraherende Stat, anses som inntekt fra kilder i den sistnevnte Kontraherende Stat. Det samme gjelder inntekt av fast eiendom og naturforekomster samt dividender, renter, royalties (som definert i artikkel 10 (royalties), punkt (2)) og formuesgevinst, men bare hvis eiendommen eller rettighetene som foranlediger slik inntekt, dividendene, royaltyen eller formuesgevinsten har direkte tilknytning til et fast driftssted som nevnt.

(10) Kilden for enhver inntekt som punkt (1) til (9) ikke gjelder, skal fastsettes av hver av de Kontraherende Stater i samsvar med dens egen lovgivning. Uansett den foranstående setning, kan de kompetente myndigheter i den Kontraherende Stater for å unngå dobbeltbeskatning eller fremme ethvert annet formål med denne overenskomst med sikte på denne overenskomst treffe bestemmelse om en felles kilde for inntekt som er omhandlet i dette punkt. Dette gjelder når kilden for vedkommende inntekt etter lovgivningen i en av de Kontraherende Stater er forskjellig fra kilden for en slik inntekt i henhold til lovgivningen i den annen Kontraherende Stat eller hvis kilden for en inntekt som nevnt etter lovgivningen i en av de Kontraherende Stater ikke uten vanskelighet lar seg fastsette.

KAPITTEL VI. SÆRLIGE BESTEMMELSER

Artikkel 25. IKKE-DISKRIMINERING

(1) Statsborger av en av de Kontraherende Stater som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal ikke id den sistnevnte Kontraherende Stat være undergitt noen beskatning som er mer tyngende enn den som pålegges statsborger av denne Kontraherende Stat når vedkommende person er bosatt der.

(2) Beskatningen av et fast driftssted som en person bosatt i en av de Kontraherende Stater har i den annen Kontraherende Stat, skal ikke være mer tyngende enn den som pålegges en person bosatt i den sistnevnte Kontraherende Stat som utøver samme virksomhet. Dette punkt skal ikke tolkes slik at den forplikter en Kontraherende Stat til å innrømme fysiske personer bosatt i den annen Kontraherende Stat slike personlige fradrag, fritagelser og nedsettelses ved beskatningen, som den på grunn av personlige forhold eller forsørgelsesbyrde innrømmer fysiske personer som er bosatt på dens eget område.

(3) Et selskap hjemmehørende i en av de Kontraherende Stater hvis kapital helt eller delvis, direkte eller indirekte, tilhører eller kontrolleres av en eller flere

personer som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal i den førstnevnte Kontraherende Stat ikke være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng med denne som er annerledes eller mer tyngende enn den som et selskap hjemmehørende i den førstnevnte Kontraherende Stat er eller måtte bli undergitt, når selskapet utøver samme virksomhet og dets kapital i sin helhet tilhører eller kontrolleres av en eller flere personer bosatt i denne Kontraherende Stat.

(4) Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke tolkes slik at de forplikter Norge til å innrømme borgere av De Forente Stater, som ikke er født i Norge av norske foreldre, den særskilte skattelettelse som tilstås norske borgere og fysiske personer født i Norge i henhold til den norske skattelov for landet § 22 og den norske skattelov for byene § 17.

(5) En borger av, eller en person bosatt i, De Forente Stater skal med hensyn til norsk inntektsskatt innrømmes fradrag for renteutgifter som er pådratt i forbindelse med pantsettelse eller annen gjeldsforpliktelse vedrørende fast eiendom i Norge, i samme utstrekning som slike utgifter kan fratrekkes ved beregningen av norsk inntektsskatt hvis de var blitt pådratt en person som er bosatt i Norge.

(6) I samsvar med artikkel 1 (de skatter som overenskomsten gjelder), punkt (3), gjelder den nærværende artikkel skatter av enhver art som pålegges av staten, en delstat eller kommune.

(7) Et fast driftssted som opprettholdes i Norge av et selskap hjemmehørende i De Forente Stater, kan—uten hinder av bestemmelsene i punkt (2)—skattlegges i Norge av sitt samlede overskudd etter den skattesats som anvendes ved skattleggingen av norske selskaper med hensyn til overskudd som ikke blir utdelt. Under de forutsetninger som er nevnt nedenfor, skal imidlertid skattebeløpet ikke overstige den skatt som ville blitt pålagt et selskap og dets aksjonærer, hvis det hadde dreiet seg om et norsk selskap og dette hadde utdelt dividender til aksjonærer bosatt i De Forente Stater. Det forutsettes at de nevnte aksjonærer innehar minst 10 prosent av selskapets stemmeberettigede aksjekapital og at det norske selskap utdeler samme forholdsmessige andel av sitt overskudd som selskapet i De Forente Stater—som opprettholder et fast driftssted som nevnt—utdeler til sine aksjonærer av sitt samlede overskudd.

Artikkel 26. DIPLOMATISKE OG KONSULAERE TJENESTEMENN

Intet av det som er fastsatt i den nærværende overenskomst skal berøre de skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn i henhold til forlkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

Artikkel 27. FREMGANGSMÅTEN VED INNGÅELSE AV GJENSIDIGE AVTALER

(1) Når en person bosatt i en av de Kontraherende Stater mener at tiltak som er truffet i den ene eller i begge Kontraherende Stater i forhold til ham medfører eller vil medføre en beskatning som ikke er i overensstemmelse med denne overenskomst, kan han innbringe saken for den kompetente myndighet i den Kontraherende Stat hvor han er bosatt. Dette kan gjøres uansett den klagerett som er fastsatt i de Kontraherende Staters lovgivninger. Hvis den kompetente myndighet som

mottar kravet finner at det er begrunnet, skal den søke å få saken avgjort ved avtale med den kompetente myndighet i den annen Kontraherende Stat med sikte på å unngå beskatning som ikke er i samsvar med bestemmelsene i denne overenskomst.

(2) De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal ved gjensidig avtale søke enhver vanskelighet eller tvil som anvendelsen av overenskomsten måtte fremby. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater kan navnlig bli enige om:

- (a) samme fordeling av næringsinntekt mellom en person som er bosatt i en av de Kontraherende Stater og hans faste driftssted som forefinnes i den annen Kontraherende Stat;
- (b) ensartet fordeling av inntekt, fradrag, godskrivning eller fritagelse mellom en person bosatt i en av de Kontraherende Stater og en person som har fast tilknytning til ham; eller
- (c) samme fastsettelse av kilden for særlige former for inntekt.

(3) De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å treffe avtale som omhandlet i denne artikkel. Når det synes tilrådelig for å oppnå enighet, kan de kompetente myndigheter møtes for å forhandle om saken.

(4) Hvis de kompetente myndigheter inngår avtale som nevnt, skal skatt pålegges inntekt og tilbakebetaling eller godskrivning av skatt gjennomføres av de Kontraherende Stater i henhold til slik avtale.

Artikkel 28. UTVEKSLING AV OPPLYSNINGER

(1) De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal utveksle slike opplysninger som er nødvendige for å gjennomføre bestemmelsene i denne overenskomst og den interne lovgivning i de Kontraherende Stater om de skatter som overenskomsten gjelder. Alle opplysninger som utveksles på denne måte, skal behandles som hemmelige og ikke åpenbares for andre personer enn dem (herunder innbefattet en domstol eller et forvaltningsorgan) som har til oppgave å utligne, innfordre, tvangsfullbyrde eller pådomme de skatter som denne overenskomst gjelder.

(2) Bestemmelsene i punkt (1) skal ikke i noe tilfelle tolkes slik at de pålegger en av de Kontraherende Stater forpliktelse til:

- (a) å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen Kontraherende Stats lovgivning eller administrative praksis;
- (b) å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen Kontraherende Stats lovgivning eller vanlige administrative praksis; eller
- (c) å gi opplysninger som ville åpenbare næringsmessige, forretningsmessige, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter, eller næringsmessige fremstillingsmåter eller informasjonen hvis åpenbaring ville stride mot almene interesser (*ordre public*).

(3) Utveksling av opplysninger skal enten gjennomføres etter fast praksis eller etter anmodning i hvert enkelt tilfelle. De kompetente myndigheter i de Kontrahe-

rende Stater kan treffe avtale om oppgave over opplysninger som skal utveksles som et ledd i den daglige arbeidsgang.

(4) De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal gi hverandre underretning om enhver endring i den skattelovgivning som er nevnt i artikkel 1 (de skatter som overenskomsten gjelder), punkt (1), og om innføring av enhver skatt som er omhandlet i artikkel 1 (de skatter som overenskomsten gjelder), punkt (2), ved å oversende endringstekstene eller de nye lovbestemmelser minst én gang om året.

(5) De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal gi hverandre underretning om offentliggjørelse i den enkelte Kontraherende Stat av stoff som gjelder anvendelsen av denne overenskomst, uansett om det dreier seg om forskrifter, administrative eller rettslige avgjørelser, ved å oversende tekstene vedrørende dette stoff minst én gang om året.

Artikkel 29. BISTAND VED INNFORDRING

(1) Hver av de Kontraherende Stater skal søke på vegne av den annen Kontraherende Stat å innfordre skatter som pålegges av den sistnevnte Kontraherende Stat for å sikre at enhver fritagelse eller nedsatt skattesats som gis i henhold til denne overenskomst, ikke skal kunne utnyttes av personer som ikke er berettiget til disse skattemessige fordeler. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater kan rådføre seg med hverandre med hensyn til ikrafttreddelsen av denne artikkel.

(2) Denne artikkel skal ikke i noe fall tolkes slik at den pålegger en Kontraherende Stat noen plikt til å gjennomføre administrative tiltak som er i strid med de forskrifter eller den praksis som gjelder i hver av de Kontraherende Stater eller som ville være i strid med den førstnevnte Kontraherende Stats suverenitet, sikkerhet eller almene interesser.

Artikkel 30. TERRITORIAL UTVIDELSE

(1) Hver av de Kontraherende Stater kan på ethvert tidspunkt så lenge denne overenskomst er i kraft på diplomatisk vei gi den annen Kontraherende Stat skriftlig uttrykk for sitt ønske om at denne overenskomst, enten i sin helhet eller delvis, eventuelt også med sikte på et særlig tilfelle med nødvendige endringer, skal anvendes:

- (a) med hensyn til De Forente Stater, ved at den blir utvidet til å omfatte samtlige områder eller ethvert område (hvor denne overenskomst ellers ikke gjelder) hvis internasjonale forbindelser De Forente Stater har ansvaret for og som pålegger skatter av vesentlig lignende art som dem som denne overenskomst gjelder, og
- (b) med hensyn til Norge, ved at den blir utvidet til å omfatte samtlige områder eller ethvert område (hvor denne overenskomst ellers ikke gjelder) hvis internasjonale forbindelser Norge har ansvaret for og hvor skatter pålegges som er av vesentlig lignende art som dem som denne overenskomst gjelder. Når den annen Kontraherende Stat på diplomatisk vei har tilkjennegitt overfor den førstnevnte Kontraherende Stat ved skriftlig meddelelse, at den mottatte underretning er godtatt vedrørende ett eller flere av de nevnte områder, skriftvekslingen er ratifisert og ratifikasjonsdokumentene utvekslet, skal denne overenskomst, i sin helhet eller

delvis, eventuelt med sikte på et særlig tilfelle med nødvendige endringer, som nærmere angitt i underretningen, få anvendelse for det område eller de områder som er nevnt i denne og tre i kraft og få virkning på eller etter det tidspunkt eller de tidspunkter som der er anført. Ingen av bestemmelsene i denne overenskomst gjelder et område som nevnt, med mindre det foreligger en godtagelse og utveksling av ratifikasjonsdokumenter er gjennomført med hensyn til dette område.

(2) På ethvert tidspunkt etter at en utvidelse som er omhandlet i punkt (1) har trådt i kraft, kan hver av de Kontraherende Stater med seks måneders forutgående varsel gi den annen Kontraherende Stat på diplomatisk vei oppsigelse med hensyn til anvendelsen av overenskomsten for ethvert område som den er blitt utvidet til å omfatte i henhold til punkt (1). I dette tilfelle skal overenskomsten opphøre å ha anvendelse, være i kraft og ha virkning fra og med 1. januar som følger etter utløpet av tidsrommet på seks måneder, for det område eller de områder som er nevnt i underretningen, uten at dette berører overenskomstens fortsatte anvendelse for De Forente Stater, Norge eller for ethvert annet område som den er blitt utvidet til å omfatte etter punkt (1).

(3) Ved anvendelsen av denne overenskomst i forhold til ethvert område som den ved underretning fra Norge eller De Forente Stater er blitt utvidet til å omfatte, skal angivelsen av "Norge" eller "De Forente Stater" som det passer i det foreliggende tilfelle, gjelde vedkommende område.

(4) Ved oppsigelse av denne overenskomst fra De Forente Stater eller fra Norge i henhold til artikkel 32 (opphør), skal overenskomsten opphøre å få anvendelse for ethvert område som den er blitt utvidet til å omfatte etter nærværende artikkel på foranledning av De Forente Stater eller Norge, med mindre noe annet uttrykkelig blir avtalt mellom begge Kontraherende Stater.

KAPITTEL VII. SLUTTBESTEMMELSER

Artikkel 31. IKRAFTTREDELSE

(1) Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Washington, D. C., så snart som mulig. Den skal tre i kraft to måneder etter utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene. Dens bestemmelser skal første gang ha virkning:

(a) i De Forente Stater:

(i) med hensyn til proportsatsen for skatt som oppkreves ved kilden, for beløp som utbetales på eller etter det tidspunkt denne overenskomst trer i kraft;

(ii) med hensyn til andre inntektsskatter, for inntektsår som begynner på eller etter 1. januar 1971;

(b) i Norge:

(i) med hensyn til proportsatsen for skatt som oppkreves ved kilden, for beløp som utbetales på eller etter det tidspunkt denne overenskomst trer i kraft;

(ii) med hensyn til andre skatter, for intektsår som begynner på eller etter 1. januar 1971.

(2) Overenskomsten mellom Norge og Amerikas Forente Stater til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til inntektskatter, undertegnet i Washington, D.C., 13. juni 1959, endret og utfyllt ved tilleggsoverenskomsten, undertegnet i Oslo 10. juli 1958, skal bringes til avslutning og opphøre å ha virkning med hensyn til inntekt som nærværende overenskomst gjelder i henhold til punkt (1) i denne artikkel.

Artikkel 32. OPPHØR

(1) Denne overenskomst skal forbli i kraft inntil den bringes til opphør av en av de Kontraherende Stater. Hver av de Kontraherende Stater kan bringe overenskomsten til opphør på ethvert tidspunkt etter fem år regnet fra tidspunktet for dens ikrafttredelse hvis minst seks måneders forutgående varsel om oppsigelse er blitt gitt på diplomatisk vei. I så tilfelle opphører overenskomsten å være i kraft og ha virkning med hensyn til inntekt vedrørende skatteår eller intektsår som begynner (eller med hensyn til skatter som erlegges ved kilden, foretatte utbetalinger) på eller etter 1. januar som følger etter utløpet av tidsrommet på seks måneder.

(2) Uansett bestemmelsen i punkt (1), kan bestemmelsene i artikkel 19 (sosiale trygdeytelser) bringes til opphør av hver av de Kontraherende Stater på ethvert tidspunkt etterat denne overenskomst er trådt i kraft etter forutgående varsel som skal gis på diplomatisk vei.

UTFERDIGET Oslo i to eksemplarer på det norske og det engelske sprog, slik at de to tekster har samme gyldighet, den 3. desember 1971.

For Kongeriket Norge:

[Signed — Signé]¹

For Amerikas Forente Stater:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Andreas Cappelen — Signé par Andreas Cappelen.

² Signed by Philip K. Crowe — Signé par Philip K. Crowe.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

No. 81

Oslo, December 3, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to the Convention between the United States of America and Norway for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Property which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of the United States of America, the following understandings reached between the two Governments.

(1) The income, if any, derived by a resident of a Contracting State engaged in the operation in international traffic of ships or aircraft from the use, maintenance, and lease of containers and related equipment (including trailers for the inland transport of containers) in connection with the operation in international traffic of ships or aircraft described in article 6 of the Convention falls within the scope of the income described in that article and therefore is exempt from tax in the other Contracting State.

(2) Income derived by a resident of one of the Contracting States engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic from the leasing of a ship or aircraft is to be considered income from the operation of ships or aircraft in international traffic and therefore is exempt from income taxation in the other Contracting State in accordance with the provisions of article 6 of the Convention.

(3) Income derived by a partner who is a resident of one of the Contracting States from an interest in a partnership which derives its income from the operation in international traffic of ships or aircraft and which is carried on with one or more partners resident in the other Contracting State shall be taxable only in the Contracting State in which he is a resident. Capital invested in such a partnership by partners resident in the United States shall be exempt from any Norwegian taxes on capital.

(4) Scandinavian Airlines System (SAS) is a consortium within the meaning of article 6, its participating members being Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), A.B. Aerotransport (ABA), and Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL). In order to avoid the problems inherent in operating in the United States through a consortium, the members of the consortium in 1946 established a New York corporation, Scandinavian Airlines System, Inc. (SAS, Inc.), to act on their behalf in the United States pursuant to an agency agreement dated September 18, 1946. A similar agreement was entered into by SAS directly and SAS, Inc., on March 14, 1951. Pursuant to the agency agreement, SAS, Inc., is authorized to perform only such functions as SAS assigns to it, all in connection with international air traffic. Under that agreement, all revenues collected by SAS, Inc., are automatically credited to SAS. Operating expenses incurred by SAS, Inc., are debited to SAS in accordance with the terms of the agency agreement. SAS is obligated under the terms of the agency agreement to reimburse SAS, Inc., for all of its expenses irrespective of the revenues of SAS, Inc. SAS, Inc., does not perform any functions except those

connected with or incidental to the business of SAS as an operator of aircraft in international traffic.

In view of the special nature of the SAS consortium and in view of the agency agreement as described above the United States for purposes of article 6 of the Convention signed today and article 5 of the existing Convention shall treat all of the income earned by SAS, Inc., which is derived from the operation in international traffic of aircraft as the income of the SAS consortium.

If this is in accord with your understanding, I would appreciate an acknowledgement from you to that effect.

PHILIP K. CROWE

His Excellency Andreas Cappelen
Minister of Foreign Affairs
Oslo

II

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT
MINISTEREN

Oslo, 3. desember 1971

Deres Eksellense,

Jeg har den ære å erkjenne mottagelsen av Deres Eksellenses note av idag, som på norsk lyder således:

“Jeg har den ære å henvide til overenskomst mellom Norge og Amerikas Forente Stater til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, som ble undertegnet idag, og bekrefter på vegne av Regjeringen i Amerikas Forente Stater, at det er oppnådd enighet mellom de to Regjeringer om følgende forståelse:

“(1) Inntekt som måtte tilfalle en person bosatt i en Kontraherende Stat, når denne driver skip eller luftfartøyer i internasjonal fart, ved bruk, hold og leie av transportbeholdere (containers) og utstyr som har tilknytning til disse (herunder innbefattet tilhengere for befordring til lands av transportbeholdere), skal når dette skjer i forbindelse med drift av skip eller luftfartøyer i internasjonal fart som nevnt i artikkel 6 i overenskomsten, anses som inntekt i relasjon til denne artikkel og er derfor unntatt fra beskatning i den annen Kontraherende Stat.

“(2) Inntekt ved leie av skip eller luftfartøy som tilfaller en person bosatt i en av de Kontraherende Stater, når denne driver skip eller luftfartøyer i internasjonal fart, skal anses som inntekt ved utøvelse av internasjonal skipsfarts- og luftfartsvirksomhet og er derfor unntatt fra beskatning i den annen Kontraherende Stat i henhold til bestemmelsen i artikkel 6 i overenskomsten.

“(3) Inntekt som tilfaller en person bosatt i en av de Kontraherende

Stater ved deltagelse i et interessentskap (partnership), skal bare kunne skattlegges i denne Kontraherende Stat, når interessentskapet erverver sin inntekt ved drift av skip eller luftfartøyer i internasjonal fart og dette drives med en eller flere medlemmer bosatt i den annen Kontraherende Stat. Formue som er anbragt i et interessentskap som nevnt, av medlemmer bosatt i De Forente Stater, skal være unntatt fra enhver norsk formuesskatt.

“(4) Scandinavian Airlines System (SAS) er et konsortium innenfor rammen av artikkel 6. Dets deltagende medlemmer er Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), A.B. Aerotransport (ABA) og Det Danske Luftfartsselskab (DDL). For å unngå de vanskeligheter som er forbundet med å utøve virksomhet i De Forente Stater gjennom et konsortium, stiftet konsortiets medlemmer i 1946 et New York-selskap, Scandinavian Airlines System, Inc. (SAS, Inc.) for å opptre på deres vegne i De Forente Stater i henhold til en avtale om representasjon av 18. september 1946. En lignende avtale ble inngått direkte mellom SAS og SAS, Inc. 14. mars 1951. Etter avtalen om representasjon har SAS, Inc. bare fullmakt til å utføre slike oppgaver som pålegges av SAS og som utelukkende har tilknytning til internasjonal luftfart. I henhold til den nevnte avtale blir alle inntekter som innkasseres av SAS, Inc. automatisk godskrevet SAS. Driftsutgifter som SAS, Inc. pådrar seg, belastes SAS i samsvar med bestemmelsene i avtalen om representasjon. Etter reglene i denne avtale er SAS forpliktet til å erstatte SAS, Inc. alle dets utgifter, uansett SAS, Inc.’s inntekter. SAS, Inc. utfører ingen andre oppgaver enn dem som har tilknytning til eller som følger med SAS’s forretningsvirksomhet som utøver av internasjonal luftfart. I betraktning av konsortiet SAS’s særlige karakter og den forannevnte avtale om representasjon, vil De Forente Stater når det gjelder artikkel 6 i den overenskomst som er undertegnet idag og artikkel 5 i den gjeldende overenskomst, anse enhver inntekt som oppbæres av SAS, Inc. som skriver seg fra utøvelse av internasjonal luftfart, for å være konsortiet SAS’s egen inntekt.

“Hvis dette er overensstemmende med Deres oppfatning, ville jeg sette pris på å motta Deres bekreftelse.”

Som svar har jeg den ære å underrette Deres Eksellense om at Norges Regjering aksepterer dette forslag og er enig i at Deres Eksellenses note og dette svar skal utgjøre en avtale mellom de to Regjeringer.

Jeg benytter anledningen til å fornye overfor Deres Eksellense forsikringen om min høyeste aktelse.

ANDREAS CAPPELEN

Hans Eksellense Her Philip K. Crowe
Amerikas Forente Staters Ambassadør
Oslo

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE ROYAL DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
THE MINISTER

Oslo, December 3, 1971

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Norway accepts this proposal and agrees that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ANDREAS CAPPELEN

His Excellency Philip K. Crowe
United States Ambassador
Oslo

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LE ROYAUME DE NORVÈGE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR
LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE

Les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Norvège, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, sont convenus des articles qui suivent :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

- a) En ce qui concerne les États-Unis, l'impôt fédéral sur le revenu établi par le Code des contributions directes et indirectes (*Internal Revenue Code*), ci-après dénommé « l'impôt des États-Unis »;
- b) En ce qui concerne la Norvège :
 - i) Les impôts d'État et communaux sur le revenu (y compris les contributions au titre de la péréquation des charges) et la fortune;
 - ii) L'impôt d'État sur les cachets versés aux artistes non résidents;
 - iii) L'impôt extraordinaire au titre de l'aide aux pays en voie de développement;
 - iv) L'impôt foncier communal;
 - v) L'impôt sur les gens de mer;ci-après dénommés « l'impôt norvégien ».

2. La présente Convention s'appliquera également aux impôts identiques ou analogues aux impôts énumérés au paragraphe 1 qui pourraient s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels après la date de signature de la présente Convention.

3. Aux fins de l'article 25 (Non-discrimination), la présente Convention s'applique également aux impôts de toute nature établis au niveau national, au niveau de l'État ou au niveau local. Aux fins de l'article 28 (Échange de renseignements), la présente Convention s'applique également aux impôts de toute nature établis au niveau national.

¹ Entrée en vigueur le 29 novembre 1972, soit deux mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington le 29 septembre 1972.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 2. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) i) Les mots « États-Unis » désignent les États-Unis d'Amérique;

ii) Employés dans un sens géographique, ils comprennent les États et le District de Columbia. Ils englobent également : A) la mer territoriale des États-Unis; et B) le fond des mers et le sous-sol des zones submergées adjacentes à la mer territoriale sur lesquelles les États-Unis, conformément au droit international, exercent des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles qui s'y trouvent, mais seulement pour autant que la personne, la chose ou l'activité à laquelle la présente Convention est appliquée est liée à cette exploration ou cette exploitation.

b) i) Le mot « Norvège » désigne le Royaume de Norvège;

ii) Employé dans un sens géographique, il comprend le fond des mers et le sous-sol des zones submergées adjacentes à la mer territoriale sur lesquelles la Norvège, conformément au droit international, exerce des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles qui s'y trouvent, mais seulement pour autant que la personne, la chose, ou l'activité à laquelle la présente Convention est appliquée est liée à cette exploration ou cette exploitation.

Cependant le mot « Norvège » n'englobe pas le Spitzberg (l'île aux Ours incluse), l'île Jan Mayen et les possessions norvégiennes situées hors d'Europe.

c) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, les États-Unis ou la Norvège.

d) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les associations, les sociétés, les successions, les trusts et tout groupement de personnes.

e) i) Les mots « société américaine » ou « société des États-Unis » désignent toute société constituée ou organisée en vertu de la législation des États-Unis de tout État des États-Unis ou du District de Columbia et tout sujet de droit non constitué en société qui est assimilé à une société américaine aux fins de l'impôt des États-Unis;

ii) Les mots « société norvégienne » ou « société de la Norvège » désignent toute société ou tout sujet de droit qui est assimilé à une société aux fins de l'impôt par la législation fiscale norvégienne, et qui est constitué ou organisé en vertu de la législation norvégienne.

f) Les mots « autorités compétentes » désignent :

i) Aux États-Unis, le Secrétaire au Trésor ou son représentant;

ii) En Norvège, le Ministre des finances et des douanes ou son représentant autorisé.

g) Le mot « État » désigne des États-Unis, la Norvège, ou tout autre État national.

h) Les mots « trafic international » désignent tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par un résident d'un État contractant à l'exclusion des voyages effectués à l'intérieur d'un État contractant.

2. Tout autre terme qui est employé dans la présente Convention et qui ne s'y trouve pas défini aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation de l'État contractant dont l'impôt fait l'objet de la disposition où ce terme apparaît. Nonobstant la disposition qui précède, si le sens que la législation de l'un des États contractants donne à ce terme est différent de celui qu'il a au regard de la législation de l'autre État contractant, ou si le sens de ce terme ne peut être aisément déterminé à partir de la législation de l'un des États contractants, les autorités compétentes des États contractants peuvent, dans le but d'éviter la double imposition ou de servir toute autre fin de la présente Convention, convenir du sens à donner à ce terme aux fins de ladite Convention.

Article 3. RÉSIDENCE

1. Aux fins de la présente Convention :

a) L'expression « résident de la Norvège » désigne :

- i) Toute société norvégienne;
- ii) Toute personne (à l'exception d'une société ou d'un sujet de droit assimilé à une société par la législation norvégienne) résidente de la Norvège aux fins de l'impôt mais, dans le cas d'une succession ou d'un trust, pour autant seulement que le revenu perçu par ladite personne est soumis à l'impôt norvégien en tant que revenu d'un résident.

b) L'expression « résident des États-Unis » désigne :

- i) Toute société des États-Unis;
- ii) Toute personne (à l'exception d'une société ou d'un sujet de droit non constitué en société mais assimilé à une société aux fins de l'impôt des États-Unis) résidente des États-Unis aux fins de l'impôt mais, dans le cas d'une association, d'une succession ou d'un trust, pour autant seulement que le revenu perçu par ladite personne est soumis à l'impôt des États-Unis en tant que revenu d'un résident.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a) Ladite personne est réputée résidente de l'État contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);
- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des États contractants, elle est réputée résidente de l'État où elle séjourne habituellement;
- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou

ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État dont elle est ressortissante;

- d) Si ladite personne est ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des deux États contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

Aux fins du présent paragraphe, un foyer permanent d'habitation est l'endroit où une personne physique réside avec sa famille.

3. Une personne physique qui, par application des dispositions du paragraphe 2, est réputée résidente d'un des États contractants et non résidente de l'autre État contractant est réputée, à toutes fins de la présente Convention, y compris celles de l'article 22 (Règles générales d'imposition), n'être résidente que du premier État contractant.

Article 4. ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, les mots «établissement stable» désignent un centre d'affaires fixe où un résident de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale.

2. Les mots «centre d'affaires fixe» désignent, sans que cette liste soit limitative :

- a) Une succursale;
- b) Un bureau;
- b) Une usine;
- d) Un atelier;
- e) Un entrepôt;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, on ne considère pas qu'il y a établissement stable lorsqu'un centre d'affaires fixe est utilisé exclusivement dans les conditions suivantes :

- a) S'il est fait usage d'installations aux fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant au résident;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant au résident sont entreposés aux fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant au résident sont entreposés aux fins d'être transformés par une autre personne;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé aux fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le résident;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé aux fins de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou

d'exercer des activités analogues qui représentent pour le résident un travail préparatoire ou une tâche accessoire;

f) Si un chantier de construction, d'installation ou de montage est établi pour une durée n'excédant pas 12 mois.

4. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'un résident de l'autre État contractant, à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article, est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État :

a) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans le premier État des contrats pour le compte dudit résident, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte dudit résident;

b) Si elle conserve dans le premier État contractant, pendant plus de 12 mois, du matériel lourd ou des équipements importants.

5. Un résident de l'un des États contractants n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'il y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'un résident de l'un des États contractants est une personne associée [au sens de l'article 7 (Personnes associées)] à un résident de l'autre État contractant ou à une personne qui exerce des activités industrielles ou commerciales dans l'autre État contractant (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne sera pas pris en considération pour déterminer si ledit résident du premier État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant.

7. Les principes énoncés aux paragraphes 1 à 6 du présent article seront appliqués pour déterminer s'il existe un établissement stable dans un État autre que l'un des États contractants ou si une personne autre qu'un résident de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'un des États contractants.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 5. BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'un résident de l'un des États contractants sont exonérés de l'impôt de l'autre État contractant, à moins que ledit résident n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, l'autre État contractant ne peut imposer les bénéfices industriels ou commerciaux dudit résident que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'un résident de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre contractant par l'intermédiaire d'un

établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices industriels ou commerciaux qui lui seraient attribuables s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses que l'on peut raisonnablement rapporter à ces bénéfices, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'État où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable d'un résident de l'un des États contractants dans l'autre État contractant du seul fait de l'achat par ledit établissement permanent ou le résident dont il est un établissement permanent, de produits ou de marchandises pour le compte dudit résident.

5. Les mots « activités industrielles ou commerciales » englobent les activités exercées dans les domaines des industries manufacturières, du commerce, des assurances, de l'agriculture, de la pêche, des industries minières, de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, de la fourniture de services, du louage de biens mobiliers corporels et de la location ou de la distribution de films cinématographiques ou de films ou d'enregistrements destinés à la radiodiffusion ou à la télévision. Ces mots n'englobent pas les prestations de services fournies directement par une personne physique, que ce soit dans le cadre d'un emploi salarié ou d'une activité indépendante.

6. a) Les mots « bénéfices industriels ou commerciaux » désignent les revenus tirés d'une activité industrielle ou commerciale. Ils englobent également les revenus tirés de biens immobiliers et de ressources naturelles ainsi que les dividendes, les intérêts, les redevances [au sens du paragraphe 2 de l'article 10 (redevances)] et les gains en capital, mais seulement lorsque les biens immobiliers ou les droits qui sont à l'origine des ces revenus, dividendes, intérêts, redevances ou gains de capital se rattachent effectivement à un établissement stable que le bénéficiaire, qui est résident de l'un des États contractants, a dans l'autre État contractant, que ces revenus soient tirés ou non d'une activité industrielle ou commerciale.

b) Pour déterminer si des biens ou des droits se rattachent effectivement à un établissement stable, on examinera notamment s'ils sont utilisés ou détenus pour être utilisés aux fins d'activités industrielles ou commerciales exercées par l'intermédiaire dudit établissement stable, ou si les activités exercées par l'intermédiaire dudit établissement stable constituent un facteur important dans la formation des revenus tirés desdits biens ou droits. A cette fin, on examinera en particulier si ces biens ou droits ou revenus ont été inclus dans la comptabilité dudit établissement stable.

7. Lorsque les bénéfices industriels ou commerciaux comprennent des éléments de revenus qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles, à moins qu'elles ne stipulent le contraire, prévaudront sur celles du présent article.

Article 6. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Nonobstant les dispositions de l'article 5 (Bénéfices industriels ou commerciaux), sont exonérés de l'impôt norvégien les revenus qu'un résident des États-Unis tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs immatriculés dans l'un des États contractants ou dans un État auquel la Norvège est liée par une convention fiscale prévoyant l'exonération de ces revenus.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 5 (Bénéfices industriels ou commerciaux), sont exonérés de l'impôt des États-Unis les revenus que tire de l'exploitation en trafic international de navires et d'aéronefs un résident de la Norvège ou un consortium dont les seuls membres sont un résident de la Norvège et des résidents d'autres États auxquels les États-Unis sont liés par une convention fiscale prévoyant l'exonération de ces revenus.

Article 7. PERSONNES ASSOCIÉES

1. Lorsqu'un résident d'un des États contractants et toute autre personne sont associés et lorsque lesdites personnes associées arrêtent des dispositions ou se fixent mutuellement des conditions différentes de celles dont seraient convenues des personnes indépendantes, tous les revenus, abattements, crédits d'impôt ou dégrèvements qui, n'étaient ces dispositions ou conditions, auraient été pris en considération pour la détermination des revenus (ou des pertes) et le calcul de l'impôt d'une de ces personnes peuvent être pris en considération pour la détermination du revenu imposable et le calcul de l'impôt de ladite personne.

2. Une personne est associée à une autre personne si l'une d'elles a directement ou indirectement la propriété ou le contrôle de l'autre ou si une ou plusieurs tierces personnes ont directement ou indirectement la propriété ou le contrôle des deux premières. Aux fins de la présente disposition, le mot « contrôle » désigne toute forme de contrôle, que celui-ci ait force juridique ou non et quelle que soit la manière dont il est ou peut être exercé.

Article 8. DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans les deux États contractants.

2. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des États contractants, frappe les dividendes qu'un résident de l'autre État contractant tire de sources situées dans le premier État contractant n'excédera pas :

- a) Quinze pour cent du montant brut effectivement distribué;
- b) Lorsque le bénéficiaire est une société, 10 p. 100 du montant brut effectivement distribué si :
 - i) Pendant la fraction de l'année imposable de la société distributrice précédant la date du versement des dividendes et, le cas échéant, pendant la totalité de l'année imposable antérieure, la société bénéficiaire détenait 10 p. 100 au

moins des actions souscrites conférant droit de vote dans la société distributrice, et si.

- ii) Vingt-cinq pour cent au plus du revenu brut réalisé, le cas échéant, par la société distributrice pendant ladite année imposable antérieure provenaient d'intérêts et de dividendes (autres que les intérêts tirés de l'exercice d'une activité bancaire ou d'une activité ayant trait aux assurances ou au financement et que les dividendes ou les intérêts versés par des filiales dont la société distributrice détenait 50 p. 100 au moins des actions souscrites conférant droit de vote au moment où lesdits dividendes ou intérêts ont été versés).

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 6 de l'article 5 (Bénéfices industriels ou commerciaux) qui s'appliquent.

4. Les dividendes versés par une société de l'un des États contractants à une personne autre qu'un résident de l'autre État contractant (ou, s'il s'agit de dividendes versés par une société norvégienne, à une personne autre qu'un ressortissant des États-Unis) sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant. Le présent paragraphe ne s'applique pas si le bénéficiaire des dividendes a dans l'autre État contractant un établissement stable auquel la participation génératrice de dividendes se rattache effectivement.

Article 9. INTÉRÊTS

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont exonérés de l'impôt dans le premier État contractant.

2. Aux fins de la présente Convention, le mot « intérêt » désigne le revenu des titres, obligations ou fonds d'État, effets ou autres reconnaissances de dette, assortis ou non de sûretés ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'État contractant dans lequel ils ont leur source, assimile aux revenus de sommes prêtées.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts est un résident de l'un des États contractants qui possède dans l'autre État contractant un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 6 de l'article 5 (Bénéfices industriels ou commerciaux) qui s'appliquent.

4. Lorsque les intérêts versés par une personne à une personne associée excèdent le montant qui aurait été versé à une personne indépendante, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à la partie des intérêts qui aurait été versée à une personne indépendante. En pareil cas, la partie excédentaire des

paiements peut être imposée par chacun des États contractants conformément à sa législation et, le cas échéant, aux dispositions de la présente Convention.

5. Les intérêts versés par un résident de l'un des États contractants à une personne autre qu'un résident de l'autre État contractant (et s'il s'agit d'intérêts versés par une société norvégienne autre qu'un ressortissant des États-Unis) sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas :

- a) Si lesdits intérêts sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'autre État contractant en vertu du paragraphe 2 de l'article 24 (Source des revenus);
- b) Si le bénéficiaire des intérêts possède dans l'autre État contractant un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts.

Article 10. REDEVANCES

1. Les redevances que perçoit, de sources situées dans l'un des États contractants, un résident de l'autre État contractant, sont exonérées de l'impôt dans le premier État contractant.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne :

- a) Les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de tout droit d'auteur sur des œuvres littéraires artistiques ou scientifiques (à l'exclusion des films cinématographiques et des films ou enregistrements destinés à la radiodiffusion ou à la télévision), de brevets, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce ou en contrepartie de biens ou droits analogues ou de la communication de connaissances, de données d'expérience ou de technique (*know-how*);
- b) Les gains tirés de la vente, de l'échange ou de toute autre forme d'aliénation desdits biens ou droits pour autant que les montants perçus en contrepartie de cette vente, de cet échange ou de cette autre forme d'aliénation dépendent de la productivité, de la jouissance ou de la disposition desdits biens ou droits.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État, un établissement stable et si le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement audit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'alinéa a du paragraphe 6 de l'article 5 (Bénéfices industriels ou commerciaux) qui s'appliquent.

4. Lorsque des redevances versées par une personne à une personne associée excèdent le montant qui aurait été versé à une personne indépendante, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à la partie des redevances qui aurait été versée à une personne indépendante. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements peut être imposée par chacun des États contractants conformément à sa législation et, le cas échéant, aux dispositions de la présente Convention.

Article 11. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers, y compris les redevances provenant de l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de toute autre ressource naturelle et les gains tirés de la vente, de l'échange ou de toute autre forme d'aliénation des biens ou droits générateurs desdites redevances, sont imposables par l'État contractant dans lequel sont sis lesdits biens immobiliers, mines, carrières ou ressources naturelles. Aux fins de la présente Convention les intérêts d'une créance garantie par des biens immobiliers ou par un droit donnant lieu à la perception de redevances pour l'exploitation de mines, de carrières ou d'autres ressources naturelles ne sont pas considérés comme des revenus de biens immobiliers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus tirés de l'usufruit, de l'utilisation directe, du louage ou de toute autre forme d'utilisation de biens immobiliers.

Article 12. GAINS DE CAPITAL

1. Les gains qu'un résident de l'un des États contractants tire de la vente, de l'échange ou de toute autre forme d'aliénation de biens en capital sont exonérés de l'impôt dans l'autre État contractant, sauf :

- a) Si les gains perçus par un résident de l'un des États contractants découlent de la vente, de l'échange ou de toute autre forme d'aliénation de biens visés à l'article 11 (Revenus de biens immobiliers) situés sur le territoire de l'autre État contractant;
- b) Si le bénéficiaire du gain, qui est résident de l'un des États contractants, possède dans l'autre État contractant un établissement stable auquel se rattache effectivement le bien générateur du gain;
- c) Si le bénéficiaire du gain est une personne physique résidente de l'un des États contractants :
 - i) Qui possède dans l'autre État contractant un centre d'affaires fixe pendant une période ou des périodes excédant 183 jours au total au cours de l'année imposable, et si le bien générateur du gain se rattache effectivement audit centre d'affaires fixe.
 - ii) Qui séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes excédant 183 jours au total au cours de l'année imposable.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 5 (Bénéfices industriels ou commerciaux) et du paragraphe 1 du présent article, les gains qu'un résident de l'un des États contractants tire de la vente, de l'échange ou de toute autre forme d'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international sont exonérés de l'impôt dans l'autre État contractant.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'affectent pas le droit de la Norvège d'imposer les gains qu'une personne physique tire de la vente ou de l'échange de valeurs mobilières représentant une participation d'au moins 25 p. 100 dans une société norvégienne si ladite personne physique a été un ressortissant et un

résident de la Norvège à un moment quelconque de la période de cinq ans précédant immédiatement cette vente ou cet échange.

4. Dans le cas des gains visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1, c'est l'article 11 (Revenus de biens immobiliers) qui s'applique. Dans le cas des gains visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1, c'est l'alinéa *a* du paragraphe 6 de l'article 5 (Bénéfices industriels ou commerciaux) qui s'applique.

Article 13. ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'une personne physique résidente de l'un des États contractants tire de prestations de services fournies dans l'exercice d'une activité lucrative indépendante sont imposables dans cet État. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, ces revenus sont exonérés d'impôts dans l'autre État contractant.

2. Les revenus qu'une personne physique résidente de l'un des États contractants tire de prestations de services fournies dans l'exercice d'une activité lucrative indépendante dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État si :

- a) Ladite personne physique est présente dans cet autre État contractant pendant une période ou des périodes excédant 183 jours au total au cours de l'année imposable;
- b) Ladite personne physique possède dans l'autre État contractant un centre d'affaires fixe pendant une période ou des périodes excédant 183 jours au total au cours de l'année imposable, mais uniquement en ce qui concerne la portion de ces revenus qui est attribuable audit centre d'affaires fixe;
- c) Ladite personne physique est un professionnel du spectacle, tel qu'artiste de la scène, de l'écran ou de la télévision, musicien ou athlète, et tire ses revenus des prestations de services qu'elle fournit en cette qualité, à moins que ladite personne ne soit présente dans cet autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas 90 jours au total au cours de l'année imposable et que ses revenus n'excèdent pas au total 3 000 dollars des États-Unis ou l'équivalent de cette somme en couronnes norvégiennes au cours de l'année considérée.

Article 14. ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 15 (Enseignants), 16 (Etudiants et stagiaires), 17 (Fonctions de caractère public) et 18 (Pensions et rentes privées) les traitements, salaires et rémunérations analogues perçus par une personne physique résidente de l'un des États contractants en contrepartie de prestations de travail ou de services fournies en qualité d'employé sont imposables dans cet État contractant. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les rémunérations de cette nature provenant de sources situées dans l'autre État contractant sont également imposables dans cet autre État.

2. Les rémunérations du type décrit au paragraphe 1 du présent article, perçues par une personne physique résidente de l'un des États contractants, sont exonérées de l'impôt dans l'autre État contractant :

- a) Si ladite personne physique est présente dans cet autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas 183 jours au total au cours de l'année imposable;
- b) Si ladite personne physique est un employé d'un résident du premier État contractant ou d'un établissement stable qu'un résident d'un État autre que le premier État contractant possède sur le territoire du premier État contractant;
- c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur possède dans l'autre État contractant.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les rémunérations qu'une personne physique résidente de l'un des États contractants tire des prestations de travail ou de services qu'elle fournit en qualité d'employé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ou d'un navire exploité pour la pêche en haute mer par un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'autre État contractant si ladite personne physique est membre de l'équipage ordinaire dudit navire ou aéronef.

Article 15. ENSEIGNANTS

1. Lorsqu'un résident de l'un des États contractants est invité par le Gouvernement de l'autre État contractant, ou par une université ou tout autre établissement d'enseignement agréé de cet autre État, à séjourner dans ledit État contractant pendant une période ne devant pas excéder deux ans en vue d'enseigner ou de poursuivre des recherches ou d'exercer ces deux activités à la fois dans une université ou un autre établissement d'enseignement agréé et que ledit résident séjourne dans l'autre État contractant essentiellement pour y exercer les activités susmentionnées, les revenus qu'il tire de prestations de services fournies au titre de cet enseignement ou de ces recherches dans lesdites universités ou lesdits établissements d'enseignement sont exonérés de l'impôt dans l'autre État contractant pendant deux ans au plus à compter de la date de son arrivée dans cet autre État.

2. Le présent article ne s'applique pas aux revenus tirés de recherches si lesdites recherches sont entreprises essentiellement dans l'intérêt particulier d'une personne ou de personnes déterminées.

Article 16. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. a) Une personne physique qui est résidente de l'un des États contractants au début de son séjour dans l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre État contractant essentiellement afin :

- i) De poursuivre des études dans une université ou tout autre établissement d'enseignement agréé dans cet autre État contractant;
- ii) D'acquérir la formation requise pour exercer une profession ou une activité professionnelle spécialisée;
- iii) D'étudier ou de poursuivre des recherches en tant que bénéficiaire d'une bourse,

d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par un organisme public ou une organisation religieuse, charitable, scientifique, littéraire ou éducative,

est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne les montants décrits à l'alinéa *b* du présent paragraphe pendant cinq années imposables au plus à compter de la date de son arrivée dans cet autre État contractant.

b) Les montants visés à l'alinéa *a* du présent paragraphe sont les suivants :

- i) Les dons que ladite personne physique reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction, de ses études, de ses recherches ou de sa formation;
- ii) La bourse, la subvention ou l'allocation à titre de récompense dont elle bénéficie;
- iii) Les revenus qu'elle tire de prestations de services fournies dans l'autre État contractant lorsque lesdits revenus n'excèdent pas au total au cours d'une même année imposable 2 000 dollars des États-Unis ou l'équivalent de cette somme en couronnes norvégiennes.

2. Une personne physique qui est résidente de l'un des États contractants au début de son séjour dans l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre État contractant en qualité d'employé d'un résident du premier État contractant, ou en vertu d'un contrat avec ledit résident, essentiellement en vue

- a*) D'acquérir une expérience technique, professionnelle ou l'expérience des affaires auprès d'une personne autre que ledit résident du premier État contractant ou autre qu'une personne associée audit résident,
- b*) D'étudier dans une université ou tout autre établissement agréé dans l'autre État contractant,

est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant pendant une période de 12 mois consécutifs en ce qui concerne les revenus qu'elle tire de prestations de services lorsque lesdits revenus n'excèdent pas 5 000 dollars des États-Unis ou l'équivalent de cette somme en couronnes norvégiennes.

3. Une personne physique qui est résidente de l'un des États contractants au début de son séjour dans l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre État contractant pendant un an au plus, en qualité de participant à un programme patronné par le gouvernement de cet autre État contractant, essentiellement en vue d'acquérir une formation, d'effectuer des recherches ou de poursuivre des études, est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne les revenus qu'elle tire de prestations de services fournies dans cet autre État contractant au titre de cette formation, de ces recherches ou de ces études, lorsque lesdits revenus n'excèdent pas 10 000 dollars des États-Unis ou l'équivalent de cette somme en couronnes norvégiennes.

4. Les avantages prévus à l'article 15 (Enseignants) et au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent que pendant le laps de temps raisonnablement ou habituellement nécessaire pour atteindre les objectifs du séjour; en aucun cas une personne physique ne pourra bénéficier de ces avantages pendant plus de cinq ans au total à compter de la date de son arrivée.

Article 17. FONCTIONS DE CARACTÈRE PUBLIC

Les salaires, traitements ou rémunérations analogues, y compris les pensions, ou prestations analogues, versés par l'un des États contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds publics, à une personne physique ressortissante de cet État contractant en contrepartie de prestations de services fournies à cet État contractant, à l'une de ses subdivisions politiques ou à l'une de ses collectivités locales dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

Article 18. PENSIONS ET RENTES PRIVÉES

1. Sous réserve des dispositions de l'article 17 (Fonctions de caractère public), les pensions ou rémunérations analogues versées à une personne physique qui est résidente de l'un des États contractants en contrepartie de l'exercice antérieur d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les pensions alimentaires et rentes payées à une personne physique qui est résidente de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État contractant.

3. Les versements au titre de l'entretien d'un enfant qu'une personne physique résidente de l'un des États contractants effectue à une personne physique qui est résidente de l'autre État contractant sont exonérés de l'impôt dans cet autre État contractant.

4. Aux fins du présent article,

a) Les mots «pensions ou rémunérations analogues» désignent les versements périodiques effectués, après la mise à la retraite ou après le décès, en contrepartie de services rendus ou à titre de réparation d'une préjudice subi à l'occasion de l'exercice antérieur d'un emploi salarié;

b) Le mot «rente» désigne toute somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant un nombre spécifié d'années en vertu d'une obligation d'effectuer ces paiements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé (mais non de services rendus);

c) Les mots «pension alimentaire» désignent les versements périodiques effectués en application d'un jugement de divorce, ou d'un acte de séparation contenant ou non des dispositions relatives aux aliments ou d'une séparation amiable, qui entrent dans le revenu imposable du bénéficiaire en vertu de la législation de l'État contractant dont il est résident;

d) Les mots «versements au titre de l'entretien d'un enfant» désignent les versements périodiques effectués pour assurer l'entretien d'un enfant mineur en application d'un jugement de divorce, d'un acte de séparation contenant ou non des dispositions relatives aux aliments.

Article 19. PRESTATIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE

Les prestations de sécurité sociale et autres pensions publiques versées par l'un

des États contractants à une personne physique qui est résidente de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État contractant. La présente disposition ne s'applique pas aux versements visés à l'article 17 (Fonctions de caractère public).

Article 20. SOCIÉTÉS D'INVESTISSEMENT OU DE HOLDING

Aucune société de l'un des États contractants qui tire des dividendes des intérêts ou des redevances ou réalise des gains de capital de sources situées dans l'autre État contractant ne peut bénéficier des avantages prévus aux articles 8 (Dividendes), 9 (Intérêts), 10 (Redevances) ou 12 (Gains de capital) de la présente Convention :

- a) Si par l'effet de mesures particulières, l'impôt frappant, dans le premier État contractant, lesdits dividendes, intérêts, redevances ou gains de capital de ladite société est sensiblement moins élevé que l'impôt qui frappe normalement, dans ledit État contractant, les bénéfices des sociétés;
- b) S'il est établi, d'après les registres de ladite société ou d'une autre manière, comme suite à des consultations entre les autorités compétentes des États contractants, que 25 p. 100 ou davantage du capital de ladite société sont détenus, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des personnes physiques résidentes du premier État contractant (ou dans le cas d'une société norvégienne, qui sont des ressortissants des États-Unis).

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 21. IMPÔTS SUR LA FORTUNE

1. Les éléments de fortune représentés par les biens immobiliers visés à l'article 11 (Revenus des biens immobiliers) sont imposables dans l'État contractant où lesdits biens sont sis.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessous, les éléments de fortune représentés par des avoirs, autres que les biens immobiliers visés au paragraphe 1, qui se rattachent effectivement à un établissement stable d'un résident de l'un des États contractants sont imposables dans l'État contractant où l'établissement stable est sis.

3. Les navires et aéronefs d'un résident de l'un des États contractants et les avoirs, autres que les biens immobiliers visés au paragraphe 1, qui sont affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs sont exonérés de l'impôt dans l'autre État contractant.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas visés dans le présent article sont exonérés de l'impôt dans l'autre État contractant.

CHAPITRE V. RÈGLES GÉNÉRALES

Article 22. RÈGLES GÉNÉRALES D'IMPOSITION

1. Un résident de l'un des États contractants est assujéti à l'impôt dans l'autre État contractant en ce qui concerne tous les revenus qu'il tire de sources situées dans cet autre État contractant et uniquement en ce qui concerne lesdits revenus, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente Convention. À cette fin, les règles énoncées à l'article 24 (Source des revenus) serviront à déterminer la source des revenus.

2. Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme limitant en aucune façon les franchises, exonérations, abattements, crédits d'impôts ou autres dégrèvements qui sont ou seront accordés :

- a) En vertu de la législation de l'un des États contractants aux fins du calcul de l'impôt institué par cet État, ou
- b) En vertu de tout autre accord conclu entre les États, contractants.

3. Les États-Unis peuvent imposer leurs ressortissants ou résidents comme si la présente Convention n'avait pas pris effet.

a) La présente disposition ne porte pas atteinte aux règles énoncées aux articles 19 (Prestations de sécurité sociale), 23 (Élimination de la double imposition), 25 (Non-discrimination), 26 (Agents diplomatiques et consulaires) et 27 (Procédure de conciliation).

b) La présente disposition ne porte pas atteinte à l'application des règles énoncées aux articles 15 (Enseignants), 16 (Étudiants et stagiaires) et 17 (Fonctions de caractère public) aux personnes physiques qui ne sont pas ressortissantes des États-Unis ou n'ont pas le statut d'émigrants aux États-Unis.

4. La Norvège peut imposer ses agents diplomatiques et consulaires comme si la présente Convention n'avait pas pris effet.

5. Les États-Unis peuvent lever l'impôt sur les sociétés de portefeuille en nom collectif et l'impôt sur les bénéfices accumulés nonobstant toute disposition de la présente Convention. Toutefois, une société norvégienne est exonérée de l'impôt des États-Unis sur les sociétés de portefeuille en nom collectif pour toute année imposable si la totalité de ses actions sont détenues, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes physiques qui sont résidentes de la Norvège (et ne sont pas ressortissantes des États-Unis) pendant toute la durée de l'année considérée. Une société norvégienne est exonérée de l'impôt des États-Unis sur les bénéfices accumulés pour toute année imposable à moins qu'elle n'exerce des activités industrielles ou commerciales aux États-Unis par l'intermédiaire d'un établissement permanent à un moment quelconque au cours de ladite année.

6. Les autorités compétentes des deux États contractants arrêtent les mesures réglementaires nécessaires à la mise en application des dispositions de la présente Convention.

Article 23. ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

La double imposition du revenu sera évitée de la manière suivante :

1. Conformément aux dispositions et sous réserve des limitations de la législation des États-Unis (selon qu'elle sera modifiée de temps à autre sans que les principes en soient altérés) relative à l'imputation sur l'impôt des États-Unis de l'impôt dû dans un autre pays que les États-Unis, les États-Unis déduiront de l'impôt dû par un ressortissant ou un résident des États-Unis le montant approprié de l'impôt norvégien. Ce montant approprié sera fondé sur le montant de l'impôt acquitté par la Norvège, mais l'imputation n'excédera pas le plafond (aux fins de limiter l'imputation sur l'impôt des États-Unis sur les revenus tirés de sources situées en Norvège ou sur les revenus tirés de sources situées hors des États-Unis) stipulé par la législation des États-Unis pour l'année imposable. Aux fins de l'imputation sur l'impôt des États-Unis de l'impôt acquitté en Norvège, les règles énoncées à l'article 24 (Source des revenus) serviront à déterminer la source des revenus. Aux fins de l'imputation sur l'impôt des États-Unis de l'impôt acquitté en Norvège, les impôts visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article premier (Impôts qui font l'objet de la présente Convention), à l'exclusion des impôts nationaux et communaux sur la fortune et de l'impôt foncier communal, sont assimilés à l'impôt sur le revenu.

2. Dans le cas de revenus tirés de sources situées aux États-Unis, la double imposition sera éliminée en Norvège de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Norvège tire des revenus ou possède des biens qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables aux États-Unis ou sont exonérés de l'impôt des États-Unis en vertu de l'article 15 (Enseignants) ou de l'article 16 (Étudiants et stagiaires), la Norvège, sous réserve des dispositions des alinéas *b* ou *c* du présent paragraphe, exonère d'impôt lesdits revenus ou lesdits biens mais peut, aux fins du calcul du montant de l'impôt frappant les autres éléments de revenus ou les autres biens dudit résident, appliquer le taux d'imposition qui aurait été applicable si lesdits revenus ou lesdits biens n'avaient pas été exonérés d'impôt.

b) Lorsqu'un résident de la Norvège perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans les deux États contractants, la Norvège admet en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt acquitté aux États-Unis. Toutefois, le montant à déduire ne peut excéder la fraction de l'impôt calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus tirés de sources situées aux États-Unis en vertu des règles énoncées à l'article 24 (Source des revenus).

c) Lorsqu'elle détermine l'impôt dû par une société norvégienne qui reçoit des dividendes d'une société des États-Unis dont ladite société possède 10 p. 100 du capital social ou davantage, la Norvège admet en déduction de l'impôt dû par la société norvégienne le montant approprié de l'impôt des États-Unis frappant les bénéfices de la société des États-Unis par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés. Toutefois, le montant de la déduction consentie à la société norvégienne pour les dividendes qu'elle aura distribués sera diminué du montant net des dividendes reçus de la société des États-Unis (après tous impôts des États-Unis frappant lesdits dividendes).

Article 24. SOURCE DES REVENUS

Aux fins de la présente Convention :

1. Les dividendes sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'un des États contractants uniquement s'ils sont versés par une société de cet État.

2. Les intérêts sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'un des États contractants uniquement s'ils sont versés par cet État, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, ou par un résident de cet État. Nonobstant la disposition qui précède, les intérêts que verse une personne qui :

- a) Possède dans l'un des États contractants (qu'elle soit ou non résidente de l'un de ces États) un établissement stable pour les besoins duquel la dette au titre de laquelle les intérêts sont versés a été contractée et qui supporte la charge desdits intérêts;
- b) Ou est résidente de l'un des États contractants et possède dans un État autre que les États contractants un établissement stable pour les besoins duquel a été contractée la dette au titre de laquelle les intérêts sont versés à un résident de l'autre État contractant, et qui supporte la charge desdits intérêts,

sont réputés provenir de sources situées dans l'État où l'établissement stable est sis.

3. Les redevances décrites au paragraphe 2 de l'article 10 (Redevances), perçues en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation de biens ou de droits décrits audit paragraphe sont assimilées à des revenus provenant de sources situées dans l'un des États contractants uniquement si elles sont versées en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation desdits biens ou droits à l'intérieur de cet État contractant.

4. Les revenus de biens immobiliers et les redevances provenant de l'exploitation ou du droit d'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de toute ressource naturelle (y compris les gains provenant de la vente desdits biens ou du droit générateur desdites redevances) sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'un des États contractants uniquement si ces biens sont situés dans cet État.

5. Les revenus provenant du louage de biens meubles corporels sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'un des États contractants uniquement si ces biens sont situés dans cet État.

6. Les revenus qu'une personne physique tire de prestations de travail ou de services fournies par elle en tant qu'employée ou dans l'exercice d'une profession indépendante sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'un des États contractants uniquement si ces prestations de services sont fournies dans cet État. Les revenus provenant de prestations de services fournies à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international (ou à bord d'un navire exploité pour la pêche en haute mer) par un résident de l'un des États contractants sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans cet État si lesdites prestations de services sont fournies par un membre de l'équipage ordinaire dudit navire ou aéronef. Nonobstant les dispositions qui précèdent, les rémunérations décrites à l'article 17 (Fonctions de caractère public) et les prestations décrites à l'article 19 (Prestations de sécurité sociale) sont assimilées à des revenus provenant de sources situées dans l'un des États contractants uniquement si elles sont versées par ledit État, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales ou si

leur versement est assuré à l'aide de fonds constitués par ledit État, ladite subdivision politique ou ladite collectivité locale.

7. Les revenus provenant de l'achat et de la vente de biens meubles corporels ou incorporels [autres que les gains définis comme étant des redevances à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 10 (Redevances)] sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'un des États contractants uniquement si lesdits biens ont été vendus dans cet État.

8. Les revenus provenant des gains décrits au paragraphe 3 de l'article 12 (Gains de capital) sont assimilés à des revenus provenant de sources situées en Norvège.

9. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 7 du présent article, les bénéfices industriels ou commerciaux qui sont attribuables à un établissement stable que le bénéficiaire, qui est résident de l'un des États contractants, possède dans l'autre État contractant, y compris les revenus provenant de biens immobiliers ou de l'exploitation de ressources naturelles, ainsi que les dividendes, intérêts, redevances [au sens du paragraphe 2 de l'article 10 (Redevances)] et les gains de capital sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans cet autre État, mais uniquement si les biens ou droits générateurs de ces revenus, dividendes, intérêts, redevances ou gains de capital se rattachent effectivement audit établissement stable.

10. La source de tout élément de revenu non visé par les dispositions des paragraphes 1 à 9 du présent article sera déterminée par chacun des États contractants conformément à sa propre législation. Nonobstant la disposition qui précède, si la source que la législation d'un État contractant assigne à un élément quelconque de revenu est différente de celle que lui assigne la législation de l'autre État contractant, ou si la source dudit revenu ne peut être aisément déterminée à partir de la législation de l'un des États contractants, les autorités compétentes des États contractants peuvent, dans le but d'éviter la double imposition ou de servir toute autre fin de la présente Convention, convenir de la source à assigner à cet élément de revenu aux fins de ladite Convention.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants qui réside dans l'autre État contractant ne sera assujéti dans cet autre État contractant à une imposition plus lourde que celle à laquelle sont assujétis les ressortissants de cet autre État contractant qui y résident.

2. Aucun établissement stable qu'un résident de l'un des États contractants possède dans l'autre État contractant ne sera assujéti, dans cet autre État contractant, à une imposition plus lourde que celle à laquelle sont assujétis les résidents de cet autre État contractant qui exercent les mêmes activités. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme obligeant l'un des États contractants à accorder à des personnes physiques résidentes de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de

famille, les abattements, dégrèvements, ou réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Aucune société de l'un des États contractants dont le capital est en totalité ou en partie détenu ou contrôlé directement ou indirectement par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sera assujettie dans le premier État contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles est ou peut être assujettie une société du premier État contractant exerçant les mêmes activités et dont le capital est en totalité détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents du premier État.

4. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant la Norvège à accorder aux ressortissants des États-Unis qui ne sont pas nés en Norvège de parents norvégiens le bénéfice des exonérations fiscales spéciales auxquelles les ressortissants norvégiens et les personnes nées en Norvège peuvent prétendre en vertu de l'article 22 de la loi fiscale norvégienne sur les districts ruraux et de l'article 17 de la loi fiscale norvégienne sur les agglomérations urbaines.

5. Aux fins de l'impôt norvégien sur le revenu, un citoyen ou un résident des États-Unis est autorisé à déduire les intérêts versés au titre d'un emprunt hypothécaire ou de toute autre forme de dette sur un bien immobilier qui est sis en Norvège, dans la mesure où ces intérêts seraient déductibles aux fins de l'impôt norvégien sur le revenu s'ils étaient versés par un résident de la Norvège.

6. Conformément au paragraphe 3 de l'article premier (Impôts qui font l'objet de la présente Convention), le présent article s'applique aux impôts de toute nature établis au niveau national, au niveau de l'État ou au niveau local.

7. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne seront pas interprétées comme empêchant la Norvège d'imposer la totalité des bénéfices attribuables à un établissement stable qu'une société des États-Unis possède en Norvège au taux applicable aux bénéfices non distribués d'une société norvégienne. Toutefois, le montant de cet impôt n'excédera pas celui de l'impôt qui aurait frappé une société et ses actionnaires si lesdits bénéfices avaient été réalisés par une société norvégienne qui aurait distribué à ses actionnaires des États-Unis, détenant 10 p. 100 au moins des actions conférant droit de vote, le même pourcentage des bénéfices que la société des États-Unis qui possède ledit établissement permanent a distribué à ses actionnaires.

Article 26. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

Article 27. PROCÉDURE DE CONCILIATION

1. Lorsqu'un résident de l'un des États contractants estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, il peut,

nonobstant les voies de recours internes des États contractants, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident. Si la réclamation est reconnue fondée par l'autorité compétente de l'État contractant auquel elle est adressée, cette dernière s'efforcera de parvenir à une entente avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

2. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de résoudre d'un commun accord les difficultés ou les doutes que pourrait susciter l'application de la présente Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants pourront se concerter en vue de convenir :

- a) D'une même attribution des bénéfices industriels ou commerciaux à un résident de l'un des États contractants et à l'établissement stable qu'il possède dans l'autre État contractant;
- b) D'une même répartition des revenus, déductions, abattement ou dégrèvements, entre un résident de l'un des États contractants et toute personne associée;
- c) D'une même détermination de la source de tel ou tel élément de revenu.

3. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée au présent article. S'il semble souhaitable de suivre une telle procédure pour y parvenir, les autorités compétentes pourront tenir une réunion en vue de procéder à un échange de vues verbal.

4. Si les autorités compétentes parviennent à une telle entente, les États contractants imposeront les revenus et autoriseront des remboursements ou des crédits d'impôt conformément à cette entente.

Article 28. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention et de la législation des États contractants applicable aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne pourront être communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux ou les organes administratifs) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention ou de prendre les mesures d'exécution ou les mesures judiciaires qui y ont trait.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un des États contractants :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec la législation ou la pratique de cet État contractant ou de l'autre État contractant;
- b) A fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de la législation de cet État contractant ou de l'autre État contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) A fournir des renseignements de nature à divulguer un secret commercial,

industriel ou professionnel, un procédé de fabrication, ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

3. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements nécessaires régulièrement, ou sur la demande de l'un d'entre eux à propos de cas particuliers. Elles décideront d'un commun accord des renseignements qu'elles se communiqueront régulièrement.

4. Les autorités compétentes des États contractants se tiendront informées de toute modification apportée à la législation relative aux impôts visés au paragraphe 1 de l'article premier (impôts qui font l'objet de la présente Convention) ainsi que de l'institution de tout impôt visé au paragraphe 2 du même article, en se communiquant au moins une fois par an le texte des modifications apportées ou des nouvelles lois adoptées.

5. Les autorités compétentes des États contractants se tiendront informées de tous les documents publiés se rapportant à l'application de la présente Convention, qu'il s'agisse de règlements, d'ordonnances ou de décisions judiciaires, en s'en communiquant le texte au moins une fois par an.

Article 29. ASSISTANCE AUX FINS DE RECOUVREMENT

1. Chacun des États contractants s'efforcera de recouvrer les impôts institués par l'autre État contractant de sorte que les personnes qui n'ont pas droit aux exonérations ou réductions d'impôt accordées par cet autre État contractant en vertu de la présente Convention ne puissent bénéficier de ces avantages. Les autorités compétentes des États contractants se concerteront en vue de donner effet au présent article.

2. Les dispositions du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un des États contractants à prendre des mesures administratives incompatibles avec la réglementation et la pratique de l'un ou l'autre des États contractants ou qui seraient contraires à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public du premier État.

Article 30. EXTENSION TERRITORIALE

1. L'un ou l'autre des États contractants pourra à tout moment tant que la présente Convention continuera d'être en vigueur, déclarer, en adressant à l'autre État contractant par la voie diplomatique une notification écrite à cet effet, son intention d'étendre l'application de la présente Convention, en totalité, en partie ou avec les modifications^a qui s'imposeraient dans un cas particulier :

- a) Dans le cas des États-Unis, à la totalité ou à l'une quelconque des zones (auxquelles la présente Convention n'est pas autrement applicable) dont ils assurent les relations internationales et qui lèvent des impôts sensiblement analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention;
- b) Dans le cas de la Norvège, à la totalité ou à l'une quelconque des zones (auxquelles la présente Convention n'est pas autrement applicable) dont elle assure les relations internationales et dans lesquelles les impôts levés sont sensiblement analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente

Convention. Lorsque l'autre État contractant aura, par une communication écrite adressée par la voie diplomatique, signifié au premier État contractant que sa notification a été acceptée à l'égard de ladite ou desdites zones, et que la notification et la communication auront été ratifiées et qu'il aura été procédé à l'échange des instruments de ratification, la présente Convention, en totalité, en partie, ou avec les modifications qui s'imposeront dans chaque cas, selon qu'il aura été spécifié dans la notification, s'appliquera à la zone ou aux zones qui auront été nommées dans la notification et entrera en vigueur à la date ou après la date qui y aura été spécifiée. Aucune des dispositions de la présente Convention ne s'appliquera à l'une quelconque de ces zones en l'absence de l'acceptation et de l'échange des instruments de ratification à l'égard de cette zone.

2. A tout moment après l'entrée en vigueur d'une extension en vertu du paragraphe 1 du présent article, l'un ou l'autre des États contractants pourra, par une notification de dénonciation adressée six mois à l'avance à l'autre État contractant par la voie diplomatique, mettre fin à l'application de la présente Convention sur toute zone à laquelle elle aura été étendue en vertu du paragraphe 1. En pareil cas, la Convention cessera d'avoir effet et d'être applicable à l'égard de la zone ou des zones visées dans la notification à compter du 1^{er} janvier suivant l'expiration du préavis de six mois ou après cette date, mais continuera de s'appliquer aux États-Unis, à la Norvège et à toute autre zone à la quelle elle aurait été étendue en vertu du paragraphe 1 du présent article.

3. Dans l'application de la présente Convention à l'égard de toute zone à laquelle elle aurait été étendue par notification de la Norvège ou des États-Unis, toute référence à la Norvège ou aux États-Unis s'entendra selon qu'il convient, comme se référant à cette zone.

4. Si la présente Convention cesse, en vertu de l'article 32 (Dénonciation), de produire effet à l'égard des États-Unis ou de la Norvège, elle cessera aussi, à moins que les deux États contractants ne soient expressément convenus du contraire, d'avoir effet à l'égard de toute zone à laquelle les États-Unis ou la Norvège auront étendu son application en vertu du présent article.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 31. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est sujette à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Washington (D. C.), aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur deux mois après l'échange des instruments de ratification. Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

a) Dans le cas des États-Unis :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants versés à compter de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1971 ou après cette date;

b) Dans le cas de la Norvège :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants versés à compter de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts, à l'année de déclaration commençant le 1^{er} janvier 1971 ou après cette date.

2. La Convention entre la Norvège et les États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Washington (D. C.), le 13 juin 1949¹, modifiée et complétée par la Convention supplémentaire signée à Oslo le 10 juillet 1958², prendront fin et cesseront d'avoir effet en ce qui concerne les revenus auxquels s'applique la présente Convention aux termes du paragraphe 1 du présent article.

Article 32. DÉNONCIATION

1. La présente Convention restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par l'un ou l'autre des États contractants. L'un ou l'autre des États contractants pourra dénoncer la présente Convention à tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur, en adressant à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, une notification de dénonciation six mois au moins avant la fin de toute année civile. En pareil cas, la présente Convention cessera d'être applicable aux revenus de l'année d'imposition ou de l'année de déclaration commençant (ou, dans le cas d'impôts retenus à la source, au versement effectué) au 1^{er} janvier suivant immédiatement l'expiration du préavis de six mois ou après cette date.

2. Nonobstant la disposition du paragraphe 1 et sous réserve de notification préalable par la voie diplomatique, les dispositions de l'article 19 (Prestations de sécurité sociale) pourront être dénoncées par l'un ou l'autre des États contractants à tout moment après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

FAIT à Oslo, en double exemplaire, en anglais et en norvégien, les deux textes faisant également foi, le 3 décembre 1971.

Pour les États-Unis
d'Amérique :

[Signé]

PHILIP K. CROWE

Pour le Royaume
de Norvège :

[Signé]

ÅNDRÉAS CAPPELEN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 127, p. 189.

² *Ibid.*, vol. 346, p. 327.

ÉCHANGE DE NOTES

I

N° 81

Oslo, le 3 décembre 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention signée ce jour entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune et de confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les points d'interprétation ci-après sur lesquels les deux Gouvernements se sont mis d'accord :

1) Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants qui exploite des navires ou des aéronefs en trafic international tire de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs et de matériels accessoires (y compris des remorques servant au transport terrestre desdits conteneurs) à l'occasion de l'exploitation en trafic international de navires ou aéronefs visés à l'article 6 de la Convention entrent dans les catégories de revenus visées audit article et, par conséquent, sont exonérés de l'impôt dans l'autre État contractant.

2) Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants qui exploite des navires ou des aéronefs en trafic international tire de la location d'un navire ou d'un aéronef doivent être considérés comme des revenus tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international et sont, par conséquent, exonérés de l'impôt sur le revenu dans l'autre État contractant conformément aux dispositions de l'article 6 de la Convention.

3) Les revenus qu'un associé, résident de l'un des États contractants, tire de sa participation à une société de personnes dont les revenus proviennent de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international et dont un ou plusieurs associés résident dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans l'État contractant dont ledit associé est résident. Les capitaux investis dans une telle société par des associés résidents des États-Unis sont exonérés de tous impôts norvégiens sur le capital.

4) La Scandinavian Airlines System (SAS) est un consortium au sens de l'article 6, dont les membres sont Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), A.B. Aerotransport (ABA) et Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL). Afin d'éviter les problèmes inhérents à l'exploitation de lignes aériennes aux États-Unis par l'intermédiaire d'un consortium, les membres du consortium ont fondé en 1946 une société à New York, la Scandinavian Airlines System, Inc. (SAS, Inc.), chargée d'agir en leur nom aux États-Unis en vertu d'un contrat de représentation daté du 18 septembre 1946. Un contrat similaire a été conclu directement entre SAS et SAS, Inc., le 14 mars 1951. Selon le contrat de représentation, SAS, Inc., n'est autorisée à accomplir que les fonctions qui lui sont assignées par SAS et qui se rapportent toutes au transport aérien international. Aux termes de ce contrat, SAS est automatiquement crédité de tous les revenus encaissés par SAS, Inc. Les dépenses d'exploitation engagées par SAS, Inc., sont débitées à SAS conformément aux

dispositions du contrat de représentation. Aux termes dudit contrat, SAS est tenu de rembourser à SAS, Inc., toutes ses dépenses, quels que soient les revenus encaissés par cette dernière société. SAS, Inc., accomplit exclusivement des fonctions liées aux activités exercées par SAS en tant qu'exploitant d'aéronefs en trafic international, ou découlant de ces activités.

Etant donné les caractéristiques particulières du consortium SAS, et compte tenu du contrat de représentation décrit ci-dessus, les États-Unis, aux fins de l'article 6 de la Convention signée ce jour et de l'article 5 de la Convention existante, considéreront tous les revenus tirés par SAS, Inc., de l'exploitation d'aéronefs en trafic international comme des revenus du consortium SAS.

Si les dispositions qui précèdent sont conformes à votre interprétation, je vous saurais gré de bien vouloir me le faire connaître.

PHILIP K. CROWE

Son Excellence Monsieur Andreas Cappelen
Ministre des affaires étrangères
Oslo

II

LE DÉPARTEMENT ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE MINISTRE

Oslo, le 3 décembre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je vous informe que le Gouvernement norvégien accepte cette proposition et convient que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

ANDREAS CAPPELEN

Son Excellence Monsieur Philip K. Crowe
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Oslo

No. 13328

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in wool and man-made fiber textile products (with annexes). Washington, 30 December 1971

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 20 September 1972

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 30 December 1971, as amended. Washington, 16 November 1972

Exchange of notes constituting an agreement adding annex C to the above-mentioned Agreement of 30 December 1971, as amended. Washington, 22 March 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

N° 13328

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE

Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des produits textiles de laine et de fibre synthétique (avec annexes). Washington, 30 décembre 1971

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 20 septembre 1972

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 30 décembre 1971, tel que modifié. Washington, 16 novembre 1972

Échange de notes constituant un accord ajoutant une annexe C à l'Accord susmentionné du 30 décembre 1971, tel que modifié. Washington, 22 mars 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
REPUBLIC OF CHINA RELATING TO TRADE IN WOOL
AND MAN-MADE FIBER TEXTILE PRODUCTS**

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 30, 1971

Excellency:

I refer to recent discussions between our two Governments concerning exports of wool and man-made fiber textile products from the Republic of China to the United States of America. As a result of those discussions, I propose the following agreement.

1. The Republic of China shall limit exports of wool and man-made fiber textile products to the United States of America for the five agreement years beginning October 1, 1971, and extending through September 30, 1976, to the annual aggregate, group and specific limits set forth in annex A, and in accordance with the provisions of this Agreement.

2. (a) Within the applicable aggregate and group limits shown in annex A, for wool and man-made fiber textiles, the following specific limits shall apply for the first agreement year.

WOOL TEXTILE PRODUCTS

<i>Category</i>	<i>Millions square yards equivalent</i>
116.....	1.6
117.....	1.0

MAN-MADE FIBER TEXTILE PRODUCTS

<i>Category</i>	<i>Millions square yards equivalent</i>
211.....	5.0
213.....	50.0
216.....	25.0
219.....	78.0
221.....	110.0
222.....	50.0
228.....	5.0
232.....	25.0
234.....	20.0
235.....	32.0

¹ Came into force on 30 December 1971 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 October 1971, in accordance with their provisions.

(b) Within the annual aggregate and group limits set forth in annex A, the specific limits set forth in (a) of this paragraph for man-made fiber textile products shall be increased over the preceding agreement year by 9.5 percent and 9 percent for the second and third agreement years respectively. During the third year, the two Governments shall consult to determine the growth rates appropriate for man-made fiber textiles to distribute between the fourth and fifth year the balance remaining of the five-year aggregate limit shown in annex A after deduction of the aggregate limits provided for the first three years. The growth rates determined in such consultations shall also be applied to the group and specific limits provided for herein.

(c) The specific limits for wool textile products set forth in (a) of this paragraph shall be increased beginning with the second agreement year by 1 percent for each agreement year over the preceding agreement year.

3. The following procedures shall apply during each agreement year with respect to all exports in that year in each category of man-made fiber and wool textile products not subject to a specific limit under paragraph 2 above:

(a) By August 15 of each agreement year the two Governments shall consult regarding anticipated exports in each such category during the succeeding agreement year. The Government of the Republic of China, in such consultations, shall notify the Government of the United States of America of its anticipated exports by category. Following receipt of such notice, the Government of the United States of America shall have 30 days in which to request consultations with respect to any category.

(b) When the Government of the United States of America requests consultations, the Government of the Republic of China shall meet promptly with the Government of the United States of America to work out a mutually satisfactory solution to such problems as may exist with respect to the anticipated exports referred to under (a) of this paragraph. The consultations shall be concluded within 30 days, unless the two Governments agree otherwise. In the event that such consultations do not result in a mutually acceptable solution, the Government of the Republic of China shall limit its exports in any category in question during the agreement year in question to the level requested by the Government of the United States of America at the conclusion of such consultations.

(c) If no consultations are requested by the Government of the United States of America, the Government of the Republic of China shall not permit exports to exceed the level stated by the Government of the Republic of China under (a) of this paragraph without the specific concurrence of the Government of the United States of America to such additional exports. The Government of the Republic of China may request such agreement at any time it believes appropriate. The Government of the United States of America shall give due consideration to such request and shall respond promptly thereto.

4. The following shall be applied separately to the wool textile aggregate, group and specific limits and to the man-made fiber textile aggregate, group and specific limits:

(a) For any agreement year subsequent to the first agreement year and immediately following a year of a shortfall (i.e., a year in which textile exports from the Republic of China were below the aggregate limit and any group and specific limits applicable to the category concerned) the Government of the Republic of China may permit exports to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner:

- (i) the carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit and shall not exceed either five percent of the aggregate limit or five percent of the applicable group limit in the year of the shortfall, and
- (ii) in the case of shortfalls in the categories subject to specific limits the carryover shall be

used in the same category in which the shortfall occurred, and shall not exceed five percent of the specific limit in the year of the shortfall, and

(iii) in the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred and shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 7 and shall be subject to the provisions of paragraph 3 of this Agreement.

(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraphs 5, 6, or 7.

(c) The carryover shall be in addition to the exports permitted in paragraphs 5, 6, and 7 of this Agreement.

5. In addition to the amounts provided for under paragraphs 2 and 4, aggregate exports of man-made fiber textiles may be increased by an amount equal to 5 percent of the aggregate limit, and within that amount, exports in any group or category may be exceeded by 5 percent of the applicable group and category limits, provided that exports under the bilateral cotton textile agreement for the corresponding year ending December 31, are below the aggregate limit and the comparable group and category limits established therein by an equivalent square yard amount. In applying this paragraph only, the maximum allowable exports under the bilateral cotton textile agreement shall be deemed the "limits".

6. Within the applicable aggregate limits, as they may be adjusted under paragraphs 4 and 5, exports in the apparel groups for man-made fiber textiles and for wool textiles may exceed the applicable group limits as adjusted pursuant to paragraph 5 by 5 percent of such adjusted limits in each year and exports in the other groups may exceed the group limits applicable thereto as adjusted pursuant to paragraph 5 by 10 percent.

7. Within the applicable aggregate and group limits as adjusted pursuant to paragraphs 4, 5, and 6, exports in any category given a specific limit may exceed that limit by not more than 5 percent in addition to the amount authorized under paragraph 4; provided, however, that the total of exports authorized for any category under this paragraph and paragraph 5 shall not exceed 5 percent of the unadjusted category limit for the year in question.

8. The Government of the Republic of China shall use its best efforts to space exports to the United States of America as evenly as practicable taking into account seasonal factors.

9. If the Government of the Republic of China considers that as a result of limits specified in this Agreement the Republic of China is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Government of the Republic of China may request consultations with a view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this Agreement.

10. Each Government agrees to supply promptly any relevant available statistical data requested by the other Government. In particular, the Governments agree to exchange monthly data on exports and imports of wool and man-made fiber textiles from the Republic of China to the United States of America.

11. (a) For the purpose of this Agreement the schedules of categories and conversion factors attached hereto as annex B shall apply.

(b) (i) Any textile product which is wholly or in part of wool and/or man-made fiber, but is not in chief value cotton, shall be subject to the terms of this Agreement.

(ii) For purpose of this Agreement a product covered under (b) (i) shall be treated as a wool textile product if in chief value wool or if, (a) it is 17 percent or more by weight of wool, or, (b) the weight of the wool component is not less than the weight of the man-made fiber content, or (c) the product contains no man-made fiber. All other textile products provided for under (b) (i) shall be considered man-made fiber textile products.

(c) Both Governments agree to take such measures as may be appropriate to prevent the evasion of this Agreement by substitution, transshipment, or other means.

12. (a) The Governments agree to consult on any question arising in the implementation of this Agreement. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement including differences in points of procedure or operation.

(b) Experts of the two Governments shall meet to consider hardship situations which may exist at the outset of the present Agreement. The experts may make recommendations to the two Governments for appropriate solutions. In considering these situations, conditions in both Countries shall be taken into account.

13. The Government of the Republic of China shall administer its export control system under this Agreement. The Government of the United States of America may assist the Government of the Republic of China in implementing the limitations of this Agreement.

14. A schedule of handicraft and art articles which shall be exempt from the limitations of this Agreement shall be developed by the two governments and incorporated into this Agreement as annex C.

15. Either Government may terminate this Agreement effective at the end of an agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this Agreement.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of China, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of the Republic of China shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

DAVID M. KENNEDY

Ambassador at Large of the United States of America

His Excellency Y. T. Wong
Director General
Board of Foreign Trade
Republic of China

Enclosures:

Annex A

Annex B

ANNEX A

MAN-MADE FIBER AND WOOL TEXTILE PRODUCTS

1. The aggregate and group limits for exports of man-made fiber textiles from the Republic of China to the United States of America for the five years beginning October 1, 1971, shall not exceed 2,670,000,000 square yards equivalent. The totals for the first three years are indicated below in square yards equivalent.

	<i>Period</i>	<i>Limit</i>
<i>October 1, 1971–September 30, 1972</i>		
Aggregate.....		467,500,000
Group I — Apparel (Categories 214–240).....		401,500,000
Group II — Fabric (Categories 206–213).....		52,000,000
Group III — Other (Categories 200–205, 241–243).....		14,000,000
<i>October 1, 1972–September 30, 1973</i>		
Aggregate.....		511,912,500
Group I—Apparel (Categories 214–240).....		439,642,500
Group II—Fabric (Categories 206–213).....		56,940,000
Group III—Other (Categories 200–205, 241–243).....		15,330,000
<i>October 1, 1973–September 30, 1974*</i>		
Aggregate.....		557,984,600
Group I—Apparel (Categories 214–240).....		479,210,300
Group II—Fabric (Categories 206–213).....		62,064,600
Group III—Other (Categories 200–205, 241–243).....		16,709,700

2. The aggregate and group limits in square yards equivalent for exports of wool textiles from the Republic of China to the United States of America for the periods indicated below are:

	<i>Period</i>	<i>Limit</i>
<i>October 1, 1971–September 30, 1972</i>		
Aggregate.....		4,747,000
Group I—Apparel (Categories 111–125).....		4,347,000
Group II—Fabrics, made-ups and miscellaneous (Categories 101–110, 128–132).....		400,000
<i>October 1, 1972–September 30, 1973</i>		
Aggregate.....		4,794,500
Group I—Apparel (Categories 111–125).....		4,390,500
Group II—Fabric, made-ups and miscellaneous (Categories 101–110, 128–132).....		414,000
<i>October 1, 1973–September 30, 1974</i>		
Aggregate.....		4,842,500
Group I—Apparel (Categories 111–125).....		4,434,400
Group II—Fabric, made-ups and miscellaneous (Categories 101–110, 128–132).....		408,100
<i>October 1, 1974–September 30, 1975</i>		
Aggregate.....		4,890,900
Group I—Apparel (Categories 111–125).....		4,478,700
Group II—Fabric, made-ups and miscellaneous (Categories 101–110, 128–132).....		412,200
<i>October 1, 1975–September 30, 1976</i>		
Aggregate.....		4,939,800
Group I—Apparel (Categories 111–125).....		4,523,500
Group II—Fabric, made-ups, and miscellaneous (Categories 101–110, 128–132).....		416,300

*See paragraph 2(b) of this Agreement regarding fourth and fifth year limits.

3. Growth in the group and specific limits in the second and succeeding years shall be at the same rate as growth in the aggregate limit in the second and succeeding years.

ANNEX B
CATEGORIES OF WOOL TEXTILE PRODUCTS

<i>Category number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion factor</i>
101	Wool tops and wool advanced	Lb.	1.95
102	Yarns of Angora Rabbit hair.....	Lb.	1.95
103	Other yarns of wool and hair.....	Lb.	1.95
104	Woven fabrics of wool, including blankets (carriage robes, lap robes, steamer rugs, etc.) over 3 yards in length.....	Syd.	1.0
105	Billiard cloth	Syd.	1.0
106	Blankets	Lb.	1.295
107	Carriage and auto robes, etc., n.e.s.	Lb.	1.295
108	Tapestries and upholstery fabrics	Syd.	1.0
109	Pile and tufted fabrics.....	Syd.	1.0
110	Knit fabrics in the piece	Lb.	1.95
111	Hosiery.....	Dpr.	2.7814
112	Gloves and mittens.....	Dpr.	2.093
113	Underwear, knit.....	Lb.	1.95
114	Other infants' articles, knit, not ornamented	Lb.	1.95
115	Knit hats and similar items.....	Lb.	1.95
116	Knit wearing apparel, n.e.s., valued not over \$5 per pound	Lb.	1.95
117	Knit wearing apparel, n.e.s., valued over \$5 per pound	Lb.	1.95
118	Hats, caps, not blocked	Lb.	1.95
119	Hats, caps, blocked.....	Lb.	1.95
120	Men's and boys' suits.....	No.	4.5
121	Men's and boys' outer coats.....	No.	4.5
122	Women's, misses', and children's coats and suits..	No.	4.75
123	Women's, misses', and children's separate skirts..	No.	1.5
124	Trousers, slacks and shorts	No.	1.5
125	Articles of wearing apparel, n.e.s.	Lb.	2.0
126	Lace and net articles including veiling	Lb.	1.95
128	Miscellaneous manufactures of wool.....	Lb.	1.95
131	Braided floor coverings	Sft.	0.11
132	Wool floor coverings, n.e.s.	Sft.	0.11
CATEGORIES OF MAN-MADE FIBER TEXTILE PRODUCTS			
200	Textured yarns.....	Lb.	3.51
201	Yarn wholly of continuous filament, cellulosic....	Lb.	5.19
202	Yarn wholly of continuous filament, other.....	Lb.	11.6
203	Yarn wholly of non-continuous filament, cellulosic.....	Lb.	3.4
204	Yarn wholly of non-continuous filament, other...	Lb.	4.12
205	Yarns, other	Lb.	3.51

<i>Category number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion factor</i>
206	Woven fabrics, cellulosic, wholly of continuous man-made fiber	Syd.	1.0
207	Woven fabrics, cellulosic, wholly of non-continuous fibers.....	Syd.	1.0
208	Woven fabrics, other, wholly of continuous man-made fiber.....	Syd.	1.0
209	Woven fabrics, other wholly of non-continuous fiber.....	Syd.	1.0
210	Woven fabrics, other, of man-made fiber	Syd.	1.0
211	Knit fabrics.....	Lb.	7.8
212	Pile and tufted fabrics.....	Syd.	1.0
213	Specialty fabrics.....	Lb.	7.8
214	Gloves and mittens, knit, whether or not ornamented.....	Dpr.	3.53
215	Hosiery.....	Dpr.	4.6
216	Dresses, knit.....	Doz.	45.3
217	Pajamas and other nightwear, knit.....	Doz.	51.96
218	T-shirts, knit.....	Doz.	7.24
219	Shirts, other (including blouses), knit.....	Doz.	18.36
220	Skirts, knit.....	Doz.	17.8
221	Sweaters and cardigans, knit.....	Doz.	36.8
222	Trousers, slacks and shorts, knit, women's, girls' and infants'.....	Doz.	17.8
223	Underwear, knit.....	Doz.	16.0
224	Other wearing apparel, knit, whether or not ornamented.....	Lb.	7.8
225	Body-supporting garments.....	Doz.	4.75
226	Handkerchiefs.....	Doz.	1.66
227	Mufflers, scarves and shawls, not knit.....	Lb.	7.8
228	Blouses, not knit.....	Doz.	14.53
229	Coats, not knit.....	Doz.	41.25
230	Dresses, not knit.....	Doz.	45.3
231	Dressing gowns, including bathrobes and beach- robes, not knit.....	Doz.	51.0
232	Pajamas and other nightwear, not knit.....	Doz.	51.96
233	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc., not knit.....	Doz.	21.3
234	Dress shirts, not knit.....	Doz.	22.19
235	Shirts, other, not knit.....	Doz.	24.46
236	Skirts, not knit.....	Doz.	17.8
237	Suits, not knit.....	No.	4.5
238	Trousers, slacks and shorts, not knit.....	Doz.	17.8
239	Underwear, not knit.....	Doz.	16.0
240	Other wearing apparel, not knit, whether or not ornamented.....	Lb.	7.8
241	Floor coverings.....	Sft.	0.11
242	Other furnishings.....	Lb.	7.8
243	Manufactures, n.e.s. of man-made fiber.....	Lb.	7.8

II

December 30, 1971

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date containing a proposed agreement on the exports of wool and man-made fiber textiles from the Republic of China to the United States of America for the period from October 1, 1971, and extending through September 30, 1976, under the terms expressed therein.

I wish to confirm that the Government of the Republic of China accepts the proposed Agreement contained in your note of the above-mentioned date and agrees that Your Excellency's note and this note of confirmation shall constitute an agreement between our two Governments.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

Y. T. WONG

Director general
Board of Foreign Trade
Republic of China

His Excellency David M. Kennedy
Ambassador at Large
Department of State
Washington, D. C.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
REPUBLIC OF CHINA AMENDING THE AGREEMENT OF
30 DECEMBER 1971 RELATING TO TRADE IN WOOL
AND MAN-MADE FIBER TEXTILE PRODUCTS

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 20, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments concerning exports of wool and man-made fiber textile products from the Republic of China to the United States effected by exchange of notes on December 30, 1971,² and in particular to that portion of annex B of the agreement entitled "Categories of Man-made Fiber Textile Products". Pursuant to recent conversations between representatives of our two Governments, I have the honor to propose that the description of Category 222 as contained in annex B be amended to read as follows: "Trousers, slacks and shorts, knit, men's, boys', women's, girls' and infants'".

If the foregoing is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of the Republic of China shall constitute an amendment of the wool and man-made fiber textile Agreement effected by exchange of notes on December 30, 1971.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
WILLIS C. ARMSTRONG

His Excellency James C. H. Shen,
Chinese Ambassador

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF CHINA
WASHINGTON, D.C.

September 20, 1972

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date which reads as follows:

¹ Came into force on 20 September 1972 by the exchange of the said notes.

² See p. 82 of this volume.

[See note I]

I have further the honor to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of China.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

JAMES C. H. SHEN
Ambassador of the Republic of China

The Honorable William P. Rogers
Secretary of State
The Department of State
Washington, D. C.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
 REPUBLIC OF CHINA AMENDING THE AGREEMENT
 OF 30 DECEMBER 1971, AS AMENDED,² RELATING
 TO TRADE IN WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILE
 PRODUCTS

I

DEPARTMENT OF STATE
 WASHINGTON

November 16, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments concerning exports of wool and man-made fiber textile products from the Republic of China to the United States effected by exchange of notes on December 30, 1971,³ and in particular to that portion of annex A of the Agreement establishing aggregate and group limits for exports of wool textile products. Pursuant to recent conversations between representatives of our two Governments, I propose that the aforesaid portion of annex A be amended to read as follows:

“2. The aggregate and group limits in square yards equivalent for exports of wool textiles from the Republic of China to the United States of America for the periods indicated are:

<i>Period</i>	<i>Limit (Sq. Yds. Equiv.)</i>
<i>October 1, 1971–September 30, 1972</i>	
Aggregate	4,747,000
Group I—Apparel (Categories 111–125)	4,347,000
Group II—Fabric, made-ups and miscellaneous (Categories 101–110, 126, 128–132).....	400,000
<i>October 1, 1972–September 30, 1973</i>	
Aggregate.....	4,794,500
Group I—Apparel (Categories 111–125).....	3,990,500
Group II—Fabric, made-ups and miscellaneous (Categories 101–110, 126, 128–132).....	804,000
<i>October 1, 1973–September 30, 1974</i>	
Aggregate.....	4,842,500
Group I—Apparel (Categories 111–125).....	4,030,400
Group II—Fabric, made-ups and miscellaneous (Categories 101–110, 126, 128–132).....	812,100

¹ Came into force on 16 November 1972 by the exchange of the said notes.

² See pp. 82 and 90 of this volume.

³ See p. 82 of this volume.

<i>Period</i>	<i>Limit (Sq. Yds. Equiv.)</i>
<i>October 1, 1974–September 30, 1975</i>	
Aggregate.....	4,890,900
Group I—Apparel (Categories 111–125).....	4,070,700
Group II—Fabric, Made-ups and miscellaneous (Categories 101–110, 126, 128–132).....	820,200
<i>October 1, 1975–September 30, 1976</i>	
Aggregate.....	4,939,800
Group I—Apparel (Categories 111–125).....	4,111,400
Group II—Fabric, made-ups and miscellaneous (Categories 101–110, 126, 128–132).....	828,400

If the foregoing is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note on behalf of the Government of the Republic of China shall constitute an amendment of the wool and man-made fiber textile Agreement effected by exchange of notes on December 30, 1971.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
WILLIS C. ARMSTRONG

His Excellency James C. H. Shen
Chinese Ambassador

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF CHINA
WASHINGTON, D. C.

November 16, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to your note of November 16, 1972, proposing an amendment to annex A of the wool and man-made fiber textile Agreement between the Governments of the Republic of China and the United States of America effected by exchange of notes on December 31, 1971.

On behalf of the Government of the Republic of China, I accept the amendment proposed in Your Excellency's note and agree that your note and this note of acceptance constitute an amendment of the wool and man-made fiber textile Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
JAMES C. H. SHEN

The Honorable William P. Rogers
Secretary of State
The Department of State
Washington, D. C.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
REPUBLIC OF CHINA ADDING ANNEX C TO THE AGREE-
MENT OF 30 DECEMBER 1971, AS AMENDED,² RELATING
TO TRADE IN WOOL AND MAN-MADE FIBER
TEXTILE PRODUCTS

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF CHINA
WASHINGTON, D. C.

March 22, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to paragraph 14 of the wool and man-made fiber textile Agreement of December 30, 1971,³ between our two Governments (the Agreement), which provides that:

“A schedule of handicraft and art articles which shall be exempt from the limitations of this Agreement shall be developed by the two Governments and incorporated into this Agreement as annex C.”

Pursuant to the aforesaid paragraph of the Agreement, I propose on behalf of my Government that the following be incorporated into the Agreement as annex C.

ANNEX C

The following handicraft and art articles, produced or manufactured in the Republic of China, shall be exempt from the limitations of the Agreement:

- a. Pincushions;
- b. Embroideries (needlework), of man-made fabrics with design embroidered with wool thread;
- c. Handmade carpets, i.e., in which the pile was inserted or knotted by hand;
- d. Christmas tree or Easter ornaments having a non-textile core or a non-textile structured frame and man-made fiber textile covering; and
- e. Toy animals, birds or insects with a plastic, wire, or other non-textile core that are covered or decorated with textile thread or fiber.

If this proposal is acceptable to the Government of the United States of America, this note and your note of confirmation on behalf of your Government shall constitute agreement between our two Governments on annex C.

¹ Came into force on 22 March 1973 by the exchange of the said notes.

² See pp. 82, 90 and 92 of this volume.

³ See p. 82 of this volume.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

JAMES C. H. SHEN
Ambassador of the Republic of China

The Honorable William P. Rogers
Secretary of State
The Department of State
Washington, D. C.

II

March 22, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement concerning exports of wool and man-made fiber textiles from the Republic of China to the United States and to your Excellency's note of today's date which proposes the following:

[See note I]

I further have the honor to confirm that this proposal is acceptable to my Government and that Your Excellency's note and this note in reply constitute an agreement between our two Governments on annex C.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed]

JULIUS L. KATZ
Acting Assistant Secretary

His Excellency James C. H. Shen
Chinese Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DE CHINE RELATIF AU COMMERCE DES PRODUITS
TEXTILES DE LAINE ET DE FIBRE SYNTHÉTIQUE

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 décembre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet des exportations de produits textiles de laine et de fibre synthétique de la République de Chine vers les Etats-Unis d'Amérique. Comme suite à ces entretiens, je propose de conclure l'Accord ci-après.

1. Pendant la durée du présent Accord, soit la période de cinq ans allant du 1^{er} octobre 1971 au 30 septembre 1976, la République de Chine appliquera à ses exportations annuelles de produits textiles de laine et de fibre synthétique à destination des Etats-Unis, conformément aux dispositions du présent Accord, les limites globales, les limites de groupe et les limites spécifiques indiquées à l'annexe A.

2. a) A l'intérieur des limites globales et des limites de groupe fixées à l'annexe A pour les produits textiles de laine et de fibre synthétique, les limites spécifiques suivantes seront applicables pendant la première année de l'Accord :

PRODUITS TEXTILES DE LAINE

<i>Catégorie</i>	<i>Equivalent millions de yards carrés</i>
116	1,6
117	1,0

PRODUITS TEXTILES DE FIBRE SYNTHÉTIQUE

<i>Catégorie</i>	<i>Equivalent millions de yards carrés</i>
211	5,0
213	50,0
216	25,0

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1971 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1971, conformément à leurs dispositions.

<i>Catégorie</i>	<i>Équivalent millions de yards carrés</i>
219.....	78,0
221.....	110,0
222.....	50,0
228.....	5,0
232.....	25,0
234.....	20,0
235.....	32,0

b) A l'intérieur des limites globales et des limites de groupe annuelles fixées à l'annexe A, les limites spécifiques indiquées à l'alinéa *a* du présent paragraphe pour les produits textiles de fibre synthétique seront relevées de 9½ p. 100 et 9 p. 100 pour les deuxième et troisième années de l'Accord, respectivement, par rapport à l'année précédente. Au cours de la troisième année, les deux Gouvernements se consulteront pour fixer les taux d'accroissement à appliquer aux textiles de fibre synthétique afin de répartir entre les quatrième et cinquième années les quantités restantes du contingent global indiqué à l'annexe A pour la période de cinq ans, une fois déduits les contingents globaux des trois premières années. Les taux d'accroissement fixés lors de ces consultations s'appliqueront également aux limites de groupe et aux limites spécifiques prévues par le présent Accord.

c) Les limites spécifiques indiquées à l'alinéa *a* du présent paragraphe pour les produits textiles de laine seront relevées, pour chacune des années de l'Accord à compter de la deuxième, d'un p. 100 par rapport à l'année précédente.

3. Les procédures ci-après s'appliqueront, pendant chacune des années de l'Accord, à toutes les exportations effectuées au cours de l'année considérée dans chaque catégorie de produits textiles de fibre synthétique et de laine pour laquelle il n'a pas été fixé de limite spécifique aux termes du paragraphe 2 ci-dessus :

a) Avant le 15 août de chacune des années de l'Accord, les deux Gouvernements se consulteront au sujet des exportations prévues dans chacune des dites catégories pour l'année suivante. Le Gouvernement de la République de Chine, lors de ces consultations, notifiera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les exportations qu'il prévoit, par catégorie. Après réception de ladite notification, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique disposera de 30 jours pour demander des consultations concernant l'une quelconque des catégories.

b) Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique demande des consultations, une rencontre aura lieu sans délai entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique afin de régler d'une manière mutuellement satisfaisante les problèmes que pourraient poser les exportations prévues en vertu de l'alinéa *a* du présent paragraphe. Les consultations devront être terminées dans un délai de 30 jours, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement. Au cas où ces consultations ne permettraient pas de parvenir à une solution mutuellement acceptable, le Gouvernement de la République de Chine limitera ses exportations dans la catégorie en question, pour l'année de l'Accord considérée, au plafond demandé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à l'issue de ces consultations.

c) Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne demande pas de consultations, le Gouvernement de la République de Chine n'autorisera pas d'exportations dépassant le niveau qu'il aura indiqué aux termes de l'alinéa *a* du présent paragraphe sans que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ait donné expressément son assentiment à ces exportations supplémentaires. Le Gouvernement de la République de Chine pourra demander cet assenti-

ment à tout moment qu'il jugera opportun. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accordera l'attention voulue à une telle demande et y répondra sans délai.

4. Les dispositions suivantes s'appliqueront séparément aux limites globales, de groupe et spécifiques fixées pour les textiles de laine d'une part, et les textiles de fibre synthétique, de l'autre :

a) Pour toute période de 12 mois postérieure à la première année de l'Accord et suivant immédiatement une année où les exportations auront accusé un déficit (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de la République de Chine auront été inférieures à la limite globale et à toute limite de groupe ou limite spécifique applicable à la catégorie considérée), le Gouvernement de la République de Chine pourra autoriser des exportations dépassant ces limites, au moyen de reports effectués dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

- i) Le report ne pourra être supérieur au déficit d'exportation enregistré par rapport soit à la limite globale soit à la limite de groupe ou à la limite spécifique applicable et ne pourra dépasser 5 p. 100 de la limite globale ou de la limite de groupe applicable pour l'année du déficit; et
- ii) Dans le cas de déficits d'exportation concernant des catégories soumises à une limite spécifique, le report devra être appliqué à la catégorie dans laquelle le déficit a été enregistré et ne pourra dépasser 5 p. 100 de ladite limite pour l'année du déficit; et
- iii) Dans le cas de déficits d'exportation non attribuables à des catégories soumises à une limite spécifique, le report sera appliqué au groupe dans lequel le déficit a été enregistré, sans qu'il puisse y avoir dépassement d'aucune limite spécifique applicable, si ce n'est conformément aux dispositions du paragraphe 7, et l'application du report sera soumise aux dispositions du paragraphe 3 du présent Accord.

b) Les limites mentionnées à l'alinéa a du présent paragraphe s'entendent compte non tenu des modifications pouvant résulter de ce paragraphe ou des paragraphes 5, 6 ou 7.

c) Le report viendra en supplément des exportations autorisées aux termes des paragraphes 5, 6 et 7 du présent Accord.

5. Outre les quantités supplémentaires prévues aux paragraphes 2 et 4 ci-dessus, les exportations globales de textiles de fibre synthétique pourront être augmentées d'une quantité n'excédant pas 5 p. 100 de la limite globale, et, à concurrence de cette quantité, les exportations de tout groupe ou de toute catégorie pourront être augmentées d'une quantité n'excédant pas 5 p. 100 des limites de groupe ou des limites spécifiques applicables à condition que, pour la même année civile, les exportations relevant de l'Accord bilatéral relatif aux textiles de coton soient inférieures d'une quantité équivalente, en yards carrés, aux limites globales et aux limites comparables de groupe et de catégorie prévues par ledit Accord. Aux fins de l'application du présent paragraphe uniquement, les exportations maximales autorisées aux termes de l'Accord bilatéral relatif aux textiles de coton seront réputées être les « limites ».

6. A l'intérieur des limites globales applicables, telles qu'elles pourront être modifiées aux termes des paragraphes 4 et 5, les exportations effectuées dans les groupes d'articles d'habillement en textiles de fibre synthétique et de laine pourront dépasser de 5 p. 100 par au les limites de groupe applicables, telles qu'elles auront été modifiées conformément au paragraphe 5, et les exportations effectuées dans les autres groupes pourront dépasser de 10 p. 100 les limites de groupe applicables, telles qu'elles auront été modifiées conformément au paragraphe 5.

7. A l'intérieur des limites globales et des limites de groupe applicables, telles qu'elles auront été modifiées conformément aux paragraphes 4, 5 et 6, les exportations effectuées dans

toute catégorie faisant l'objet d'une limite spécifique ne pourront dépasser cette limite de 5 p. 100 au maximum, en plus de la quantité autorisée aux termes du paragraphe 4; étant entendu toutefois que, pour une catégorie donnée, le total des exportations autorisées aux termes du présent paragraphe et du paragraphe 5 ne devra pas dépasser 5 p. 100 de la limite non modifiée applicable à cette catégorie pour l'année considérée.

8. Le Gouvernement de la République de Chine fera tout ce qui est en son pouvoir pour répartir aussi régulièrement que possible dans le temps ses exportations à destination des Etats-Unis d'Amérique compte tenu des facteurs saisonniers.

9. Si le Gouvernement de la République de Chine estime que, par suite des limites fixées dans le présent Accord, la République de Chine se trouve défavorisée par rapport à un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations visant à remédier à la situation par l'adoption de mesures appropriées, telles qu'une modification raisonnable du présent Accord.

10. Chacun des deux Gouvernements convient de communiquer sans délai tous les renseignements statistiques disponibles qui lui seraient demandés par l'autre Gouvernement. En particulier, les deux Gouvernements conviennent d'échanger chaque mois des renseignements concernant les exportations et importations de textiles de laine et de fibre synthétique de la République de Chine à destination des Etats-Unis d'Amérique.

11. a) Aux fins du présent Accord, les catégories et facteurs de conversion figurant joint à l'annexe B seront appliqués.

b) i) Tout produit textile composé en totalité ou en partie de laine et/ou de fibre synthétique, mais dont l'élément principal de la valeur n'est pas le coton, sera soumis aux dispositions du présent Accord.

ii) Aux fins du présent Accord, un produit visé à l'alinéa i ci-dessus sera considéré comme un produit textile de laine si l'élément principal de sa valeur est la laine, ou a) s'il contient 17 p. 100 de laine ou plus en poids, b) si le poids de la laine n'est pas inférieur au poids de la fibre synthétique, ou c) si ledit produit ne contient pas de fibre synthétique. Tous les autres produits visés à l'alinéa i ci-dessus seront considérés comme des articles textiles de fibre synthétique.

c) Les deux Gouvernements acceptent de prendre toutes les mesures voulues pour éviter que le présent Accord ne soit tourné au moyen de substitutions d'articles, de réexpéditions ou par tout autre moyen.

12. a) Chacun des deux Gouvernements s'engage à consulter l'autre sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord. Des arrangements ou aménagements administratifs mutuellement satisfaisants pourront être arrêtés afin de résoudre les problèmes mineurs que viendrait à poser l'exécution de l'Accord, y compris les différends sur des détails de procédure ou le mode d'application.

b) Des experts des deux Gouvernements se réuniront afin d'examiner les situations difficiles qui pourraient se présenter au début de la mise en œuvre du présent Accord. Les experts pourront adresser aux deux Gouvernements des recommandations en vue de l'adoption de solutions appropriées. Lors de l'examen de ces situations, il sera tenu compte des circonstances existant dans chacun des deux pays.

13. Le Gouvernement de la République de Chine administrera le système de réglementation des exportations découlant du présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement de la République de Chine à assurer l'application des limitations prévues par le présent Accord.

14. Une liste des produits d'artisanat et d'art non soumis aux limitations du présent Accord sera établie par les deux Gouvernements et incorporée audit Accord en tant qu'annexe C.

15. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent Accord, cette dénonciation prenant effet à la fin d'une année d'application de l'Accord, moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite année. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chine, la présente note et votre note de confirmation au nom de ce Gouvernement constitueront un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine.

Veuillez agréer, etc.,

Pour le Secrétaire d'Etat:

DAVID M. KENNEDY

Ambassadeur itinérant des Etats-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Y. T. Wong
 Directeur général
 du Conseil du commerce extérieur
 de la République de Chine

Pièces jointes :

Annexe A
 Annexe B

ANNEXE A

PRODUITS TEXTILES DE FIBRE SYNTHÉTIQUE ET DE LAINE

1. La limite globale et les limites de groupe concernant les exportations de textiles de fibre synthétique de la République de Chine à destination des Etats-Unis d'Amérique pour la période de cinq ans commençant le 1^{er} octobre 1971 ne dépasseront pas l'équivalent de 2 670 000 000 de yards carrés. Les totaux correspondant aux trois premières années sont indiqués ci-dessous en équivalents — yards carrés.

	<i>Période</i>	<i>Limite</i>
<i>1^{er} octobre 1971–30 septembre 1972</i>		
Limite globale		467 500 000
Groupe I — Articles d'habillement (catégories 214 à 240).....		401 500 000
Groupe II — Tissus (catégories 206 à 213).....		52 000 000
Groupe III — Autres (catégories 200 à 205, 241 à 243).....		14 000 000
<i>1^{er} octobre 1972–30 septembre 1973</i>		
Limite globale		511 912 500
Groupe I — Articles d'habillement (catégories 214 à 240).....		439 642 500
Groupe II — Tissus (catégories 206 à 213).....		56 940 000
Groupe III — Autres (catégories 200 à 205, 241 à 243).....		15 330 000

* Voir alinéa b du paragraphe 2 du présent Accord en ce qui concerne les limites pour les quatrième et cinquième années.

	<i>Période</i>	<i>Limite</i>
<i>1^{er} octobre 1973–30 septembre 1974*</i>		
Limite globale		557 984 600
Groupe I — Articles d'habillement (catégories 214 à 240)		479 210 300
Groupe II — Tissus (catégories 206 à 213)		62 064 600
Groupe III — Autres (catégories 200 à 205, 241 à 243)		16 709 700

2. Les limites globales et les limites de groupe (en équivalents — yards carrés) concernant les exportations de textiles de laine de la République de Chine à destination des Etats-Unis d'Amérique pour les périodes indiquées ci-dessous sont les suivantes:

	<i>Période</i>	<i>Limite</i>
<i>1^{er} octobre 1971–30 septembre 1972</i>		
Limite globale		4 747 000
Groupe I — Articles d'habillement (catégories 111 à 125)		4 347 000
Groupe II — Tissus, articles de confection et articles divers (catégories 101 à 110, 128 à 132)		400 000
<i>1^{er} octobre 1972–30 septembre 1973</i>		
Limite globale		4 794 500
Groupe I — Articles d'habillement (catégories 111 à 125)		4 390 500
Groupe II — Tissus, articles de confection et articles divers (catégories 101 à 110, 128 à 132)		414 000
<i>1^{er} octobre 1973–30 septembre 1974</i>		
Limite globale		4 842 500
Groupe I — Articles d'habillement (catégories 111 à 125)		4 434 400
Groupe II — Tissus, articles de confection et articles divers (catégories 101 à 110, 128 à 132)		408 100
<i>1^{er} octobre 1974–30 septembre 1975</i>		
Limite globale		4 890 900
Groupe I — Articles d'habillement (catégories 111 à 125)		4 478 700
Groupe II — Tissus, articles de confection et articles divers (catégories 101 à 110, 128 à 132)		412 200
<i>1^{er} octobre 1975–30 septembre 1976</i>		
Limite globale		4 939 800
Groupe I — Articles d'habillement (catégories 111 à 125)		4 523 500
Groupe II — Tissus, articles de confection et articles divers (catégories 101 à 110, 128 à 132)		416 300

3. Les taux d'accroissement des limites de groupe et des limites spécifiques au cours de la deuxième année et des années subséquentes seront les mêmes que le taux d'accroissement de la limite globale au cours de la deuxième année et des années subséquentes.

ANNEXE B

CATÉGORIES D'ARTICLES EN TEXTILES DE LAINE

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
101	Peignés de laine et laine traitée	livre	1,95
102	Fils de poil de lapin angora	livre	1,95
103	Autres fils de laine et de poil	livre	1,95

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
104	Tissus de laine, notamment couvertures (couvertures de voyage dites <i>carriage robes</i> , <i>lap robes</i> , <i>steamer rugs</i> , etc.) de plus de 3 yards de long	yard carré	1,0
105	Tapis de billard.....	yard carré	1,0
106	Couvertures.....	livre	1,295
107	Couvertures légères pour voitures et automobiles, etc., n.d.a.....	livre	1,295
108	Tapisseries et tissus d'ameublement.....	yard carré	1,0
109	Velours, peluches, tissus bouclés et capitonnés.....	yard carré	1,0
110	Tissus de bonneterie par pièce	livre	1,95
111	Bas et chaussettes.....	douzaine de paires	2,7814
112	Gants et moufles	douzaine de paires	2,093
113	Vêtements de dessous, de bonneterie.....	livre	1,95
114	Autres articles pour enfants, de bonneterie, non ornementés.....	livre	1,95
115	Chapeaux de bonneterie et articles analogues	livre	1,95
116	Vêtements de bonneterie, n.d.a., ne valant pas plus de 5 dollars la livre	livre	1,95
117	Vêtements de bonneterie, n.d.a., valant plus de 5 dollars la livre.....	livre	1,95
118	Chapeaux, bonnets, non mis en forme....	livre	1,95
119	Chapeaux, bonnets, mis en forme, finis...	livre	1,95
120	Costumes pour hommes et garçonnets....	pièce	4,5
121	Manteaux pour hommes et garçonnets...	pièce	4,5
122	Manteaux et tailleurs pour femmes, fillettes et enfants.....	pièce	4,75
123	Jupes pour femmes, fillettes et enfants	pièce	1,5
124	Pantalons, pantalons légers et shorts.....	pièce	1,5
125	Vêtements, n.d.a.....	livre	2,0
126	Dentelles et articles en filet, y compris voiles.....	livre	1,95
128	Articles divers en laine.....	livre	1,95
131	Couvre-parquets tressés	pièce carré	0,11
132	Couvre-parquets en laine, n.d.a.....	pièce carré	0,11

CATÉGORIES D'ARTICLES EN TEXTILES SYNTHÉTIQUES ET ARTIFICIELS

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
200	Fils texturés.....	livre	3,51
201	Fils entièrement en filament continu, de cellulose.....	livre	5,19
202	Fils entièrement en filament continu, autres que de cellulose.....	livre	11,16

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
203	Fils entièrement en filament discontinu, de cellulose.....	livre	3,4
204	Fils entièrement en filament discontinu, autres que cellulose.....	livre	4,12
205	Autres fils.....	livre	3,51
206	Tissus de cellulose, entièrement en fibres synthétiques continues.....	yard carré	1,0
207	Tissus de cellulose, entièrement en fibres discontinues.....	yard carré	1,0
208	Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibres synthétiques continues.....	yard carré	1,0
209	Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibres discontinues.....	yard carré	1,0
210	Tissus, autres que de cellulose, en fibres synthétiques.....	yard carré	1,0
211	Tissus de bonneterie.....	livre	7,8
212	Velours, peluches, tissus bouclés et capitonnés.....	yard carré	1,0
213	Tissus spéciaux.....	livre	7,8
214	Gants et moufles, de bonneterie, ornementés ou non.....	douzaine de paires	3,53
215	Bas et chaussettes.....	douzaine de paires	4,6
216	Robes, de bonneterie.....	douzaine	45,3
217	Pyjamas et autres vêtements de nuits, de bonneterie.....	douzaine	51,96
218	Chemisettes, de bonneterie.....	douzaine	7,24
219	Chemises, autres types (y compris les chemisiers), de bonneterie.....	douzaine	18,36
220	Jupes, de bonneterie.....	douzaine	17,8
221	Chandails et pullovers de bonneterie.....	douzaine	36,8
222	Pantalons, pantalons légers et shorts, de bonneterie, pour femmes, fillettes et enfants.....	douzaine	17,8
223	Vêtements de dessous, de bonneterie.....	douzaine	16,0
224	Autres vêtements, de bonneterie, qu'ils soient ornementés ou non.....	livre	7,8
225	Articles destinés à soutenir certaines parties du corps.....	douzaine	4,75
226	Mouchoirs.....	douzaine	1,66
227	Foulards, écharpes et châles, non de bonneterie.....	livre	7,8
228	Chemisiers, non de bonneterie.....	douzaine	14,53
229	Manteaux, non de bonneterie.....	douzaine	41,25
230	Robes, non de bonneterie.....	douzaine	45,3
231	Robes de chambre, y compris déshabillés et négligés, non de bonneterie.....	douzaine	51,0
232	Pyjamas et autres vêtements de nuit, non de bonneterie.....	douzaine	51,96

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
233	Ensembles de jour, de plage, de toilette, etc., non de bonneterie	douzaine	21,3
234	Chemises habillées, non de bonneterie....	douzaine	22,19
235	Chemises, autres, non de bonneterie.....	douzaine	24,46
236	Jupes, non de bonneterie.....	douzaine	17,8
237	Tailleurs, non de bonneterie	pièce	4,5
238	Pantalons pantalons légers et shorts, non de bonneterie.....	douzaine	17,8
239	Vêtements de dessous, non de bonneterie	douzaine	16,0
240	Autres vêtements, non de bonneterie, ornementés ou non	livre	7,8
241	Couvre-parquets.....	piéd carré	0,11
242	Autres tissus d'ameublement.....	livre	7,8
243	Articles en fibres synthétiques, n.d.a.	livre	7,8

II

Le 30 décembre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dans laquelle vous proposez un accord relatif aux exportations de produits textiles de laine et de fibre synthétique de la République de Chine à destination des Etats-Unis d'Amérique pour la période allant du 1^{er} octobre 1971 au 30 septembre 1976, suivant les modalités énoncées dans ladite note.

Je vous confirme que le Gouvernement de la République de Chine accepte l'Accord proposé dans votre note susmentionnée et convient que ladite note et la présente note de confirmation constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général
du Conseil du commerce extérieur
de la République de Chine

Y. T. WONG

Son Excellence Monsieur David M. Kennedy
Ambassadeur itinérant
Département d'Etat
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DE CHINE MODIFIANT L'ACCORD DU 30 DÉCEMBRE
1971² RELATIF AU COMMERCE DES PRODUITS TEX-
TILES DE LAINE ET DE FIBRE SYNTHÉTIQUE

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 20 septembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif aux exportations de produits textiles de laine et de fibre synthétique de la République de Chine à destination des États-Unis, conclu par échange de notes le 30 décembre 1971², et en particulier à la partie de l'annexe B de l'Accord intitulée «Catégories d'articles en textiles de fibre synthétique». Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer de modifier la désignation de la catégorie 222 figurant à l'annexe B de manière qu'elle se lise comme suit : «Pantalons, pantalons légers et shorts, de bonneterie, pour hommes, garçonnets, femmes, fillettes et enfants».

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République de Chine constitueront une modification de l'Accord relatif aux textiles de laine et de fibre synthétique conclu par échange de notes le 30 décembre 1971.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:
WILLIS C. ARMSTRONG

Son Excellence Monsieur James C. H. Shen
Ambassadeur de Chine

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1972 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 96 du présent volume.

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE
WASHINGTON (D.C.)

Le 20 septembre 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

(Voir note I)

Je vous confirme, au nom du Gouvernement de la République de Chine que celui-ci est d'accord sur la proposition qui précède.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de la République de Chine,

(Signé)

JAMES C. H. SHEN

Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DE CHINE MODIFIANT L'ACCORD DU 30 DÉCEMBRE
1971, TEL QUE MODIFIÉ², RELATIF AU COMMERCE
DES PRODUITS TEXTILES DE LAINE ET DE FIBRE
SYNTHÉTIQUE

I
DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 16 novembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif aux exportations de produits textiles de laine et de fibre synthétique de la République de Chine à destination des Etats-Unis, conclu par échange de notes le 30 décembre 1971³, et en particulier à la partie de l'annexe A de l'accord qui fixe les limites globales et les limites de groupe applicables aux exportations de produits textiles de laine. Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, je propose de modifier la partie de l'annexe A susmentionnée de manière qu'elle se lise comme suit :

« 2. Les limites globales et les limites de groupe (en équivalents — yards carrés) concernant les exportations de textiles de laine de la République de Chine à destination des Etats-Unis d'Amérique pour les périodes indiquées ci-dessous sont les suivantes :

<i>Période</i>	<i>Limite (équivalent — yards carrés)</i>
<i>1^{er} octobre 1971–30 septembre 1972</i>	
Limite globale.....	4 747 000
Groupe I — Articles d'habillement (catégories 111 à 125).....	4 347 000
Groupe II — Tissus, articles de confection et articles divers (catégories 101 à 110, 126, 128 à 132).....	400 000
<i>1^{er} octobre 1972–30 septembre 1973</i>	
Limite globale.....	4 794 500
Groupe I — Articles d'habillement (catégories 111 à 125).....	3 990 500
Groupe II — Tissus, articles de confection et articles divers (catégories 101 à 110, 126, 128 à 132).....	804 000

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1972 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 96 et 105 du présent volume.

³ Voir p. 96 du présent volume.

<i>Période</i>	<i>Limite (équivalent - yards carrés)</i>
<i>1^{er} octobre 1973–30 septembre 1974</i>	
Limite globale.....	4 842 500
Groupe I — Articles d'habillement (catégories 111 à 125).....	4 030 400
Groupe II — Tissus, articles de confection et articles divers (catégories 101 à 110, 126, 128 à 132).....	812 100
<i>1^{er} octobre 1974–30 septembre 1975</i>	
Limite globale.....	4 890 900
Groupe I — Articles d'habillement (catégories 111 à 125).....	4 070 700
Groupe II — Tissus, articles de confection et articles divers (catégories 101 à 110, 126, 128 à 132).....	820 200
<i>1^{er} octobre 1975–30 septembre 1976</i>	
Limite globale.....	4 939 800
Groupe I — Articles d'habillement (catégories 111 à 125).....	4 111 400
Groupe II — Tissus, articles de confection et articles divers (catégories 101 à 110, 126, 128 à 132).....	828 400

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note au nom du Gouvernement de la République de Chine constitueront une modification de l'accord relatif aux textiles de laine et de fibre synthétique conclu par échange de notes le 30 décembre 1971.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Son Excellence Monsieur James C. H. Shen
Ambassadeur de Chine

WILLIS C. ARMSTRONG

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE
WASHINGTON (D.C.)

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Le 16 novembre 1972

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 16 novembre 1972, proposant de modifier l'annexe A de l'Accord relatif aux textiles de laine et de fibre synthétique conclu entre les Gouvernements de la République de Chine et des Etats-Unis d'Amérique par échange de notes le 31 décembre 1971.

Au nom du Gouvernement de la République de Chine, j'accepte la modification proposée dans votre note et conviens que ladite note et la présente note d'acceptation constitueront une modification de l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif aux textiles de laine et de fibre synthétique.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JAMES C. H. SHEN

Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DE CHINE AJOUTANT UNE ANNEXE C À L'ACCORD
DU 30 DÉCEMBRE 1971, TEL QUE MODIFIÉ², RELATIF
AU COMMERCE DES PRODUITS TEXTILES DE
LAINE ET DE FIBRE SYNTHÉTIQUE

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE
WASHINGTON (D.C.)

Le 22 mars 1973

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 14 de l'Accord relatif aux textiles de laine et de fibre synthétique signé par nos deux Gouvernements le 30 décembre 1971³ (ci-après dénommé l'Accord), qui dispose :

«Une liste des articles d'artisanat et d'art non soumis aux limitations du présent Accord sera établie par les deux Gouvernements et incorporée audit Accord en tant qu'annexe C.»

Conformément au paragraphe susmentionné de l'Accord, je propose, au nom de mon Gouvernement, d'incorporer à l'Accord l'annexe C ci-après :

ANNEXE C

Les articles d'artisanat et d'art ci-après, produits ou fabriqués dans la République de Chine, ne seront pas soumis aux limitations de l'Accord :

- a. Pelotes à épingles;
- b. Broderies exécutées à l'aiguille avec du fil de laine sur tissu de fibre synthétique;
- c. Tapis exécutés à la main, c'est-à-dire dont les poils ont été implantés ou noués à la main;
- d. Décorations pour arbres de Noël ou décorations pascales comportant une partie centrale ou une armature en matière non textile, recouverte de matière textile en fibre synthétique;
- e. Jouets en forme d'animaux, d'oiseaux ou d'insectes comportant une armature de plastique, de fil métallique ou d'autre matière non textile et recouverts ou décorés de fils ou de fibres textiles.

Si la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la présente note et votre réponse dans ce sens au nom de votre Gouvernement constitueront entre nos deux Gouvernements un accord sur l'annexe C.

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1973 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 96, 105 et 107 du présent volume.

³ Voir p. 96 du présent volume.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de la République de Chine :

[Signé]

JAMES C. H. SHEN

Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington, D.C.

II

Le 22 mars 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux exportations de textiles de laine et de fibre synthétique de la République de Chine vers les Etats-Unis et à votre note en date de ce jour qui contient la proposition ci-après :

[Voir note I]

Je vous confirme que cette proposition rencontre l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur l'annexe C.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

Le Secrétaire d'Etat adjoint par intérim

[Signé]

JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur James C. H. Shen
Ambassadeur de Chine

No. 13329

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA**

**Treaty on extradition. Signed at Washington on 21 January
1972**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE**

Traité d'extradition. Signé à Washington le 21 janvier 1972

Textes authentiques; anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

TREATY ON EXTRADITION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF ARGENTINA

The United States of America and the Republic of Argentina, desiring to make more effective the cooperation of the two countries in the repression of crime, agree as follows:

Article 1. The Contracting Parties agree to extradite on a reciprocal basis to the other, in the circumstances and subject to the conditions established in this Treaty, persons found in the territory of one of the Parties who have been charged with or convicted by the judicial authorities of the other of the offenses mentioned in article 2 of this Treaty committed within the territory of such other, or outside thereof under the conditions specified in article 3.

Article 2. Persons shall be delivered up according to the provisions of this Treaty for any of the following offenses provided that these offenses are punishable by the laws of both Contracting Parties by deprivation of liberty for a maximum period exceeding one year:

1. Murder of manslaughter.
2. Abortion.
3. Aggravated injury or mutilation.
4. Any offense relating to firearms.
5. Willful abandonment of a child or spouse when for that reason the life of that child or spouse is or is likely to be endangered or death results.
6. Rape; statutory rape; indecent assault; corruption of minors, including unlawful sexual acts with or upon minors under the age specified by the penal laws of both Contracting Parties.
7. Procuration; promoting or facilitating prostitution.
8. False imprisonment; abduction or child stealing; kidnapping.
9. Robbery or larceny or burglary.
10. Extortion or threats.
11. Bigamy.
12. Fraud; embezzlement or breach of fiduciary relationships; obtaining money, valuable securities or property, by false pretenses or by other fraudulent means including the use of the mails or other means of communication.
13. Unlawful manufacture, use, distribution, supply, acquisition or possession, or theft of bombs, apparatus capable of releasing nuclear energy, explosive or toxic materials, asphyxiating or flammable materials; manufacture, use, distribution, supply, acquisition or possession of any bombs, apparatus capable of releasing nuclear energy, explosive or toxic materials, asphyxiating or flammable materials, with the purpose of committing an offense.
14. Offenses that endanger the safety of means of transportation or com-

¹ Came into force on 15 September 1972 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Buenos Aires, in accordance with article 22.

munication, including any act that endangers any person on a means of transportation.

15. Piracy of vessels or aircraft, including hijacking.
16. Offenses against public health.
17. Unlawful introduction or importation, exportation, fabrication, production, preparation, sale, delivery or supply of narcotic drugs, psychotropic drugs, cocaine and its derivatives and other dangerous drugs including *cannabis sativa L.*, and chemicals or substances injurious to health or of primary materials designed for such fabrication.
18. Introduction, export, fabrication, transportation, sale or transmission, use, possession or stockpiling of explosives, offensive chemicals or similar materials, substances or instruments designed for such fabrication, arms, munitions, nuclear elements and other materials considered war material, other than such acts legally provided for or properly authorized.
19. Bribery, including soliciting, offering and accepting.
20. Malversation.
21. False statements, accusations or testimony effected before a government agency or official.
22. Counterfeiting or forgery of money, bank bills, bearer bonds, documents of credit, seals, stamps, marks, and public and private instruments. For the purpose of this offense, holographic wills, sealed wills, checks, letters of exchange and negotiable or bearer documents shall be considered public instruments.
23. Issuance, acceptance or endorsement of receipts which do not conform, totally or partially, to purchases and sales actually performed.
24. Execution or issuance of checks without sufficient funds.
25. Smuggling.
26. The acquisition, receipt or concealment of money, objects or valuables, knowing the article is the result of a crime, whether or not the receiver participated in such crime or intervened pursuant to an agreement preceding the offense.
27. Arson; malicious injury to property.
28. Any offense against the bankruptcy laws.
29. Industrial or commercial fraud, including:
 - (a) The raising or lowering the price of merchandise, public funds or negotiable instruments through the use of false information, simulated negotiations, meetings or coalitions, for the purpose of not selling certain merchandise or of selling at a fixed price.
 - (b) The offering of public funds or stock or financial obligations of corporations, companies, partnerships, or corporate bodies, dissimulating or concealing facts or true circumstances or affirming or expressing false statements or circumstances.
 - (c) The publishing or authorizing of false or incomplete inventories, accounts, profit and loss statements, reports or statements or informing a meeting of partners by falsehood or the withholding of information about important facts needed to understand the economic condition of a firm, for whatever end.

In the case of subparagraphs (a) and (b) of this paragraph, the offense can be committed by any individual as well as by members of corporations or partnerships

of any nature. In the supposition of subparagraph (c) of this paragraph, the offense must necessarily have been committed by incorporators, directors, administrators, liquidators or trustees of incorporated entities, cooperatives or other joint companies.

30. Assault upon a public official.

Extradition shall also be granted for participation in any of the offenses mentioned in this article, not only as principal or accomplices, but as accessories, as well as for attempt to commit or conspiracy to commit any of the aforementioned offenses, when such participation, attempt or conspiracy is subject, under the laws of both Parties, to a term of imprisonment exceeding one year.

In the case in which a person has already been convicted, extradition will be granted only if the sentence imposed or remaining to be served is a minimum of one year of imprisonment.

Article 3. For the purposes of this Treaty, the territory of a Contracting Party shall include all the territory under the jurisdiction of that Contracting Party, including airspace and territorial waters and vessels and aircraft registered in that Contracting Party if any such aircraft is in flight or if any such vessel is on the high seas when the offense is committed. For purposes of this Treaty an aircraft shall be considered to be in flight from the moment when power is applied for the purpose of take-off until the moment when the landing run ends. The aforementioned provisions do not exclude the application of penal jurisdiction exercised in accord with the legislation of the requested Party.

When the offense for which extradition has been requested has been committed outside the territory of the requesting Party, the executive authority of the United States or the judicial authority of the Republic of Argentina, as appropriate, shall have the power to grant extradition if the laws of the requested State provide for the jurisdiction over such an offense committed in similar circumstances.

Article 4. Notwithstanding the general principle contained on article 1, the Contracting Parties shall not be bound to grant extradition of their own nationals, but the executive authority of the United States or the competent authority of the Republic of Argentina shall have the power to deliver them up, if, in its discretion, it be deemed proper to do so.

If the request for extradition is denied on the basis of nationality, the person claimed shall be tried by the requested Party for the offense on which the request for extradition was based, unless that offense is not punishable under its own laws or the requested Party lacks appropriate jurisdiction.

The status of nationality shall be determined by the laws of the requested Party.

Article 5. Extradition shall be granted if the evidence presented, according to the laws of the place where the indicted or convicted person is located, would justify his arrest in order to be held for trial if he had committed the crime there, or is sufficient to prove that such person has already been convicted by the requesting Party.

Article 6. When the person whose extradition is requested is, at the time of the presentation of the request for extradition, under the age of eighteen years and has permanent residence in the requested country and the competent authorities of that

country determine that extradition would prejudice the social readjustment and rehabilitation of that person, the requested Party may suggest to the requesting Party that the request for extradition be withdrawn, specifying the reasons therefor.

Article 7. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

- (a) When the person whose surrender is sought is being proceeded against or has been tried and discharged or punished in the territory of the requested Party for the offense for which his extradition is requested.
- (b) When the person whose surrender is sought has been tried and acquitted, or has undergone punishment, or has been pardoned, in a third State for the offense for which his extradition is requested.
- (c) When the prosecution or the enforcement of the penalty for the offense has become barred by lapse of time according to the laws of the requested Party or the requesting Party.
- (d) When the offense in respect of which the extradition is requested is a military offense and does not fall within the jurisdiction of ordinary criminal law.
- (e) When the offense in respect of which the extradition is requested is of a political character or is connected with an offense of a political character, or when the person whose extradition is requested proves that the extradition is requested for the purpose of trying or punishing him for an offense of the above-mentioned character.

The allegation of a political motive or end shall not impede the extradition if the alleged offense constitutes primarily a common offense, in which case the requested Party may request that the requesting Party give assurances that the political motive or end will not contribute to the aggravation of the penalty.

2. In the case of doubt related to this article the competent authorities of the requested Party shall decide.

Article 8. When the offense for which the extradition is requested is punishable by death under the laws of the requesting Party, and the laws of the requested country do not permit the death penalty for that offense, extradition may be refused unless the requesting Party provides such assurances as the requested Party considers sufficient that the death penalty shall not be imposed, or, if imposed, shall not be executed.

Article 9. When the person whose extradition is requested is being proceeded against or is serving a sentence in the territory of the requested Party for an offense other than that for which extradition has been requested, his surrender may be deferred until the conclusion of the proceedings and, in the case of a conviction, until the full execution of any punishment he may be or may have been awarded.

Article 10. The determination that extradition should or should not be granted shall be made in accordance with this Treaty and the law of the requested Party. The person whose extradition is sought shall have the right to use such remedies and recourses as are provided by the law of the requested Party.

Article 11. 1. The request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

2. The request shall be accompanied by:

- (a) A statement of the facts of the case.
- (b) The data necessary to prove the identity of the person whose extradition is sought including, when possible, photographs and fingerprints.
- (c) The text of the applicable laws, including the laws defining the offense, the law prescribing the punishment for the offense and the laws relating to the limitation of the legal proceedings or the enforcement of the legal penalty for the offense.
- (d) The evidence which would be necessary, according to the laws of the requested Party, to justify the arrest and committal for trial of the person whose extradition is sought, as if the offense had been committed in the territory of the requested Party.

3. When the request relates to a person who has not yet been convicted, it must be accompanied by a warrant of arrest issued by a judge or other judicial officer of the requesting Party.

4. When the request relates to a person already convicted, it shall be accompanied by the following:

- (a) When emanating from the United States, a copy of the judgment of conviction and of the sentence if it has been passed.
- (b) When emanating from the Republic of Argentina, a copy of the sentence.

In a case envisioned in this subparagraph, a certification showing that the sentence has not been served or how much of the sentence has not been served shall also be sent to the requested Party.

5. The documents which, according to this article, shall accompany the extradition request, shall be admitted in evidence when:

- (a) In the case of a request emanating from the United States, they are signed by a judge, magistrate or officer of the United States, authenticated by the official seal of the Department of State and certified by the principal diplomatic or consular officer of the Republic of Argentina in the United States.
- (b) In the case of a request emanating from the Republic of Argentina they are signed by a judge or other judicial authority and are legalized by the principal diplomatic or consular officer of the United States in the Republic of Argentina.

6. All the documents mentioned in this article shall be accompanied by a translation into the language of the requested Party which will be at the expense of the requesting Party.

Article 12. In case of urgency the Contracting Parties may request, through their respective diplomatic agents, the provisional arrest of an accused as well as the seizure of objects relating to the offense of which he has been accused and which objects are in the possession of the accused or of his agent, associate, or representative, and the location of which has been identified by the requesting Party. The requesting Party shall support a request for objects by evidence showing the relationship of the objects to the offense charged. The requested Party may decline this request if it appears that the interest of innocent third parties has intervened.

The request shall be granted if it contains a declaration of this existence of one of the documents enumerated in article 11, paragraphs 3 and 4, the description of the person sought and the offense for which he has been charged.

If, within forty-five calendar days from the date of provisional arrest, the requesting Party fails to present the formal request for extradition, supported by the documents required by article 11, the person claimed shall be released and a new request based on the same offense shall be admitted only if a formal request for extradition is presented with all the requirements enumerated in article 11.

Article 13. If the requested Party requires additional evidence or information to enable it to decide on the request for extradition, such evidence or information shall be submitted to it within such time as that Party shall require.

If the person sought is under arrest and the additional evidence or information submitted as aforesaid is not sufficient or if such evidence or information is not received within the period specified by the requested Party, he shall be discharged from custody. Such discharge shall not bar the requesting Party from submitting another request in due form in respect of the same offense.

Article 14. A person extradited under the present Treaty shall not be detained, tried or punished in the territory of the requesting Party for an offense other than that for which extradition has been granted nor be extradited by that Party to a third State unless:

1. If, upon being released, he remains in the territory of the requesting Party for more than thirty days counting from the date his release was granted; or
2. When, having left the territory of the requesting Party after his extradition, he has voluntarily returned to it;
3. When the requested Party has manifested its consent to his detention, trial or punishment for an offense other than that for which extradition was granted or to his extradition to a third State provided such other offense is covered by article 2.

For the purposes of subparagraphs 1 and 2 of this article, the person extradited must be formally advised at the time he is released in the requesting Party of the possible consequence if he remains in the territory of that Party.

The stipulations of subparagraphs 1, 2, and 3 of this article shall not apply to offenses committed after the extradition.

Article 15. The requested Party upon receiving two or more requests for the extradition of the same person, either for the same offense or for different offenses, shall determine to which of the requesting States it will grant extradition, taking into consideration all the circumstances of the case and, particularly, the possibility of a later extradition between the requesting States, the seriousness of each offense, the place where the offense was committed, the nationality of the person sought, the dates upon which the requests were received and the provisions of any extradition agreements between the requested Party and the other requesting States.

Article 16. The requested Party shall promptly communicate to the requesting Party through the diplomatic channel the decision on the request for extradition.

If a warrant or order for the extradition of a person sought has been issued by the competent authority and he is not removed from the territory of the requested Party within thirty days from the date of said communication, he shall be set at liberty and the requested Party may subsequently refuse to extradite that person for the same offense.

Article 17. To the extent permitted under the law of the requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all articles, objects of value or documents relating to the offense, whether acquired as a result of the offense or used for its execution, or which in any other manner may be material evidence for the prosecution, shall, if found, be surrendered upon the granting of the extradition even when extradition cannot be effected due to the death or disappearance of the accused.

Article 18. Transit through the territory of one of the Contracting Parties of a person surrendered to the other Contracting Party by a third State shall be granted on request made through the diplomatic channel, which request shall be accompanied by a copy of the warrant or order of extradition, provided that conditions are present which would warrant extradition of such person by the State of transit and reasons of public order are not opposed to the transit.

The requesting Party shall reimburse the State of transit for any expenses incurred in connection with such transportation.

Article 19. Expenses related to the translation of documents and to the transportation of the person sought shall be paid by the requesting Party. The appropriate legal officers of the country in which the extradition proceedings take place shall, by all legal means within their power, assist the requesting Party before the respective judges and magistrates.

No pecuniary claim, arising out of the arrest, detention, examination and surrender of persons sought under the terms of this Treaty, shall be made by the requested Party against the requesting Party.

Article 20. Once extradition of an individual is denied, it may not again be requested for the same offense.

Article 21. Desirous of perfecting the judicial cooperation in criminal matters, the Contracting Parties agree as follows:

1. The competent judicial authority of each Contracting Party shall execute letters rogatory in criminal matters.
2. Such letters and accompanying documentation shall be presented in the original and one copy. All letters and documentation shall be translated by the sending State into the language of the receiving State which translations shall also be sent in the original and one copy.
3. Upon receipt of the letters, the receiving authority will effect transmission of these letters to the competent judicial authority for execution.
4. When the letters have been executed, they shall be returned to the sending State authenticated by the competent authority of the receiving State. The authentication shall be accomplished, as indicated, by the seal of the Department of Justice of the United States of America or the stamp of the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Argentina. Such authentication shall constitute evidence of authenticity of the letters and accompanying documents.
5. Expenses incurred in processing such letters shall be borne exclusively by the Government of the receiving State.

Article 22. This Treaty shall be ratified and enter into force upon the exchange of ratifications in Buenos Aires at the earliest possible date.

It may be terminated at any time by either Contracting Party by prior notification of the other Contracting Party, and termination shall become effective six months after the date such notification is received.

This Treaty shall abrogate and supersede the Extradition Treaty between the United States of America and the Argentine Republic done at Buenos Aires on September 26, 1896. The offenses listed in the Treaty of 1896 and which have been committed prior to the entry into force of the present Treaty shall nevertheless be subject to extradition pursuant to the provisions of that Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, both equally authentic, at Washington this twenty-first day of January, one thousand nine hundred seventy-two.

For the United States of America:

[Signed]

WILLIAM P. ROGERS

For the Republic of Argentina:

[Signed]

CARLOS M. MUÑIZ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA ARGENTINA

Los Estados Unidos de América y la República Argentina, deseando hacer más eficaz la cooperación entre los dos países en la represión del delito, acuerdan lo siguiente:

Artículo 1. Las partes Contratantes se comprometen a la entrega recíproca, en las circunstancias y bajo las condiciones establecidas por el presente Tratado, de las personas que se encuentren en el territorio de una de ellas y que hayan sido procesadas o condenadas por las autoridades judiciales de la otra por cualquiera de los delitos mencionados en el Artículo 2 de este Tratado, cometidos en el territorio de esta última o fuera de él en las condiciones señaladas en el Artículo 3.

Artículo 2. De conformidad con lo establecido en este Tratado, serán entregadas las personas acusadas o condenadas por cualquiera de los delitos siguientes, siempre que sean punibles según las leyes de las Partes Contratantes con la privación de la libertad por un período máximo superior a un año:

1. Homicidio.
2. Aborto.
3. Lesiones graves o gravísimas.
4. Abuso de armas de fuego.
5. Abandono del hijo o del cónyuge que causare a éstos grave daño o la muerte.
6. Violación, estupro, abuso deshonesto y corrupción de menores, incluyendo actos sexuales ilícitos cometidos con menores de edad, conforme a la legislación penal de ambas partes.
7. Proxenetismo y promoción y facilitación de la prostitución.
8. Privación ilegítima de la libertad y secuestro de personas, con o sin rescate.
9. Hurto o robo.
10. Extorsión y amenazas.
11. Bigamia.
12. Concusión; estafas y otras defraudaciones, incluyendo las cometidas mediante el uso del correo u otros medios de comunicación.
13. Fabricación, uso, distribución, suministro, adquisición, o posesión ilegítima o sustracción de bombas, aparatos capaces de liberar energía nuclear, materias explosivas o tóxicas, asfixiantes o inflamables; fabricación, uso, distribución, suministro, adquisición o posesión de bombas, aparatos capaces de liberar energía nuclear, materias explosivas o tóxicas, asfixiantes o inflamables, con el fin de cometer delitos.

14. Delitos contra la seguridad de los medios de transporte o comunicación, incluyendo cualquier acto que ponga en peligro a una persona en un medio de transporte.

15. Piratería en buques o aeronaves.

16. Delitos contra la salud pública.

17. Introducción, exportación, fabricación, producción, elaboración, venta, entrega o suministro con destino ilegítimo o sin la autorización pertinente de estupefacientes o de materias primas destinadas a su fabricación.

18. Introducción, exportación, fabricación, transporte, venta o transmisión por cualquier título, empleo, posesión o acopio de explosivos, agresivos químicos o materias afines, sustancias o instrumentos destinados a su fabricación, armas, municiones, elementos nucleares y demás materiales considerados como de guerra, fuera de los casos legalmente previstos o sin la debida autorización.

19. Cohecho.

20. Malversación de caudales públicos.

21. Denuncias y testimonios falsos efectuados ante una autoridad competente.

22. Falsificación de moneda, billetes de banco, títulos al portador, documentos de crédito, sellos, timbres, marcas e instrumentos públicos y privados. Los testamentos ológrafos o cerrados, los cheques, las letras de cambio y los documentos endosables o al portador serán considerados, a los efectos de este delito, instrumento público.

23. Expedición, aceptación o endoso de facturas conformadas que no correspondan total o parcialmente a compraventas realmente realizadas.

24. Emisión de cheques sin provisión de fondos.

25. Contrabando.

26. Adquisición, recepción u ocultamiento de dinero, cosas o bienes que se sabe provenientes de un delito, aun no habiendo participado en el mismo y aunque no mediare promesa anterior al delito.

27. Incendio y otros estragos.

28. Quiebras y concursos civiles fraudulentos.

29. Fraudes al comercio y a la industria, consistentes en:

a) Hacer alzar o bajar el precio de las mercaderías, fondos públicos o valores, por medio de noticias falsas, negociaciones fingidas o por reunión, o coalición con el fin de no vender alguna mercancía o de no venderla sino a un precio determinado.

b) Ofrecer fondos públicos o acciones u obligaciones de sociedades o personas jurídicas, disimulando u ocultando hechos o circunstancias verdaderas o afirmando o haciendo entrever hechos o circunstancias falsas.

c) Publicar o autorizar inventarios, balances, cuentas de ganancias y/o pérdidas, informes o memorias falsos o incompletos o comunicar a la asamblea o reunión de socios, con falsedad o reticencia, sobre hechos importantes para apreciar la

situación económica de una empresa, cualquiera hubiera sido el propósito perseguido.

En el caso de los puntos *a)* y *b)* del presente apartado, el delito puede ser cometido tanto por cualquier individuo como por integrantes de sociedades de cualquier naturaleza. En cambio, en los supuestos del punto *c)* del mismo apartado, si delito debe necesariamente haber sido cometido por fundadores, directores, administradores, liquidadores o síndicos de sociedades anónimas, cooperativas o de otra persona colectiva.

30. Atentado contra la autoridad.

La extradición será también concedida por la participación en los delitos mencionados, no sólo como autor, cómplice o instigador, sino también como encubridor, así como por la tentativa y la asociación ilícita para cometer los mencionados delitos, siempre que estas calificaciones resulten punibles por la legislación de las Partes Contratantes con penas privativas de libertad superiores a un año.

En los casos en que ya exista condena firme al tiempo de solicitarse la extradición, ésta se concederá únicamente si la pena dictada o que quede por cumplir es de un año de prisión, como mínimo.

Artículo 3. A los efectos de este Tratado, el territorio de una de las Partes Contratantes comprende todo el territorio, incluyendo el espacio aéreo y las aguas territoriales sometidas a su jurisdicción, así como los buques y aviones matriculados en ella cuando se encuentren en vuelo o en alta mar en el momento de cometerse el delito. Se considerará que un avión está en vuelo desde el momento en que se aplique la fuerza motriz para despegar hasta que termine el recorrido del aterrizaje. Lo establecido precedentemente no excluye la aplicación de la jurisdicción penal ejercida de acuerdo con la legislación de la Parte requerida.

Cuando el delito que motiva la extradición haya sido cometido fuera del territorio de la Parte requirente, el Poder Ejecutivo de los Estados Unidos de América o el Poder Judicial de la República Argentina, según corresponda, podrá conceder la extradición en los casos en que la Parte requerida ejerciese jurisdicción, según la propia legislación, para juzgar un delito idéntico cometido en las mismas circunstancias.

Artículo 4. No obstante el principio general sentado en el Artículo 1, las Partes Contratantes no estarán obligadas a conceder la extradición de sus propios nacionales, pero el Poder Ejecutivo de los Estados Unidos de América o la autoridad competente de la República Argentina tendrá la facultad de entregarlos si, a su juicio, lo consideran procedente.

Si el pedido de extradición no se concede en base a la nacionalidad, la persona reclamada deberá ser juzgada por la Parte requerida por el hecho que motiva el pedido de extradición, salvo que el mismo no fuera punible conforme a su propia legislación o la Parte requerida no tenga jurisdicción apropiada.

El carácter de nacional será determinado por la legislación de la Parte requerida.

Artículo 5. La extradición será concedida si las pruebas presentadas, según las leyes del lugar en que la persona procesada o condenada se encuentra, justificaren su arresto para ser sometida a juicio si en él hubiese cometido el delito, o son suficientes para establecer que se trata de la misma persona ya condenada por la Parte requirente.

Artículo 6. Cuando la persona reclamada, en el momento de presentarse la solicitud de extradición, fuera menor de 18 años, tuviera residencia permanente en el Estado requerido y las autoridades competentes del mismo estimaren que la extradición puede perjudicar la readaptación social y rehabilitación del reclamado, la Parte requerida podrá sugerir, con los fundamentos del caso, que se retire la solicitud.

Artículo 7. No se concederá la extradición en ninguna de las siguientes circunstancias:

- a) Cuando la persona cuya entrega se gestiona ya hubiera sido juzgada o estuviere siendo juzgada en el territorio de la Parte requerida por el delito por el cual se solicita la extradición.
- b) Cuando la persona cuya entrega se gestiona ya ha sido juzgada y absuelta o ha cumplido condena o ha sido indultada en un tercer Estado, por el delito por el cual se solicita la extradición.
- c) Cuando la acción o la pena haya prescrito según las leyes de la Parte requerida o de la Parte requirente.
- d) Cuando el delito que ha dado origen a la solicitud de extradición sea de naturaleza militar y ajeno al derecho penal común.
- e) Cuando el delito que ha dado origen a la solicitud de extradición sea de carácter político, o tenga conexión con un delito de carácter político, o cuando la persona reclamada probare que la extradición es solicitada con el propósito de ser procesada o condenada por un delito de ese carácter.

La alegación de un fin o motivo político no impedirá la extradición si el hecho imputado constituyera principalmente una infracción a la ley penal común, en cuyo caso la Parte requerida podrá exigir a la Parte requirente garantías en el sentido que el fin o motivo político no contribuirá a la agravación de la pena.

2. En los casos de duda relacionados con este Artículo decidirán definitivamente las autoridades competentes de la Parte requerida.

Artículo 8. Cuando el delito por el que se solicita la extradición fuera punible con la pena de muerte según la legislación de la Parte requirente, y las leyes del Estado requerido no admitieren esa pena para ese delito, este último podrá supeditar el otorgamiento de la extradición a que la Parte requirente otorgue garantías consideradas suficientes por la Parte requerida en el sentido que no será impuesta dicha pena o que, de ser impuesta, la misma no será aplicada.

Artículo 9. Cuando la persona cuya extradición se solicita estuviera sometida a proceso o cumpliendo una condena en el territorio de la Parte requerida por un delito distinto a aquél por el que se solicita la extradición, su entrega podrá ser

postergada hasta la conclusión del proceso y, en caso de condena, hasta la extinción o cumplimiento de la pena.

Artículo 10. La decisión por la cual se concederá o no la extradición se tomará de acuerdo con las disposiciones de este Tratado y las leyes de la Parte requerida. La persona reclamada tendrá derecho a utilizar los recursos previstos por la legislación de la Parte requerida.

Artículo 11. 1. La solicitud de extradición se efectuará por vía diplomática.

2. Dicha solicitud deberá ir acompañada de:

- a) La relación circunstanciada del hecho inculcado.
- b) Los datos necesarios para la comprobación de la identidad de la persona reclamada, incluyendo fotografías y fichas dactiloscópicas, si las hubiera.
- c) Los textos legales aplicables al caso, incluyendo los preceptos que establezcan el delito y la pena aplicable al mismo, y las normas que regulen la prescripción de la acción y de la pena.
- d) Los elementos de prueba que resulten necesarios, según la legislación de la Parte requerida, para justificar la detención y el proceso de la persona reclamada, si el delito se hubiera cometido en su territorio.

3. Cuando el requerimiento se refiera a una persona que aún no ha sido condenada, deberá ser acompañado de una orden de detención o de prisión o del auto de procedimiento judicial equivalente, emanado de la autoridad competente de la Parte requirente.

4. Cuando el requerimiento se refiera a una persona que ya ha sido condenada, deberá ser acompañado por los siguientes elementos:

- a) Si procede de los Estados Unidos de América, de una copia de la declaración de culpabilidad y de la sentencia, en el Caso que ésta ya hubiera sido dictada.
- b) Si procede de la República Argentina, de una copia de la sentencia dictada.

En los dos supuestos de este apartado, se enviará asimismo a la Parte requerida una certificación de que la sentencia no se ha cumplido totalmente, indicando la parte de la misma que falta cumplir.

5. Los documentos que, conforme con el presente artículo, deben acompañar al pedido de extradición, serán admitidos al proceso cuando:

- a) En el caso de proceder de los Estados Unidos de América se hallen firmados por un juez, un magistrado o una autoridad competente de dicho país, autenticados con el sello oficial del Departamento de Estado y legalizados por el principal agente diplomático o consular de la República Argentina en los Estados Unidos de América.
- b) En el caso de proceder de la República Argentina, estén firmados por un juez u otra autoridad judicial y estén legalizados por el principal agente diplomático o consular de los Estados Unidos de América en la República Argentina.

6. Todos los documentos mencionados en este artículo se presentarán acompañados de una traducción al idioma de la Parte requerida, que quedará a cargo exclusivo de la Parte requirente.

Artículo 12. En caso de urgencia las Partes Contratantes podrán solicitar, por medio de sus respectivos agentes diplomáticos, que se proceda a la detención provisoria del inculcado así como a la aprehensión de los objetos relacionados con el delito de que se le acusa que estén en su posesión o en posesión de su agente, asociado o representante, y cuya ubicación haya sido determinada por la Parte requirente, la cual deberá acompañar la solicitud de aprehensión de dichos objetos con prueba que demuestre la relación de los mismos con el delito inculcado. La Parte requerida podrá rechazar dicha solicitud a efectos de salvaguardar el derecho de terceros.

Este pedido será atendido cuando contenga la declaración de la existencia de uno de los documentos enumerados en los apartados 3 y 4 del Artículo 11, los datos de identificación de la persona reclamada y mención del delito que se le imputa.

En ese caso, si dentro de un plazo máximo de cuarenta y cinco días contados desde la fecha de su arresto, la Parte requirente no presentara el pedido formal de extradición acompañado de los documentos citados en el Artículo 11, la persona reclamada será puesta en libertad, y sólo se admitirá un nuevo pedido por el mismo hecho si se introduce una solicitud formal de extradición con todos los recaudos exigidos por el Artículo 11.

Artículo 13. Si la Parte requerida solicita comprobantes o información adicional para poder decidir sobre el pedido de extradición, los mismos deberán ser entregados dentro del plazo dado por esa Parte.

Si la persona reclamada estuviera bajo arresto y la información adicional presentada en la forma precitada no bastara o si la misma no fuera recibida dentro del plazo especificado por la Parte requerida, dicha persona será puesta en libertad. Esta liberación no impedirá a la Parte requirente presentar otro pedido en debida forma con respecto al mismo delito.

Artículo 14. La persona extraditada como resultado de la aplicación del presente Tratado, no podrá ser detenida ni juzgada o condenada en territorio de la Parte requirente por delitos que no sean los que determinaron la concesión de la extradición, ni entregada a un tercer Estado que la reclame, salvo en los siguientes supuestos:

1. Si al ser puesta en libertad, permaneciere por más de 30 días en el territorio de la Parte requirente, plazo que se contará desde el día en que se le otorgó la libertad.
2. Cuando, aun habiendo abandonado el territorio de la Parte requirente, retornara voluntariamente al mismo.
3. Cuando la Parte requerida haya manifestado su expresa conformidad para que el extraditado sea detenido, juzgado y condenado por la Parte requirente o entregado a un tercer Estado, por un delito distinto al que dio lugar la extradición, siempre que dicho delito esté comprendido en la enumeración del Artículo 2 del presente Tratado.

A los efectos de la aplicación de los apartados 1 y 2 del presente Artículo, deberá advertirse formalmente al extraditado, al tiempo de serle otorgada la libertad en el Estado requirente, sobre las consecuencias que pueda acarrearle su permanencia en el territorio de ese país.

Las estipulaciones indicadas en los apartados 1, 2 y 3 precedentes, no se aplicarán por delitos cometidos con posterioridad a la concesión de la extradición.

Artículo 15. Si la Parte requerida recibe de dos o más Estados solicitudes de extradición de la misma persona, ya sea por el mismo delito o por delitos distintos, decidirá a cuál de los Estados requirentes concederá la extradición, teniendo en cuenta todas las circunstancias del caso y, especialmente, la posibilidad de una posterior extradición entre los Estados requirentes, la gravedad de cada delito, el lugar donde fue cometido, la nacionalidad de la persona reclamada, las fechas en que las solicitudes fueron recibidas y las disposiciones de sus acuerdos de extradición con los otros Estados requirentes.

Artículo 16. La Parte requerida comunicará de inmediato a la Parte requirente, por vía diplomática, la decisión tomada sobre la solicitud de extradición.

Si se dicta por la autoridad competente un auto u orden de extradición de la persona reclamada y ésta no es retirada del territorio de la Parte requerida dentro del plazo de treinta días, contados desde la fecha de dicha comunicación, será puesta en libertad y la Parte requerida podrá denegar posteriormente su extradición por el mismo delito.

Artículo 17. Dentro del límite permitido por las leyes de la Parte requerida y salvo el mejor derecho de terceros, que será debidamente respetado, todos los objetos, valores o documentos concernientes al delito, sea que provengan del hecho o que hubiesen servido para su ejecución o que de cualquier otro modo revistiesen el carácter de piezas de convicción, serán entregados a la Parte requirente, aún cuando, una vez concedida la extradición, ésta no pueda hacerse efectiva con motivo de muerte o desaparición del inculpado.

Artículo 18. El tránsito por el territorio de una de las Partes Contratantes de una persona cuya extradición ha sido acordada por un tercer Estado a la otra Parte será autorizado cuando se solicite por conducto diplomático, acompañando testimonio del auto por el que se concedió la extradición, siempre que concurran las condiciones que justificarían la extradición de tal persona por el Estado de tránsito y no haya graves razones de orden público que se opongan al mismo.

La Parte requirente reembolsará al Estado de tránsito los gastos que ha debido efectuar con motivo del transporte de la persona extraditada.

Artículo 19. Los gastos relativos a la traducción de documentos y al transporte de la persona reclamada serán pagados por la Parte requirente. Las autoridades competentes del Estado en que tiene lugar el procedimiento de extradición deberán representar, por todos los medios dentro de sus facultades legales, a la Parte requirente ante los correspondientes jueces y tribunales.

La Parte requerida no presentará a la Parte requirente ninguna reclamación pecuniaria derivada del arresto, custodia, interrogación y entrega de las personas reclamadas de acuerdo con las disposiciones de este Tratado.

Artículo 20. Negada la extradición de un individuo no podrá solicitarse de nuevo por el mismo hecho imputado.

Artículo 21. Con el propósito de perfeccionar la cooperación judicial existente en causas criminales, las Partes Contratantes acuerdan lo siguiente:

1. Las autoridades judiciales competentes de cada una de las Partes Contratantes darán ejecución a los exhortos expedidos en todas las causas criminales.

2. Dichos exhortos y la documentación que forma parte de los mismos serán traducidos por el Estado que los envía al idioma del Estado receptor. Dicha traducción, tanto en lo que se refiere al exhorto como cuanto a la documentación, deberá ser agregada en original y copia.

3. Al recibir los exhortos, la autoridad receptora transmitirá los mismos a la autoridad judicial competente para su diligenciamiento.

4. Cuando los exhortos hayan sido ejecutados, deberán ser devueltos al Estado que los envió, previa legalización que se efectuará por el Departamento de Justicia en los Estados Unidos de América y por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto en la República Argentina, constituyendo dichas legalizaciones prueba suficiente de la autenticidad de los exhortos y documentos que se acompañan.

5. Los gastos que demande el diligenciamiento de dichos exhortos estarán exclusivamente a cargo del Gobierno del Estado receptor.

Artículo 22. Este Tratado será ratificado y entrará en vigor a partir del canje de ratificaciones que se realizará en Buenos Aires a la brevedad posible.

El mismo podrá ser terminado por cualquiera de las Partes Contratantes previa notificación a la otra Parte Contratante en cualquier momento y la terminación se hará efectiva seis meses después de la fecha de recepción de dicha notificación.

Este Tratado terminará y reemplazará el Tratado de Extradición entre los Estados Unidos de América y la República Argentina firmado en Buenos Aires el 26 de septiembre de 1896. Sin embargo, los delitos que figuran en dicho Tratado de 1896 y que hayan sido cometidos antes de la entrada en vigencia del presente Tratado seguirán sujetos a la extradición de conformidad con las disposiciones de aquel Tratado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes, habiendo recibido la debida autorización a ese efecto, de sus respectivos Gobiernos, han firmado este Tratado.

REDACTADO en duplicado, en los idiomas español e inglés, ambos igualmente auténticos, en Washington, el veintiuno de enero de mil novecientos setenta y dos.

Por los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

WILLIAM P. ROGERS

Por la República Argentina:

[Signed — Signé]

CARLOS M. MUÑIZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ D'EXTRADITION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Les États-Unis d'Amérique et la République Argentine, désireux de rendre plus efficace la coopération des deux pays pour la répression du crime, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Chaque Partie contractante s'engage, dans les conditions et les circonstances énoncées dans le présent Traité, à livrer à l'autre Partie les individus découverts sur son territoire qui ont été accusés ou reconnus coupables par les autorités judiciaires de l'autre Partie d'avoir commis, sur le territoire de l'autre Partie, ou hors de ce territoire dans les conditions prévues à l'article 3, les infractions énumérées à l'article 2 du présent Traité.

Article 2. L'extradition a lieu, conformément aux dispositions du présent Traité, pour l'une des infractions énumérées ci-après, pour autant que ces infractions soient punies par les lois des deux Parties contractantes de peines privatives de liberté d'une durée maximum supérieure à un an :

1. Homicide volontaire ou involontaire.
2. Avortement.
3. Blessures graves ou mutilation.
4. Toute infraction relative aux armes à feu.
5. Abandon délibéré d'un enfant ou d'un conjoint lorsque, pour cette raison, la vie de l'enfant ou du conjoint est ou risque d'être menacée ou que leur décès en résulte.
6. Viol; viol de mineur; attentat à la pudeur; détournement de mineurs, y compris les actes sexuels illicites avec des mineurs ou sur la personne de mineurs, de l'âge spécifié par les lois pénales des deux Parties contractantes.
7. Proxénitisme; incitation à la prostitution.
8. Détention arbitraire; enlèvement de personnes ou d'enfants; rapt.
9. Vol simple ou avec violence ou avec effraction.
10. Extorsion ou menaces.
11. Bigamie.
12. Actes frauduleux; détournement ou abus de confiance; appropriation d'argent, de valeurs ou d'autres biens par escroquerie ou par d'autres moyens frauduleux, y compris l'emploi du courrier ou d'autres moyens de communication.

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1972 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Buenos Aires, conformément à l'article 22.

13. Fabrication, utilisation, distribution, fourniture, acquisition ou possession illicites, ou vol de bombes, d'appareils capables de libérer de l'énergie nucléaire, de matières explosives ou toxiques, de matières asphyxiantes ou inflammables; fabrication, utilisation, distribution, fourniture, acquisition ou possession de bombes, d'appareils capables de libérer de l'énergie nucléaire, de matières explosives ou toxiques, de matières asphyxiantes ou inflammables, aux fins de commettre une infraction.

14. Infractions qui mettent en danger la sécurité des moyens de transport ou de communication, y compris tout acte qui met en danger toute personne empruntant un moyen de transport.

15. Acte de piraterie contre des navires ou des aéronefs, y compris leur détournement.

16. Infraction mettant en danger la santé publique.

17. Introduction ou importation, exportation, fabrication, production, préparation, vente, livraison ou fourniture illicites de stupéfiants, de substances psychotropes, de cocaïne et dérivés de la cocaïne, et d'autres drogues dangereuses, y compris le *cannabis sativa L.*, et de produits chimiques ou de substances nuisibles à la santé ou des matières premières destinées à leur fabrication.

18. Introduction, exportation, fabrication, transport, vente ou transmission, utilisation, possession ou entreposage d'explosifs, de produits chimiques nuisibles ou de matières analogues, de substances ou d'appareils destinés à leur fabrication, d'armes, de munitions, d'éléments nucléaires et d'autres matières considérées comme matériel de guerre, lorsque ces actes n'ont pas de justification légale ou ne sont pas dûment autorisés.

19. Corruption, y compris le fait de solliciter, d'offrir et d'accepter des avantages à des fins de corruption.

20. Malversation.

21. Fausses déclarations, fausses accusations ou faux témoignage devant un organe ou un fonctionnaire de l'État.

22. Falsification ou contrefaçon de monnaie, de billets de banque, d'obligations au porteur, de documents de crédit, de sceaux, de timbres, de marques, et d'instruments publics et privés. Dans le cas d'une telle infraction, les testaments sous pli scellé, les chèques, les lettres de change et les documents négociables ou payables au porteur sont considérés comme des instruments publics.

23. Émission, acceptation ou endossement de reçus qui ne correspondent pas, en tout ou en partie, aux transactions commerciales réellement effectuées.

24. Encaissement ou émission de chèques sans provision.

25. Contrebande.

26. Acquisition, acceptation ou recel d'espèces d'objets ou de valeurs que l'on sait avoir été obtenus à la suite d'un délit, que le délit ait eu lieu avec ou sans la participation de l'acquéreur ou son intervention à la suite d'un accord conclu avant l'infraction.

27. Incendie volontaire; dommages intentionnels à la propriété.

28. Toute infraction aux lois sur la faillite.

29. Manœuvres industrielles ou commerciales frauduleuses, y compris :

- a) Le fait de majorer ou de baisser le prix de marchandises, de fonds publics ou d'instruments négociables en diffusant de faux renseignements, en simulant des négociations, des réunions ou des coalitions, afin de ne pas vendre certaines marchandises ou de leur vendre à un prix déterminé.
- b) Le fait d'offrir en vente des fonds publics ou des actions ou des obligations de sociétés privées ou publiques, en dissimulant certains faits ou certaines circonstances réels ou en faisant de fausses déclarations ou en indiquant de fausses circonstances.
- c) Le fait de publier ou d'autoriser la publication d'inventaires, de comptes, de bilans, de rapports ou de déclaration faux ou incomplets ou le fait de communiquer à un conseil d'administration des informations fausses ou incomplètes au sujet de faits essentiels pour la compréhension de la situation économique d'une société, à quelque fin que ce soit.

Dans les cas indiqués aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe, l'infraction peut être commise par toute personne, qu'elle soit ou non membre d'une société ou d'une association de toute nature. Dans l'hypothèse de l'alinéa *c* du présent paragraphe, l'infraction doit nécessairement avoir été commise par un fondateur, un directeur, un administrateur, un liquidateur ou un syndic de société, de coopérative ou d'autres associations.

30. Attaques contre un représentant de l'État.

L'extradition sera aussi accordée en cas de participation à l'une quelconque des infractions visées au présent article, non seulement en tant qu'auteur principal ou co-auteur, mais également en tant que complice, et aussi en cas de tentative faite ou d'entente intervenue en vue de commettre l'une quelconque des infractions susmentionnées, si une telle participation, tentative ou entente est punissable, d'après la législation des deux Parties, d'une peine d'emprisonnement de plus d'un an.

Lorsqu'une personne a déjà été reconnue coupable, l'extradition n'est accordée que si la peine imposée ou restant à accomplir est d'un an d'emprisonnement au minimum.

Article 3. Aux fins du présent Traité, le territoire d'une Partie contractante désigne tout le territoire relevant de la juridiction de cette Partie contractante, y compris l'espace aérien et les eaux territoriales ainsi que les navires et aéronefs immatriculés dans ladite Partie contractante lorsque ces aéronefs sont en vol ou lorsque ces navires se trouvent en haute mer au moment où l'infraction est commise. Aux fins du présent Traité, un aéronef sera considéré en vol à partir du moment de la mise en route des moteurs ou réacteurs en vue du décollage jusqu'au moment où l'aéronef s'immobilise après son atterrissage. Les dispositions susmentionnées n'excluent pas l'application de la juridiction pénale exercée conformément à la législation de la Partie requise.

Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition a été demandée a été commise en dehors du territoire de la Partie requérante, le pouvoir exécutif des États-Unis ou

le pouvoir judiciaire de la République Argentine, selon le cas, peut accorder l'extradition si la législation de l'État requis punit une infraction commise dans des conditions semblables.

Article 4. Nonobstant le principe général énoncé à l'article premier, les Parties contractantes ne seront pas tenues d'accorder l'extradition de leurs propres ressortissants, mais le pouvoir exécutif des États-Unis ou l'autorité compétente de la République Argentine aura la faculté de les livrer s'ils jugent à propos de le faire.

Si la demande d'extradition est refusée sur la base de la nationalité, l'individu réclamé sera jugé par la Partie requise pour l'infraction faisant l'objet de la demande d'extradition, à moins que cette infraction ne soit pas punissable d'après la législation de la Partie requise ou que celle-ci n'ait pas de juridiction appropriée.

La question de la nationalité sera tranchée d'après la législation de la Partie requise.

Article 5. L'extradition sera accordée si, d'après la législation du lieu où se trouve l'individu accusé ou reconnu coupable, les preuves fournies sont jugées suffisantes pour justifier son arrestation aux fins de mise en jugement pour un délit commis dans le même lieu, ou pour établir que cet individu a déjà été reconnu coupable par la Partie requérante.

Article 6. Lorsque l'individu réclamé n'a pas atteint l'âge de 18 ans au moment où la demande d'extradition est présentée, qu'il a sa résidence permanente dans l'État requis et que les autorités compétentes de cet État estiment que l'extradition porterait préjudice à la réadaptation sociale et au reclassement de cette personne, la Partie requise pourra, en indiquant les raisons de cette proposition, suggérer à la Partie requérante de retirer la demande d'extradition.

Article 7. 1. L'extradition ne sera pas accordée dans l'une quelconque des circonstances suivantes :

- a) Si l'individu réclamé fait l'objet de poursuites, ou s'il a déjà été jugé et acquitté ou condamné sur le territoire de la Partie requise pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée.
- b) Si l'individu réclamé a été jugé et acquitté, ou a purgé sa peine, ou a été grâcié dans un État tiers pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée.
- c) Si les poursuites ou l'exécution de la peine pour l'infraction considérée se trouvent prescrites d'après la législation de l'État requis ou de l'État requérant.
- d) Si l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée est une infraction militaire et ne relève pas du droit pénal ordinaire.
- e) Lorsque l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée présente un caractère politique ou est en rapport avec une infraction de caractère politique, ou si l'individu réclamé établit que son extradition a été demandée pour qu'il puisse être poursuivi ou puni pour une infraction de caractère politique.

L'allégation d'un motif ou d'une fin politique n'empêchera pas l'extradition si l'infraction invoquée constitue essentiellement un délit de droit commun, auquel cas

la Partie requise peut demander à la Partie requérante de lui donner l'assurance que le motif ou la fin politique ne contribueront pas à aggraver la peine.

2. En cas de doute concernant le présent article, la décision sera prise par les autorités compétentes de la Partie requise.

Article 8. Si l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée est punie de la peine de mort par la législation de la Partie requérante, et si la législation de l'État requis n'autorise pas l'imposition de la peine de mort pour ladite infraction, l'extradition pourra être refusée, à moins que la Partie requérante fournisse des assurances, jugées suffisantes par la Partie requise, que la peine de mort ne sera pas infligée, ou qu'elle ne sera pas exécutée au cas où elle serait prononcée.

Article 9. Lorsque l'individu réclamé est poursuivi ou purge une peine sur le territoire de la Partie requise pour une infraction autre que celle au titre de laquelle l'extradition est demandée, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que le procès ait pris fin et dans le cas d'une condamnation, jusqu'à ce que la peine imposable ou imposée ait été intégralement purgée.

Article 10. La décision d'accorder ou de refuser l'extradition sera prise conformément au présent Traité et à la législation de la Partie requise. L'individu réclamé aura le droit de faire usage de tous les moyens de défense et recours prévus par la législation de la Partie requise.

Article 11. 1. La demande d'extradition sera présentée par la voie diplomatique.

2. La demande sera accompagnée :

- a) D'un exposé des faits;
- b) Des données nécessaires pour identifier la personne réclamée y compris, si possible, des photographies et des empreintes digitales;
- c) Du texte des lois pertinentes, notamment des lois définissant l'infraction, de la loi fixant la peine applicable à l'infraction et des lois relatives à la prescription de l'action judiciaire ou à la prescription de la peine prévue par la loi pour cette infraction;
- d) Des preuves qui seraient nécessaires, aux termes de la législation de la Partie requise, pour justifier l'arrestation et la mise en jugement de l'individu réclamé si l'infraction avait été commise sur le territoire de la Partie requise.

3. Lorsque la demande vise un individu dont la culpabilité n'a pas encore été reconnue, elle devra être en outre accompagnée d'un mandat d'arrêt délivré par un juge ou autre magistrat de la Partie requérante.

4. Lorsque la demande vise un individu dont la culpabilité a déjà été reconnue, elle sera accompagnée des pièces suivantes :

- a) Lorsqu'elle émane des États-Unis, d'un exemplaire du jugement de culpabilité et de la condamnation si elle a été prononcée;
- b) Lorsqu'elle émane de la République Argentine, d'un exemplaire de la condamnation.

Dans le cas visé au présent alinéa, une attestation certifiant que la peine n'a pas été purgée en totalité ou en partie sera également communiquée à la Partie requise.

5. Les documents qui, aux termes du présent article, accompagneront la demande d'extradition seront reçus comme preuves valables lorsque :

- a) Dans le cas d'une demande émanant des États-Unis, ils sont signés par un juge, magistrat ou fonctionnaire des États-Unis, authentifiés par le sceau officiel du Département d'État et certifiés par l'agent diplomatique ou consulaire principal de la République Argentine aux États-Unis;
- b) Dans le cas d'une demande émanant de la République Argentine, s'ils sont signés par un juge ou autre autorité judiciaire et légalisée par l'agent diplomatique ou consulaire principal des États-Unis en République Argentine.

6. Tous les documents mentionnés au présent article devront être accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise; cette traduction sera établie aux frais de la Partie requérante.

Article 12. En cas d'urgence, les Parties contractantes pourront demander, par l'intermédiaire de leurs agents diplomatiques respectifs, l'arrestation provisoire d'un accusé ainsi que la saisie des objets ayant un rapport avec l'infraction visée qui se trouvent en la possession de l'accusé ou de son agent, associé ou représentant et dont l'emplacement a été indiqué par la Partie requérante. À l'appui de sa demande de saisie, la Partie requérante fournira des preuves établissant la relation entre les objets et l'infraction visée. La Partie requise pourra rejeter cette demande s'il apparaît que les intérêts de tiers innocents sont en jeu.

La demande sera exécutée si elle contient une déclaration attestant l'existence de l'un des documents énumérés aux paragraphes 3 et 4 de l'article 11, une description de l'individu réclamé et de l'infraction dont il est accusé.

Si, dans un délai de 45 jours civils à partir de la date de l'arrestation provisoire, la Partie requérante ne présente pas de demande officielle d'extradition, accompagnée des documents exigés aux termes de l'article 11, l'individu réclamé sera libéré, et une nouvelle demande au titre de la même infraction ne sera admise que si une demande officielle d'extradition est présentée accompagnée de toutes les pièces requises aux termes de l'article 11.

Article 13. Si, pour se prononcer sur la demande d'extradition, la Partie requise a besoin de preuves ou d'informations supplémentaires, celles-ci devront lui être soumises dans le délai spécifié par ladite Partie.

Si l'individu réclamé est en état d'arrestation et si les preuves ou informations supplémentaires soumises, ainsi qu'il est prévu ci-dessus, ne sont pas suffisantes ou ne sont pas communiquées dans le délai spécifié par la Partie requise, l'individu en question sera relâché. Sa mise en liberté n'empêchera pas la Partie requérante de soumettre une nouvelle demande en bonne et due forme au titre de la même infraction.

Article 14. L'individu extradé en vertu du présent Traité ne sera pas détenu, poursuivi ou condamné sur le territoire de la Partie requérante pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition aura été accordée, et ne sera pas livré par cette Partie à un État tiers, sauf dans les cas suivants :

1. Si, ayant été libéré, il reste sur le territoire de la Partie requérante pendant plus de 30 jours après la date de sa libération; ou
2. Si, ayant quitté le territoire de la Partie requérante après son extradition, il y est retourné de son plein gré;
3. Si la Partie requise a expressément consenti à ce qu'il soit détenu, poursuivi ou condamné pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition avait été accordée, ou à ce qu'il soit livré à un État tiers, à condition que cette autre infraction soit également énoncée à l'article 2.

Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, l'individu extradé doit être informé officiellement, au moment de sa mise en liberté par la Partie requérante, des conséquences auxquelles il s'expose s'il reste sur le territoire de ladite Partie.

Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliqueront pas aux infractions commises postérieurement à l'extradition.

Article 15. Saisie de deux ou de plusieurs demandes d'extradition relatives à un même individu, au titre soit de la même infraction, soit d'infractions différentes, la Partie requise décidera auquel des États requérants elle accordera l'extradition, en tenant compte de toutes les circonstances et notamment de la possibilité d'une extradition ultérieure entre les États requérants, de la gravité de chaque infraction, du lieu où l'infraction a été commise, de la nationalité de l'individu réclamé, des dates de réception des demandes ainsi que des dispositions de tout accord d'extradition conclu entre la Partie requise et les autres États requérants.

Article 16. La Partie requise communiquera sans délai à la Partie requérante, par la voie diplomatique, sa décision sur la demande d'extradition.

Si, l'autorité compétente ayant délivré un mandat ou une décision ordonnant l'extradition de l'individu réclamé, celui-ci n'est pas retiré du territoire de la Partie requise dans un délai de 30 jours à partir de la date de la communication susmentionnée, l'individu en question sera relâché et la Partie requise pourra ultérieurement refuser de l'extrader pour la même infraction.

Article 17. Dans la mesure où le permet la législation de la Partie requise, et sous réserve des droits des tiers, qui devront être dûment respectés, tous les biens, objets de valeur ou documents qui sont en rapport avec l'infraction, qu'ils aient été acquis du fait de l'infraction ou utilisés pour la commettre, ou qui peuvent servir de toute autre manière de pièces à conviction pour l'accusation, devront être remis, s'ils sont découverts, au moment où l'extradition est accordée, même s'il ne peut être procédé à l'extradition en raison du décès ou de la disparition de l'accusé.

Article 18. Le transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes d'un individu devant être livré à l'autre Partie contractante par un État tiers sera autorisé sur demande présentée par la voie diplomatique et accompagnée d'une copie du mandat ou de la décision d'extradition, pourvu que soient réunies les conditions qui justifieraient l'extradition de cet individu par l'État de transit et que les considérations d'ordre public ne s'opposent pas à ce transit.

La Partie requérante remboursera à l'État de transit tous les frais encourus à l'occasion du transport.

Article 19. Les dépenses afférentes à la traduction des documents et au transport de l'individu réclamé seront à la charge de la Partie requérante. Les auxiliaires de justice compétents de l'État dans lequel la procédure d'extradition a lieu prêteront leur concours, par tous les moyens que la loi met à leur disposition, à la Partie requérante, devant les juges et magistrats compétents.

Aucune réclamation d'ordre pécuniaire, du chef de l'arrestation, de la détention, de l'interrogatoire ou de la remise de l'individu réclamé aux termes du présent Traité, ne pourra être présentée par la Partie requise contre la Partie requérante.

Article 20. Lorsque l'extradition d'un individu a été refusée, il ne pourra pas être présenté de nouvelle demande au titre de la même infraction.

Article 21. Désireuse d'améliorer la coopération judiciaire en matière pénale, les Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes :

1. Les autorités judiciaires compétentes de chacune des Parties contractantes exécuteront les commissions rogatoires en matière pénale.

2. Ces commissions et les documents les accompagnant seront communiqués en deux exemplaires, à savoir l'original et une copie. Toutes les commissions ainsi que les documents seront traduits par l'État requérant dans la langue de l'État requis, et les traductions seront également communiquées en deux exemplaires, à savoir l'original et une copie.

3. Dès la réception des commissions rogatoires, l'autorité requise les transmettra pour exécution à l'autorité judiciaire compétente.

4. Lorsque les commissions auront été exécutées, elles seront renvoyées à l'État requérant après avoir été authentifiées par les autorités compétentes de l'État requis. L'authentification résultera, selon le cas, de l'apposition du sceau du Département de la justice des États-Unis d'Amérique ou du timbre du Ministère des affaires étrangères et du culte de la République Argentine. Cette authentification constituera la preuve de l'authenticité des commissions et des documents les accompagnant.

5. Les dépenses encourues pour l'exécution des commissions rogatoires seront à la charge exclusive du Gouvernement de l'État requis.

Article 22. Le présent Traité sera ratifié et entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Buenos Aires le plus tôt possible.

Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer à tout moment le présent Traité en adressant une notification préalable à l'autre Partie contractante, et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de ladite notification.

Le présent Traité abrogera et remplacera le Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et la République Argentine conclu à Buenos Aires le 26 septembre 1896. Les infractions énumérées dans le Traité de 1896 et qui auront été commises avant l'entrée en vigueur du présent Traité pourront cependant faire l'objet d'une demande d'extradition en application des dispositions du Traité de 1896.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Washington, le 21 janvier 1972, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

[Signé]

WILLIAM P. ROGERS

Pour la République Argentine :

[Signé]

CARLOS M. MUÑIZ

No. 13330

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIECHTENSTEIN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
social security. Bern, 13 April 1972**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIECHTENSTEIN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité
sociale. Berne, 13 avril 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
LIECHTENSTEIN RELATING TO SOCIAL SECURITY

I

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Ambassador of the Principality of Liechtenstein and has the honor to refer to the correspondence which has taken place between representatives of the Governments of the United States and the Principality of Liechtenstein concerning reciprocity of payment of certain Social Security benefits.

The aforementioned correspondence has resulted in the following agreement between the Government of the United States and the Government of the Principality of Liechtenstein which will be effective as of July 1, 1968.

With respect to the payments of benefits authorized by articles 55 through 75 of the Liechtenstein Old Age Survivors Insurance, and by articles 53 through 63 of the Liechtenstein Disability Insurance, the Government of the Principality of Liechtenstein agrees that the limitation in article 31 of the said law on Disability Insurance does not apply to otherwise qualified citizens and nationals of the United States who have contributed for a total of five or more years. On the other hand, those citizens and nationals who have paid their contributions to both above-mentioned insurance systems during more than one year but less than five years shall obtain, upon application, the reimbursement of the payments they made to the Liechtenstein Old Age and Survivors Insurance.

On its part, the Government of the United States agrees that the social insurance system of the Principality of Liechtenstein meets the conditions of section 202 (t) (2) of the United States Social Security Act (42 USC 402/t/2/) and consequently comparable benefits authorized in section 202(a) through 202(i) inclusive and section 223(a) of the United States Social Security Act (42 USC 402/a/ through 402/i/ and 423/a/) may be paid to otherwise qualified Liechtenstein citizens without regard to the limitations of section 202(t) (1) of the United States Social Security Act (42 USC 402/t/1/).

The present Agreement is valid for a period of one year renewable by tacit agreement from year to year, unless abrogated by legislation of either Party. Notice shall be given of its denunciation as soon as possible, but in no case must the notice be given more than three months before its expiration date.

¹Came into force on 13 April 1972 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 July 1968, in accordance with their provisions.

The Ambassador of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ambassador of the Principality of Liechtenstein the assurance of his highest consideration.

Bern, April 13, 1972.

SHELBY CULLOM DAVIS
Embassy of the United States of America

II

AMBASSADE DE LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN¹ BERNE

The Ambassador of the Principality of Liechtenstein presents his compliments to the Ambassador of the United States and has the honor to acknowledge receipt of his note of this day the contents of which are as follows:

[*See note I*]

The Ambassador of the Principality of Liechtenstein has the pleasure to inform the Ambassador of the United States that the Princely Government agrees with the contents of this note. The Agreement enters into force with the present exchange of notes.

The Ambassador of the Principality of Liechtenstein takes this opportunity to renew to the Ambassador of the United States the assurance of his highest consideration.

Bern, April 13, 1972.

Prince HEINRICH VON LIECHTENSTEIN

¹Embassy of the Principality of Liechtenstein.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIECHTENSTEIN
RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à l'Ambassadeur de la Principauté de Liechtenstein et à l'honneur de se référer à la correspondance échangée entre les représentants des Gouvernements des États-Unis et de la Principauté de Liechtenstein concernant le paiement réciproque de certaines prestations de sécurité sociale.

La correspondance susmentionnée a abouti à un accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein, qui prendra effet rétroactivement à compter du 1^{er} juillet 1968, et dont les clauses sont énoncées ci-après.

En ce qui concerne le paiement des prestations prévues par les articles 55 à 75 du Code des assurances vieillesse et des pensions de survivant du Liechtenstein et par les articles 53 à 63 du Code des assurances invalidité de ce pays, le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein accepte que la restriction prévue à l'article 31 du Code des assurances invalidité ne s'applique pas aux ressortissants des États-Unis remplissant par ailleurs les conditions requises qui ont versé des cotisations pendant au moins cinq ans. D'autre part, les ressortissants des États-Unis qui ont cotisé aux deux régimes d'assurances susmentionnés pendant plus d'une année, mais pendant moins de cinq ans seront remboursés, sur leur demande, des sommes versées pour l'assurance vieillesse du Liechtenstein.

De son côté, le Gouvernement des États-Unis convient que le régime d'assurance sociale de la Principauté du Liechtenstein remplit les conditions stipulées à l'alinéa 2 du paragraphe *t* de l'article 202 de la loi des États-Unis relative à la sécurité sociale (42 USC 402/t/2/) par conséquent, les citoyens du Liechtenstein remplissant par ailleurs les conditions requises ont droit, nonobstant les restrictions prévues à l'alinéa 1 du paragraphe *t* de l'article 202 de ladite loi (42 USC 402/t/1), à des prestations comparables à celles visées aux paragraphes *a* à *i* de l'article 202 et au paragraphe *a* de l'article 223 (42 USC 402/a/ à 402/i/ et 423/a/).

L'accord demeurera en vigueur pendant un an et sera reconduit tacitement d'année en année, à moins qu'un texte législatif de l'une ou l'autre Partie n'y mette

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1972 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1968, conformément à leurs dispositions.

fin. En cas de dénonciation, un préavis devra être notifié dès que possible, mais pas plus de trois mois avant la date d'expiration.

Veillez agréer, etc.

Berne, le 13 avril 1972.

SHELBY CULLOM DAVIS
Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

AMBASSADE DE LA PRINCIPAUTÉ
DE LIECHTENSTEIN
BERNE

L'Ambassadeur de la Principauté de Liechtenstein présente ses compliments à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et à l'honneur d'accuser réception de sa note en date de ce jour, conçue comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassadeur de la Principauté de Liechtenstein a le plaisir d'informer l'Ambassadeur des États-Unis que le contenu de cette note rencontre l'agrément du Gouvernement de la Principauté. L'Accord entre en vigueur à la date du présent échange de notes.

Veillez agréer, etc.

Berne, le 13 avril 1972.

Prince HEINRICH VON LIECHTENSTEIN

No. 13331

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

Agreement on the establishment of a United States Information Center in Skopje in accordance with the terms of the Memorandum of understanding of 14 June 1961 (with related notes). Signed at Belgrade on 13 April 1972

Authentic texts: English and Serbo-Croatian.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUGOSLAVIE**

Accord relatif à la création, conformément aux dispositions du Mémorandum d'accord du 14 juin 1961, d'un Centre d'information des États-Unis à Skopje (avec notes connexes). Signé à Belgrade le 13 avril 1972

Textes authentiques : anglais et serbo-croate.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON THE ESTABLISHMENT OF A UNITED STATES INFORMATION CENTER IN SKOPJE IN ACCORDANCE WITH THE TERMS OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 14 JUNE 1961²

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, in conformity with the provisions of paragraph 1 of the Memorandum of understanding between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia regulating the operations of the American Reading Rooms, signed in Belgrade on 14 June 1961,² have agreed as follows:

Article 1. The Yugoslav Government shall permit the establishment of a United States Information Center in Skopje, which will perform its activity under the name of "American Information Center in Skopje".

Article 2. The American Information Center in Skopje shall inform the Yugoslav public about events and developments in the United States and shall perform its activity under the provisions set forth by the Memorandum of understanding between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia regulating the operation of the American Reading Rooms, signed in Belgrade on 14 June 1961.

Article 3. This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall notify the Government of the United States of its formal acceptance thereof. The provisions of this Agreement shall nonetheless be applied provisionally from the date of signature:

This Agreement shall remain in force indefinitely unless six months notification in writing is given by either party to the other of its decision to terminate the Agreement.

SIGNED in Belgrade on 13 April 1972 in duplicate in the English and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]³
For the Government
of the United States
of America

[Signed — Signé]⁴
For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia

¹ Came into force provisionally on 13 April 1972 by signature, and definitively on 31 January 1973, the date on which the Government of Yugoslavia notified the Government of the United States of America of its formal acceptance, in accordance with article 3.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 723, p. 133.

³ Signed by Malcolm Toon — Signé par Malcolm Toon.

⁴ Signed by Enver Humo — Signé par Enver Humo.

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM IZMEĐU VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA
I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE O OSNIVANJU INFORMATIVNOG CENTRA
SJEDINJENIH DRŽAVA U SKOPJU SAGLASNO USLOVIMA
MEMORANDUMA O SAGLASNOSTI OD 14. JUNA 1961

Vlada Sjedinjenih Američkih Država i vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, shodno odredbama člana 1. Memoranduma o saglasnosti između Sjedinjenih Američkih Država i Federativne Narodne Republike Jugoslavije, kojim se reguliše delovanje američkih čitaonica, potpisanog u Beogradu 14. juna 1961. godine, složile su se u sledećem:

Član 1. Jugoslovenska vlada će dozvoliti osnivanje informativnog centra Sjedinjenih Država u Skopju, koji će vršiti svoju delatnost pod imenom «Američki informativni centar u Skopju».

Član 2. Američki informativni centar u Skopju obaveštavaće jugoslovensku javnost o događajima i pojavama u Sjedinjenim Državama i obavljaće svoju delatnost prema odredbama Memoranduma o saglasnosti između Sjedinjenih Američkih Država i Federativne Narodne Republike Jugoslavije, kojima se reguliše rad američkih čitaonica, potpisanog u Beogradu 14. juna 1961. godine.

Član 3. Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan kad vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije obavesti vladu Sjedinjenih Država o svom zvaničnom usvajanju istog. Međutim, odredbe ovog Sporazuma privremeno će se primenjivati od dana potpisivanja.

Sporazum se zaključuje na neodređeno vreme i ostaje na snazi dok ga jedna od strana ugovornica ne otkáže pismeno sa otkaznim rokom od šest meseci.

POTPISANO u Beogradu, dana 13. aprila 1972. godine, u dva primerka na engleskom i srpskohrvatskom jeziku, s tim što su oba teksta jednako verodostojna.

[Signed — Signé]¹

Za Vladu
Sjedinjenih Američkih
Država

[Signed — Signé]²

Za Vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije

¹Signed by Malcolm Toon — Signé par Malcolm Toon.

²Signed by Enver Humo — Signé par Enver Humo.

RELATED NOTES

I

[SERBO-CROATIAN TEXT —
TEXTE SERBO-CROATE]

PRESIDENT OF THE DELEGATION
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

PREDSEDNIK DELEGACIJE
SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA

Belgrade, April 12, 1972

Beograd, 12, april 1972

Mr. President:

With reference to the Memorandum of understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia regulating the operation of the American Reading Rooms, signed in Belgrade on 14 June 1961, and the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on the Establishment of the American Information Center in Skopje, signed today, I have the honor to confirm that the Government of the United States of America agrees with the establishment of Yugoslav information centers in the United States of America, in addition to the existing Yugoslav Information Center in New York, as may be agreed upon between the two Governments.

With respect to rights and duties, any Yugoslav information center established in the United States will be accorded by the Government of the United States of America rights and privileges on a basis of reciprocity and in accordance with applicable laws and regulations in effect in the United States of America.

Gospodine predsedniče:

U vezi sa Memorandumom o saglasnosti između vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i vlade Sjedinjenih Američkih Država kojim se reguliše rad američkih čitaonica, potpisanim u Beogradu 14. juna 1961. godine, i sa Sporazumom između vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i vlade Sjedinjenih Američkih Država o osnivanju Američkog informativnog centra u Skoplju, potpisanim danas, čast mi je da potvrdim da je vlada Sjedinjenih Američkih Država saglasna sa osnivanjem jugoslovenskih informativnih centara u Sjedinjenim Američkim Državama, pored postojećeg Jugoslovenskog informativnog centra u Njujorku, kako se budu dogovorile dve vlade.

Što se tiče prava i dužnosti, svakom jugoslovenskom informativnom centru osnovanom u Sjedinjenim Državama vlada Sjedinjenih Američkih Država priznaće prava i privilegije na bazi reciprociteta i u skladu sa važećim zakonima i propisima u Sjedinjenim Američkim Državama.

Accept, Mr. President, the assurances of my highest consideration.

[Signed]
MALCOLM TOON
Ambassador

To the President
of the Delegation
of the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia

Primito, gospodine predsedniče, uveravanja o mom najdubljem postovanju.

[Signed — Signé]
MALCOLM TOON
Ambassador

Predsedniku Delegacije
Socijalisticke Federativne
Republike Jugoslavije

II

[SERBO-CROATIAN TEXT —
TEXTE SERBO-CROATE]

PREDSEDNIK DELEGACIJE
SOCIJALISTICKE FEDERATIVNE
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Beograd, 12. aprila 1972

Gospodine predsedniče:

Čast mi je da potvrdim prijem vašeg pisma od današnjeg datuma koje glasi:

[See note I—Voir note I]

Čast mi je da potvrdim saglasnost jugoslovenske vlade sa gore Koristim ovu priliku da vam izrazim, gospodine predsedniče, uveravanja o mom najdubljem postovanju.

[Signed — Signé]
ENVER HUMO

Predsedniku Delegacije
Sjedinjenih Američkih Država

PRESIDENT OF THE DELEGATION
OF THE SOCIALIST FEDERAL
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Belgrade, April 12, 1972

Mr. President:

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm the concurrence of the Yugoslav Government with the foregoing.

I avail myself of this opportunity to express to you, Mr. President, the assurances of my highest consideration.

[Signed]
ENVER HUMO

To the President
of the Delegation
of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YUGOSLAVIE RELATIF À LA CRÉATION, CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DU MÉMORANDUM D'ACCORD DU 14 JUIN 1961², D'UN CENTRE D'INFORMATION DES ÉTATS-UNIS À SKOPJE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du Mémoire d'accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérative populaire de Yougoslavie régissant le fonctionnement des salles de lecture américaines, signé à Belgrade le 14 juin 1961², sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement yougoslave autorisera la création d'un centre d'information des États-Unis à Skopje, qui exercera ses activités sous le nom de «Centre d'information américain de Skopje».

Article 2. Le Centre d'information américain de Skopje informera le public yougoslave de l'actualité aux États-Unis et exercera ses activités conformément aux dispositions du Mémoire d'accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérative populaire de Yougoslavie régissant le fonctionnement des salles de lecture américaines, signé à Belgrade le 14 juin 1961.

Article 3. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie notifiera au Gouvernement des États-Unis son accord formel en la matière. Les dispositions du présent Accord seront néanmoins appliquées à titre provisoire à partir de la date de sa signature.

Le présent Accord demeurera en vigueur tant que l'une des deux Parties n'aura pas notifié à l'autre par écrit, six mois à l'avance, sa décision d'y mettre fin.

SIGNÉ à Belgrade le 13 avril 1972, en double exemplaire, en langues anglaise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

[MALCOLM TOON]

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
socialiste de Yougoslavie:

[ENVER HUMO]

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 13 avril 1972 par la signature, et à titre définitif le 31 janvier 1973, date à laquelle le Gouvernement yougoslave a notifié son accord formel au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à l'article 3.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 723, p. 133.

NOTES CONNEXES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Belgrade, le 12 avril 1972

Monsieur le Président,

Me référant au Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie régissant le fonctionnement des salles de lecture américaines, signé à Belgrade le 14 juin 1961, et à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à la création d'un Centre d'information américain à Skopje, signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la création aux États-Unis, en sus du Centre d'information yougoslave existant à New York, des centres d'information yougoslaves dont les deux Gouvernements pourront convenir.

S'agissant des droits et devoirs, les droits et privilèges que tout centre d'information yougoslave établi aux États-Unis se verra accorder par le Gouvernement des États-Unis seront concédés sur la base de la réciprocité et conformément aux lois et règlements applicables en vigueur aux États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

MALCOLM TOON
Ambassadeur

Le Président de la délégation
de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE

Belgrade, le 12 avril 1972

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est rédigée dans les formes suivantes :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement yougoslave.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]

ENVER HUMO

Au Président de la délégation
des Etats-Unis d'Amérique

No. 13332

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
investment guaranties (with annex). Belgrade, 18
January 1973**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUGOSLAVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
des investissements (avec annexe). Belgrade, 18 janvier
1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES

I

Belgrade, January 18, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia which further the development of the economic resources and productive capacities of Yugoslavia and to guaranties of such investments by the Government of the United States of America. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations:

1. When an investor proposes to invest in a project or activity within the territorial jurisdiction of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Host Government, with the assistance of guaranties issued pursuant to this Agreement by the Government of the United States of America, the Guaranteeing Government, the two Governments shall, upon the request of either, consult respecting the nature of the project or activity.

2. The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to guaranteed investments in projects or activities duly registered in accordance with applicable Host Government legislation.

3. If the Guaranteeing Government makes payment to any investor under a guaranty issued pursuant to the present Agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of the following paragraph, recognize the transfer to the Guaranteeing Government of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such guaranty is made as well as the succession of the Guaranteeing Government to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

4. To the extent that the laws of the Host Government partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Guaranteeing Government, the Host Government shall permit such investor and the Guaranteeing Government to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Host Government. The Guaranteeing Government shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Host Government with respect to any interests transferred or succeeded to as contemplated in paragraph three. The Guaranteeing Government does, however, reserve its rights to assert a claim in its sovereign capacity in the

¹Came into force on 30 May 1973, the date of the note by which the Government of Yugoslavia notified the Government of the United States of America that the Agreement had been approved under its constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

eventuality of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

5. Amounts in the lawful currency of the Host Government and credits thereof acquired by the Guaranteeing Government under such guaranties shall be accorded treatment neither less nor more favorable than that accorded to funds of nationals of the Guaranteeing Government deriving from investment activities like those in which the investor has been engaged, and such amounts and credits shall be freely available to the Guaranteeing Government to meet its expenditures in the national territory of the Host Government.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such a difference cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an *ad hoc* arbitral tribunal for settlement in accordance with the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall be established as follows: Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third State and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

(b) Any claim, arising out of investments guaranteed in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law, shall, at the request of the Government presenting the claim, be submitted to negotiations. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public international law, shall be submitted for settlement to an arbitral tribunal selected in accordance with paragraph (a) above. The arbitral tribunal shall base its decision exclusively on the applicable principles and rules of public international law. Only the respective Governments may request the arbitral procedure and participate in it.

7. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the agreement with respect to guaranties issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of those guaranties, but in no case longer than twenty years, after the denunciation of the Agreement.

8. This Agreement shall enter into force on the date of the note by which the Host Government communicates to the Guaranteeing Government that the Agreement has been approved in conformity with the Host Government's constitutional procedures. This Agreement, upon entry into force, shall replace and terminate the Agreement on investment guaranties effected by exchange of notes signed at Washington on August 15, 1952.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 184, p. 97.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force in accordance with paragraph eight above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

MALCOLM TOON
Ambassador of the United States of America
in Belgrade

His Excellency Janko Smole
Member of the Federal Executive Council
and Federal Secretary for Finance
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

II

*The Yugoslav Member of the Federal Executive Council
and Federal Secretary of Finance to the American Ambassador*

Beograd, January 18, 1973

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated January 18, 1973, which reads:

[See note I]

I have the honor to notify You that the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia confirms the agreement reached as stated in Your note and considers that the note and this reply constitute the component parts of the Agreement between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the United States of America on guaranties for American private investments against noncommercial risks.

Accept, Mr. Ambassador, assurances of my highest consideration.

[Signed]

JANKO SMOLE
Member of the Federal Executive Council
and Federal Secretary for Finance
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

ANNEX

AIDE-MÉMOIRE

In article 72 of the Law on the Resources of Economic Organizations ("Official Gazette of the SFRY", No. 10/1968), there is the following provision:

“If a foreign partner wishes to transfer the rights and duties referred to under the contract to a foreign legal or physical person or to another domestic economic organization, he must first offer, in writing, a transfer of the rights and duties referred to under the contract to the domestic economic organization in which the resources are invested.

“The domestic economic organization, unless otherwise provided for under the contract, must within sixty days after the day of receipt of the offer forward a statement to the foreign partner on acceptance or non-acceptance of the offer.

“If a foreign partner carries out a transfer of the rights and duties referred to under the contract contrary to the provision of paragraph one of this article without making an offer to the domestic economic organization beforehand, or if he carries out a transfer of the rights and duties referred to under the contract under conditions which are, for the persons to which the transfer has been made, more favorable than the conditions offered to the domestic economic organization, then the domestic economic organization in which the resources are invested may demand, in a complaint lodged with a competent economic court, that the transfer of the rights and duties referred to under the contract be cancelled and that the rights and duties referred to under the contract be transferred, under the same conditions, to the domestic economic organization.

“A complaint against a violation of the first option right to transfer of the rights and duties referred to under the contract may be lodged within thirty days after the day when the domestic economic organization learned about the transfer or about the more favorable conditions of the transfer.

“Transfer of the rights and duties of a foreign legal or physical person to another foreign person or to the domestic economic organization is entered in the register referred to under article 69 of the Law on the Resources of Economic Organizations. A notification of the transfer of the rights and duties referred to under the contract must be submitted by the foreign person carrying out this transfer within a period of thirty days after the date of the conclusion of a contract on the transfer.”

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia considers that the above-quoted provision of article 72 of the Law on the Resources of Economic Organizations, although it is not directly connected with the Agreement on Investment Guaranties signed between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the United States of America, is not in contradiction to the above-mentioned Agreement.

[Signed]

JANKO SMOLE

Member of the Federal Executive Council
and Federal Secretary for Finance
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

Beograd, January 18, 1973.

Malcolm Toon
Ambassador of the United States of America
in Beograd

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉ-
RATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA
GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

I

Belgrade, le 18 janvier 1973

Monsieur la Secrétaire fédéral,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements effectués en République fédérative socialiste de Yougoslavie qui sont de nature à contribuer à développer les ressources économiques et la capacité de production de la Yougoslavie et au sujet de la garantie de ces investissements par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Je tiens à confirmer que ces entretiens ont abouti aux arrangements ci-après :

1. Si un investisseur envisage de faire des investissements dans un projet ou une activité relevant de la juridiction territoriale du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie (le Gouvernement d'accueil), en faisant appel à des garanties émises conformément au présent Accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (le Gouvernement garant), les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou l'autre d'entre eux, sur la nature du projet ou de l'activité en cause.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront uniquement aux investissements garantis dans des projets ou activités dûment enregistrés conformément à la législation en vigueur dans le pays du Gouvernement d'accueil.

3. Si le Gouvernement garant fait un paiement à un investisseur en vertu d'une garantie émise en application du présent Accord, le Gouvernement d'accueil s'engage, sous réserve des dispositions du paragraphe ci-après, à reconnaître le transfert au Gouvernement garant de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissement qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite garantie et à considérer le Gouvernement garant subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion.

4. Dans la mesure où la législation du Gouvernement d'accueil invalide totalement ou en partie l'acquisition de tous intérêts sur toute propriété sur son territoire national par le Gouvernement garant, le Gouvernement d'accueil autorisera les investisseurs ainsi que le Gouvernement garant à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts par la législation du Gouvernement d'accueil. En ce qui concerne les intérêts transférés ou cédés ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3, le Gouvernement garant ne fera pas valoir plus de droits que ne peut en obtenir l'investisseur en vertu de la législation du Gouvernement d'accueil. Le Gouvernement garant se réserve toutefois le droit de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté en cas de

¹Entré en vigueur le 30 mai 1973, date de la note par laquelle le Gouvernement yougoslave a fait savoir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que l'Accord avait été approuvé selon ses procédures constitutionnelles, conformément aux dispositions desdites notes.

déni de justice ou si toute autre question de responsabilité des États telle qu'elle est définie par le droit international vient à se poser.

5. Les montants en monnaie légale du Gouvernement d'accueil, y compris les crédits en monnaie légale, acquis par le Gouvernement garant au titre d'une garantie d'investissement recevront, de la part du Gouvernement d'accueil, un traitement qui ne sera ni moins ni plus favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants du Gouvernement garant qui proviennent d'activités semblables à celles de l'investisseur et ces montants et crédits pourront être librement utilisés par le Gouvernement garant pour le règlement des dépenses faites dans le territoire national du Gouvernement d'accueil.

6. a) Tout différend entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord sera réglé dans toute la mesure du possible, par voie de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de trois mois après une demande de négociations, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler un tel différend, celui-ci sera renvoyé, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal arbitral spécial pour être réglé conformément aux principes et aux règles de droit international applicables. Le tribunal arbitral sera constitué comme suit : chaque Gouvernement nommera un arbitre; ces deux arbitres désigneront un président d'un commun accord, lequel devra être ressortissant d'un État tiers et être nommé par les deux Gouvernements. Ces arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si ces mesures ne sont pas prises dans les délais prescrits, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux Gouvernements s'engagent à accepter ladite nomination ou lesdites nominations. Le tribunal arbitral se prononcera par un vote à la majorité. Ses décisions seront obligatoires. Chaque Gouvernement réglera les dépenses de ses membres et de ses représentants lors des débats devant le tribunal arbitral; les dépenses du Président et les autres frais seront répartis également entre les deux Gouvernements. Le tribunal arbitral pourra adopter en ce qui concerne les dépenses des règles supplémentaires compatibles avec les dispositions qui précèdent. Pour toutes les autres questions, le tribunal arbitral sera maître de sa procédure.

b) Toute réclamation à l'encontre de l'un ou l'autre des deux Gouvernements ayant trait à des investissements garantis dans le cadre du présent Accord et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, constitue une question relevant du droit international public fera, à la demande du Gouvernement présentant la réclamation, l'objet de négociations. Si, après un délai de trois mois à compter de la date de demande de négociations, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à régler cette réclamation d'un commun accord, la réclamation, y compris la question de savoir si elle constitue un élément relevant du droit international public, sera renvoyée à un tribunal arbitral constitué conformément aux dispositions de l'alinéa a ci-dessus. Le tribunal arbitral fondera ses décisions uniquement sur les principes et règles de droit international public applicables. Seuls les Gouvernements respectifs seront autorisés à demander la procédure d'arbitrage et à y participer.

7. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception d'une note adressée par l'un des Gouvernements pour informer l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de 20 ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement d'accueil fera savoir au Gouvernement garant que l'Accord a été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles du Gouvernement d'accueil. Au moment de

son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord relatif à la garantie des investissements conclu par un échange de notes, signées à Washington le 15 août 1952¹, et mettra fin audit Accord.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur conformément au paragraphe 8 ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
à Belgrade,
[Signé]
MALCOLM TOON

Son Excellence Monsieur Janko Smole
Membre du Conseil exécutif fédéral
et Secrétaire fédéral aux finances
de la République fédérative socialiste de Yougoslavie

II

Le Membre du Conseil exécutif fédéral et Secrétaire fédéral aux finances de la République fédérative socialiste de Yougoslavie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Belgrade, le 18 janvier 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 18 janvier 1973, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie confirme l'Accord conclu comme indiqué dans votre note et considère que ladite note et la présente réponse constituent les éléments composants de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la garantie des investissements privés américains contre les risques non commerciaux.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 97.

Veillez agréer, etc.

Le Membre du Conseil exécutif fédéral
et Secrétaire fédéral aux finances
de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

[Signé]
JANKO SMOLE

ANNEXE

AIDE-MÉMOIRE

L'article 72 de la loi sur les ressources des organisations économiques (Journal officiel de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, n° 10/1968) contient les dispositions suivantes :

«Si un cocontractant étranger souhaite transférer les droits et obligations énoncés dans le contrat à une personne physique ou morale étrangère ou à une autre organisation économique nationale, il doit d'abord adresser par écrit une offre de transfert de ces droits et obligations à l'organisation économique nationale dans laquelle les ressources sont investies.

«A moins que le contrat n'en dispose autrement, l'organisation économique nationale doit, dans un délai de 60 jours à compter de la date de la réception de l'offre, faire parvenir au cocontractant étranger une déclaration d'acceptation ou de non-acceptation de l'offre.

«Si un cocontractant étranger effectue un transfert des droits et obligations énoncés dans le contrat contrairement à la disposition du paragraphe 1 du présent article, sans adresser au préalable une offre à l'organisation économique nationale, ou s'il effectue un transfert desdits droits et obligations à des conditions qui sont plus favorables pour les cessionnaires que celles qu'il avait offertes à l'organisation économique nationale, l'organisation économique nationale dans laquelle les ressources sont investies peut exiger, en déposant une plainte auprès du tribunal économique compétent, que le transfert des droits et obligations énoncés dans le contrat soit annulé et que lesdits droits et obligations soient transférés dans les mêmes conditions à l'organisation économique nationale.

«L'organisation économique nationale peut déposer une plainte pour violation de son droit de préemption concernant le transfert des droits et obligations énoncés dans le contrat dans un délai de 30 jours après avoir pris connaissance du transfert ou des conditions de transfert plus favorables.

« Le transfert des droits et obligations d'une personne physique ou morale étrangère à une autre personne physique ou morale étrangère ou à l'organisation économique nationale est inscrit dans le registre visé à l'article 69 de la loi sur les ressources des organisations économiques. La personne physique ou morale étrangère effectuant le transfert des droits et obligations énoncés dans le contrat doit en donner notification dans un délai de 30 jours à compter de la date de la conclusion du contrat de transfert.»

Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie estime que les dispositions précitées de l'article 72 de la loi sur les ressources de l'organisation économique, même si elles n'ont pas de rapports directs avec l'Accord relatif à la garantie des investissements conclu entre le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ne sont pas en contradiction avec ledit Accord.

Le Membre du Conseil exécutif fédéral
et Secrétaire fédéral aux finances
de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

[Signé]
JANKO SMOLE

Belgrade, le 18 janvier 1973.

Monsieur Malcolm Toon
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
à Belgrade

No. 13333

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement on the establishment of a United States
Information Center in Sarajevo in accordance with the
terms of the Memorandum of Understanding of 14 June
1961. Signed at Belgrade on 18 July 1973**

Authentic texts: English and Serbo-Croatian.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUGOSLAVIE**

**Accord relatif à la création, conformément aux dispositions
du Mémorandum d'accord du 14 juin 1961, d'un Centre
d'information des États-Unis à Sarajevo. Signé à
Belgrade le 18 juillet 1973**

Textes authentiques : anglais et serbo-croate.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON THE ESTABLISHMENT OF A UNITED STATES INFORMATION CENTER IN SARAJEVO IN ACCORDANCE WITH THE TERMS OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 14 JUNE 1961²

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, in conformity with the provisions of paragraph 1 of the Memorandum of understanding between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia regulating the operations of the American Reading Rooms, signed in Belgrade on 14 June 1961,² have agreed as follows:

Article 1. The Yugoslav Government shall permit the establishment of a United States information center in Sarajevo, which will perform its activity under the name of "American Information Center in Sarajevo".

Article 2. The American Information Center in Sarajevo shall inform the Yugoslav public about events and developments in the United States and shall perform its activity under the provisions set forth by the Memorandum of understanding between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia regulating the operation of the American Reading Rooms, signed in Belgrade on 14 June 1961.

Article 3. The Government of the United States of America will permit the establishment of Yugoslav information centers in the United States of America as may be agreed upon between the two Governments, which will have as a goal informing the public of the United States of America about events and developments in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

With respect to rights and duties, any Yugoslav information center established in the United States will be accorded by the Government of the United States of America rights and privileges on a basis of reciprocity and in accordance with applicable laws and regulations in effect in the United States of America.

Article 4. This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall notify the Government of the United States of its formal acceptance thereof. The provisions of this Agreement shall nonetheless be applied provisionally from the date of signature.

This Agreement shall remain in force indefinitely unless six months notification

¹Came into force provisionally on 18 July 1973, the date of signature, and definitively on 14 December 1973, the date on which the Government of Yugoslavia notified the Government of the United States of America of its formal acceptance, in accordance with article 4.

²United Nations, *Treaty Series*, vol. 723, p. 133.

in writing is given by either party to the other of its decision to terminate the Agreement.

SIGNED in Belgrade on 18 July 1973 in duplicate in the English and Croato-Serbian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[*Signed — Signé*]¹

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

[*Signed — Signé*]²

¹Signed by Malcolm Toon — Signé par Malcolm Toon.

²Signed by Ante Cudina — Signé par Ante Cudina.

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM IZMEDU VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O OSNIVANJU INFORMATIVNOG CENTRA SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA U SARAJEVU SUGLASNO USLOVIMA MEMORANDUMA O SUGLASNOSTI OD 14. LIPNJA 1961

Vlada Sjedinjenih Američkih Država i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, shodno odredbama člana 1. Memoranduma o suglasnosti između Sjedinjenih Američkih Država i Federativne Narodne Republike Jugoslavije kojim se regulira djelovanje američkih čitaonica, potpisanog u Beogradu 14. lipnja 1961. godine, složile su se u slijedećem:

Član 1. Jugoslavenska Vlada će dozvoliti osnivanje informativnog centra Sjedinjenih Američkih Država u Sarajevu koji će vršiti svoju djelatnost pod imenom "Američki centar za informacije u Sarajevu".

Član 2. Američki centar za informacije u Sarajevu obavještavat će jugoslavensku javnost o događajima i pojavama u Sjedinjenim Američkim Državama i obavljat će svoju djelatnost prema odredbama Memoranduma o suglasnosti između Sjedinjenih Američkih Država i Federativne Narodne Republike Jugoslavije, kojima se regulira rad američkih čitaonica, potpisanog u Beogradu 14. lipnja 1961. godine.

Član 3. Vlada Sjedinjenih Američkih Država će dozvoliti osnivanje jugoslavenskih informacionih centara u Sjedinjenim Američkim Državama, kako se budu dogovorile dvije vlade, koji će imati za cilj informiranje javnosti Sjedinjenih Američkih Država o događajima i pojavama u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji.

Što se tiče prava i dužnosti, svakom jugoslavenskom informacionom centru osnovanom u Sjedinjenim Američkim Državama Vlada Sjedinjenih Američkih Država priznat će prava i privilegije na bazi reciprociteta i u skladu sa važećim zakonima i propisima u Sjedinjenim Američkim Državama.

Član 4. Ovaj sporazum stupa na snagu na dan kad Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije obavjesti Vladu Sjedinjenih Američkih Država o svom zvaničnom usvajanju istog. Međutim, odredbe ovog sporazuma privremeno će se primjenjivati od dana potpisivanja.

Sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme i ostaje na snazi dok ga jedna od strana ugovornica ne otkáže pismeno sa otkaznim rokom od šest mjeseci.

POTPISANO u Beogradu, dana 18. srpnja 1973. godine, u dva primjerka, na engleskom i hrvatskosrpskom jeziku, s tim što su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu
Sjedinjenih Američkih Država:

[*Signed — Signé*]¹

Za Vladu
Socijalističke Federativne Republike
Jugoslavije:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Malcom Toon — Signé par Malcolm Toon.

² Signed by Ante Cudina — Signé par Ante Cudina.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YUGOSLAVIE RELATIF À LA CRÉATION, CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DU MÉMORANDUM D'ACCORD DU 14 JUIN 1961², D'UN CENTRE D'INFORMATION DES ÉTATS-UNIS À SARAJEVO

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du Mémoire d'accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérative populaire de Yougoslavie régissant le fonctionnement des salles de lecture américaines, signé à Belgrade le 14 juin 1961², sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement yougoslave autorisera l'établissement à Sarajevo d'un centre d'information des États-Unis qui exercera ses activités sous le nom de «American Information Center in Sarajevo».

Article 2. Le Centre d'information des États-Unis à Sarajevo informera le public yougoslave des événements et des faits nouveaux survenus aux États-Unis et exercera ses activités conformément aux dispositions énoncées dans le Mémoire d'accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérative populaire de Yougoslavie régissant le fonctionnement des salles de lecture américaines, signé à Belgrade le 14 juin 1961.

Article 3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorisera l'établissement, aux États-Unis d'Amérique, selon des modalités dont conviendront les deux Gouvernements, de centres d'information yougoslaves qui auront pour objet d'informer le public des États-Unis d'Amérique des événements et des faits nouveaux survenus dans la République fédérative socialiste de Yougoslavie.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conférera à tous les centres d'information yougoslaves établis aux États-Unis des droits et privilèges sur une base de réciprocité et conformément aux lois et règlements applicables en vigueur aux États-Unis d'Amérique.

Article 4. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie notifiera au

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 18 juillet 1973, date de la signature, et à titre définitif le 14 décembre 1973, date à laquelle le Gouvernement yougoslave a notifié son accord formel au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à l'article 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 723, p. 133.

Gouvernement des États-Unis son accord formel en la matière. Les dispositions du présent Accord seront néanmoins appliquées à titre provisoire à partir de la date de sa signature.

Le présent Accord demeurera en vigueur tant que l'une des deux Parties n'aura pas notifié à l'autre, par écrit, six mois à l'avance, sa décision d'y mettre fin.

SIGNÉ à Belgrade le 18 juillet 1973 en double exemplaire en langues anglaise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

[MALCOLM TOON]

Pour le Gouvernement
de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :

[ANTE CUDINA]

No. 13334

**UNITED STATES OF AMERICA
and
URUGUAY**

**Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at
Montevideo on 17 May 1972**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Montevideo, 25 September
1972**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
URUGUAY**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à
Montevideo le 17 mai 1972**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Montevideo, 25 septembre 1972**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay have agreed to sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III and the Dollar Credit Annex of the January 19, 1968 Agreement² and the following part II:

**PART II
PARTICULAR PROVISIONS**

ITEM I. Commodity table

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. calendar year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (Metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (\$ millions)</i>
Wheat/wheat flour	1972	120,000	\$7.2

ITEM II. Payment terms

Dollar Credit

1. Initial Payment—None.
2. Currency Use Payment—None.
3. Number of Instalment Payments—19.
4. Amount of Each Instalment Payment—approximately equal annual instalments.
5. Due Date of First Instalment Payment—two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate—two percent.
7. Continuing Interest Rate—three percent.

ITEM III. Usual marketing requirement—None

ITEM IV. Export limitations

A. The export limitation period shall be calendar year 1972 or any subsequent year in which commodities financed under this Agreement are being imported and utilized.

B. For the purpose of part I, article III, A3, of the Agreement the commodities considered to be the same as the commodities imported under this Agreement are:

¹Came into force on 17 May 1972 by signature, in accordance with part III (B).

²United Nations, *Treaty Series*, vol. 698, p. 3.

for wheat/wheat flour—wheat/wheat flour, rolled wheat, semolina, farina and bulgur (or some products under a different name).

ITEM V. *Self-help measures*

The Government of Uruguay agrees to:

1. Immediately implement the first stage of the Grain Storage Program to include construction of several silos with a total capacity of approximately 55,000 tons.

2. Establish a permanent mechanism to coordinate the Ministry of Livestock and Agriculture, the Ministry of Economy and Finance, the Office of Planning and Budget, the Bank of the Republic, the Central Bank and other institutions involved, in the establishment of a wheat support price, credit availability, taxes, subsidies and costs related to wheat, so as to obtain desired levels of wheat production during years of normal weather conditions. The Government of Uruguay will publicly announce this policy, and adjust the support price as required by price levels and exchange rate changes.

3. Establish a national grain board which will contribute to the formulation of Government of Uruguay policies with respect to grain prices, purchases, storage, exportation and importation and be charged with the implementation of such policies.

4. Prepare studies by the Ministry of Livestock and Agriculture and the Bank of the Republic in order to establish the relationship between acreage planted and the yield, and the various factors which affect production costs to the wheat producer such as the availability and the price of inputs, the availability and the cost of production credit, taxes, etc., and those factors which may affect producer income such as product price, marketing credit, etc. These studies will be utilized to establish support price levels, producer credits, etc., so that during normal years wheat production can achieve sufficient levels to meet domestic requirements plus an exportable surplus of approximately 25 percent of the total.

5. Reorganize the section of the Ministry of Livestock and Agriculture responsible for agrarian statistics and improve surveys and statistical reports on acreage sown, yields and other production and utilization data of the principal grains and oilseeds.

6. Establish within the various sections of the Ministry of Livestock and Agriculture involved in agricultural economic activities adequate technical specialization in order to make available three functional units that will provide: (a) immediate advice on technical matters; (b) planning and policy studies, and project development (OPYPA), and (c) agricultural statistics and economic studies pertaining to the sector.

7. Complete first stage soils maps for IMPROME land productivity tax and implement the technical evaluation of land production levels for IMPROME tax assessment purposes. Improve IMPROME administration, auditing and collection of delinquent returns. Review IMPROME and propose to Congress amendments to the law which will make the taxes more equitable, as a part of a coordinated plan to

replace prior discounts (*detracciones*), and generally increase tax revenues from IMPROME.

8. Include in the monetary budget for 1973 adequate production credit to finance the 1973–74 wheat crop and other grain crops.

9. To also make available from the monetary budget for 1972–1973 and from extra-budgetary resources, an adequate reserve of funds so as to assure the financing of support prices for wheat and other grains for the 1972–73 crop year.

ITEM VI. *Economic development purposes for which proceeds accruing to importing country are to be used*

For purposes specified in item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

ITEM VII. *Ocean freight financing*

The Government of the exporting country shall bear the cost of the ocean freight differential for commodities it requires to be carried in U.S. flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Dollar Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

ITEM VIII. *Issuance of purchase authorizations*

Authorizations to purchase grain under the Agreement will be issued in increments of approximately one-fourth of the value of the Agreement. The first two will be issued immediately after the signing of the Agreement, and issuance of the next two will be subject to a joint United States Government—Government of Uruguay review of the needs of Uruguay.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Montevideo, in duplicate, this 17th day of May 1972.

For the Government
of the United States of America:
C. W. ADAIR, Jr.

For the Government
of Uruguay:
JOSÉ A. MORA OTERO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY PARA VENTAS DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay han convenido sobre las ventas de productos agrícolas especificados más adelante. Este Acuerdo consistirá del Preámbulo, las Partes I y III, y el Anexo de Crédito en Dólares del Acuerdo de Ventas del 19 de enero de 1968, y la Parte II subsiguiente:

PARTE II DISPOSICIONES PARTICULARES

ITEM I. *Cuadro de productos*

<i>Producto</i>	<i>Periodo de suministro</i>	<i>Cantidad maxima aproximada (toneladas métricas)</i>	<i>Tope en valor del volumen a exportarse (millones de US\$)</i>
Trigo/harina de trigo...	Año civil 1972	120,000	US\$ 7.2

ITEM II. *Condiciones de pago*

A. Crédito en dólares

1. Pago inicial — ninguno.
2. Pago en moneda para el uso local — ninguno.
3. Cantidad de pagos en cuotas — 19.
4. Importe de cada pago de cuota — importes anuales aproximadamente iguales.
5. Fecha de vencimiento del pago de la primera cuota — dos años después de la fecha de la última entrega de productos en cada año civil.
6. Tasa de interés inicial — 2 por ciento.
7. Tasa de interés de continuación — 3 por ciento.

ITEM III. *Condiciones de comercialización habitual — Ninguna*

ITEM IV. *Limitaciones a la exportación*

A. Ex período de limitación a las exportaciones será el año civil 1972 y cualquier año subsiguiente durante el cual se importen o utilicen productos financiados bajo este Acuerdo.

B. A los efectos de la Parte I, Artículo III, A (3), del Acuerdo, los productos que se considera que son los mismos que los productos importados bajo este

Acuerdo son: para trigo/harina de trigo — trigo/harina de trigo, trigo laminado, semolina, fariña y bulgur o los mismos productos bajo otros nombres.

ITEM V. *Medidas de autoayuda*

El Gobierno del Uruguay conviene en:

1. Poner en ejecución inmediata la primera etapa del Programa de Silos que incluirá la construcción de varios silos totalizando una capacidad aproximada a las 55,000 toneladas.

2. Institucionalizar un mecanismo de coordinación permanente entre el Ministerio de Ganadería y Agricultura, el Ministerio de Economía y Finanzas, la Oficina de Planeamiento y Presupuesto, el Banco de la República, el Banco Central y otras instituciones involucradas, para el establecimiento del precio sostén, la disponibilidad de crédito y los impuestos, subsidios y costos relacionados con el trigo, de forma tal que se puedan obtener los niveles deseados de producción de trigo en los años de condiciones climáticas normales. El Gobierno del Uruguay anunciará públicamente esta política, y ajustará el precio sostén en relación a los cambios sufridos en los niveles de precios y el tipo de cambio.

3. Formar una junta nacional de granos que contribuirá a la formulación de las políticas de Gobierno del Uruguay referentes al precio, compra, almacenaje, exportación e importación de granos y se encargará de la ejecución de las mismas.

4. Elaborar estudios por parte del Ministerio de Ganadería y Agricultura y del Banco de la República para establecer la relación existente entre el área sembrada y el rendimiento obtenido en las cosechas de trigo por un lado, y por el otro los diversos factores que inciden en el costo de producción del productor triguero, tales como la disponibilidad y el precio de los insumos, la disponibilidad y el costo del crédito para la producción, los impuestos, etc., y los factores que inciden en sus ganancias, tales como los precios del producto, los créditos de comercialización, etc. Dichos estudios se utilizarán para establecer los niveles del precio sostén, del crédito al agricultor, etc., de forma tal que en los años normales se alcance una producción de trigo suficiente para el consumo interno más un excedente de aproximadamente el 25% de la cosecha para al exportación.

5. Reorganizar las oficinas del Ministerio de Ganadería y Agricultura encargadas de estadísticas agrarias y mejorar las encuestas e informes estadísticos sobre área sembradas, rendimientos y otros datos de producción y utilización de los principales cereales y oleaginosos.

6. Establecer una adecuada especialización entre los distintos organismos vinculados a aspectos de economía agrícola en el Ministro de Ganadería y Agricultura, de forma de disponer de tres tipos de unidades: (a) asesoramiento y evacuación de consultas técnicas de carácter inmediato; (b) planificación, política y formulación de proyectos (OPYPA) y (c) estadísticas agropecuarias y estudios económicos vinculados al sector.

7. Completar la primera etapa del relevamiento de suelos para el IMPROME e implementar la evaluación técnica de la productividad a nivel predial para los fines impositivos. Mejorar la administración, auditoría y cobro a los deudores morosos

del IMPROME. Hacer una revisión del IMPROME y proponer al Parlamento enmiendas a la ley que hagan que el impuesto sea más equitativo, que forme parte de un plan coordinado para sustituir las detracciones, y en general para aumentar el rendimiento del IMPROME.

8. Incluir en el Presupuesto Monetario de 1973 niveles de crédito suficientes para financiar la producción de la cosecha de trigo y otros granos del año agrícola 1973-74.

9. Efectuar asimismo una adecuada reserva de fondos provenientes de los Presupuestos Monetarios correspondientes a 1972 y 1973, así como de recursos de origen extrapresupuestario, de forma de asegurar el financiamiento del precio sostén del trigo y otros granos en el año agrícola 1972-1973.

ITEM VI. *Fines de desarrollo económico para los cuales se utilizarán los fondos devengados y acumulados por el país importador*

Para los fines especificados en el Item V y para otros fines de desarrollo económico que se convengan mutuamente.

ITEM VII. *Financiamiento del flete marítimo*

El Gobierno del país exportador se hará cargo del diferencial del costo del flete marítimo de los productos que dicho país requiera que sean transportados en barcos de bandera estadounidense, pero, a pesar de los términos del Párrafo 1 del Anexo de Crédito en Dólares, no financiará el saldo del costo del flete marítimo de tales productos.

ITEM VIII. *Emisión de autorizaciones de compra*

Las autorizaciones para comprar granos bajo este Acuerdo serán emitidas en cuotas de aproximadamente un cuarto del valor del Acuerdo. Las dos primeras serán emitidas inmediatamente después de la firma del Acuerdo, y la emisión de las dos siguientes estará condicionada a una revisión de las necesidades del Uruguay hecha conjuntamente por el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Uruguay.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para este fin, firman el presente Acuerdo.

DADO en Montevideo, en duplicado, el 17 de mayo de 1972, en inglés y español, ambos igualmente auténticos.

C. W. ADAIR, JR
Por el Gobierno
de los Estados Unidos
de América

JOSÉ A. MORA OTERO
Por el Gobierno
de la República Oriental
del Uruguay

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY AMENDING THE
AGREEMENT OF 17 MAY 1972 FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES²

I

The American Ambassador to the Uruguayan Minister of Foreign Affairs ad interim

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 392

Montevideo, September 25, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by the representatives of our two Governments on May 17, 1972,² and to propose amendment as follows:

(A) Part II, Item I, Commodity Table, is amended to read as follows:

<i>Commodity</i>	<i>Supply period</i>	<i>Approximate maximum quantity (Metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (Millions of US\$)</i>
Wheat/wheat flour	US calendar year 1972	120,000	\$ 7.2
Feedgrains	US fiscal year 1973	70,000	4.4
Vegetable oil	US fiscal year 1973	8,500	2.1
			TOTAL \$13.7

(B) Part II, Item III, Usual Marketing Requirements, is amended to read as follows:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period</i>	<i>Usual marketing requirement</i>
Wheat/wheat flour	US calendar year 1972	None
Feedgrains	US fiscal year 1973	None
Vegetable oil	US fiscal year 1973	3,500 MT

(C) Part II, Item IV, Export Limitations, is amended by deleting the present subparagraph A and substituting the following:

“A. The export limitation period for wheat/wheat flour shall be calendar

¹Came into force on 25 September 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

²See p. 170 of this volume.

year 1972 or any subsequent calendar year in which wheat/wheat flour financed under this Agreement is being imported and utilized. The export limitation period for feedgrains shall be United States fiscal year 1973 or any subsequent United States fiscal year in which feedgrains financed under this Agreement are being imported and utilized.”

(D) Part II, Item IV, Export Limitations, is amended to add the following phrase at end of subparagraph B:

“For feedgrains—corn, cornmeal, barley (except malting barley), grain sorghum, rye, oats and mixed feeds containing predominantly such grains.”

(E) Part II, Item V, Self-Help Measures, is amended by adding the following sentence at end of measure number 3:

“One of the top priority policies for implementation by the National Grain Board will be to accumulate as rapidly as possible a reserve stock of wheat adequate to meet domestic consumption needs during periods of below average production resulting from adverse weather conditions and other causes.”

(F) Part II, Item V, Self-Help Measures, add the following Self-Help Measures numbered 10, 11, and 12:

“10. Take positive action to increase the production of grain sorghums in order to offset some of the demand for corn for livestock feed.”

“11. Develop a long-term plan and initiate action that will increase milk production and dairy-products processing capacity which will insure year-round supplies for internal consumption.”

“12. Provide sufficient budgetary support to OPYPA, especially to the marketing and external financing departments, so as to enable OPYPA to function at an expanded level of activities and be less dependent upon the support of extra budgetary resources (PL 480 and AID Loan Counterpart).”

All other terms and conditions of the May 17, 1972 Agreement remain the same.

US fiscal year 1973 begins on July 1, 1972 and ends on June 30, 1973.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective the date your note is received in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. W. ADAIR, Jr.

His Excellency Dr. Juan Carlos Blanco
Minister of Foreign Affairs ad interim
Montevideo

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 25 de setiembre de 1972

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia N° 392 del 25 de setiembre de 1972, referente al Acuerdo sobre Productos Agrícolas firmado por los representantes de nuestros dos Gobiernos, el 17 de mayo de 1972, cuyo texto se transcribe a continuación:

«(A) Parte II, Item I, Cuadro de Productos, se modifica en los siguientes términos:

<i>Producto</i>	<i>Período de suministro</i>	<i>Cantidad máxima aproximada (toneladas métricas)</i>	<i>Tope en valor del volumen a exportarse (millones de US\$)</i>
Trigo/harina de trigo	Año civil 1972	120.000	7.2
Granos para raciones	Año fiscal de los E.E.U.U. 1973	70.000	4.4
Aceite vegetal	Año fiscal de los EE.U.U. 1973	8.500	2.1
			TOTAL 13.7

«(B) Parte II, Item III, Condiciones de Comercialización Habitual, se modifica en los siguientes términos:

<i>Producto</i>	<i>Período de importación</i>	<i>Condiciones de comercialización habitual</i>
Trigo/harina de trigo	Año civil 1972	Ninguna
Giranos para raciones	Año fiscal de los EE.UU. 1973	Ninguna
Aceite vegetal	Año fiscal de los EE.UU. 1973	3.500 TM

«(C) Parte II, Item IV, Limitaciones a la Exportación, se modifica eliminando el actual sub-párrafo A y sustituyéndolo por el siguiente:

«A. El período de limitación a las exportaciones de trigo/harina de trigo será el año civil 1972 o cualquier año civil subsiguiente durante el cual se importe y utilice trigo/harina de trigo financiado bajo este Acuerdo. El período de limitación a las exportaciones de granos para raciones será el año fiscal de los Estados Unidos 1973 o cualquier año

fiscal de los Estados Unidos subsiguientes durante el cual se importen y utilicen granos para raciones financiados bajo este Acuerdo.»

«(D) Parte II, Item IV, Limitaciones a la Exportación, se modifica agregando la siguiente cláusula al final del sub-párrafo B:

«para granos para raciones — maíz, harina de maíz, cebada (excepto cebada malteada), granos de sorgo, centeno, avena y raciones mixtas que contengan predominantemente tales granos.»

«(E) Parte II, Item V, Medias de Auto-Ayuda, se modifica agregando la siguiente cláusula al final de la medida 3: «Una de las medidas de mayor prioridad que implementará la junta nacional de granos será el acopio a la brevedad posible de una reserva de trigo en volumen suficiente como para satisfacer las necesidades de la demanda interna, de forma de cubrir el abastecimiento durante los períodos de producción deficitaria debido a condiciones climáticas adversas u otras causas.»

«(F) Parte II, Item V, Medidas de Auto-Ayuda, se modifica agregando las siguientes Medidas de Auto-Ayuda Nos. 10, 11 y 12:

«10. Tomar las medidas necesarias para aumentar la producción de sorgos graníferos a los efectos de cubrir parte de la demanda de maíz para alimentación animal.

«11. Formular e iniciar la aplicación de un programa a largo plazo para aumentar la producción de leche y la capacidad de procesamiento de productos lácteos de forma tal que anualmente se cubra la demanda interna.

«12. Proveer suficientes fondos presupuestales a OPYPA, especialmente a los Departamentos de Comercialización y Financiamiento Externos, que le permitan aumentar su nivel de actividades y depender menos de fondos extrapresupuestales (Fondos de Contrapartida de la PL 480 y de los Préstamos de AID).»

«Los demás términos y condiciones del Acuerdo del 17 de mayo de 1972 permanecen incambiables.»

Tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Oriental del Uruguay está conforme con lo que en ella se determina y con que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente respuesta se consideren como constitutivas de un Acuerdo de nuestros dos gobiernos sobre la materia.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta consideración.

JUAN CARLOS BLANCO

Al Señor Charles Wallace Adair, Jr.
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Montevideo

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Uruguayan Minister of Foreign Affairs ad interim to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, September 25, 1972

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 392 of September 25, 1972, concerning the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on May 17, 1972, the text of which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm that the Government of the Republic of Uruguay concurs in the foregoing and agrees that Your Excellency's note and this reply shall be considered to constitute an agreement between our two Governments on this matter.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the expressions of my highest consideration.

JUAN CARLOS BLANCO

His Excellency Charles Wallace Adair, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Montevideo

¹Translation supplied by the Government of the United States of America.

²Traduction fournie par le Gouvernement du Etats-Unies d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU- BLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend le préambule, les première et troisième parties et l'annexe concernant le crédit en dollars de l'Accord signé le 19 janvier 1968², ainsi que la deuxième partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (année civile des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé.....	1972	120 000	7,2

POINT II. *Modalités de paiement*

Crédit en dollars

1. Paiement initial — néant.
2. Paiement partiel — néant.
3. Nombre de versements — 19.
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. cent.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. cent.

POINT III. *Obligations touchant les marchés habituels — néant*

POINT IV. *Limitation des exportations*

A. La période de limitation des exportations sera l'année civile 1972 ou toute année subséquente au cours de laquelle les produits financés au titre du présent Accord auront été importés et utilisés.

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1972 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 698, p. 3.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme identiques aux produits importés au titre du présent Accord sont : pour le blé ou la farine de blé — le blé, la farine de blé, le blé aplati, les semoules ordinaires et fines et le bulgur (ou tout produit identique sous un nom différent).

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement uruguayen s'engage à :

1. Exécuter sans tarder la première phase du programme d'entreposage des céréales qui comprend la construction de plusieurs silos d'une capacité totale d'environ 55 000 tonnes.

2. Créer un mécanisme permanent pour assurer la coordination entre le Ministère de l'élevage et de l'agriculture, le Ministère de l'économie et des finances, le Bureau de la planification et du budget, la Banque de la République, la Banque centrale et les autres institutions intéressées, pour ce qui concerne l'établissement d'un prix de soutien du blé, la disponibilité des crédits, les impôts, les subventions et les coûts relatifs au blé, de manière à obtenir le volume de la production voulu pendant les années où régneront des conditions météorologiques normales. Le Gouvernement uruguayen rendra cette politique officielle et ajustera le prix de soutien en fonction des fluctuations des cours et des taux de change.

3. Créer un office national des céréales qui aidera à formuler les politiques du Gouvernement uruguayen en ce qui concerne l'établissement des prix, l'achat, l'entreposage, l'exportation et l'importation des céréales et sera chargé de mettre en œuvre ces politiques.

4. Confier au Ministère de l'élevage et de l'agriculture et à la Banque de la République le soin de réaliser des études visant à établir les rapports entre les superficies emblavées et le rendement et à déterminer les divers facteurs qui influent sur les coûts de production du blé au niveau des producteurs (disponibilité et prix des inputs agricoles, disponibilité et coût du crédit agricole, impôts, etc.), et ceux qui peuvent influencer sur le revenu des producteurs (prix du produit, crédit commercial, etc.). Ces études serviront à déterminer le prix de soutien, les crédits à la production, etc., l'objectif étant de faire en sorte que, dans les années normales, la production de blé atteigne un niveau suffisant pour répondre à la demande intérieure tout en fournissant un excédent exportable représentant environ 25 p. 100 de la production totale.

5. Réorganiser la section du Ministère de l'élevage et de l'agriculture chargée d'établir les statistiques de l'agriculture et améliorer les enquêtes et les renseignements statistiques concernant les superficies emblavées, les rendements et autres données relatives à la production et à l'utilisation des principales céréales et graines oléagineuses.

6. Doter les différentes sections du Ministère de l'élevage et de l'agriculture qui s'occupent d'économie agricole de spécialistes des questions techniques regroupés en trois services ayant respectivement pour fonction : a) de fournir promptement des conseils sur des questions techniques; b) d'établir des études en matière de

planification et de politique et d'élaborer des projets (OPYPA); et c) d'établir des statistiques et des études économiques se rapportant au secteur agricole.

7. Achever l'établissement des premiers plans cadastraux aux fins de l'impôt sur la productivité des terres (IMPROME) et procéder à l'évaluation technique des niveaux de production des terres aux fins de l'établissement de l'assiette dudit impôt. Améliorer l'administration, la vérification et le recouvrement des arriérés de l'IMPROME; réviser l'IMPROME et soumettre au Congrès des projets d'amendement à la législation de façon à rendre les impôts plus équitables, cela dans le cadre d'un plan coordonné visant à remplacer les anciennes pratiques de dégrèvement (*detracciones*) et, d'une manière générale, à accroître le rendement de l'IMPROME.

8. Inscrire au budget pour 1973 les crédits à la production nécessaires pour financer les récoltes de blé et d'autres céréales en 1973-74.

9. Constituer, moyennant imputation sur le budget de 1972-73 et sur les ressources extra-budgétaires, une réserve de fonds suffisante pour financer les prix de soutien du blé et des autres céréales récoltées pendant l'année agricole 1972-73.

POINT VI. *Fin du développement économique auxquelles devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur*

Toutes fins indiquées au point V ci-dessus et toutes autres fins liées au développement économique dont il pourra être convenu d'un commun accord.

POINT VII. *Financement du fret maritime*

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis mais, nonobstant les dispositions du paragraphe I de l'annexe concernant le crédit en dollars, il ne financera pas le solde des frais de transport maritime desdits produits.

POINT VIII. *Délivrance d'autorisations d'achat*

Les autorisations d'achat de céréales au titre du présent Accord seront délivrées en tranches d'une valeur représentant le quart environ des sommes sur lesquelles porte l'Accord. Les deux premières seront délivrées immédiatement après la signature de l'Accord et les deux suivantes en fonction des besoins de l'Uruguay, lesquels seront évalués conjointement par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de l'Uruguay.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Montevideo, en double exemplaire, le 17 mai 1972.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

C. W. ADAIR, Jr.

Pour le Gouvernement
de l'Uruguay :

JOSÉ A. MORA OTERO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'URUGUAY MODIFIANT
L'ACCORD DU 17 MAI 1972 RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES²

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
par intérim de l'Uruguay*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 392

Montevideo, le 25 septembre 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 17 mai 1972² et de proposer d'y apporter les modifications suivantes :

A) Le point I de la deuxième partie intitulé «Liste des produits» est modifié comme suit :

« Produits	Période d'offre	Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)	Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)
Blé/farine de blé	Année civile 1972 des États-Unis	120 000	7,2
Céréales fourragères.....	Exercice financier 1973 des États-Unis	70 000	4,4
Huile végétale.....	Exercice financier 1973 des États-Unis	8 500	2,1
			TOTAL 13,7»

B) Le point III de la deuxième partie intitulé «Obligations touchant les marchés habituels» est modifié comme suit :

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 181 du présent volume.

<i>«Produits</i>	<i>Période d'importation</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé/farine de blé.....	Année civile 1972 des États-Unis	Néant
Céréales fourragères.....	Exercice financier 1973 des États-Unis	Néant
Huile végétale.....	Exercice financier 1973 des États-Unis	3 500 TM»

C) Le point IV de la deuxième partie intitulé « Limitation des exportations » est modifié comme suit :

Remplacer l'alinéa A par le texte ci-après :

« A. La période de limitation des exportations de blé et/ou de farine de blé sera l'année civile 1972 ou toute année civile subséquente au cours de laquelle le blé et/ou la farine de blé dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord seront importés et utilisés. La période de limitation des exportations pour les céréales fourragères sera l'exercice financier 1973 des États-Unis ou tout exercice financier suivant au cours duquel les céréales fourragères dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord seront importées et utilisées. »

D) Le point IV de la deuxième partie intitulé « Limitation des exportations » est modifié comme suit : à la fin de l'alinéa B, ajouter le texte ci-après :

« Pour les céréales fourragères — le maïs, l'orge (sauf l'orge brassicole), le sorgho en grains, le seigle, l'avoine et les aliments mixtes pour le bétail dans lesquels lesdites céréales prédominent. »

E) Le point V de la deuxième partie intitulé « Mesures d'auto-assistance » est modifié comme suit : à la fin du paragraphe 3, ajouter le texte ci-après :

« L'une des politiques qui devront être suivies en priorité par l'Office national des céréales consistera à constituer aussi rapidement que possible des réserves de blé en quantités suffisantes pour répondre à la demande intérieure pendant les périodes où, en raison de conditions météorologiques défavorables ou pour toute autre cause, la production sera inférieure à la moyenne. »

F) Au point V de la deuxième partie intitulé « Mesures d'auto-assistance », ajouter les paragraphes 10, 11 et 12 ci-après :

« 10. Prendre des mesures positives pour accroître la production de sorgho en grains de façon à réduire dans une certaine mesure la demande de maïs destiné à l'alimentation du bétail.

« 11. Elaborer un plan à long terme et prendre les initiatives nécessaires pour accroître la production laitière et la capacité de transformation des produits laitiers, de façon à assurer durant toute l'année une production suffisante pour répondre à la demande intérieure.

«12. Fournir un appui budgétaire suffisant à l'OPYPA, notamment aux départements chargés de la commercialisation et du financement extérieur, de façon à lui permettre d'élargir ses activités et d'être moins tributaire des ressources extra-budgétaires (*Public Law* 480 et contrepartie de l'AID).»

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 17 mai 1972 restent inchangées.

L'exercice financier 1973 des États-Unis commence le 1^{er} juillet 1972 et se termine le 30 juin 1973.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

C. W. ADAIR, Jr.

Son Excellence Monsieur Juan Carlos Blanco
Ministre des affaires étrangères par intérim
Montevideo

II

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim de l'Uruguay
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Montevideo, le 25 septembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur :

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 392 du 25 septembre 1972 concernant l'Accord relatif à la vente des produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 17 mai 1972, qui est conçue comme suit :

[*Voir note I*]

Je confirme que le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay donne son agrément aux dispositions ci-dessus et accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

JUAN CARLOS BLANCO

Son Excellence Monsieur Charles Wallace Adair, Jr.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Montevideo

No. 13335

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Bogotá on 26 June 1972**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Bogotá, 26 and 28 June
1972**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement of 26 June 1972, as
amended. Bogotá, 16 August and 1 September 1972**

Authentic text of the Agreement: English.

Authentic texts of the exchange of notes: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

N° 13335

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Bogotá le 26 juin 1972**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Bogotá, 26 et 28 juin 1972**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné du 26 juin 1972, tel que modifié. Bogotá,
16 août et 1^{er} septembre 1972**

Texte authentique de l'Accord : anglais.

Textes authentiques de l'échange de notes : anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Colombia:

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and Colombia (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this Agreement.

¹ Came into force on 26 June 1972 by signature, in accordance with part III (B).

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this Agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of this exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that

because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Type of financing

Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in part II and in the applicable annex.

C. Deposit of payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this Agreement as follows:

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. World trade

The two Governments shall take reasonable precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered.

The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement.

2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as the commodities financed under this Agreement during the export limitations period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private trade*

In carrying out this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the period it is importing or utilizing commodities purchased under this Agreement and for the first quarter after the end of that period:

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under this Agreement; the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A, 2 and 3, of this article; and
4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as, or like, those imported under the Agreement.

E. *Procedures for reconciliation and adjustment of accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purpose of this Agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,
2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable exchange rate*

For the purpose of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence in this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. *Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

PART II
PARTICULAR PROVISIONS

ITEM 1. *Commodity table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (United States fiscal year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (mil. dol.)</i>
Wheat/wheat flour.....	1972	150,000	10.0

ITEM II. *Payment terms*

Dollar Credit

1. Initial payment—5 percent.
2. Currency Use Payment—10 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this Agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country, in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the dollar credit annex applicable to this Agreement. No request for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by Commodity Credit Corporation under this agreement and final payment will be requested no later than 90 days after the final disbursement by CCC.
3. Number and amount of installment payments—19 approximately equal annual installments.
4. Due date of first installment payment—two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
5. Initial interest rate—2 percent.
6. Continuing interest rate—3 percent.

ITEM III. *Usual marketing table*

<i>Commodity</i>	<i>Import period (United States fiscal year)</i>	<i>Usual marketing requirements (metric tons)</i>
Wheat/wheat flour.....	1972	215,000

ITEM IV. *Export limitations*

A. With respect to each commodity financed under this Agreement, the export limitation period for the same commodity shall be United States fiscal year 1972, or any subsequent United States fiscal year during which the said commodities financed under this Agreement are being imported, or utilized, whichever is later.

B. For the purpose of part I, article III, A, 3, of the Agreement, the commodities considered to be the same as the commodities financed under this agreement are: for wheat/wheat flour—wheat/wheat flour.

ITEM V. *Self-help measures*

The Government of Colombia shall continue to improve its production,

storage, and distribution of agricultural commodities by:

1. Continuing to strengthen the planning office in the Ministry of Agriculture through the implementation of plans to upgrade its capability and utilization of technical advisory assistance.
2. Coordinating with the National Planning Department the implementation of a system of continuing analysis of the agricultural sector's problems to determine alternative opportunities as a basis for GOC policy decisions.
3. Providing 1972 and 1973 GOC budgets for the agricultural sector which adequately fund the sector's programs and reflect the policy decisions worked out.
4. Implementing a plan to establish a minimum of three pilot areas where credit and technical assistance in production and marketing will be coordinated with other input availability, feeder roads, etc., in an effort to raise the special attention to labor intensive crops and commodities.
5. Maintaining in operation a well established land reform program which can undertake additional titling goals for calendar year 1972.
6. Continuing to strengthen systems of collection, computation and analysis of statistics to measure better the availability of agricultural inputs and progress in expanding production and increasing exports of agricultural commodities.

ITEM VI. *Economic development purpose for which proceeds accruing to importing country are to be used*

For the purposes specified in item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

ITEM VII. *Ocean freight financing*

The Government of the exporting country shall bear the cost of the ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the dollar credit annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

ITEM VIII. *Other provisions*

1. The currency use payment under part II, item (2) of this Agreement shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset.

2. Notwithstanding paragraph 4 of the dollar credit annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph, or may withdraw from amounts deposited herein, so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this Agreement as equal to the amount of the currency use payment made by the Government of the importing country.

PART III
FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Bogotá, in duplicate, this 26th day of June, 1972.

For the Government
of United States of America:
LEONARD J. SACCIO

For the Government
of Colombia:
HERNÁN JARAMILLO
RODRIGO LORENTE

DOLLAR CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA FOR SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on dollar credit terms:

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in part I, article I, F, of this Agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of:

- (a) The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
- (b) The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this Agreement shall begin on the date of last delivery of these commodities in such calendar year. Interest shall be paid not

later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made not later than the due date of each installment payment of principal. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this Agreement.

4. Upon the sale of the commodities in the importing country, the Government of the importing country shall deposit in a special account in its name, pesos equivalent to the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. This account shall be used for the sole purpose of holding the peso funds referred to in the preceding sentence.

The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in part II of this Agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The importing country shall use any excess above the amount of the deposits in this special account which it receives from the sale of the commodities for such economic development purposes as may be mutually agreed.

5. The computations of initial payment under part I, article II, paragraph A, of this Agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars, or, if the Government of the exporting country so elects,

- (a) The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, paragraph G, of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or
- (b) The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.

For the Government
of the United States of America:
LEONARD J. SACCIO

For the Government
of Colombia:
HERNÁN JARAMILLO
RODRIGO LLORENTE

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
COLOMBIA AMENDING THE AGREEMENT OF 26 JUNE 1972²
FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

I

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 508

Bogotá, June 26, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by the representatives of our two Governments on June 26, 1972², and propose an amendment as follows:

(A) Part II, item I, Commodity Table, should be revised to read:

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. fiscal year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (1,000)</i>
Wheat/wheat flour.....	1972	150, 000	10, 000
Tobacco/tobacco products	1972	525	1, 450
TOTAL DOLLARS			11, 450

(B) Part II, item III, Usual Marketing Table should be revised to read:

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. fiscal year)</i>	<i>Usual marketing requirements (metric tons)</i>
Wheat/wheat flour.....	1972	215,000
Tobacco/tobacco products	1972	70

(From
the U.S.A.)

All other terms and conditions of the 26 June 1972 Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments effective the date of your reply.

LEONARD J. SACCIO
Ambassador

His Excellency Doctor Alfredo Vázquez Carrizosa
Minister of Foreign Relations
Bogotá

¹ Came into force on 28 June 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 190 of this volume.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

AE. 4387

Bogotá, D.E., 28 de Junio de 1972

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a la nota de Vuestra Excelencia número 508 de 26 del presente mes, en la cual ha propuesto al Gobierno de Colombia dos enmiendas al Convenio de Excedentes Agrícolas firmado entre nuestros dos Gobiernos el 26 de junio de 1972, las cuales son como siguen:

a) Parte segunda, Item I, la tabla de excedentes revisada sería así:

<i>Excedentes</i>	<i>Período suplementario (U.S. año fiscal)</i>	<i>Cantidad máxima aproximada (Toneladas métricas)</i>	<i>Valor máximo mercado exportaciones (1.000)</i>
Trigo/harina de trigo	1972	150.000	10.000
Tabaco/productos del tabaco	1972	525	1.450
			11.450

b) Parte segunda, Item III, tabla usual de mercadeo que quedaría así:

<i>Excedentes</i>	<i>Período de importación (U.S. año fiscal)</i>	<i>Requerimientos usuales del mercado (toneladas métricas)</i>
Trigo/harina de trigo	1972	215.000
Tabaco/productos del tabaco .	1972	70
		(Proveniente de EE. UU.)

Los demás términos y condiciones del Acuerdo de 26 de junio de 1972, sobre excedentes agrícolas, permanecerán iguales.

Por lo anterior, me permito manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Colombia acepta las proposiciones del Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos, por lo cual se puede considerar la nota de Vuestra Excelencia y esta nota de respuesta como un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, efectivo en la fecha de esta respuesta.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuesta Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

CARLOS BORDA MENDOZA

A su Excelencia el señor Leonard. J. Saccio
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
La Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Colombian Secretary General, Ministry of Foreign Affairs,
to the American Ambassador*

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

AE. 4387

Bogotá, D. E., June 28, 1972

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 508 of June 26, 1972, in which it was proposed to the Government of Colombia that two amendments be made in the Agricultural Commodities Agreement, signed by our two Governments on June 26, 1972, which read as follows:

[*See note I*]

In connection with the foregoing, I hereby inform Your Excellency that the Government of Colombia accepts the proposals of the Government of the United States, and that therefore your note and this reply can be considered to constitute an agreement between our two Governments effective from the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

CARLOS BORDA MENDOZA

His Excellency Leonard J. Saccio
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Bogotá

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
COLOMBIA AMENDING THE AGREEMENT OF 26 JUNE 1972,
AS AMENDED,² FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

I

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 625

Bogotá, August 16, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on June 26, 1972,³ as amended June 28, 1972,⁴ and propose further amendment as follows:

A. Part II, item I, Commodity Table, is revised to extend the supply period for tobacco/tobacco products through U.S. Fiscal Year 1973.

B. Part II, item III, Usual Marketing Table, is revised to extend the import period for tobacco/tobacco products through U.S. Fiscal Year 1973.

All other terms and conditions of the June 26, 1972 Agreement, as amended June 28, 1972, remain the same.

I propose this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

LEONARD J. SACCIO
Ambassador

His Excellency Doctor Alfredo Vázquez Carrizosa
Minister of Foreign Affairs
Bogotá

¹ Came into force on 1 September 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See pp. 190 and 199 of this volume.

³ See p. 190 of this volume.

⁴ See p. 199 of this volume.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

AE. 5992

Bogotá. D. E., septiembre 1 de 1972

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo a la nota 625 de Vuestra Excelencia que a la letra dice:

«Tengo el honor de referirme al Acuerdo sobre Productos Agrícolas firmado por representantes de nuestros dos Gobiernos el 26 de junio de 1972, enmendado el 28 de junio del mismo año, y propongo otra enmienda de la siguiente manera:

«A. La Parte II, Item I, Cuadro de Productos, se revisa con la finalidad de ampliar el período de suministro de tabaco, y productos elaborados de tabaco, durante todo el año fiscal estadounidense de 1973.

«B. La Parte II, Item III, Cuadro de Mercadeo Usual, se revisa con el fin de ampliar el período de importación de tabaco y productos de tabaco durante todo al año fiscal estadounidense de 1973.

«Todas las otras condiciones y términos del Acuerdo del 26 de junio de 1972, enmendado el 28 de junio de 1972, quedan iguales.

«Propongo que esta nota y su respuesta a la misma constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigencia en la fecha de su nota de respuesta.

«Acepte, Excelencia, los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración. (Fdo) Leonard J. Saccio.»

Sobre el particular cúpleme manifestar a Vuestra Excelencia el acuerdo del Gobierno de Colombia con la nota arriba transcrita, así como que dicha nota y esta nota constituyen un acuerdo dentro de nuestros dos Gobiernos que entra en vigor el día de hoy.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia la seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A. VÁZQUEZ CARRIZOSA

A su Excelencia el Señor Leonard J. Saccio
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
La Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Colombian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

AE. 5992

Bogotá, September 1, 1972

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge Your Excellency's note No. 625, the text of which reads as follows:

[*See note I*]

With respect to this matter, I hereby inform Your Excellency that the Government of Colombia concurs in the note transcribed above and agrees that the aforesaid note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

A. VÁZQUEZ CARRIZOSA

His Excellency Leonard J. Saccio
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Bogotá

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Colombie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés «le pays exportateur») et la Colombie (ci-après dénommée «le pays importateur») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au Titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée «la loi»), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1972 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit Accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que baisse le cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement, ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon

des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des États-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des États-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Mode de financement

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe applicable.

C. Dépôt des paiements

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaies et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée «monnaie locale») seront déposés au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

2. Les paiements en dollars seront remis au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington (D.C.) 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

Article III

A. Commerce mondial

Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne

bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés «pays amis»). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ces importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).
3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire dans la liste des exportations permises figurant dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins

au cours de la période durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, et pour le premier trimestre qui suivra l'expiration de ladite période, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que d'un commun accord ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays; et
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale.

2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultation*

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. *Publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourra être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe i de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits*

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé.....	1972	150 000	10,0

POINT II. *Modalités de paiement*

Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. cent.
2. Règlement partiel — A la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler 10 p. 100 du montant en dollars du financement prévu au titre du présent Accord, en versements dont le montant sera déterminé par le Gouvernement du pays exportateur et compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en dollars applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord et le règlement final sera demandé au plus tard 90 jours après le dernier débours effectué par la CCC.
3. Nombre et montant des versements — 19 annuités approximativement égales.
4. Date d'échéance du premier versement — deux ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.

5. Taux d'intérêt initial : 2 p. 100.
6. Taux d'intérêt ordinaire : 3 p. 100.

POINT III. *Liste des marchés habituels*

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé.....	1972	215 000

POINT IV. *Limitation des exportations*

A. Pour chaque produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations pour des produits identiques sera l'exercice financier 1972 des États-Unis, ou tout exercice financier ultérieur des États-Unis au cours duquel lesdits produits financés conformément au présent Accord auront été importés ou utilisés, selon celle de ces deux dates qui vient en dernier.

B. Aux fins de l'alinéa 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques aux produits financés en vertu du présent Accord sont les suivants : pour le blé et/ou la farine de blé — le blé et/ou la farine de blé.

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement colombien continuera d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles :

1. En renforçant le bureau de planification du Ministère de l'agriculture grâce à la mise en œuvre de plans visant à améliorer les moyens dont il dispose en matière d'assistance technique à caractère consultatif ainsi que l'utilisation de ces moyens.
2. En coordonnant avec le Département de planification nationale, mise en œuvre d'un système d'examen permanent des problèmes du secteur agricole en vue de déterminer différentes options possibles en fonction desquelles le Gouvernement colombien puisse arrêter ses politiques.
3. En inscrivant aux budgets du secteur agricole pour les années 1972 et 1973 les fonds nécessaires pour financer les programmes, conformément aux décisions politiques qui auront été arrêtées.
4. En créant au minimum trois zones pilotes où les moyens financiers et techniques (aide à la production et à la commercialisation) iront de pair avec d'autres apports, avec l'amélioration du réseau routier, etc., l'accent étant mis sur la culture de denrées à forte utilisation de main-d'œuvre.
5. En maintenant en vigueur un programme bien établi de réforme agraire susceptible d'être orienté, pendant l'année civile 1972, vers de nouveaux objectifs prioritaires.
6. En continuant à développer le système de rassemblement, de calcul et d'analyse des statistiques de façon à être mieux à même d'évaluer les apports agricoles disponibles et les progrès accomplis en vue d'accroître la production et d'intensifier l'exportation de produits agricoles.

POINT VI. *Programme de développement économique auquel seront affectées les recettes acquises au pays importateur*

Les recettes acquises au pays importateur serviront à poursuivre les objectifs indiqués au point V et tous autres objectifs de développement économique dont les deux Gouvernements seraient convenus.

POINT VII. *Financement du fret maritime*

Le Gouvernement du pays exportateur prend à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars, il n'assurera pas le financement du solde des frais de transport maritime desdits produits.

POINT VIII. *Autres dispositions*

1. Le montant du règlement partiel effectué au titre du point II de la deuxième partie du présent Accord sera déduit *a)* du montant de la somme due chaque année au titre du paiement des intérêts, avant la date d'échéance du premier paiement à compter de la première année, et *b)* du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à partir du premier versement, jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en dollars, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné dans ledit paragraphe ou pourra prélever sur les sommes déposées dans ce compte toute partie des fonds qui lui seront acquis du chef de la vente des produits financés au titre du présent Accord, correspondant au montant du règlement partiel effectué par le Gouvernement du pays importateur.

TROISIÈME PARTIE
DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bogotá, en double exemplaire, le 26 juin 1972.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

LEONARD J. SACCIO

Pour le Gouvernement
de la Colombie :

HERNÁN JARAMILLO
RODRIGO LLORENTE

ANNEXE (CONCERNANT LE CRÉDIT EN DOLLARS DES ÉTATS-UNIS) À
L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en dollars des États-Unis :

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit :

- a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur; et
- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date de la dernière livraison de ces produits effectuée au cours de l'année civile considérée. Les intérêts seront payés au plus tard à l'échéance de chaque versement dû au titre du remboursement du principal, étant entendu toutefois que, si le premier versement est dû plus d'un an après la date de la dernière livraison, les intérêts seront payés pour la première fois au plus tard le jour anniversaire de cette livraison, et par la suite les intérêts seront payés au plus tard à l'échéance de chaque annuité. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Lors de la vente des produits en question dans le pays importateur, le Gouvernement du pays importateur déposera dans un compte spécial ouvert à son nom l'équivalent en pesos du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret maritime différentiel. Ce compte sera utilisé à seule fin de recevoir les fonds en pesos susmentionnés.

Le taux de change devant servir au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Des prélèvements pourront être effectués sur ce compte aux fins liées au développement économique qui sont indiquées dans la deuxième partie du présent Accord, selon des modalités dont les deux Gouvernements conviendront d'un commun accord. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvements sur les fonds qui lui sont ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le pays importateur utilisera les fonds qui lui seront acquis du chef de la vente des produits et qui excéderont le montant des dépôts effectués dans ce compte spécial pour des fins liées au développement économique dont les deux Gouvernements conviendront d'un commun accord.

5. Le calcul du versement initial visé à la section A de l'article II (première partie) du présent Accord ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe seront effectués en dollars des Etats-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis, ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur :

- a) Ou bien le paiement sera effectué en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, aux mêmes taux, en dollars des Etats-Unis, ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur;
- b) Ou bien les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
LEONARD J. SACCIO

Pour le Gouvernement
de la Colombie :
HERNAN JARAMILLO
RODRIGO LLORENTE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE AMENDANT
L'ACCORD DU 26 JUIN 1972² RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de Colombie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bogotá, le 26 juin 1972

N° 508

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 26 juin 1972², et de proposer l'amendement ci-après :

A) Le point I de la deuxième partie intitulé « Liste des produits » serait modifié comme suit :

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (1 000)</i>
Blé/farine de blé.....	1972	150 000	10 000
Tabac/produits à base de tabac.....	1972	525	1 450
TOTAL EN DOLLARS			11 450

B) Le point III de la deuxième partie intitulé « Liste des marchés habituels » serait modifié comme suit :

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé.....	1972	215 000
Tabac/produits à base de tabac.....	1972	70
		(en provenance des États-Unis d'Amérique)

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 205 du présent volume.

Toutes les autres clauses et conditions énoncées dans l'Accord du 26 juin 1972 demeurent inchangées.

Si l'amendement ci-dessus est acceptable pour votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date du votre réponse.

L'Ambassadeur,
LEONARD J. SACCIO

Son Excellence M. Alfredo Vázquez Carrizosa
Ministre des affaires étrangères
Bogotá

II

*Le Secrétaire général au Ministère des affaires étrangères de Colombie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

AE. 4387

Bogotá, D.E., le 28 juin 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 508 du 26 juin par laquelle vous avez proposé au Gouvernement de la Colombie deux amendements à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 26 juin 1972. Ces amendements sont les suivants:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la Colombie accepte les amendements proposés par le Gouvernement des États-Unis et consent à ce que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

CARLOS BORDA MENDOZA

Son Excellence M. Leonard J. Saccio
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Bogotá

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE MODIFIANT
L'ACCORD DU 26 JUIN 1972, TEL QUE MODIFIÉ², RELATIF À
LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

1

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de Colombie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bogotá, le 16 août 1972

N° 625

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 26 juin 1972³, tel qu'il a été modifié le 28 juin 1972⁴, et de proposer qu'il soit de nouveau modifié comme suit :

A. Au point I de la deuxième partie dans la «Liste des produits», prolonger la période d'offre du tabac et/ou des produits à base de tabac jusqu'à la fin de l'exercice financier 1973 des États-Unis.

B. Au point III de la deuxième partie dans la «Liste des marchés habituels», prolonger la période d'importation du tabac et/ou des produits à base de tabac jusqu'à la fin de l'exercice 1973 des États-Unis.

Toutes les autres clauses et conditions énoncées dans l'Accord du 26 juin 1972, tel qu'il a été modifié le 28 juin 1972, demeurent inchangées.

Je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
[Signé]
LEONARD J. SACCIO

Son Excellence M. Alfredo Vázquez Carrizosa
Ministre des affaires étrangères
Bogotá

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 205 et 215 du présent volume.

³ Voir p. 205 du présent volume.

⁴ Voir p. 215 du présent volume.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Colombie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bogotá, le 1^{er} septembre 1972

A.E. 5992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 625 conçue comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la Colombie donne son agrément à la note transcrite ci-dessus et consent à ce que cette note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

A. VÁZQUEZ CARRIZOSA

Son Excellence M. Leonard J. Saccio
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Bogotá

No. 13336

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Agreement on the United States—Israel Binational Science
Foundation (with appendix and exchange of letters).
Signed at New York on 27 September 1972**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Accord relatif à la Fondation binationale des sciences États-
Unis – Israël (avec appendice et échange de lettres).
Signé à New York le 27 septembre 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL ON THE UNITED STATES — ISRAEL BINATIONAL SCIENCE FOUNDATION

The Government of the United States of America and the Government of Israel,

Recalling the close ties in scientific and technological cooperation which have developed over many years between the two countries,

Recognizing the importance of science and technology in the development of a strong and vigorous national economy,

Convinced that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries, as well as mankind generally, and

Convinced of the desirability of establishing a binational mechanism to continue and intensify the cooperation in science and technology between the two countries,

Have agreed as follows:

Article I. ESTABLISHMENT

A. There is hereby established the United States–Israel Binational Science Foundation, hereinafter called the “Foundation”.

B. The base of operation of the Foundation shall be in Israel.

Article II. OBJECTIVE

A. The objective of the Foundation shall be to promote and support cooperation between the United States and Israel in research in science and technology for peaceful purposes on subjects of mutual interest.

B. Cooperation may involve basic or applied research, and may include programs of scientific and technological information.

Article III. FORMS OF COOPERATION

Cooperation in research shall be in the form of cooperative research projects involving scientists and experts from both countries. In connection with a particular research project, such cooperation may include but is not limited to: the exchange of scientists, experts and equipment; the exchange of information, data, research results and techniques; and the organization of joint conferences and seminars.

¹ Came into force on 27 September 1972 by signature, in accordance with article XIV (A).

Article IV. POWERS OF THE FOUNDATION

The Foundation shall have all powers necessary to carry out the objective of the present Agreement, including the power to:

- (1) promote and support, by use of funds or otherwise, cooperative research projects within the limits defined in articles II and III;
- (2) make contracts and grants;
- (3) acquire, hold, administer, and dispose of real and personal property, including patents and copyrights;
- (4) receive, hold, and disburse funds, and open bank accounts as may be necessary;
- (5) accept contributions of property, funds or services; and
- (6) employ personnel.

Article V. BOARD OF GOVERNORS

A. A Board of Governors, hereinafter called the "Board", shall be constituted. The Board shall be the governing body of the Foundation and shall be responsible for determining financial and managerial policies, the subject areas for cooperative research and the research programs of the Foundation. The Board shall have authority to:

- (1) establish its rules of procedure, subject to the provisions of this Agreement;
- (2) establish regulations, subject to the approval of both Governments, defining the policies, organization and procedures of the Foundation;
- (3) appoint and dismiss an Executive Director;
- (4) approve the annual budget and research program of the Foundation, indicating, *inter alia*, the favored subject areas of research and the funds allotted thereto;
- (5) review proposals for individual cooperative research projects calling for commitments in excess of \$50,000 in Israeli pounds and decide on such proposals;
- (6) accept contributions of property, funds or services subject to the approval of both Governments;
- (7) establish the principal office of the Foundation in Israel;
- (8) delegate; and
- (9) exercise any other power possessed by the Foundation not otherwise assigned by this Agreement.

B. The Board shall consist of ten members. Five of these shall be citizens of the United States who shall be appointed by and serve at the pleasure of the Government of the United States, and five shall be citizens of Israel who shall be appointed by and serve at the pleasure of the Government of Israel.

C. The Chairman, Vice-Chairman and Secretary of the Board shall be elected from and by the members. The Chairmanship and Vice-Chairmanship shall not be held in any year by citizens of the same country, and each position shall alternate on an annual basis between a United States and an Israeli member. Subject to paragraph A of article XIV, the members of the Board shall serve for three years and

may be reappointed, except that two of the initial five members from each country shall be appointed for two years. In the event any vacancy occurs by reason of death, incapacity, resignation, or otherwise appointments may be made as provided in paragraph B above.

D. The Board shall normally meet once a year at the principal office of the Foundation, but meetings of the Board may be held at such time and place as the Board may from time to time determine.

E. The Board shall act by vote of at least seven-tenths of the entire membership.

F. Members of the Board shall serve without compensation, but the Board may authorize the payment of the necessary expenses of members in attending meetings of the Board and in performing other official duties.

G. The Board shall provide for annual audits of the accounts of the Foundation by independent auditors, for submission to both Governments. These audits shall certify to the status of financial condition and evaluate the Foundation's system of internal control and auditing.

Article VI. EXECUTIVE COMMITTEE

The Board may establish an Executive Committee of more limited membership to act between meetings of the Board as the Board may authorize.

Article VII. EXECUTIVE DIRECTOR

A. The Executive Director shall be the chief executive officer of the Foundation. He shall be responsible for the operations and staffing of the Foundation. He shall act in accordance with the policies, directives and delegations of the Board.

B. The Executive Director shall employ, oversee and dismiss members of the professional and administrative staff. No citizen of the United States or Israel may be employed except with the approval of his Government. No citizen of a third country may be employed except with the approval of the Government of the United States and the Government of Israel.

C. The Executive Director shall prepare and submit to the Board sixty days before the annual meeting his proposals for the research program of the Foundation for approval and shall take action to implement any decisions of the Board thereon. The Executive Director shall consult with the two Governments as appropriate to assure that projects falling within the research program as submitted would receive the support of the two Governments.

D. The Executive Director shall prepare and submit to the Board proposed annual budgets of the Foundation for approval and shall take action to implement any decisions of the Board thereon.

E. The Executive Director shall have the authority to approve specific cooperative research projects in accordance with the approved research program

and annual budget of the Foundation within a maximum commitment of \$50,000 in Israeli pounds for each such project.

F. The Executive Director shall maintain an appropriate system of internal control, including official books and records sufficient to reflect accurately the transactions of the Foundation and to show currently the financial condition of the Foundation. The internal control system shall include an adequate system of internal audit within the Foundation, which will conduct internal financial and operational audits designed to assure the efficiency and economy of the Foundation. The books and records and internal audit reports will be available for review by authorized representatives of both Governments.

G. The Executive Director shall prepare and submit to the Board a proposed annual report, including a financial statement, on the activities of the Foundation for the approval of the Board and for submission to both Governments.

Article VIII. ROLE OF GOVERNMENTS

Each Government shall stimulate and receive proposals for cooperative research projects from its own governmental or private sectors. The two Governments shall submit such proposals to the Executive Director for his consideration in preparing the research program for submission to the Board. However, non-governmental proposals for cooperative research projects may be presented directly to the Executive Director. The Executive Director before taking any action may submit such proposals to the Governments for review and comment.

Article IX. PUBLICATION

A summary of the results of the cooperative research projects sponsored by the Foundation shall be made available promptly to the public in English and Hebrew. Subject to copyright or patent rights, complete studies and supporting documents shall also be made available in both English and Hebrew, where the expense is warranted.

Article X. FINANCIAL ASPECTS

A. The endowment of the Foundation shall consist of the following:

- (1) \$30,000,000 in Israeli pounds furnished by the Government of the United States;
- (2) \$30,000,000 in Israeli pounds furnished by the Government of Israel.

B. The \$60,000,000 in Israeli pounds shall be deposited by the two Governments on October 1, 1972, in a special account in the Bank of Israel in the name of the Foundation. The deposit of the Government of the United States is conditioned on prior receipt of payments pursuant to paragraph F below.

C. The Government of Israel shall guarantee a basic annual rate of 3.5 percent interest to the Foundation on the funds in the account. The interest income shall be paid on a quarterly basis.

D. The foundation shall use the interest income referred to in paragraph C

above, the contributions referred to in article IV(5), as well as any funds deriving from its activities, for the operations of the Foundation. The endowment of the Foundation may not be drawn upon by the Foundation.

E. The Government of Israel shall permit the Foundation to exchange Israeli pounds for convertible currencies required for the essential expenses outside of Israel of the Foundation and the cooperative research projects sponsored by it.

F. On October 1, 1972, the Government of Israel shall pay to the Government of the United States \$30,000,000 in Israeli pounds by way of acceleration of payments due for the years 1988 to 2001 as set forth in appendix A.

Article XI. MOVEMENT OF PERSONS AND EQUIPMENT

Both Governments shall make every effort to facilitate the movement of persons and equipment involved in this Agreement into and out of their respective countries.

Article XII. EXEMPTIONS

A. United States citizens employed by the Foundation or engaged in cooperative research projects in Israel sponsored by the Foundation, and accompanying members of their families, if such citizens and such members are not permanent residents of Israel, shall be exempt from all Israeli income taxes (including contributions required by the National Insurance Law of Israel), on income derived from the Foundation.

B. Travel by United States and Israeli citizens, who are not permanent residents of Israel, in connection with the official business of the Foundation or in connection with a cooperative research project sponsored by the Foundation shall be exempt from the Israeli travel tax.

Article XIII. OTHER SCIENTIFIC COOPERATION

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements for scientific cooperation between the two countries.

Article XIV. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

A. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years from the date of funding the endowment pursuant to paragraph B of article X, and shall continue thereafter unless terminated by mutual agreement or by one year's notice in writing by either Government to the other Government.

B. In the event of termination of this Agreement, each Government shall be entitled to half the endowment fund. The property of the Foundation shall be sold, and the sale proceeds and any other assets and funds of the Foundation shall, after payment of all obligations, be divided equally between both Governments. However, any copyrights, patents, records or documents of the Foundation shall be disposed of as the Governments may agree.

DONE in duplicate at New York this 27th day of September, 1972.

For the Government of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government of Israel:

PINHAS SAPIR

APPENDIX A

ISRAELI PREPAYMENT OF INSTALLMENTS BECOMING DUE UNITED STATES FISCAL YEAR 1988 TO UNITED STATES FISCAL YEAR 2001

<i>Loan number</i>	<i>Period covered</i>	<i>Principal amount Israel pounds</i>	<i>Equivalent in U.S. dollars*</i>
271-G-043	1988-91	£6,973,650.00	\$1,660,392.86
271-G-046	1988-92	2,381,390.42	566,997.72
271-G-058	1988-92	5,686,442.58	1,353,914.90
271-G-065	1988-93	14,978,607.22	3,566,335.05
271-G-073A	1988-94	9,889,090.76	2,354,545.42
271-G-073B	1988-95	10,595,454.41	2,522,727.24
271-G-073C	1988-96	6,571,910.97	1,564,740.71
271-G-106	1988-95	16,109,940.57	3,835,700.14
271-G-119	1988-97	24,284,735.77	5,782,079.94
271-G-130	1988-01	19,860,976.80	4,728,804.00
271-G-015	1989-90	8,667,800.50	2,063,762.02
		£126,000,000.00	\$30,000,000.00

*The exchange rate used is 4.2 Israel pounds to a U.S.\$1.00.

EXCHANGE OF LETTERS

I

ASSISTANT SECRETARY OF STATE
WASHINGTON, D.C.

September 27, 1972

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to the Agreement on the United States-Israel Binational Science Foundation being signed contemporaneously today, and to confirm on behalf of my Government the following understandings relating to this Agreement:

1. If the two Governments deem it advisable that the Foundation be established as a legal entity so as better to carry out its activities, the two Governments

¹ Signed by William P. Rogers — Signé par William P. Rogers.

will consult together with a view to taking such action as may be mutually agreed to accomplish this end.

2. Cooperative projects sponsored by the Foundation may not be conducted in geographic areas which came under the administration of the Government of Israel after June 5, 1967, and may not relate to subjects primarily pertinent to such areas.

3. The interest referred to in paragraph C of article X shall be adjusted annually in proportion to the change in the Israeli Consumer Price Index in the twelve months preceding the adjustment. The first adjustment shall take place one year after the funding of the Foundation.

4. With reference to article XII, the Government of Israel will use its best efforts to accord exemptions (a) from Israeli income tax and property tax on the Foundation and (b) from Israeli customs, duties, excises, surtaxes and other taxes levied on importation (1) of goods (including furniture, equipment, supplies and scientific and educational articles) intended for the use of the Foundation, and (2) of scientific equipment to be owned by the Foundation and intended for use in a cooperative research project sponsored by the Foundation, and the operating supplies relating to such equipment. Insofar as such exemptions are not accorded, the Government of Israel will reimburse the Foundation for any payments of such taxes.

5. With reference to paragraph B of article XII, permanent residents of Israel, travelling in connection with official business of the Foundation or in connection with a cooperative research project sponsored by the Foundation, will enjoy the same reductions of travel tax as are accorded Israeli scientists employed by institutions of higher learning travelling on behalf of their institutions.

6. If it develops that the Foundation or the projects sponsored by it are affected by lack of additional tax exemptions, the two Governments will consult together with a view to taking such action as may be mutually agreed to remedy the situation.

7. With reference to paragraph B of article XIV, in the event of termination the United States share of the endowment fund shall be refunded by the Government of Israel as follows:

A. If the Foundation is terminated prior to or on June 30, 1988, the refund shall be made in twenty-four (24) equal semi-annual installments beginning on June 30, 1988, with interest paid semi-annually beginning December 31, 1988 at the annual rate of 3.5 per cent on the unpaid balance. However, interest on the refund shall also be paid semi-annually beginning six months from the date of termination at the annual rate of 3.5 per cent, the interest to begin running from the date of termination and continuing until June 30, 1988, but in any event any unpaid interest shall be paid by June 30, 1988.

B. If the Foundation is terminated subsequent to June 30, 1988 and prior to December 31, 1999, the refund shall be made in equal semi-annual installments beginning on the date of termination, with interest paid semi-annually beginning six months from the date of termination at the annual rate of 3.5 per cent on the unpaid balance, but in any event any unpaid balance and interest shall be paid by December

31, 1999. The equal semi-annual installments shall be based on a prorating of the refund over the period from the date of termination to December 31, 1999.

C. If the Foundation is terminated on or subsequent to December 31, 1999, the refund shall be made in full on the date of termination.

D. If at the time of any repayment of principal it appears that a depreciation or appreciation of the Israeli pound against the United States dollar has occurred, there shall be added or deducted from the repayment a sum in Israeli pounds appropriate to maintaining the dollar value, as that value was on October 1, 1972, of the proportion of the amount of the repayment which \$2,063,762 bears to \$30,000,000.

8. With further reference to paragraph B of article XIV the Israeli share of the endowment fund shall be refunded in full to the Government of Israel on the date of termination.

I would appreciate it if you would confirm on behalf of your Government the foregoing understandings and that this letter and your reply constitute an agreement between our two Governments.

Sincerely yours

[Signed]
JOSEPH J. SISCO

His Excellency
Lieutenant General Yitzhak Rabin
Ambassador of Israel

II

EMBASSY OF ISRAEL
WASHINGTON, D.C.

27 September 1972

Dear Mr. Sisco:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of today's date relating to the Agreement on the United States-Israel Binational Science Foundation, and to confirm on behalf of my Government the understandings set forth therein, and that your letter and the present letter in reply constitute an agreement between our two Governments.

[Signed]
Y. RABIN, Lt. Gen. (Res.)
Ambassador

The Honorable Joseph J. Sisco
Ass't Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF
A LA FONDATION BINATIONALE DES SCIENCES ÉTATS-
UNIS-ISRAËL

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël,

Rappelant les liens étroits de coopération scientifique et technique qui se sont formés depuis de nombreuses années entre les deux pays,

Reconnaissant l'importance de la science et de la technique dans le développement d'une économie nationale forte et vigoureuse,

Convaincus que la coopération internationale dans les domaines de la science et de la technique tend à renforcer les liens d'amitié et de compréhension entre les peuples de leurs pays et à faire progresser l'état de la science et de la technique au profit des deux pays ainsi que de l'humanité en général,

Convaincus qu'il est souhaitable de mettre en place un mécanisme binational pour poursuivre et intensifier la coopération dans le domaine de la science et de la technique entre les deux pays,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. CRÉATION

A. Il est créé par les présentes la Fondation binationale des sciences États-Unis-Israël, ci-après dénommée « la Fondation ».

B. La Fondation a son siège en Israël.

Article II. OBJET

A. La Fondation a pour objet de promouvoir et d'appuyer la coopération entre les États-Unis et Israël en matière de recherche scientifique et technique à des fins pacifiques sur des questions d'intérêt commun.

B. Cette coopération peut porter sur des travaux de recherche fondamentale ou appliquée, et comprendre des programmes d'information scientifique et technique.

Article III. FORMES DE COOPÉRATION

La coopération en matière de recherche prendra la forme de projets de recherche communs, auxquels participeront des scientifiques et des experts des deux pays. Pour un projet de recherche donné, cette coopération pourra comprendre les éléments énumérés ci-après sans que cette liste soit limitative: échange de scientifiques, d'experts et de matériel; échange de renseignements, de données, de

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1972 par la signature, conformément à l'article XIV (A).

résultats de recherche et de techniques; organisation de conférences et de séminaires communs.

Article IV POUVOIRS DE LA FONDATION

La Fondation est dotée de tous les pouvoirs nécessaires pour remplir l'objet du présent Accord. Elle est notamment habilitée à :

- 1) Promouvoir et appuyer, financièrement ou autrement, des projets de recherche communs dans les limites définies aux articles II et III;
- 2) Conclure des contrats et octroyer des subventions;
- 3) Acquérir, détenir et administrer des biens, meubles et immeubles, y compris des brevets d'invention et des droits d'auteur, et disposer de tels biens;
- 4) Recevoir, détenir et déboursier des fonds, et ouvrir des comptes en banque selon les besoins;
- 5) Accepter des contributions sous forme de biens, de fonds ou de services; et
- 6) Employer du personnel.

Article V. CONSEIL DES GOUVERNEURS

A. Il est créé un Conseil des gouverneurs, ci-après dénommé «le Conseil». Le Conseil est l'organe directeur de la Fondation et il est chargé d'arrêter la politique financière et la politique de gestion, les domaines de recherche en commun et les programmes de recherche de la Fondation. Le Conseil est habilité à :

- 1) Adopter son règlement intérieur, sous réserve des dispositions du présent Accord;
- 2) Etablir, sous réserve de l'approbation des deux Gouvernements, les règles définissant la politique, l'organisation et les procédures de la Fondation;
- 3) Nommer et révoquer un Directeur exécutif;
- 4) Approuver le budget et le programme de recherche annuels de la Fondation, en spécifiant, notamment, les domaines de recherche privilégiés et les fonds qui leurs sont alloués;
- 5) Examiner les propositions relatives à des projets de recherche en commun déterminés qui exigent des engagements d'un montant excédant l'équivalent en livres israéliennes de 50 000 dollars et décider de la suite à donner à ces propositions;
- 6) Accepter des contributions en biens, fonds ou services, sous réserve de l'approbation des deux Gouvernements;
- 7) Etablir le siège de la Fondation en Israël;
- 8) Déléguer; et
- 9) Exercer tous autres pouvoirs détenus par la Fondation, à moins que le présent Accord n'en dispose autrement.

B. Le Conseil est composé de dix membres, dont cinq ressortissants des États-Unis nommés par le Gouvernement des États-Unis et exerçant leurs fonctions à sa

discrétion, et cinq ressortissants d'Israël nommés par le Gouvernement israélien et exerçant leurs fonctions à sa discrétion.

C. Le Président, le Vice-Président et le Secrétaire du Conseil sont élus parmi les membres du Conseil par lesdits membres. La présidence et la vice-présidence ne sont jamais détenues au cours d'une année par des ressortissants du même pays, et chacune de ces fonctions est exercée en alternance par rotation annuelle, par un ressortissant des États-Unis et un ressortissant d'Israël. Sous réserve des dispositions du paragraphe A de l'article XIV, les membres du Conseil sont nommés pour un mandat de trois ans renouvelable; toutefois, deux des cinq membres de chaque pays initialement désignés sont nommés pour une période de deux ans. Tout poste vacant en raison du décès, de l'incapacité ou de la démission d'un membre ou pour toute autre raison sera pourvu conformément aux dispositions du paragraphe B ci-dessus.

D. Le Conseil se réunit normalement une fois par an au siège de la Fondation, mais des réunions du Conseil peuvent se tenir au lieu et date fixés par lui.

E. Les décisions du Conseil sont prises à la majorité des sept dixièmes des membres.

F. Les fonctions des membres du Conseil ne sont pas rétribuées, mais le Conseil peut autoriser le paiement des dépenses nécessaires engagées par les membres pour assister aux réunions du Conseil ou pour s'acquitter d'autres fonctions officielles.

G. Chaque année le Conseil fait vérifier par des vérificateurs des comptes indépendants les comptes de la Fondation, qui seront présentés aux deux Gouvernements. Ces vérificateurs certifient la situation financière de la Fondation et évaluent son système interne de contrôle et de vérification.

Article VI. COMITÉ EXÉCUTIF

Le Conseil peut créer un Comité exécutif plus restreint pour exercer, lorsque le Conseil ne siège pas, les fonctions que celui-ci l'aura autorisé à remplir.

Article VII. DIRECTEUR EXÉCUTIF

A. Le Directeur exécutif est le chef des services administratifs de la Fondation. Il dirige les activités de la Fondation et son personnel. Il exerce ses fonctions conformément aux politiques, directives et délégations d'autorité du Conseil.

B. Le Directeur exécutif recrute, supervise et licencie le personnel professionnel et administratif. Le recrutement de ressortissants des États-Unis ou d'Israël est soumis à l'agrément de leurs Gouvernements respectifs. Les ressortissants de pays tiers ne peuvent être employés qu'avec l'agrément du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement d'Israël.

C. Le Directeur exécutif établit et soumet à l'approbation du Conseil, 60 jours avant la réunion annuelle de celui-ci, ses propositions concernant le programme de recherche de la Fondation et il prend les mesures voulues pour donner suite à toute décision du Conseil à ce sujet. Il confère avec les deux Gouvernements, selon les besoins, pour s'assurer que les projets entrant dans le cadre du programme de recherche soumis au Conseil bénéficieront de l'appui des deux Gouvernements.

D. Le Directeur exécutif établit et soumet à l'approbation du Conseil les projets de budget annuels de la Fondation et prend les mesures voulues pour donner suite à toute décision du Conseil à ce sujet.

E. Le Directeur exécutif est habilité à approuver des projets particuliers de recherche en commun conformément au programme de recherche et au budget annuel approuvés de la Fondation, dans les limites d'un engagement n'excédant pas l'équivalent en livres israéliennes de 50 000 dollars pour chaque projet.

F. Le Directeur exécutif établit un système approprié de contrôle interne, comprenant la tenue de livres et de comptes officiels qui reflètent exactement les transactions de la Fondation et fassent apparaître à tout moment sa situation financière. Le système de contrôle interne comprend un système approprié de vérification interne, par lequel il est procédé à des vérifications internes des comptes financiers et des opérations de la Fondation de manière à assurer le fonctionnement efficace et économique de cette dernière. Les livres et les comptes ainsi que les rapports de vérification interne sont mis à la disposition des représentants autorisés des deux Gouvernements pour examen.

G. Le Directeur exécutif établit et soumet à l'approbation du Conseil, pour présentation aux deux Gouvernements, un projet de rapport annuel sur les activités de la Fondation, comportant un état financier.

Article VIII. RÔLE DES GOUVERNEMENTS

Chaque Gouvernement encourage et reçoit les propositions relatives à des projets de recherche en commun émanant du secteur public ou du secteur privé de son-pays. Les deux Gouvernements présentent ces propositions au Directeur exécutif, qui les prend en considération lors de la préparation du programme de recherche à soumettre au Conseil. Toutefois, les propositions relatives à des projets de recherche en commun émanant du secteur non gouvernemental peuvent être présentées directement au Directeur exécutif. Avant de prendre une décision, le Directeur exécutif peut soumettre ces propositions aux Gouvernements pour qu'ils les examinent et fassent connaître leurs observations.

Article IX. PUBLICATION

Un résumé des résultats des projets de recherche en commun parrainés par la Fondation sera mis sans délai à la disposition du public en anglais et en hébreu. Sous réserve des droits d'auteur ou de propriété industrielle, le texte complet des études et des documents connexes sera également rendu public en anglais et en hébreu si la dépense se justifie.

Article X. FINANCEMENT

A. La dotation de la Fondation est constituée par :

- 1) L'équivalent de 30 millions de dollars en livres israéliennes fourni par le Gouvernement des États-Unis;
- 2) L'équivalent de 30 millions de dollars en livres israéliennes fourni par le Gouvernement israélien.

B. L'équivalent des 60 millions de dollars en livres israéliennes sera versé par les deux Gouvernements le 1^{er} octobre 1972 à un compte spécial ouvert à la Banque d'Israël au nom de la Fondation. Le versement du Gouvernement des États-Unis est subordonné à la réception préalable des paiements visés au paragraphe F ci-dessous.

C. Le Gouvernement israélien garantira à la Fondation des intérêts d'un taux annuel de base de 3,5 p. 100 sur les fonds déposés dans le compte. Les intérêts seront payables trimestriellement.

D. La Fondation utilisera aux fins de ses opérations les intérêts visés au paragraphe C ci-dessus, les contributions visées au paragraphe 5 de l'article IV, ainsi que tous fonds provenant de ses activités. Elle ne pourra faire de prélèvements sur les fonds de dotation.

E. Le Gouvernement israélien autorisera la Fondation à changer des livres israéliennes dans les monnaies convertibles dont elle aura besoin pour ses dépenses indispensables hors d'Israël ainsi que pour les dépenses afférentes aux projets de recherche en commun parrainés par elle.

F. Le 1^{er} octobre 1972, le Gouvernement israélien versera au Gouvernement des États-Unis l'équivalent de 30 millions de dollars en livres israéliennes à titre de paiement anticipé des sommes dues pour les années 1988 à 2001 qui sont spécifiées à l'appendice A.

Article XI. MOUVEMENTS DE PERSONNES ET DE MATÉRIEL

Les deux Gouvernements ne négligeront aucun effort pour faciliter les mouvements des personnes et du matériel visés dans le présent Accord à l'entrée et à la sortie de leurs pays respectifs.

Article XII. EXEMPTIONS

A. Les ressortissants des États-Unis employés par la Fondation ou participant en Israël à des projets de recherche en commun parrainés par la Fondation, et les membres de leurs familles qui les accompagnent seront, à condition qu'ils ne soient pas résidents permanents d'Israël, exonérés de tous impôts israéliens (y compris les cotisations prescrites par la loi israélienne d'assurance nationale) sur les revenus provenant de la Fondation.

B. Les voyages effectués par des ressortissants des États-Unis ou d'Israël autres que des résidents permanents d'Israël dans le cadre d'activités officielles de la Fondation ou d'un projet de recherche en commun parrainé par celle-ci seront exonérés de la taxe israélienne sur les voyages.

Article XIII. AUTRE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE

Aucune des dispositions du présent Accord ne sera interprétée comme portant atteinte aux autres arrangements conclus entre les deux pays en matière de coopération scientifique.

Article XIV. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

A. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en

vigueur pendant cinq ans à compter de la date de la constitution de la dotation en conformité du paragraphe B de l'article X; il restera ensuite en vigueur tant qu'il n'aura pas été résilié d'un commun accord ou que l'un des Gouvernements ne l'aura pas dénoncé par notification écrite adressée à l'autre avec un préavis d'un an.

B. En cas de résiliation ou de dénonciation du présent Accord, chacun des deux Gouvernements aura droit à recouvrer la moitié du fonds de dotation. Les biens de la Fondation seront vendus et le produit de la vente ainsi que tous autres avoirs et fonds de la Fondation seront, après règlement de tous les engagements, partagés également entre les deux Gouvernements. Toutefois, les Gouvernements disposeront des droits d'auteur, brevets, livres ou documents de la Fondation selon les arrangements dont ils seront convenus.

FAIT en double exemplaire à New York, le 27 septembre 1972.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
[WILLIAM P. ROGERS]

Pour le Gouvernement israélien :
PINHAS SAPIR

APPENDICE A

PAIEMENT ANTICIPÉ PAR ISRAËL DE SOMMES DONT LE REMBOURSEMENT DOIT VENIR À ÉCHÉANCE PENDANT LES EXERCICES FINANCIERS DES ÉTATS UNIS 1988 À 2001

<i>Numéro de l'Emprunt</i>	<i>Période couverte</i>	<i>Montant du principal en livres israéliennes</i>	<i>Equivalent en dollars E.-U.*</i>
271-G-043	1988-91	6 973 650,00	1 060 392,86
271-G-046	1988-92	2 381 390,42	566 997,72
271-G-058	1988-92	5 686 442,58	1 353 914,90
271-G-065	1988-93	14 978 607,22	3 566 335,05
271-G-073A	1988-94	9 889 090,76	2 354 545,42
271-G-073B	1988-95	10 595 454,41	2 522 727,24
271-G-073C	1988-96	6 571 910,97	1 564 740,71
271-G-106	1988-95	16 109 940,57	3 835 700,14
271-G-119	1988-97	24 284 735,77	5 782 079,94
271-G-130	1988-01	19 860 976,80	4 728 804,00
271-G-015	1989-90	8 667 800,50	2 063 762,02
		126 000 000,00	30 000 000,00

* Le taux de change appliqué est 4,2 livres israéliennes pour 1 dollar E.-U.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE SOUS-SECRÉTAIRE D'ÉTAT
WASHINGTON (D.C.)

Le 27 septembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif à la Fondation binationale des sciences États-Unis-Israël signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer au nom de mon Gouvernement les dispositions interprétatives ci-après concernant ledit Accord :

1. S'ils estiment souhaitable de constituer la Fondation en personne juridique afin de lui permettre de mieux s'acquitter des fonctions qui lui sont confiées, les deux Gouvernements conféreront en vue de prendre d'un commun accord les mesures voulues à cette fin.

2. Les projets communs parrainés par la Fondation ne pourront être réalisés dans les régions qui se trouvent sous administration du Gouvernement israélien depuis une date postérieure au 5 juin 1967 et ne pourront porter sur des questions intéressant principalement du telles régions.

3. Le montant des intérêts visés au paragraphe C de l'article X sera ajusté annuellement en fonction des variations de l'indice israélien des prix à la consommation intervenues dans les 12 mois précédant l'ajustement. Le premier ajustement aura lieu un an après la constitution de la dotation.

4. En ce qui concerne l'article XII, le Gouvernement israélien ne négligera aucun effort pour accorder a) l'exonération des impôts israéliens sur le revenu et sur la fortune à la Fondation, b) l'exonération des droits de douane et d'accise, des surtaxes et des autres droits israéliens à l'importation 1) aux biens (y compris le mobilier, le matériel, les fournitures et les articles de caractère scientifique ou éducatif) destinés à l'usage de la Fondation, et 2) au matériel scientifique acquis par la Fondation et destiné à être utilisé dans les projets de recherche en commun parrainés par celle-ci, ainsi qu'aux fournitures nécessaires au fonctionnement de ce matériel. Lorsqu'il n'accordera pas lesdites exonérations, le Gouvernement israélien remboursera à la Fondation le montant des impôts et droits perçus.

5. En ce qui concerne le paragraphe B de l'article XII, les résidents permanents d'Israël voyageant dans le cadre d'activités officielles de la Fondation ou d'un projet de recherche en commun parrainé par la Fondation bénéficieront des mêmes réductions de la taxe sur les voyages que celles qui sont accordées au personnel scientifique israélien des instituts de hautes études voyageant pour le compte de leur institut.

6. S'il apparaît que le fait de ne pas bénéficier d'autres exonérations nuit à la Fondation ou aux projets qu'elle parraine, les deux Gouvernements conféreront en vue de prendre d'un commun accord des mesures pour remédier à la situation.

7. En ce qui concerne le paragraphe B de l'article XIV, s'il est mis fin au

présent Accord, le Gouvernement israélien remboursera aux États-Unis la part du fonds de dotation qui lui revient selon les modalités ci-après :

A. Si la Fondation est dissoute le 30 juin 1988 ou à une date antérieure, le remboursement sera effectué en vingt-quatre (24) versements semestriels égaux à compter du 30 juin 1988, des intérêts d'un taux annuel de 3,5 p. 100 étant payables semestriellement à compter du 31 décembre 1988 sur le solde non remboursé. Par ailleurs, des intérêts sur les remboursements d'un taux annuel de 3,5 p. 100, qui courront depuis la date de résiliation jusqu'au 30 juin 1988, seront également payables semestriellement, le premier versement étant effectué six mois après la date de résiliation et tous intérêts restant à payer devant dans tous les cas être réglés au plus tard le 30 juin 1988.

B. Si la Fondation est dissoute postérieurement au 30 juin 1988 et antérieurement au 31 décembre 1999, le remboursement sera effectué par versements semestriels égaux à compter de la date de résiliation; des intérêts d'un taux annuel de 3,5 p. 100 seront payables semestriellement sur le solde non remboursé, le premier versement étant effectué six mois après la date de résiliation; tous solde et intérêts restant à payer devront dans tous les cas être réglés au plus tard le 31 décembre 1999. Le montant des versements semestriels égaux sera calculé par répartition de la somme à rembourser sur la période allant de la date de résiliation au 31 décembre 1999.

C. Si la Fondation est dissoute le 31 décembre 1999 ou à une date ultérieure, le remboursement sera effectué intégralement à la date de la résiliation.

D. Si, au moment d'un remboursement d'une partie du principal, il apparaît que la livre israélienne s'est dépréciée ou appréciée par rapport au dollar des États-Unis, il sera ajouté au montant du remboursement ou déduit de celui-ci la somme en livres israéliennes nécessaire pour maintenir à son niveau du 1^{er} octobre 1972 la valeur en dollars de la fraction du remboursement correspondant au rapport de 2 063 762 dollars à 30 millions de dollars.

8. Egalement en ce qui concerne le paragraphe B de l'article XIV, la part israélienne du fonds de dotation sera intégralement remboursée au Gouvernement israélien à la date de la résiliation.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer, au nom de votre Gouvernement, les dispositions interprétatives qui précèdent et le fait que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]
JOSEPH J. SISCO

Son Excellence Monsieur Yitzhak Rabin
Général de corps d'armée
Ambassadeur d'Israël

II

AMBASSADE D'ISRAËL
WASHINGTON (D.C.)

Le 27 septembre 1972

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour concernant l'Accord relatif à la Fondation binationale des sciences États-Unis-Israël, et de confirmer au nom de mon Gouvernement les dispositions interprétatives qui y sont énoncées; je confirme également que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

L'Ambassadeur,

[Signé]

Y. RABIN

Général de corps d'armée

Son Excellence Monsieur Joseph J. Sisco
Sous-Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D.C.)

No. 13337

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at
Washington on 13 October 1972**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Washington, 19 November
1973**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à
Washington le 13 octobre 1972**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Washington, 19 novembre 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Israel have agreed to the sales of commodities specified below. This agreement shall consist of the preamble, parts I and III, and the Dollar Credit annex of the August 4, 1967, Agreement² and the following part II:

**PART II
PARTICULAR PROVISIONS**

ITEM I. Commodity Table

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (United States calendar year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (Metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Feedgrains	1973	650,000	\$41.6
Wheat/wheat flour.....	1973	200,000	16.9
Edible vegetable oil.....	1973	15,000	3.6
Tobacco.....	1973	200	0.4

TOTAL \$62.5

ITEM II. Payment terms

Dollar Credit

1. Initial Payment — 5 percent.
2. Number of Installment Payment — 19.
3. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts.
4. Due Date of First Installment Payment — Two years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
5. Initial Interest Rate—2 percent.
6. Continuing Interest Rate — 3 percent.

¹ Came into force on 13 October 1972 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 653, p. 81.

ITEM III. *Usual marketing table*

<i>Commodity</i>	<i>Import period (United States calendar year)</i>	<i>Usual marketing requirements (metric tons)</i>
Feedgrains	1973	268,000
Wheat	1973	135,000 (wheat equivalent)
Edible vegetable oil or oilseeds (oil equivalent basis)	1973	(of which at least 17,000 MT shall be imported from the United States) 22,000
Tobacco	1973	2,300

ITEM IV. *Export limitations*

A. With respect to each commodity financed under this Agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be United States Calendar Year 1973 or any subsequent calendar year during which said commodities financed under this Agreement are being imported and utilized.

B. For the purposes of part I, article III, A, 3, of the Agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this Agreement are: for feedgrains — corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats and mixed feeds containing predominantly such grains, except seeds, animal products, and industrial products; for wheat/wheat flour — wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur; for edible vegetable oil — edible vegetable oils including peanut oil, soybean oil, safflower oil, cottonseed oil, sunflower oil, rapeseed oil, sesame oil, and the oil bearing seeds or beans thereof.

C. During United States Calendar Year 1973 the following permissible export arrangements are in effect:

1. Israel may export 25,000 metric tons of edible vegetable oils (including oil equivalent of edible oil bearing seeds) to countries friendly to the United States of America, provided that for each ton of edible vegetable oils exported, including oil equivalent of edible oil bearing seeds, the Government of Israel will purchase commercially from the United States of America an equivalent amount of edible vegetable oil or edible oil bearing seeds (calculated on the basis of soybeans with an oil extraction rate of 17.5 percent). These offsetting purchases will be in addition to the usual marketing requirement for edible vegetable oils.
2. Israel may export soybean meal, sunflower seeds and peanuts (not for crushing), edible olives, olive oil, desiccated coconut meat and industrial oils, and oilseeds without offsetting purchase requirements.
3. Israel may export margarine and/or shortening provided the Government of Israel purchases commercially from the United States of America an amount of edible vegetable oil or oil bearing seeds equivalent to the edible oil content of the margarine and/or shortening exported. These offsetting purchases will be in addition to the usual marketing requirements for edible vegetable oils. The extraction rate of edible oil bearing seeds to be used in calculation of the equivalent amount of edible oil contained in the margarine and/or shortening will be calculated on a basis of soybeans with an oil extraction rate of 17.5 percent.

4. Israel may export barley malt and up to \$150,000 worth of corn starch.

ITEM V. *Self-help measures*

The Government of Israel, in maintaining their policy of increased agricultural production, will continue self-help activities in the following areas:

1. Further increased food production through intensive use of existing cropland.
2. Improve the facilities for the storage and distribution of food commodities.
3. Continue emphasis on adaptive research to develop new high-yielding crop varieties.

ITEM VI. *Economic development purposes for which proceeds accruing to importing country are to be used*

The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in item V and for the following sectors as described in the Government of Israel's Development Plan for the National Economy: Agriculture, Electricity, Water, Transport, and Construction.

ITEM VII. *Ocean freight (differential)*

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Dollar Credit annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

ITEM VIII. *Other provisions*

Substitute the following for paragraph 4 of the Dollar Credit annex:

“The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development uses set forth in part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the payment, if any, made by the Government of the importing country pursuant to the proviso in Section 103(b) of the Act (such payment is herein called ‘the currency use payment’). The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedures, at such

times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in the case of expenditures the budget sector in which they were used.”

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this thirteenth day of October, 1972.

For the Government of the United States of America:

JOSEPH JOHN SISCO

For the Government of Israel:

Y. RABIN

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL
AMENDING THE AGREEMENT OF 13 OCTOBER 1972² FOR
SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

I

The Secretary of State to the Israeli Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 19, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on October 13, 1972,² and to propose that in part II, item I, the Commodity Table be amended as follows: (A) for wheat/wheat flour, to reduce the maximum export marketing value from \$16.9 million to \$16.2 million; and (B) for edible vegetable oil, to increase the maximum export marketing value from \$3.6 million to \$4.3 million. The total maximum export marketing value remains unchanged at \$62.5 million.

All other terms and conditions of the October 13, 1972, Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JOSEPH J. SISCO

His Excellency Simcha Dinitz
Ambassador of Israel

II

The Israeli Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF ISRAEL
WASHINGTON, D.C.

19 November 1973

AO/454

Sir:

I have the honor to refer to the Department note of today's date in which an amendment to the Agricultural Commodities Agreement between our two

¹ Came into force on 19 November 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 238 of this volume.

Governments signed on October 13, 1972, is proposed as follows:

[*See note I*]

The foregoing amendment is acceptable to the Government of Israel and we concur that this constitutes an agreement between our two Governments to enter into force on this date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
SIMCHA DINITZ
Ambassador

The Honorable Dr. Henry A. Kissinger
Secretary of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF À
LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu un accord relatif aux ventes des produits précisés ci-après. Cet accord comprendra le préambule, la première partie, la partie III, l'annexe à l'Accord du 4 août 1967² relative au crédit en dollars et la partie II ci-après :

PARTIE II
DISPOSITIONS SPÉCIALES

RUBRIQUE I. *Tableau des produits*

<i>Produits</i>	<i>Période de livraison (année civile des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (millions de dollars)</i>
Céréales fourragères	1973	650 000	41,6
Blé/farine de blé	1973	200 000	16,9
Huiles végétales alimentaires	1973	15 000	3,6
Tabac	1973	200	0,4
			TOTAL 62,5

RUBRIQUE II. *Conditions de paiement*

Crédit en dollars

1. Paiement initial : 5 p. 100.
2. Nombre de versements : 19.
3. Montant de chaque versement : annuités approximativement égales.
4. Échéance du premier versement : deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de l'année donnée.
5. Taux d'intérêt initial : 2 p. 100.
6. Taux d'intérêt subséquent : 3 p. 100.

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1972 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 653, p. 81.

RUBRIQUE III. *Tableau des achats habituels*

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (année civile des Etats-Unis)</i>	<i>Achats habituels (tonnes métriques)</i>
Céréales fourragères.....	1973	268 000
Blé.....	1973	135 000 (équivalent en blé)
Huiles végétales ou graines oléagineuses alimentaires (en équivalent d'huile).....	1973	22 000 (dont 17 000 TM au moins seront achetées aux Etats-Unis)
Tabac.....	1973	2 300

RUBRIQUE IV. *Limitation des exportations*

A. Pour chaque produit acheté à l'aide des moyens de financement prévus dans le présent Accord, la période pendant laquelle les exportations de ce produit ou d'un produit analogue seront limitées sera l'année civile 1973 des Etats-Unis, ou toute année ultérieure durant laquelle le produit acheté en vertu du présent Accord sera importé et utilisé.

B. Aux fins de l'article III, A, 3, de la première partie du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés en vertu du présent Accord sont les suivants : pour les céréales fourragères — le maïs, la farine de maïs, l'orge, le sorgho, le seigle, l'avoine et les fourrages mixtes contenant principalement de telles céréales, à l'exception des semences, des produits animaux et des produits industriels; pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le bulgur; pour les huiles végétales alimentaires — les huiles végétales alimentaires, y compris les huiles d'arachide, de soja, de carthame, de coton, de tournesol, de colza, de sésame ainsi que leurs graines ou fèves oléagineuses.

C. Pendant l'année civile 1973 des Etats-Unis, les arrangements suivants d'exportations autorisés sont en vigueur :

1. Israël peut exporter 25 000 tonnes métriques d'huiles végétales alimentaires (y compris l'équivalent en huiles de graines oléagineuses alimentaires) vers des pays qui entretiennent des liens amicaux avec les États-Unis, à condition que, pour chaque tonne d'huile végétale alimentaire exportée (y compris l'équivalent en huile de graines oléagineuses alimentaires), le Gouvernement israélien achète aux Etats-Unis sur une base commerciale une quantité équivalente d'huiles végétales alimentaires ou de graines oléagineuses alimentaires (calculée sur la base des graines de soja, pour un taux d'extraction de 17,5 p. 100). Ces achats de compensation seront en sus de ces achats habituels d'huiles végétales alimentaires.
2. Israël pourra exporter de la farine de soja, des graines de tournesol et des arachides (sauf si elles sont destinées au broyage), des olives comestibles, de

l'huile d'olive, du coprah desséché et des huiles et graines oléagineuses à usage industriel, sans avoir à effectuer d'achats compensatoires.

3. Israël pourra exporter de la margarine et des graisses alimentaires à condition d'acheter aux Etats-Unis, sur une base commerciale, une quantité d'huiles végétales alimentaires ou de graines oléagineuses représentant l'équivalent en huile comestible de la margarine et des graisses alimentaires exportées. Ces achats compensatoires viennent en sus des achats habituels d'huiles végétales alimentaires. Pour calculer la teneur en huile alimentaire de la margarine et des graisses alimentaires, on utilisera un taux d'extraction des graines oléagineuses de 17,5 p. 100 (sur la base des graines de soja).
4. Israël pourra exploiter du malt d'orge et, jusqu'à concurrence de 150 000 dollars des Etats-Unis, de l'amidon de maïs.

RUBRIQUE V. *Effort national*

Le Gouvernement d'Israël, en maintenant sa politique d'accroissement de la production agricole, continuera à s'employer :

1. A accroître encore la production alimentaire grâce à l'exploitation intensive des terres arables existantes.
2. A améliorer les installations d'entreposage et de distribution de produits alimentaires.
3. A poursuivre avec détermination les travaux de recherche tendant à la mise au point de nouvelles variétés d'espèces à rendement élevé.

RUBRIQUE VI. *Objectifs de développement économique auxquels doivent être consacrés les montants perçus par le pays importateur*

Les montants perçus par le pays importateur de la vente des produits financés dans le cadre du présent Accord seront utilisés pour financer l'effort national visé à la rubrique V, dans les secteurs suivants, qui sont décrits dans le plan de développement de l'économie nationale établi par le Gouvernement d'Israël : agriculture, électricité, eau, transports et construction.

RUBRIQUE VII. *Fret maritime (différentiel)*

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel pour les produits dont il exige le transport à bord des navires battant pavillon américain, mais nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars, il ne financera pas le solde du cout du transport maritime de ces produits.

RUBRIQUE VIII. *Autres dispositions*

Remplacer le paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en dollars par ce qui suit :

«Sur les recettes perçues par le pays importateur de la vente des produits financés au titre du présent Accord, le montant total à consacrer aux objectifs de développement économique énoncés à la partie II du présent Accord ne

devra pas être inférieur à la contre-valeur en monnaie locale des dépenses en dollars effectuées par le Gouvernement du pays exportateur pour financer la vente des produits (autres que la différence de fret maritime), sous réserve, toutefois, que les recettes provenant des ventes devant être ainsi utilisées seront déduites du paiement effectué, le cas échéant, par le Gouvernement du pays importateur conformément à la réserve énoncée à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi (ce paiement y étant dénommé «le paiement à usage de devises»). Le taux de change utilisé pour calculer cette contre-valeur en monnaie locale sera le taux auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son agent agréé, vend des devises étrangères contre paiement en monnaie locale en vue d'importer ces mêmes produits sur une base commerciale. Le Gouvernement du pays importateur pourra prêter les montants ainsi perçus à des organismes privés ou non gouvernementaux à un taux d'intérêt approximativement égal à celui qui est demandé pour des prêts analogues dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur, conformément à ses procédures d'établissement de rapports d'exercice budgétaire, fournira au Gouvernement du pays exportateur, sur sa demande, mais, en tout état de cause, au moins une fois par an, un rapport sur les recettes et les dépenses au titre des montants perçus, certifié par l'autorité de vérification des comptes compétente du Gouvernement du pays importateur, et, dans le cas des dépenses, sur le chapitre du budget dans le cadre duquel ils ont été utilisés.»

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 13 octobre 1972.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
JOSEPH JOHN SISCO

Pour le Gouvernement israélien :
Y. RABIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL MODIFIANT L'AC-
CORD DU 13 OCTOBRE 1972² RELATIF À LA VENTE DE PRO-
DUITS AGRICOLES

I

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur d'Israël

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 19 novembre 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux ventes de produits agricoles signé par nos deux Gouvernements le 13 octobre 1972² et de proposer d'en modifier le point I, Liste des produits, de la deuxième partie comme suit : A) En ce qui concerne le blé/farine de blé, réduire la valeur marchande maximum d'exportation de 16,9 millions de dollars à 16,2 millions de dollars; et B) En ce qui concerne les huiles végétales comestibles, porter la valeur marchande maximum d'exportation de 3,6 millions de dollars à 4,3 millions de dollars. Le montant total de la valeur marchande maximum d'exportation reste le même (62,5 millions de dollars).

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 13 janvier 1972 demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État,
JOSEPH J. SISCO

Son Excellence Monsieur Simcha Dinitz
Ambassadeur d'Israël

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 244 du présent volume.

II

L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE D'ISRAËL
WASHINGTON (D.C.)

le 19 novembre 1973

AO/454

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la note du Département d'Etat en date de ce jour dans laquelle il est proposé de modifier l'Accord relatif aux ventes de produits agricoles signé par nos deux Gouvernements le 13 octobre 1972 et rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement israélien accepte la modification proposée et le fait que votre note et la présente note constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui prend effet à la présente date.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Israël,
[*Signé*]
SIMCHA DINITZ

Son Excellence Monsieur Henry A. Kissinger
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

No. 13338

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

Exchange of notes constitnting an agreement confirming the Co-operative Agreement of 26 May 1972 between the United States Department of Agriculture and the Panamanian Ministry of Agriculture and Livestock relating to the prevention of foot-and-mouth disease and rinderpest (with Co-operative Agreement dated 26 May 1972). Panamá, 21 June and 5 October 1972

Authentic texts of the notes: English and Spanish.

Authentic test of the Co-operative Agreement: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

Échange de notes constituant un accord confirmant l'Accord de coopération du 26 mai 1972 entre le Département de l'agriculture des États-Unis et le Ministère panaméen de l'agriculture et de l'élevage relatif à la prévention de la fièvre aphteuse et de la peste bovine (avec Accord de coopération en date du 26 mai 1972). Panamá, 21 juin et 5 octobre 1972

Textes authentiques des notes: anglais et espagnol.

Texte authentique de l'Accord de coopération: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA
 CONFIRMING THE CO-OPERATIVE AGREEMENT OF 26 MAY
 1972 BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF
 AGRICULTURE AND THE PANAMANIAN MINISTRY OF
 AGRICULTURE AND LIVESTOCK RELATING TO THE
 PREVENTION OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE AND
 RINDERPEST

I

[SPANISH TEXT — TEXT ESPAGNOL]

[TRANSLATION²—TRADUCTION³]

*The Panamanian Minister
 of Foreign Relations
 to the Secretary of State*

REPÚBLICA DE PANAMÁ
 MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
 PANAMÁ, PANAMÁ

REPUBLIC OF PANAMÁ
 MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
 PANAMÁ, PANAMÁ

No. DOI-3025 Junio 21 de 1972
 Señor Secretario:

De acuerdo con el Artículo No. 17 del Acuerdo Cooperativo entre el Ministerio de Agricultura y Ganadería de la República de Panamá y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América, firmado en La Palma, Provincia del Darién, República de Panamá, el 26 de mayo de 1972, por el Ministro de Agricultura y Ganadería de Panamá Su Excelencia Ing. Nilson A. Espino y Su Excelencia Señor Robert M. Sayre, Embajador de los Estados Unidos de América en Panamá, en representación del

No. DOI-3025 June 21, 1972
 Mr. Secretary:

In accordance with article 17 of the Cooperative Agreement between the Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Panama and the Department of Agriculture of the United States of America, signed in La Palma, Darien Province, Panama on May 26, 1972, by Nilson A. Espino, Minister of Agriculture and Livestock of Panama, and Robert M. Sayre, Ambassador of the United States of America in Panama, representing the Secretary of Agriculture of the United States, I propose that this note and Your

¹ Came into force on 5 October 1972 by the exchange of the said notes.

² Translation supplied by the Government of the United States of America.

³ Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Secretario de Agricultura de los Estados Unidos de América, del cual le acompaño fotocopia, me permito proponer que esta nota y la nota respuesta de Vuestra Excelencia constituyan la ratificación de lo convenido en el citado acuerdo.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia la seguridad de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JUAN ANTONIO TACK
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia William P. Rogers
Secretario de Estado
de los Estados Unidos de América
Washington, D.C.

Excellency's reply thereto shall constitute confirmation of the provisions of the aforesaid Agreement, of which I enclose a photocopy.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

JUAN ANTONIO TACK
Minister of Foreign Relations

His Excellency William P. Rogers
Secretary of State
of the United States of America
Washington, D.C.

II

The American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Relations

No. 262

Panama, October 5, 1972

Excellency:

I have the honor to acknowledge, on behalf of the Secretary of State, the receipt of your note No. DOI—3025 of June 21, 1972, concerning the Cooperative Agreement between the Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Panama and the Department of Agriculture of the United States of America, signed at La Palma on May 26, 1972.

I take pleasure in informing you that my Government confirms the provisions of the above-mentioned Agreement and will regard Your Excellency's note and this reply as constituting confirmation of that Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT M. SAYRE

His Excellency Lic. Juan Antonio Tack
Minister of Foreign Relations
Panama

COOPERATIVE AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE
AND LIVESTOCK OF THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE UNITED
STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE

The Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Panama, represented by Nilson A. Espino, Minister of Agriculture and Livestock of the Republic of Panama, on the one hand, and the Department of Agriculture of the United States of America, represented by the Ambassador of the United States of America in Panama, Robert M. Sayre, representing the Secretary of Agriculture of the United States, on the other hand, hereby enter into an agreement as follows:

The object of this Agreement is to establish a cooperative program in the Republic of Panama to prevent the entrance into the Republic of Panama of Foot-and-Mouth Disease and Rinderpest; to quickly detect the diseases should they gain entrance; and to provide for their eradication should outbreaks occur.

The Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Panama, through its Animal Health Control Section, and the United States Department of Agriculture, through its Animal and Plant Health Inspection Service, shall accomplish this Agreement in accordance with the laws of the Republic of Panama. Public Law 92-152 (21 U.S.C. 114B), authorizes the Secretary of Agriculture of the United States to cooperate with the Government of Panama in the prevention, control, and eradication of Foot-and-Mouth Disease and Rinderpest. Under the authority of Public Law 92-152, the Animal and Plant Health Inspection Service will conduct cooperative work with the Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Panama. The Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Panama shall, subject to the availability of appropriations, provide annual allotments to enable the Animal Health Control Section to carry out its part of the Agreement. The United States Department of Agriculture shall, also subject to the availability of appropriations, provide annual allotments to enable the United States Animal and Plant Health Inspection Service to carry out its part of the Agreement.

General organization and functions

1. There is established a Cooperative Agreement between the Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Panama and the Department of Agriculture of the United States for the prevention of Foot-and-Mouth Disease and Rinderpest in the Republic of Panama.

2. The Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Panama will, subject to the availability of appropriations, provide the services of at least one veterinarian to be assigned exclusively to the cooperative activities to be carried out in the Republic of Panama under this Agreement. The Department of Agriculture of the United States will, subject to the availability of appropriations, provide the services of at least one veterinarian who will be assigned exclusively to the cooperative program to prevent Foot-and-Mouth Disease and Rinderpest under Public Law 92-152, and the equipment which the participation of said professional in the program will require. The United States veterinarian will be stationed in Panama and will visit the other countries cooperating in the program. The field work in the Republic of Panama will be conducted by a veterinary team or teams consisting of one veterinarian from the Republic of Panama and one United States veterinarian. The selection of veterinarians assigned to work in the cooperative program in the Republic of Panama will be subject to mutual approval of the Panamanian Animal Health Control Section and the United States Animal and Plant Health Inspection Service.

Cooperative activities will include:

- A. Continuing surveillance for vesicular diseases and Rinderpest;
- B. Investigating reports of vesicular diseases and Rinderpest;
- C. Collecting diagnostic materials for laboratory examination (diagnostic materials from animals suspected of having Foot-and-Mouth Disease or Rinderpest shall be submitted for examination to a jointly recognized laboratory);
- D. Participating in organizing livestock owners into vigilance committees to report evidence of vesicular diseases and Rinderpest;
- E. Developing practical plans for the immediate eradication of Foot-and-Mouth Disease and Rinderpest;
- F. Training of Panamanian veterinarians and others in the practical application of Foot-and-Mouth Disease and Rinderpest eradication plans;
- G. Developing and distributing informational material to inform livestock owners about Foot-and-Mouth Disease and Rinderpest;
- H. Providing technical assistance and advice to promote effective legislation in the Republic of Panama that will allow the Republic of Panama to act promptly to eradicate Foot-and-Mouth Disease and Rinderpest in case of an outbreak of either of these diseases;
- I. Assisting in developing or improving import procedures for the Republic of Panama; however, United States representatives will limit their assistance to technical advice in formulating and improving laws, regulations, and procedures for the importation of animals, animal byproducts, and associated materials;
- J. Conducting other appropriate activities with Foot-and-Mouth Disease and Rinderpest prevention in the Republic of Panama, such as periodic check, revisions, and evaluations of any program for the prevention of those diseases carried out by the Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Panama.

3. Salaries and expenses for personnel whom the Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Panama assigns to work on the cooperative program will be paid by the Government of the Republic of Panama. Salaries and expenses for personnel whom the United States Department of Agriculture assigns to work on the cooperative program will be paid by the United States Department of Agriculture.

4. The Panamanian Animal Health Control Section and the United States Animal and Plant Health Inspection Service will arrange for the appointment of an advisory committee consisting of such persons as they may deem appropriate. The advisory committee will provide advice in formulating and improving laws, regulations, and procedures to prevent the entrance into the Republic of Panama of Foot-and-Mouth Disease and Rinderpest; to quickly detect the diseases should they gain entrance; and to provide for their eradication should outbreaks occur.

5. The Republic of Panama will pay all expenses incurred by the National Guard of Panama and any other personnel for the patrolling and quarantine required.

6. The Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Panama will furnish adequate office and space to personnel of its Animal Health Control Section and the United States Department of Agriculture for administrative work under this Agreement.

7. The authorities of the Republic of Panama will facilitate the entry into, and exit from, the Republic of Panama and travel therein of United States personnel participating in the cooperative program while working on a mission related to this Agreement.

8. Government of Panama will apply to United States Department of Agriculture personnel participating in this Cooperative Agreement, while they are in Panama under terms of the Agreement, the provisions concerning immunities and prerogatives granted to members

of special missions of foreign governments contained in Cabinet Decree No. 280 of August 13, 1970, of the Republic of Panama.

9. The Republic of Panama will provide for duty-free entry and exit of materials such as equipment and supplies needed to conduct the activities under the cooperative program. Equipment purchases by each participating country will remain the property of the country that purchased the equipment.

10. The Government of the Republic of Panama will provide free mailing privileges for correspondence and literature issued under the cooperative program, but such correspondence and reading material will be mailed through the facilities of the Ministry of Agriculture and Livestock.

11. Communications, regulations, and instructions pertaining to operations under this agreement shall be issued jointly by the Panamanian Animal Health Control Section and the United States Department of Agriculture's Animal and Plant Health Inspection Service.

12. Neither the Republic of Panama nor the United States will carry out studies or experiments with Foot-and-Mouth Disease or Rinderpest virus in the Republic of Panama, as long as these diseases do not exist in Panama and also as long as such studies are not requested by the Republic of Panama.

13. The Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Panama agrees to actively seek whatever legislation is necessary to develop A) an effective Foot-and-Mouth Disease and Rinderpest prevention program and, B) an effective eradication program should Foot-and-Mouth Disease or Rinderpest occur.

14. The Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Panama agrees to actively seek cooperation of persons, organizations, and institutions, such as livestock societies and private organizations in order to more effectively accomplish the object of this Agreement.

15. This Agreement may be amended by an exchange of correspondence between the Minister of Agriculture and Livestock of the Republic of Panama and the Secretary of Agriculture of the United States, or their representative, confirmed by an exchange of diplomatic notes between the two Governments.

16. This Agreement shall remain in force until 120 days after either Government shall have given written notice to the other of a desire to terminate the Agreement.

17. This Agreement shall enter into force on the date upon which notes are exchanged between the two Governments confirming its provisions.

La Palma, Province of Darien, Republic of Panama, May 26, 1972.

[Signed]

Ing. NILSON ESPINO

Minister of Agriculture and Livestock of the Republic of Panama

[Signed]

ROBERT M. SAYRE

Ambassador of the United States of America in Panama
For the U.S. Secretary of Agriculture

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET PANAMA CONFIRMANT
L'ACCORD DE COOPÉRATION DU 26 MAI 1972 ENTRE LE
DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS ET LE
MINISTÈRE PANAMÉEN DE L'AGRICULTURE ET DE
L'ÉLEVAGE RELATIF À LA PRÉVENTION DE LA FIÈVRE
APHTEUSE ET DE LA PESTE BOVINE

I

*Le Ministre panaméen des relations extérieures
au Secrétaire d'État des États-Unis*

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
PANAMÁ, PANAMA

N° DOI-3025

Le 21 juin 1972

Monsieur le Secrétaire d'État,

Conformément aux dispositions de l'article 17 de l'Accord de coopération entre le Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la République du Panama et le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique, signé à La Palma, province du Darien, République du Panama, le 26 mai 1972, par Son Excellence M. Nilson A. Espino, Ministre de l'agriculture et de l'élevage du Panama, et Son Excellence M. Robert M. Sayre, Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Panama, représentant le Secrétaire à l'agriculture des États-Unis d'Amérique, je propose que la présente note et votre réponse constituent une confirmation des dispositions dudit Accord dont je joins une photocopie.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

JUAN ANTONIO TACK

Son Excellence Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington, D.C.

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1972 par l'échange desdites notes.

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des relations extérieures du Panama*

N° 262

Panamá, le 5 octobre 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception, au nom du Secrétaire d'État, de votre note n° DOI-3025 du 21 juin 1972 concernant l'Accord de coopération entre le Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la République du Panama et le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique, signé à La Palma le 26 mai 1972.

J'ai le plaisir de vous informer que mon Gouvernement confirme les dispositions de l'Accord susmentionné et considérera que votre note et la présente réponse constituent une confirmation dudit Accord.

Je saisis cette occasion, etc.

ROBERT M. SAYRE

Son Excellence Monsieur Juan Antonio Tack
Ministre des relations extérieures
Panama

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE
L'ÉLEVAGE DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET LE DÉPARTEMENT DE
L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS

Le Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la République du Panama, représenté par M. Nilson A. Espino, Ministre de l'agriculture et de l'élevage de la République du Panama, d'une part, et le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique, représenté par M. Robert M. Sayre, Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Panama, représentant le Secrétaire à l'agriculture des États-Unis, d'autre part, ont conclu l'Accord ci-après :

L'objet du présent Accord est d'établir un programme de coopération dans la République du Panama en vue d'y empêcher l'entrée de la fièvre aphteuse et de la peste bovine, de dépister rapidement ces maladies au cas où elles s'introduiraient dans le pays et d'en assurer l'élimination au cas où elles se déclareraient.

Le Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la République du Panama, agissant par l'intermédiaire de sa Section du contrôle de la santé animale, et le Département de l'agriculture des États-Unis, agissant par l'intermédiaire de son Service d'inspection de la santé animale et végétale, exécuteront le présent Accord conformément aux lois de la République du Panama. La *Public Law* 92-152 (21 U.S.C. 114 B) habilite le Secrétaire de l'agriculture des États-Unis à coopérer avec le Gouvernement du Panama pour prévenir, maîtriser et éliminer la fièvre aphteuse et la peste bovine. En vertu de la *Public Law* 92-152, le Service d'inspection de la santé animale et végétale coopérera avec le Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la République du Panama. Sous réserve de la disponibilité de crédits, le Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la République du Panama ouvrira chaque année des crédits pour permettre à sa Section du contrôle de la santé animale de s'acquitter des engagements qui lui reviennent aux termes de l'Accord. Sous réserve de la disponibilité de crédits, le Département de l'agriculture des États-Unis ouvrira chaque année des crédits pour permettre au

Service d'inspection de la santé animale et végétale des États-Unis de s'acquitter des engagements qui lui reviennent aux termes de l'Accord.

Organisation générale et fonctions

1. Il est institué un Accord de coopération entre le Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la République du Panama et le Département de l'agriculture des États-Unis pour la prévention de la fièvre aphteuse et de la peste bovine dans la République du Panama.

2. Sous réserve de la disponibilité de crédits, le Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la République du Panama fournira les services d'au moins un vétérinaire qui sera affecté exclusivement aux activités de coopération entreprises dans la République du Panama dans le cadre du présent Accord. Sous réserve de la disponibilité de crédits, le Département de l'agriculture des États-Unis fournira les services d'au moins un vétérinaire qui sera affecté exclusivement au programme de coopération tendant à prévenir la fièvre aphteuse et la peste bovine conformément à la *Public Law 92-152* ainsi que le matériel nécessaire audit vétérinaire au titre de sa participation au programme. Le vétérinaire des États-Unis sera en poste au Panama et se rendra dans les autres pays qui coopèrent au programme. Dans la République du Panama, les travaux sur le terrain seront à la charge d'une ou plusieurs équipes de vétérinaires comprenant un vétérinaire de la République du Panama et un vétérinaire des États-Unis. Le choix des vétérinaires affectés aux travaux du programme de coopération dans la République du Panama devra être approuvé par la Section du contrôle de la santé animale du Panama et par le Service d'inspection de la santé animale et végétale des États-Unis.

Les activités de coopération comprendront:

- A. Un contrôle continu en vue de dépister les maladies vésiculaires et la peste bovine;
- B. Des enquêtes sur des cas signalés de maladies vésiculaires et de peste bovine;
- C. Le recueil d'éléments de diagnostic afin de les examiner en laboratoire (les éléments de diagnostic provenant d'animaux soupçonnés d'être atteints de la fièvre aphteuse ou de la peste bovine feront l'objet d'un examen dans un laboratoire reconnu par les deux parties);
- D. La participation à l'organisation de comités de surveillance formés de propriétaires de bétail en vue de signaler des cas de maladies vésiculaires et de peste bovine;
- E. La mise au point de plans pratiques visant à l'élimination immédiate de la fièvre aphteuse et de la peste bovine;
- F. La formation de vétérinaires panaméens et d'autres personnes en vue de l'application pratique des plans d'élimination de la fièvre aphteuse et de la peste bovine;
- G. L'élaboration et la diffusion de documents d'information afin d'informer les propriétaires de bétail sur la fièvre aphteuse et la peste bovine;
- H. La fourniture d'une assistance technique et de conseils afin de faciliter l'adoption par la République du Panama d'une législation efficace qui lui permettra d'agir rapidement pour éliminer la fièvre aphteuse et la peste bovine au cas où l'une d'entre elles se déclarerait;
- I. La participation à la mise au point ou à l'amélioration des procédures d'importation de la République de Panama; toutefois, les représentants des États-Unis limiteront leur assistance à des conseils techniques relatifs à la formulation et à l'amélioration des lois, règlements et procédures concernant l'importation d'animaux, de sous-produits d'origine animale et de produits connexes;
- J. La poursuite d'autres activités appropriées dans le cadre de la lutte contre la fièvre aphteuse et la peste bovine dans la République du Panama et notamment la vérification,

la révision et l'évaluation périodique de tout programme de lutte contre ces maladies entrepris par le Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la République du Panama.

3. Les traitements et autres dépenses du personnel que le Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la République du Panama affecte au programme de coopération seront à la charge du Gouvernement de la République du Panama. Les traitements et autres dépenses du personnel que le Département de l'agriculture des États-Unis affecte au programme de coopération seront à la charge du Département de l'agriculture des États-Unis.

4. La Section du contrôle de la santé animale du Panama et le Service d'inspection de la santé animale et végétale des États-Unis prendront les dispositions voulues pour nommer un comité consultatif composé des personnes qu'ils jugeront compétentes. Ce comité consultatif donnera des conseils touchant la formulation et l'amélioration des lois, règlements et procédures tendant à empêcher l'entrée de la fièvre aphteuse et de la peste bovine dans la République du Panama, à dépister rapidement ces maladies au cas où elles s'introduiraient dans le pays et à en assurer l'élimination au cas où elles se déclareraient.

5. La République du Panama acquittera toutes les dépenses de la Garde nationale du Panama et de tous autres agents relatives aux tournées d'inspection et à la quarantaine nécessaires.

6. Le Ministère de l'agriculture et de l'élevage du Panama fournira au personnel de sa Section du contrôle de la santé animale et du Département de l'agriculture des États-Unis des bureaux et autres locaux suffisants pour les travaux administratifs à effectuer dans le cadre du présent Accord.

7. Les autorités de la République du Panama faciliteront l'entrée et les déplacements dans la République du Panama ainsi que la sortie du pays du personnel des États-Unis participant au programme de coopération dans le cadre d'une mission entreprise au titre du présent Accord.

8. Le Gouvernement du Panama applique au personnel du Département de l'agriculture des États-Unis participant au programme de coopération, pendant qu'il séjourne au Panama, en vertu du présent Accord, les dispositions concernant les immunités et les prérogatives accordées aux membres de missions spéciales de gouvernements étrangers, qui figurent dans le décret n° 280 du 13 août 1970 de la République du Panama.

9. La République du Panama autorisera l'entrée et la sortie en franchise de biens tels que matériel et fournitures nécessaires à la conduite des activités relevant du programme de coopération. Le matériel acheté par chacun des pays participants demeurera la propriété du pays qui l'aura acheté.

10. Le Gouvernement de la République du Panama accordera des privilèges de franchise postale à la correspondance et aux documents relatifs au programme de coopération, mais ladite correspondance et lesdits documents seront acheminés par les services du Ministère de l'agriculture et de l'élevage.

11. Les communications, règlements et instructions concernant les opérations qui seront entreprises en vertu du présent Accord seront publiés conjointement par la Section du contrôle de la santé animale du Panama et le Service d'inspection de la santé animale et végétale du Département de l'agriculture des États-Unis.

12. La République du Panama et les États-Unis ne procéderont à aucune étude ni à aucune expérience sur le virus de la fièvre aphteuse ou de la peste bovine dans la République du Panama, tant que ces maladies n'existent pas au Panama et tant que lesdites études n'auront pas été demandées par la République du Panama.

13. Le Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la République du Panama accepte de s'efforcer activement d'élaborer la législation nécessaire pour établir A) un programme efficace de prévention de la fièvre aphteuse et de la peste bovine et B) un programme efficace d'élimination au cas où la fièvre aphteuse ou la peste bovine se déclarerait.

14. Le Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la République du Panama accepte de solliciter activement la coopération de particuliers, d'organisations et d'institutions telles que les associations d'éleveurs et les organisations privées afin d'assurer efficacement l'accomplissement des fins du présent Accord.

15. Le présent Accord pourra être modifié par l'échange, entre le Ministre de l'agriculture et de l'élevage de la République du Panama et le Secrétaire à l'agriculture des États-Unis, ou leurs représentants, d'une correspondance confirmée par un échange de notes diplomatiques entre les deux Gouvernements.

16. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 120 jours après que l'un des Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son désir d'y mettre fin.

17. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où des notes seront échangées entre les deux Gouvernements pour en confirmer les dispositions.

La Palma, province du Darien, République du Panama, le 26 mai 1972.

Le Ministre de l'agriculture et de l'élevage
de la République du Panama,

[*Signé*]

NILSON ESPINO

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Panama,
Pour le Secrétaire à l'agriculture :

[*Signé*]

ROBERT M. SAYRE

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 171. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRAN RELATING TO A MILITARY MISSION TO IRAN. SIGNED AT TEHRAN ON 6 OCTOBER 1947¹

N° 171. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN CONCERNANT UNE MISSION MILITAIRE EN IRAN. SIGNÉ A TÉHÉРАН LE 6 OCTOBRE 1947¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Tehran on 8 August and 12 December 1973, which came into force on 12 December 1973 by the exchange of the said notes, the above-mentioned Agreement, as amended and extended,¹ was further extended for the period of one year beginning on 21 March 1974.

Certified statement was registered by the United States of America on 30 May 1974.

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Téhéran des 8 août et 12 décembre 1973, lequel est entre en vigueur le 12 décembre 1973 par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé¹, a été à nouveau prorogé pour une période d'une année à compter du 21 mars 1974.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 11, p. 303, and annex A in volumes 30, 132, 141, 229, 235, 270, 776, 882 and 912.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 303, et annexe A des volumes 30, 132, 141, 229, 235, 270, 776, 822 et 912.

No. 1055. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 JANUARY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX C OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 18 AND 26 OCTOBER 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

101.

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs, and, with reference to paragraph 1, article IV, of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway signed at Washington on January 27, 1950,³ has the honor to state for the information of the Ministry that the minimum amount of Norwegian Kroner necessary during the United States Government's fiscal year 1974 (July 1, 1973–June 30, 1974) for the administrative expenditures of the United States Embassy at Oslo in connection with the carrying out of the Agreement, included those of related training in Norway, has been estimated to be Norwegian Kroner 1,138,364.

The Embassy also has the honor to state that the requested amount of Norwegian Kroner 1,138,364 was arrived at after deducting Norwegian Kroner 49,771 which was contributed by the Norwegian Government during the United States Government's fiscal year 1972 in excess of actual United States Government expenditure.

The Embassy furthermore has the honor to state for the information of the Ministry that the Norwegian Government contributed Norwegian Kroner 946,931 for the United States Government's fiscal year 1973 expenses.

The Embassy proposes that, in accordance with the previous practice, annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows:

“In implementation of paragraph (1) of article IV of the Mutual Defense Agreement between the Governments of the United States of America and Norway, the Government of Norway will deposit Norwegian Kroner at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Oslo, not to exceed in total Norwegian Kroner 1,138,364 for its use on behalf of the Government of the United States of America for Administrative expenditures within Norway in connection with carrying out that Agreement for the period ending June 30, 1974”.

It is suggested that, if acceptable to the Norwegian Government, this note and the Ministry's reply together shall constitute an amendment to annex C of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Norway, signed at Washington, D.C., on January 27, 1950.

Embassy of the United States of America

Oslo, October 18, 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 241; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9 and 11, as well as annex A in volumes 776, 822 and 898.

² Came into force on 26 October 1973 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 241.

II

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

J.no. I621/V/73

The Royal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note No. 101 of October 18, 1973, regarding the payment of administrative expenditures of the Embassy in connection with the carrying out of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States, signed at Washington on January 27, 1950.

The Ministry has the honour to state that the Norwegian Government agrees to the proposal made in the Embassy's note to the effect that annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows:

[*See note 1*]

The Ministry agrees that the Embassy's note of October 18, 1973, together with this reply constitute an amendment to annex C of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States of America, signed at Washington, D.C., on January 27, 1950.

Oslo, October 26, 1973.

The Embassy of the United States of America
Oslo

¹ Royal Ministry of Foreign Affairs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1055. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 JANVIER 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE C DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ OSLO, 18 ET 26 OCTOBRE 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

101

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Norvège, et, se référant au paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950³, a l'honneur de lui faire savoir que le montant minimum de couronnes norvégiennes dont l'Ambassade des États-Unis à Oslo aura besoin pendant l'exercice 1974 (1^{er} juillet 1973–30 juin 1974) pour régler les dépenses d'administration entraînées par l'application dudit Accord, y compris les frais de formation de personnel en Norvège, a été évalué à 1 138 364 couronnes.

L'Ambassade souhaite également préciser que le montant demandé, soit 1 138 364 couronnes norvégiennes, a été obtenu après déduction de 49 771 couronnes versées par le Gouvernement norvégien pendant l'exercice 1972 en excédent des dépenses effectives du Gouvernement des États-Unis.

L'Ambassade tient en outre à faire savoir au Ministère que le Gouvernement norvégien a versé 946 931 couronnes pour couvrir les dépenses de l'exercice 1973.

L'Ambassade propose que, conformément à la pratique suivie jusqu'ici, l'annexe C à l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit:

«En application du paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien relatif à l'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement norvégien déposera, lorsqu'il en sera prié, des couronnes norvégiennes à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Oslo, jusqu'à concurrence de 1 138 364 couronnes norvégiennes; ladite Ambassade utilisera ce compte, au nom du Gouvernement des États-Unis, pour couvrir les dépenses d'administration que celui-ci aura à supporter en Norvège du fait de l'application de l'Accord pendant la période prenant fin le 30 juin 1974.»

L'Ambassade propose que, si cette suggestion rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien, la présente note ainsi que la réponse du Ministère constituent une modification de l'annexe C à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington (D.C.) le 27 janvier 1950.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Oslo, le 18 octobre 1973.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 776, 822 et 898.

²Entré en vigueur le 26 octobre 1973 par l'échange desdites notes.

³Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241.

II

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

J. n° 1621/V/73

Le Ministère royal des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° 101 du 18 octobre 1973 concernant le règlement des dépenses d'administration encourues par l'Ambassade pour l'exécution de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950.

Le Ministère tient à déclarer que le Gouvernement norvégien accepte, comme le propose la note de l'Ambassade, que l'annexe C à l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

[Voir note 1]

Le Ministère accepte que la note de l'Ambassade en date du 18 octobre 1973 et la présente réponse constituent une modification de l'annexe C à l'Accord entre la Norvège et les États-Unis d'Amérique relatif à la défense mutuelle, signé à Washington (D.C.) le 27 janvier 1950.

Oslo, le 26 octobre 1973.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Oslo

No. 1705. CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON ON 13 JUNE 1949¹

TERMINATION of the above-mentioned Convention, as modified and supplemented²

The above-mentioned Convention, as modified and supplemented by the Convention of 10 July 1958² ceased to have effect on 29 November 1972, the date of entry into force of the Convention between the United States of America and the Kingdom of Norway with respect to taxes on income and property signed at Oslo on 3 December 1971,³ in accordance with article 31(2) of the latter Convention.

Certified statement was registered by the United States of America on 30 May 1974.

N° 1705. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À WASHINGTON LE 13 JUIN 1949¹

ABROGATION de la Convention susmentionnée, telle que modifiée et complétée²

La Convention susmentionnée, telle que modifiée et complétée par la Convention du 10 juillet 1958², a cessé d'avoir effet le 29 novembre 1972, date d'entrée en vigueur de la Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Norvège en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune signée à Oslo le 3 décembre 1971, conformément à l'article 31, paragraphe 2, de cette dernière Convention³.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

No. 2441. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO GUARANTIES UNDER PUBLIC LAW 472, 80TH CONGRESS, AS AMENDED. WASHINGTON, 15 AUGUST 1952⁴

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)
The Government of the United States of

N° 2441. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YOUGOSLAVIE RELATIF AUX GARANTIES PRÉVUES PAR LA LOI N° 472, 80^e CONGRÈS, SOUS SA FORME MODIFIÉE. WASHINGTON, 15 AOÛT 1952⁴

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)
Le Gouvernement des États-Unis

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 127, p. 189, and annex A in volume 346.

² *Ibid.*, vol. 346, p. 326

³ See p. 3 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 184, p. 97.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 127, p. 189, et annexe A du volume 346.

² *Ibid.*, vol. 346, p. 327.

³ Voir p. 3 du présent volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 97.

America registered on 30 May 1974 the Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia relating to investment guaranties dated at Belgrade on 18 January 1973.¹

The said Agreement, which came into force on 30 May 1973, provides, in its paragraph 8, for the termination of the above-mentioned Agreement.

(30 May 1974)

d'Amérique a enregistré le 30 mai 1974 l'Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à la garantie des investissements en date à Belgrade du 18 janvier 1973¹.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 30 mai 1973, stipule, au paragraphe 8, l'abrogation de l'Accord susmentionné.

(30 mai 1974)

¹ See p. 151 of this volume.

¹ Voir p. 151 du présent volume

No. 2785. TREATY OF AMITY AND ECONOMIC RELATIONS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ETHIOPIA. SIGNED AT ADDIS ABABA ON 7 SEPTEMBER 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE TERMINATION OF THE EXCHANGE OF NOTES OF 7 SEPTEMBER 1951 CONCERNING THE ADMINISTRATION OF JUSTICE WHICH CONSTITUTED AN INTEGRAL PART OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. ADDIS ABABA, 16 SEPTEMBER 1965 AND 20 OCTOBER 1972

Authentic text: English,

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

*The Ethiopian Minister of State for Foreign Affairs
to the American Ambassador*

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

219-62-49

16 Sep. 1965

Excellency:

I have the honour to refer to the Treaty of Amity and Economic Relations between Ethiopia and the United States of America, signed at Addis Ababa on September 7, 1951,¹ and to propose that the notes concerning the administration of justice which were exchanged on the same date, and which are an integral part of that treaty, be terminated.

If the foregoing meets with the approval of the Government of the United States of America, it is proposed that this note and Your Excellency's reply agreeing thereto shall constitute an agreement between Ethiopia and the United States of America, which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

KETEMA YIFRU

Minister of State for Foreign Affairs

His Excellency Edward M. Korry
Ambassador of the United States of America
Addis Ababa

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 206, p. 41.

²Came into force on 3 May 1973, the date of the note of confirmation from the Government of the United States of America to the Government of Ethiopia, in accordance with the provisions of the said notes.

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Addis Ababa, October 20, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the note of September 16, 1965, from the Ministry of Foreign Affairs which refers to the Treaty of Amity and Economic Relations between the United States of America and Ethiopia, signed at Addis Ababa on September 7, 1951, and proposes that the notes of the same date accompanying that Treaty and concerning the administration of justice be terminated.

Upon instruction of my Government I have the honor to state that the United States agrees to the termination of the above-mentioned exchange, such termination to be effected on the date of a note of confirmation to be presented to the Imperial Ethiopian Government by the Government of the United States of America at the earliest possible time.

The Government of the United States of America for its part has the honor to inform the Imperial Ethiopian Government that pending transmission of its aforesaid note of confirmation it would not expect these provisions to be invoked. The Government of the United States of America takes note of the Imperial Ethiopian Government's views thereon, agrees that these provisions do not accord with current international practice and would advise United States citizens wishing to invoke them accordingly, should the issue arise during the interim period.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]
E. ROSS ADAIR
American Ambassador

His Excellency Dr. Menassie Haile
Minister of Foreign Affairs
Imperial Ethiopian Government
Addis Ababa

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2785. TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE RELATIONS ÉCONOMIQUES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTHIOPIE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA LE 7 SEPTEMBRE 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT L'ABROGATION DE L'ÉCHANGE DE NOTES DU 7 SEPTEMBRE 1951 RELATIF À L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE FAISANT PARTIE INTÉGRANTE DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. ADDIS-ABÉBA, 16 SEPTEMBRE 1965 ET 20 OCTOBRE 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

*Le Ministre d'Etat des affaires étrangères de l'Ethiopie
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

I

GOVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 16 septembre 1965

219-62-49-

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Traité d'amitié et de relations économiques entre l'Éthiopie et les États-Unis d'Amérique, signé à Addis-Abéba le 7 septembre 1951¹, et de proposer que les notes concernant l'administration de la justice qui ont été échangées à la même date et qui font partie intégrante de ce Traité soient abrogées.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord entre l'Éthiopie et les États-Unis d'Amérique qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis, etc.

Le Ministre d'Etat des affaires étrangères,

[Signé]

KETEMA YIFRU

Son Excellence Monsieur Edward M. Korry
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Addis-Abéba

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 206, p. 41.

² Entré en vigueur le 3 mai 1973, date de la note de confirmation adressée par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement éthiopien, conformément aux dispositions desdites notes.

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Addis-Abéba, le 20 octobre 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note du 16 septembre 1965 du Ministère des affaires étrangères qui mentionne le Traité d'amitié et de relations économiques entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Ethiopie, signé à Addis-Abéba le 7 septembre 1951, et où il est proposé que les notes de même date accompagnant ce Traité et concernant l'administration de la justice soient abrogées.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous informer que les Etats-Unis acceptent l'abrogation de l'échange de notes susmentionné, ladite abrogation devant prendre effet à la date de la présentation, dans les meilleurs délais, d'une note de confirmation* adressée au Gouvernement impérial d'Ethiopie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Pour sa part, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur d'informer le Gouvernement impérial d'Ethiopie que tant que la note de confirmation susmentionnée n'aura pas été transmise, les présentes dispositions ne sont pas censées être invoquées. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prend acte des vues exprimées par le Gouvernement impérial d'Ethiopie sur la question, reconnaît que les présentes dispositions ne sont pas conformes aux usages internationaux en vigueur et, au cas où un problème se poserait pendant la période intérimaire, avisera en conséquence les ressortissants des États-Unis qui voudraient les invoquer.

Je saisis, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

[Signé]

E. ROSS ADAIR

Son Excellence Monsieur Menassié Hailé
Ministre des affaires étrangères
Gouvernement impérial d'Ethiopie
Addis-Abéba

* 3 mai 1973. Non publiée.

No. 5786. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO ON 15 AUGUST 1960¹

N° 5786. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MEXICO LE 15 AOÛT 1960¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Mexico City and Tlatelolco on 5 December 1973, which came into force on 5 December 1973 by the exchange of the said notes, the above-mentioned Agreement of 15 August 1960, as amended and extended¹ was further extended through 30 June 1974.

Certified statement was registered by the United States of America on 30 May 1974.

PROROGATION

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Mexico et à Tlatelolco du 5 décembre 1973, lequel est entré en vigueur le 5 décembre 1973 par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné du 15 août 1960, tel que modifié et prorogé¹, a été à nouveau prorogé jusqu'au 30 juin 1974.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 177, and annex A in volumes 505, 531, 580, 697, 756, 800 and 916.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 177, et annexe A des volumes 505, 531, 580, 697, 756, 800 et 916.

No. 7377. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR CONDUCTING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT BONN ON 20 NOVEMBER 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND SUPPLEMENTED.¹ BONN AND BONN-BAD GODESBERG, 3 AND 18 SEPTEMBER 1973

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

The Foreign Office of the Federal Republic of Germany to the American Embassy

AUSWÄRTIGES AMT

FOREIGN OFFICE

621-625.73/1973-74

21-625.73/1973-74

Verbalnote

Note Verbale

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika unter Bezugnahme auf die durch den Notenwechsel vom 2. März 1973 und 9. März 1973 erfolgte Ergänzung zu Artikel 8 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Durchführung von Austauschvorhaben zum Zwecke der Aus- und Weiterbildung folgendes mitzuteilen:

The Foreign Office has the honor to inform the Embassy of the United States of America of the following in reference to the exchange of notes of March 2, 1973, and March 9, 1973,⁵ which led to the amendment of article 8 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America for conducting educational exchange programs:⁶

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 505, p. 263, and annex A in volumes 714, 752, 791, 852, 898 and 912.

²Came into force on 18 September 1973 by the exchange of the said notes.

³Translation supplied by the Government of the United States of America.

⁴Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

⁵United Nations, *Treaty Series*, vol. 912, No. A. 7377.

⁶*Ibid.*, vol. 505, p. 263.

Nach Verkündung des Bundeshaushaltsgesetzes 1973 stehen dem Auswärtigen Amt zur Beitragsleistung 1973 weitere 1.623.050 DM zur Verfügung. Dieser Betrag wird bis zum 1. Oktober 1973, an die Fulbright-Kommission, Bonn-Bad Godesberg, als 2. Rate des Beitrags 1973/74 überwiesen werden. Damit beläuft sich der Gesamtbeitrag der Bundesregierung im Haushaltsjahr 1973 (Austauschprogramm für das akademische Jahr von Oktober 1973 bis Juni 1974) auf insgesamt 3.723.050, DM, unter der Voraussetzung, daß die Kommission ihre Eigenmittel dazu benutzt, die Beiträge der beiden Regierungen um den Betrag zu erhöhen, der für die Durchführung des mit 6.000.000, DM veranschlagten Haushalts der Kommission erforderlich ist.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 3. September 1973.

An die Botschaft
der Vereinigten Staaten
von Amerika

After publication of the 1973 Federal Budget Law the Foreign Office is able to contribute an additional DM 1,623,050 for 1973. This amount will be transmitted by October 1, 1973, to the Fulbright Commission, Bonn-Bad Godesberg, as a second installment of the contribution for 1973-74. This will bring the total amount of the contribution of the Federal Government to DM 3,723,050.00 for the fiscal year of 1973 (exchange program for the academic year from October 1973 to June 1974), on the condition that the Commission will use its own funds to supplement the contributions of the two Governments by the amount required to complete the DM 6,000,000.00 provided for in the Commission's budget.

The Foreign Office avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its high consideration.

Bonn, September 3, 1973.

The Embassy
of the United States of America

The American Embassy to the Foreign Office of the Federal Republic of Germany

No. 180

The Embassy of the United States of America has the honor to acknowledge receipt of the Foreign Office's note of September 3, 1973, regarding the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America for conducting educational exchange programs. It is pleased to learn that it will be possible for the Government of the Federal Republic of Germany to contribute altogether DM 3,723,050 to the conduct of educational exchanges under said Agreement during the program year 1973-74, provided that the Commission will use its own funds to supplement the contributions received from both Governments by the amount necessary to implement its budget for 1973-74 set at DM 6,000,000. The Embassy fully endorses this proviso.

At the same time the Embassy is pleased to inform the Foreign Office that it has been possible to increase the U.S. contribution to the 1973-74 program from \$460,000 to \$503,799, the additional amount of \$43,799 having been made available to the Commission on July 12, 1973.

The Embassy avails itself of this opportunity to assure the Foreign Office of its continued high regard.

Embassy of the United States of America

Bonn-Bad Godesberg, September 18, 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 20 NOVEMBER 1962, AS AMENDED AND SUPPLEMENTED,² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR CONDUCTING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. BONN, 11 JANUARY 1974

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

*The Secretary of State to the German Director of the Bureau
of Cultural Affairs, Federal Foreign Office*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Sir:

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments regarding the "Agreement between the Governments of the United States of America and the Federal Republic of Germany for conducting certain educational exchange programs," dated November 20, 1962,³ and to confirm the understanding reached that said Agreement should be amended as follows:

1. The second and third paragraphs of the preamble are deleted and the following paragraph is inserted in lieu thereof:

"Considering that this exchange should be adapted to progressive developments in the field of education and training in the two countries and to the increasingly close relations between their peoples,"

2. Sub-paragraph *b* of paragraph 3, article 1, is modified to read as follows:

"Financing visits and interchanges between the Federal Republic of Germany and the United States of America of students, academic trainees, researchers, teachers, education specialists, instructors, and professors."

3. Sub-paragraphs 2 and 3 of article 4 are modified to read as follows:

"2) Designate, in cooperation with the Board of Foreign Scholarships of the United States of America, students, academic trainees, researchers, teachers, education specialists, instructors, and professors, resident in the Federal Republic of Germany, to participate in the program;

"3) Approve and place, in cooperation with the Board of Foreign Scholarships of the United States of America, students, academic trainees, researchers, teachers, education specialists, instructors, and professors, resident in the United States of America, to participate in the program;"

4. The first sentence of sub-paragraph 4 of article 4 is modified to read as follows:

"4) Elect from its membership a Treasurer and authorize him to receive funds to be deposited in a bank account of the Commission,"

¹ Came into force on 11 January 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 505, p. 263, annex A in volumes 714, 752, 791, 852, 898 and 912 and p. 276 of this volume.

³ *Ibid.*, vol. 505, p. 263.

5. The following paragraph is added to paragraph 1 of article 5:

“The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America agree that a satisfactory fulfillment of the purposes of this Agreement necessitates long-term planning. Both Governments shall to the extent possible make sure that financing will be provided on a scale commensurate with the importance and purposes of this Agreement. Accordingly, the Commission shall base its program planning on a three-year period, using as its point of departure with respect to the funds required annually the budget of the academic year 1973–74.”

6. The introductory clause of article 7 is modified to read as follows:

“The Commissions’s Secretariat shall be at or near the seat of the Government of the Federal Republic of Germany;”.

7. Article 8 is reworded as follows:

“The funds needed by the Commission in order to achieve the aims of this Agreement will be made available by the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America, in accordance with the budget as approved under article 5. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America will act on the conviction that the projects promoted by this Agreement constitute a joint German-American program which the two sides have a like interest in maintaining and financing and which is therefore a concern of both states. Proceeding from this basic interest to achieve parity financing, the two Governments will come to a yearly agreement as to the amount of their shares. The consummation of the Agreement will be subject to the availability of legal authorization and required funds to both Governments.

“In addition to the funds provided for in the preceding paragraph, the Commission will, in order to carry out this Agreement, have at its disposal funds and property made available to it since its establishment by the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America.

“The two Governments further agree that special allocations received by the Commission from either Government may also be used for the purposes of this Agreement.

“All funds and all interest or other earnings derived from the investment or further use of these funds and all allocations received by the Commission from any other source may be used in accordance with the annual budget approved under article 5.”

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honor to suggest that this Note together with your reply in that sense shall constitute an agreement between our two Governments amending the said Agreement of November 20, 1962, with effect from the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JOHN RICHARDSON, JR.

Bonn, January 11, 1974

Ministerialdirektor Dr. Hans Arnold
Director of the Bureau of Cultural Affairs
Federal Foreign Office
Bonn

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER LEITER DER KULTURABTEILUNG
DES AUSWÄRTIGEN AMTS

Bonn, den 11. Januar 1974

Herr Unterstaatssekretär,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 11. Januar 1974 zu bestätigen, die in vereinbarter Übersetzung wie folgt lautet:

“Ich beehre mich, auf die Erörterungen zwischen Vertretern unserer beiden Regierungen betreffend das “Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Durchführung von Austauschvorhaben zum Zwecke der Aus- und Weiterbildung” vom 20. November 1962 Bezug zu nehmen und die dabei erzielte Übereinstimmung zu bestätigen, daß dieses Abkommen wie folgt geändert werden sollte:

1. Die Absätze 2 und 3 der Präambel werden gestrichen; an ihre Stelle tritt folgender Absatz:

“In der Erwägung, daß dieser Austausch der fortschreitenden Entwicklung auf dem Gebiet der Bildung und Ausbildung in beiden Staaten und den immer enger werdenden Beziehungen zwischen ihren Völkern angepaßt werden sollte.”

2. Artikel 1 Absatz 3 Buchstabe *b* erhält folgende Fassung:

“zur Finanzierung von Besuchen und Austauschvorhaben für Studenten, Hochschulpraktikanten, Forscher, Lehrer, Bildungsexperten, Dozenten und Professoren, die zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika erfolgen.”

3. Artikel 4 Nummern 2 und 3 erhalten folgende Fassung:

“2) in Zusammenarbeit mit dem Board of Foreign Scholarships in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Studenten, Hochschulpraktikanten, Forscher, Lehrer, Bildungsexperten, Dozenten und Professoren für die Teilnahme an dem Programm bestimmen;

“3) in Zusammenarbeit mit dem Board of Foreign Scholarships in den Vereinigten Staaten von Amerika ansässige Studenten, Hochschulpraktikanten, Forscher, Lehrer, Bildungsexperten, Dozenten und Professoren für die Teilnahme an dem Programm zulassen und zuteilen;”

Artikel 4 Nummer 4 Satz 1 erhält folgende Fassung:

“4) aus ihrer Mitte einen Schatzmeister wählen und ihn zur Entgegennahme von Geldmitteln ermächtigen, die auf ein Bankkonto der Kommission einzuzahlen sind.....”

5) In Artikel 5 wird folgender Absatz 2 eingefügt:

“Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika stimmen darin überein, daß eine zufriedenstellende Erfüllung der Zwecke dieses Abkommens eine langfristige Planung notwendig macht. Beide Regierungen werden soweit wie möglich ein der Bedeutung und den Zwecken dieses Abkommens angemessenes Finanzvolumen sicherstellen. Dementsprechend wird die Kommission ihrer Programmplanung einen Dreijahreszeitraum zugrundelegen und hinsichtlich der jährlich erforderlichen

Mittel den Haushalt des akademischen Jahres 1973/74 als Ausgangspunkt benutzen."

6 Artikel 7 Teilsatz 1 erhält folgende Fassung:

"Die Geschäftsstelle der Kommission befindet sich am Sitz der Bundesregierung oder in dessen Nähe;"

7. Artikel 8 wird wie folgt neu gefaßt:

"Die Geldmittel, welche die Kommission benötigt, um die Ziele dieses Abkommens zu erreichen, werden in Übereinstimmung mit dem nach Artikel 5 zu genehmigenden Haushaltsplan von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zur Verfügung gestellt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika werden sich hierbei von der Überzeugung leiten lassen, daß es sich bei den Vorhaben, die durch dieses Abkommen gefördert werden, um ein gemeinsames deutsch-amerikanisches Programm handelt, an dessen Aufrechterhaltung beide Seiten in gleicher Weise interessiert sind und das deshalb eine Angelegenheit beider Staaten ist. Ausgehend von diesem Grundinteresse, eine paritätische Finanzierung zu erreichen, werden die beiden Regierungen jährlich Einvernehmen über die Höhe ihrer Anteile herstellen. Die Erfüllung des Abkommens hat zur Voraussetzung, daß beiden Regierungen eine gesetzliche Ermächtigung und die erforderlichen Haushaltsmittel zur Verfügung stehen."

Außer den in Absatz 1 bezeichneten Mitteln stehen der Kommission Geldmittel und Vermögenswerte, die ihr von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika seit ihrer Errichtung zur Verfügung gestellt worden sind, zur Durchführung dieses Abkommens zur Verfügung. Die beiden Regierungen kommen ferner überein, daß besondere Zuwendungen, welche die Kommission von einer der beiden Regierungen erhält, ebenfalls für die Zwecke dieses Abkommens verwendet werden können.

Alle Geldmittel und alle aus der Investierung oder einer weiteren Verwendung dieser Mittel erwachsenden Zins- oder sonstigen Erträge und alle Zuwendungen, die der Kommission aus irgendeiner anderen Quelle zufließen, können in Übereinstimmung mit dem nach Artikel 5 genehmigten Jahreshaushaltsplan verwendet werden.

Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den vorstehenden Vorschlägen einverstanden ist, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen zur Änderung des genannten Abkommens vom 20. November 1962 bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt."

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen zustimmt und damit einverstanden ist, daß Ihre Note und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen zur Änderung des Abkommens vom 20. November 1962 bilden sollen, die mit dem Datum dieser Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Unterstaatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

HANS ARNOLD

Herrn John Richardson, Jr.
Unterstaatssekretär für Bildungs- und Kulturangelegenheiten
im Außenministerium der Vereinigten Staaten von Amerika

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The German Director of the Bureau of Cultural Affairs, Foreign Office, to the Assistant Secretary, Bureau of Educational and Cultural Affairs, Department of State

DIRECTOR OF THE BUREAU OF CULTURAL AFFAIRS
OF THE FOREIGN OFFICE

Bonn, January 11, 1974

Mr. Assistant Secretary:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of January 11, 1974, which in the agreed translation reads as follows:

[*See note 1*]

I have the honor to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany finds the proposals contained in your note acceptable and agrees that your note and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments amending the Agreement of November 20, 1962, with effect from the date of this reply.

Accept, Mr. Assistant Secretary, the assurances of my highest consideration.

HANS ARNOLD

Mr. John Richardson, Jr.
Assistant Secretary
Bureau of Educational and Cultural Affairs
Department of State
of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7377. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'EXÉCUTION DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À BONN LE 20 NOVEMBRE 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'AMENDÉ ET COMPLÉTÉ¹ BONN ET BONN-BAD GODESBERG, 3 ET 18 SEPTEMBRE 1973

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

*Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
à l'Ambassade des États-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

21-625.73/1973-74

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères, se référant à l'échange de notes des 2 mars 1973 et 9 mars 1973³ portant modification de l'article 8 de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'exécution de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement⁴, a l'honneur d'informer l'Ambassade des États-Unis d'Amérique de ce qui suit:

Après publication du budget fédéral de l'exercice 1973, le Ministère des affaires étrangères est à même de verser une contribution supplémentaire de 1 623 050 DM pour 1973. Ce montant sera transmis avant le 1^{er} octobre 1973 à la Commission Fulbright, à Bonn-Bad Godesberg, et constituera la deuxième partie de la contribution pour 1973-1974. Le montant total de la contribution du Gouvernement fédéral s'élèvera donc à 3 723 050 DM pour l'exercice 1973 (programme d'échanges pour l'année universitaire allant d'octobre 1973 à juin 1974), à la condition que la Commission, à l'aide de ses propres fonds, complète les contributions des deux Gouvernements du montant nécessaire pour atteindre les 6 000 000 de DM prévus dans le budget de la Commission.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 3 septembre 1973.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 263, et annexe A des volumes 714, 752, 791, 852, 898 et 912.

² Entré en vigueur le 18 septembre 1973 par l'échange desdites notes.

³ *Ibid.*, vol. 912, n° A-7377.

⁴ *Ibid.*, vol. 505, p. 263.

II

*L'Ambassade des Etats-Unis au Ministère des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne*

N° 180

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère des affaires étrangères datée du 3 septembre 1973 ayant trait à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'exécution de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Elle est heureuse d'apprendre que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourra verser une contribution d'un montant total de 3 723 050 DM au titre des échanges dans le domaine de l'enseignement prévus par ledit Accord pour l'année du programme 1973-74, à condition que la Commission, à l'aide de ses propres fonds, complète les contributions des deux Gouvernements du montant nécessaire à l'exécution du budget pour 1973-74 fixé à 6 000 000 de DM. L'Ambassade approuve sans réserve cette condition.

De même, l'Ambassade est heureuse d'informer le Ministère des affaires étrangères qu'il a été possible de porter de 460 000 dollars à 503 799 dollars la contribution des Etats-Unis au programme pour 1973-74, le montant supplémentaire de 43 799 dollars ayant été mis à la disposition de la Commission le 12 juillet 1973.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Bonn-Bad Godesberg, le 18 septembre 1973.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ COMPLÉTANT L'ACCORD DU 20 NOVEMBRE 1962, TEL QU'AMENDÉ ET COMPLÉTÉ², ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'EXÉCUTION DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. BONN, 11 JANVIER 1974

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

*Le Secrétaire d'Etat au Directeur du Bureau des affaires culturelles,
Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Monsieur le Directeur,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements relatives à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'exécution de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement en date du 20 novembre 1962³, j'ai l'honneur de confirmer que, comme convenu, ledit Accord sera modifié comme suit :

1. Les deuxième et troisième paragraphes du préambule sont supprimés et remplacés par le paragraphe suivant :

« Considérant que ces échanges devraient être adaptés à l'évolution progressive de l'enseignement et de la formation dans les deux pays et aux relations de plus en plus étroites entre leurs peuples, ».

2. L'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article premier est modifié comme suit :

« Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de chercheurs, de maîtres, de spécialistes de l'enseignement, d'instructeurs et de professeurs entre les Etats-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne. »

3. Les paragraphes 2 et 3 de l'article 4 sont modifiés comme suit :

« 2) Désigner, en collaboration avec le Conseil des bourses d'études pour l'étranger des Etats-Unis d'Amérique, des étudiants, stagiaires, chercheurs, maîtres, spécialistes de l'enseignement, instructeurs et professeurs résidant en République fédérale d'Allemagne pour participer au programme;

« 3) Agréer, en collaboration avec le Conseil des bourses d'études pour l'étranger des Etats-Unis d'Amérique, les étudiants, stagiaires, chercheurs, maîtres, spécialistes de l'enseignement, instructeurs et professeurs résidant aux Etats-Unis d'Amérique, en vue de leur participation au programme, et assurer leur placement; ».

4. La première phrase du paragraphe 4 de l'article 4 est modifiée comme suit :

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 263, annexe A des volumes 714, 752, 791, 852, 898 et 912, et p. 284 du présent volume.

³ *Ibid.*, vol. 505, p. 263.

« 4) Elire parmi ses membres un trésorier et l'autoriser à recevoir des fonds devant être déposés sur un compte bancaire de la Commission, ».

5. L'alinéa suivant est ajouté au paragraphe 1 de l'article 5 :

« Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considèrent qu'une planification à long terme est nécessaire à la réalisation satisfaisante des objectifs du présent Accord. Les deux Gouvernements s'assureront dans la mesure du possible que des fonds suffisants sont versés compte tenu de l'importance et des objectifs du présent Accord. C'est pourquoi la Commission établira sa planification sur la base d'une période de trois ans, utilisant comme point de départ, en ce qui concerne les fonds nécessaires chaque année, le budget de l'année universitaire 1973-74. »

6. Le début de l'article 7 est modifié comme suit :

« Le Secrétariat de la Commission aura son siège dans la capitale de la République fédérale d'Allemagne ou en lieu proche de cette capitale; ».

7. L'article 8 est reformulé comme suit :

« Les fonds nécessaires à la Commission pour réaliser les objectifs du présent Accord seront fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformément au budget approuvé aux termes de l'article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considéreront que les projets favorisés par le présent Accord constituent un programme commun germano-américain dont l'exécution et le financement intéressent également les deux Parties et auxquels les deux Etats doivent donc participer. Sur la base de ce souci fondamental d'assurer un financement paritaire, les deux Gouvernements s'entendront chaque année sur le montant de leurs parts. Le présent Accord ne pourra être exécuté que si les deux Gouvernements disposent d'une autorisation légale et des fonds nécessaires.

« En sus des fonds prévus au paragraphe précédent, la Commission disposera, pour l'exécution du présent Accord, de fonds et de biens qui auront été mis à sa disposition depuis sa création par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

« Les deux Gouvernements décident aussi que les contributions spéciales versées à la Commission par l'un ou l'autre des Gouvernements peuvent être aussi utilisées aux fins du présent Accord.

« Tous les fonds et tous les intérêts ou autres revenus provenant de l'investissement ou d'autres utilisations de ces fonds et toutes les contributions reçues par la Commission de toute autre source peuvent être utilisés conformément au budget annuel approuvé aux termes de l'article 5. »

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre réponse dans le même sens constituent un Accord entre nos deux Gouvernements portant modification de l'Accord en date du 20 novembre 1962, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

JOHN RICHARDSON JR

Bonn, le 11 janvier 1974.

Ministerialdirektor D^r Hans Arnold
Directeur du Bureau des affaires culturelles
Ministère fédéral des affaires étrangères
Bonn

II

Le Directeur du Bureau des affaires culturelles du Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne au Sous-Secrétaire chargé du Bureau des affaires culturelles et de l'enseignement, Département d'Etat

LE DIRECTEUR DU BUREAU DES AFFAIRES CULTURELLES
DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 11 janvier 1974

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 11 janvier 1974 dont la traduction convenue est formulée comme suit :

[*Voir note 1*]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve les propositions formulées dans votre note et considère que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements portant modification de l'Accord en date du 20 novembre 1962, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

HANS ARNOLD

Monsieur John Richardson, Jr.
Secrétaire adjoint
Bureau des affaires culturelles et de l'enseignement
Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

No. 8406. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN CONCERNING THE CONTINUED OPERATION AND EXPANSION OF THE TRACKING STATION ON THE ISLAND OF GRAN CANARIA. WASHINGTON, 14 APRIL 1966¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING AND MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID, 15 JANUARY 1974.

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

The American Ambassador to the Spanish Minister of Foreign Affairs

No. 44

Madrid, January 15, 1974

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments concerning a space vehicle tracking and communication station on the Island of Gran Canaria effected by an exchange of notes of April 14, 1966.¹

I have the honor to propose that this Agreement be extended until January 29, 1984, subject to (1) further extension as may be agreed by the two Governments, and subject to (2) termination of the Agreement by either Government giving the other Government six months written notice of termination.

If the foregoing is acceptable to the Government of Spain, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

HORACIO RIVERO

His Excellency Pedro Cortina Mauri
Minister of Foreign Affairs
Madrid

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 579, p. 173.

²Came into force on 15 January 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

No. 440

Señor Embajador:

Tengo la honra de acusar recibo de su Nota de fecha de hoy, 15 de enero, cuya traducción en español dice así:

« Excelencia:

« Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos referente a la Estación de seguimiento de vehículos espaciales y de comunicación sita en la Isla de Gran Canaria y objeto de un Canje de Notas el día 14 de abril de 1966.

« Tengo el honor de proponer que este Acuerdo sea prorrogado hasta el 29 de enero de 1984, a reserva de que: 1. Una ulterior prórroga pueda ser acordada por los dos Gobiernos, y 2. La terminación del Acuerdo pueda decidirse por cualquiera de los dos Gobiernos, dando al otro un preaviso por escrito con seis meses de antelación.

« Si el Gobierno español considera aceptable lo que antecede, tengo el honor de proponer que esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia a este respecto constituyan un Acuerdo de nuestros dos Gobiernos en esta materia, que entre en vigor en la fecha de su Nota de respuesta »

Tengo la honra de comunicarle que el Gobierno español da su consentimiento a esta propuesta y considera en consecuencia que su Nota y la presente respuesta constituyen a este respecto un Acuerdo de nuestros dos Gobiernos.

Reciba, Señor Embajador, el testimonio de mi alta consideración. Madrid, quince de enero de mil novecientos setenta y cuatro.

[Signed — Signé]¹

Excmo. Señor Almirante Don Horacio Rivero
Embajador de los Estados Unidos de América
Madrid

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]*The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 440

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date, January 15, 1974, which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note 1]

¹ Signed by Pedro Cortina Mauri — Signé par Pedro Cortina Mauri.

² Translation supplied by the Government of the United States of America.

³ Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

I have the honor to inform you that the Spanish Government gives its consent to this proposal, and consequently considers that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

Madrid, January 15, 1974

PEDRO CORTINA MAURI

His Excellency Horacio Rivero
Ambassador of the United States of America
Madrid

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8406. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AU MAINTIEN ET AU DÉVELOPPEMENT DES OPÉRATIONS DE LA STATION DE POURSUITE DE L'ÎLE DE GRANDE CANARIE. WASHINGTON, 14 AVRIL 1966¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MADRID, 15 JANVIER 1974

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères de l'Espagne*

N° 44

Madrid, le 15 janvier 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif à la station de poursuite d'engins spatiaux et de télécommunications de l'île de Grande Canarie, conclu par un échange de notes datées du 14 avril 1966¹.

Je propose que cet Accord soit prorogé jusqu'au 29 janvier 1984, étant entendu 1) qu'il pourra être prorogé une nouvelle fois d'un commun accord entre les deux Gouvernements et 2) qu'il pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des Gouvernements moyennant un préavis de six mois.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmative soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

HORACIO RIVERO

Son Excellence Monsieur Pedro Cortina Mauri
Ministre des affaires étrangères
Madrid

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 579, p. 173.

²Entré en vigueur le 15 janvier 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Espagne à l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 440

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, le 15 janvier 1974, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement espagnol et que, par conséquent, votre note et la présente réponse sont considérées constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Madrid, le 15 janvier 1974.

PEDRO CORTINA MAURI

Son Excellence Monsieur Horacio Rivero
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Madrid

No. 8594. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 30 DECEMBER 1965¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 2 NOVEMBER 1973

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

The Government of the United States of America and the Government of Switzerland.

Desiring to amend the Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Switzerland concerning civil uses of atomic energy, signed at Washington on December 30, 1965¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for cooperation"),

Agree as follows:

Article I. Article VII of the Agreement for cooperation is amended to read as follows:

"A. Subject to the availability of capacity in Commission facilities for uranium enrichment and within the quantity authorized in article VII *ter* for transfer, contracts with the Government of Switzerland, or with authorized persons under its jurisdiction, may be entered into by the Commission as herein set forth for the production or enrichment of uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in power applications undertaken within Switzerland. It is understood by the Parties that, at such times as the Government of Switzerland, or such authorized persons, have requirements for such services and are prepared to execute firm contracts which set forth the agreed delivery schedules and other terms and conditions of supply, the Government of Switzerland or such authorized persons will have access on an equitable basis with other purchasers of such services to uranium enrichment capacity then available in Commission facilities and not already allocated.

"B. Additionally, upon request by the Government of Switzerland or authorized persons under its jurisdiction, the Commission may, at its option and under terms and conditions as may be agreed, sell uranium enriched in the isotope U-235 in such amounts as are within the quantity authorized in article VII *ter* for transfer for use as fuel in power applications undertaken within Switzerland.

"C. Under such terms and conditions as may be agreed, the Commission may transfer (including, *inter alia*, supply through enrichment services contracts) to the Government of Switzerland, or authorized persons under its jurisdiction, uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in reactor experiments and in reactors other than those covered under paragraphs A and B of this article, including reactors for research, materials testing, experimental, scientific and industrial uses.

"D. Special nuclear material other than uranium enriched in the isotope U-235 may be transferred to the Government of Switzerland, or to authorized persons under its

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 594, p. 55.

² Came into force on 29 January 1974, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article VI.

jurisdiction, for use as fuel in reactors and reactor experiments, provided that the Commission may transfer quantities of such material only to the extent that they fall within an authorized ceiling therefor set forth in article VII *ter* for transfer and that the terms and conditions of each such transfer shall be agreed upon in advance.”

Article II. The Agreement for Cooperation is amended by adding after article VII the following new article:

“*Article VII bis*

“A. The enriched uranium supplied under this Agreement may contain up to twenty percent (20%) in the isotope U-235. A portion of the uranium enriched in the isotope U-235 so supplied may be made available as material containing more than twenty percent (20%) in the isotope U-235 when there is a technical or economic justification for such a transfer.

“B. Subject to the provisions of article VII *ter*, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred under article VI or article VII to the Government of Switzerland or to authorized persons under its jurisdiction for purposes authorized in this Agreement may include such amounts as are mutually agreed are necessary for the accomplishment of such purposes, including the fueling of reactors or reactor experiments in Switzerland and their efficient and continuous operation.

“C. When any special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, or any irradiated fuel elements containing fuel material received from the United States of America are to be removed from a reactor and are to be altered in form or content, such reprocessing or alteration shall be performed in facilities acceptable to both Parties upon a joint determination that the provisions of article X may be effectively applied.

“D. Special nuclear material produced as a result of irradiation processes in any part of the fuel that may be leased by the Commission under this Agreement, or may have been leased under the superseded Agreement, shall be for the account of the lessee and, after reprocessing as provided in paragraph C of this article, title to such produced material shall be in the lessee unless the Commission and the lessee otherwise agree.

“E. No special nuclear material produced through the use of material transferred to the Government of Switzerland or to authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, will be transferred to the jurisdiction of any other nation or group of nations, except as the Commission may agree to such a transfer.

“F. Some atomic energy materials which may be provided in accordance with this Agreement, or which may have been provided under the superseded Agreement, are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials, the Government of Switzerland shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear material or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of Switzerland or to any person under its jurisdiction, or may have leased pursuant to the superseded Agreement, the Government of Switzerland shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease and the possession and use of such special nuclear material or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of Switzerland or to any person under its jurisdiction.”

Article III. The Agreement for cooperation is amended by adding after new article VII *bis* the following new article:

“*Article VII ter*

“The separative work required to produce the uranium enriched in the isotope U-235 transferred under this Agreement, or the superseded Agreement, from the United States of America to Switzerland for power applications shall not exceed that necessary to support the fuel cycles of reactors having a total installed capacity of ten thousand (10,000) megawatts (electric).”

Article IV. Article IX of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

“A. The Government of Switzerland guarantees that:

“(1) Safeguards provided in article X shall be maintained.

“(2) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Switzerland or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, and no special nuclear material produced through the use of such material, equipment and devices will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.

“(3) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Switzerland or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Switzerland except as the Commission may agree to such a transfer to the jurisdiction of another nation or group of nations, and then only if, in the opinion of the Commission, the transfer of the material is within the scope of an Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the other nation or group of nations.

“B. The Government of the United States of America guarantees that no equipment or devices transferred to the Government of the United States of America or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreement will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.”

Article V. A. Paragraph A of article X of the Agreement for cooperation is amended to read as follows:

“The Government of the United States of America and the Government of Switzerland emphasize their common interest in assuring that any material, equipment or devices made available to the Government of Switzerland or any person under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreement shall be used solely for civil purposes.”

B. Paragraph B(3) of article X of the Agreement for cooperation is amended to read as follows:

“To require the deposit in storage facilities designated by the United States Commission of any of the special nuclear material referred to in subparagraph B(2) of this article which is not currently utilized for civil purposes in Switzerland and which is not transferred pursuant to article VII *bis*, paragraph E or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties.”

Article VI. This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has

complied with all statutory and constitutional requirements for entry into force of such amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for cooperation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this amendment.

DONE at Washington in duplicate, in the English and French languages, both equally authentic, this second day of November, 1973.

For the Government of the United States of America:

[Signed]¹

[Signed]²

For the Government of Switzerland:

[Signed]³

¹Signed by Walter J. Stoessel, Jr.

²Signed by Dixy Lee Ray.

³Signed by F. Schnyder.

N^o. 8594. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT SUISSE POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 30 DÉCEMBRE 1965¹.

AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 2 NOVEMBRE 1973

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suisse,

Désirant amender l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suisse pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, signé à Washington le 30 décembre 1965¹ (ci-après: «l'Accord de coopération»),

Convient de ce qui suit :

Article premier. L'article VII de l'Accord de coopération est amendé de la manière suivante :

«A. Dans la mesure des possibilités existant dans ses établissements pour l'enrichissement de l'uranium et compte tenu des quantités qui peuvent être cédées selon l'article VII *ter*, la Commission peut conclure, avec le Gouvernement suisse ou avec des personnes habilitées relevant de son autorité, des contrats concernant la production ou l'enrichissement d'uranium enrichi de l'isotope U-235 pour alimenter la production d'énergie en Suisse, comme il est convenu ci-après. Il est entendu par les Parties que, lorsque le Gouvernement suisse ou ces personnes habilitées désirent obtenir de tels services et qu'ils sont prêts à conclure des contrats fermes fixant les délais de livraison convenus ainsi que d'autres termes et conditions concernant la livraison, le Gouvernement suisse ou ces personnes habilitées peuvent bénéficier avec d'autres acquéreurs des services en question, sur une base équitable, des possibilités d'enrichissement d'uranium disponibles dans les établissements de la Commission et qui n'ont pas déjà été allouées.

«B. En outre, à la demande du Gouvernement suisse ou de personnes habilitées relevant de son autorité, la Commission peut, à son gré et aux termes et conditions à convenir, vendre de l'uranium enrichi de l'isotope U-235 dans la limite des quantités qui peuvent être cédées selon l'article VII *ter* pour alimenter la production d'énergie en Suisse.

«C. Aux termes et conditions à convenir, la Commission peut céder au Gouvernement suisse ou à des personnes habilitées relevant de son autorité de l'uranium enrichi de l'isotope U-235 pour alimenter des installations d'expérimentation de réacteurs, ainsi que des réacteurs autres que ceux visés aux lettres A et B du présent article, y compris l'alimentation de réacteurs de recherches et d'essais des matériaux et de réacteurs utilisés à des fins expérimentales, scientifiques et industrielles. La cession prévue à cette disposition inclut notamment les fournitures prévues par des contrats concernant l'enrichissement d'uranium.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 594, p. 55.

² Entré en vigueur le 29 janvier 1974, date à laquelle les deux Gouvernements s'étaient respectivement avisés, moyennant notification écrite, qu'ils s'étaient conformés à toutes leurs prescriptions légales et constitutionnelles, conformément à l'article VI.

«D. Des matières nucléaires spéciales autres que l'uranium enrichi de l'isotope U-235 peuvent être cédées au Gouvernement suisse ou à des personnes habilitées relevant de son autorité pour l'alimentation de réacteurs et d'installations d'expérimentation de réacteurs; toutefois, la Commission ne peut céder ces matières que dans la mesure où les quantités transférées entrent dans les limites d'un plafond autorisé prévu à cet effet à l'article VII *ter* et pour autant que les termes et conditions de chaque transfert soient convenus d'avance.»

Article II. L'Accord de coopération est amendé par l'adjonction du nouvel article suivant après l'article VII :

« *Article VII bis*

«A. L'uranium enrichi cédé aux termes du présent Accord peut contenir jusqu'à vingt pour cent (20%) de l'isotope U-235. Une partie de l'uranium enrichi de l'isotope U-235 cédé ainsi peut être fournie sous forme de matière contenant plus de vingt pour cent (20%) de l'isotope U-235, si pareille remise se justifie du point de vue technique ou économique.

«B. Sous réserve des dispositions de l'article VII *ter*, la quantité d'uranium enrichi de l'isotope U-235 cédée, selon l'article VI ou l'article VII, au Gouvernement suisse ou à des personnes habilitées relevant de son autorité pour des fins autorisées par le présent Accord peut inclure les quantités dont les Parties conviennent qu'elles sont nécessaires à la réalisation de ces fins, y compris l'alimentation de réacteurs et d'installations d'expérimentation de réacteurs en Suisse et leur fonctionnement efficace et continu.

«C. Lorsque des matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis d'Amérique doivent être soumises à un retraitement ou que des éléments combustibles irradiés contenant des matières combustibles reçues des États-Unis d'Amérique doivent être retirés d'un réacteur et subir une modification de leur forme ou de leur contenu, ce retraitement ou cette modification se fera dans des établissements agréés par les deux Parties après qu'elles auront constaté que les dispositions de l'article X peuvent être effectivement appliquées.

«D. Les matières nucléaires spéciales produites, par suite d'irradiation, dans toute partie de combustible qui peut être louée par la Commission selon le présent Accord ou qui peut avoir été louée selon l'ancien Accord figureront au compte du preneur; lorsqu'elles auront été retraitées conformément à la lettre C du présent article, le titre de propriété des matières ainsi produites appartiendra au preneur, à moins que la Commission et le preneur n'en décident autrement.

«E. Les matières nucléaires spéciales résultant de l'emploi de matière cédée, selon le présent ou l'ancien Accord, au Gouvernement suisse ou à des personnes habilitées relevant de son autorité ne seront pas cédées à un pays tiers ou à un groupe de pays, à moins que la Commission n'y consente.

«F. Certaines des matières atomiques qui peuvent être fournies conformément au présent Accord ou qui peuvent avoir été fournies selon l'ancien Accord sont dangereuses pour les personnes et les biens si elles ne sont pas manipulées et utilisées avec précaution. Après livraison de ces matières, le Gouvernement suisse assumera toute responsabilité, dans la mesure où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est concerné, pour ce qui a trait à la sécurité lors de la manipulation et de l'emploi de ces matières. Pour toute matière nucléaire spéciale ou tout élément combustible que la Commission peut louer, selon le présent Accord, au Gouvernement suisse ou à toute personne relevant de son autorité ou peut avoir loué selon l'ancien Accord, le Gouvernement suisse dédommagera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'exonérera de toute responsabilité (y compris de la responsabilité à l'égard des tiers) pour tout fait découlant de la production ou de la fabrication, de la propriété, de la

location, de la possession et de l'emploi de ces matières nucléaires spéciales ou éléments combustibles après leur livraison par la Commission au Gouvernement suisse ou à toute personne relevant de son autorité.»

Article III. L'Accord de coopération est amendé par l'adjonction du nouvel article suivant après l'article VII *bis* :

« *Article VII ter*

« Le travail de séparation, qui est requis pour produire l'uranium enrichi de l'isotope U-235 cédé, selon le présent ou l'ancien Accord, par les États-Unis d'Amérique à la Suisse pour la production d'énergie, ne dépassera pas ce qui est nécessaire pour soutenir les cycles de combustible de réacteurs ayant une capacité installée totale de dix mille (10 000) mégawatts (électricité).»

Article IV. L'article IX de l'Accord de coopération est amendé de la manière suivante :

« A. Le Gouvernement suisse garantit :

« 1. Que les mesures de contrôle prévues à l'article X seront maintenues;

« 2. Que les matières, y compris l'équipement et les appareils, vendues ou cédées de toute autre manière, selon le présent ou l'ancien Accord, au Gouvernement suisse ou à des personnes habilitées relevant de son autorité, demême que les matières nucléaires spéciales résultant de l'emploi de ces matières, équipements et appareils, ne seront pas utilisées pour des armes atomiques ou à des fins de recherche ou de développement d'armes atomiques ou à d'autres fins militaires;

« 3. Que les matières, y compris l'équipement et les appareils, cédées, selon le présent ou l'ancien Accord, au Gouvernement suisse ou à des personnes habilitées relevant de son autorité ne seront pas transmises à des personnes non habilitées ou ne relevant pas de l'autorité du Gouvernement suisse. La Commission peut toutefois autoriser de tels transferts à un pays tiers ou à un groupe de pays si, de l'avis de la Commission, le transfert de ces matières entre dans les prévisions d'un Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le pays tiers ou le groupe de pays en question.

« B. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique garantit que l'équipement et les appareils cédés, selon le présent ou l'ancien Accord, au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à des personnes habilitées relevant de son autorité ne seront pas utilisés pour des armes atomiques ou à des fins de recherche ou de développement d'armes atomiques ou à d'autres fins militaires.»

Article V. A. La lettre A de l'article X de l'Accord de coopération est amendée de la manière suivante :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suisse soulignent leur intérêt commun à assurer que les matières, équipements et appareils mis à la disposition du Gouvernement suisse ou de toute personne relevant de son autorité, selon le présent ou l'ancien Accord, ne seront utilisés qu'à des fins civiles.»

B. La lettre B, chiffre 3, de l'article X de l'Accord de coopération est amendée de la manière suivante :

« Le droit de demander le dépôt des matières nucléaires spéciales mentionnées sous lettre B, chiffre 2, du présent article dans des entrepôts désignés par la Commission des États-Unis, à moins que ces matières ne soient couramment utilisées à des fins civiles en

Suisse ou qu'elles n'aient été cédées conformément à l'article VII *bis*, lettre E ou encore que les Parties n'en aient disposé autrement d'un commun accord.»

Article VI. Le présent Amendement entrera en vigueur le jour où chacun des Gouvernements aura avisé l'autre, moyennant notification écrite, qu'il s'est conformé à toutes les prescriptions légales et constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur de cet Amendement et restera en vigueur pendant la durée de l'Accord de coopération.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Amendement.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en anglais et en français, les deux versions faisant également foi, le deuxième jour de novembre 1973.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[Signé]¹

[Signé]²

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse:

[Signé]³

¹ Signé par Walter J. Stoessel, Jr.

² Signé par Dixy Lee Ray.

³ Signé par F. Schnyder.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
30 May 1974

JORDAN
(With effect from 29 June 1974.)

Registered ex officio on 30 May 1974.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
30 mai 1974

JORDANIE
(Avec effet au 29 juin 1974.)

Enregistré d'office le 30 mai 1974.

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907 and 917.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs voir les références données dans les Indexes cumulatifs n^{os} 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907 et 917.

No. 9722. AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 26 FEBRUARY 1968¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH EXCHANGE OF NOTES).
SIGNED AT WASHINGTON ON 28 MARCH 1973

Authentic texts of the Protocol: English and Japanese.

Authentic text of the notes: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1973.

The Government of the United States of America and the Government of Japan,

Desiring to amend the Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning civil uses of atomic energy, signed at Washington on February 26, 1968,³ of which the quantity limitation referred to in paragraph A of article IX was increased by the notes exchanged on February 24, 1972,⁴ (hereinafter referred to as the "Agreement for cooperation"),

Agree as follows:

Article I. Article VII of the Agreement for cooperation shall be deleted and replaced by the following:

"Article VII

"A. (1) Subject to the availability of capacity in United States Commission facilities for uranium enrichment and within the quantity authorized in article IX for transfer, contracts with the Government of Japan or with authorized persons under its jurisdiction may be executed by the United States Commission as herein set forth for the production or enrichment of uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in power applications undertaken within Japan. It is understood by the Parties that, at such times as the Government of Japan or such authorized persons have requirements for such services and are prepared to execute firm contracts which set forth quantities, enrichments, delivery schedules and other terms and conditions of supply of such services, the Government of Japan or such authorized persons will have access on an equitable basis with other purchasers of such services to uranium enrichment capacity then available in United States Commission facilities and not already allocated. Contracts for supply of such services will be negotiated and executed on a timely basis.

"(2) Additionally, if the Government of Japan or authorized persons under its jurisdiction so request, the United States Commission may, at its option and under such terms and conditions as may be agreed, sell uranium enriched in the isotope U-235 in such amounts as are within the quantity authorized in article IX for transfer for use as fuel in power applications undertaken within Japan.

"B. Under such terms and conditions as may be agreed, the United States

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 683, p. 179, and annex A in volume 836.

²Came into force on 21 December 1973, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article VII.

³United Nations, *Treaty Series*, vol. 683, p. 179.

⁴*Ibid.*, vol. 836, p. 315.

Commission will transfer (including, *inter alia*, supplying through enrichment services contracts) to the Government of Japan or authorized persons under its jurisdiction uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in defined research applications, including research, materials testing, and experimental reactors and reactor experiments.

“C. Special nuclear material may also be transferred (including, *inter alia*, supplying through enrichment services contracts) to either Party or to persons authorized by it to receive such material, under such terms and conditions as may be agreed, for the performance within the territory of the receiving country of conversion or fabrication services, or both, and for subsequent return to the territory of the country from which it was transferred, or for subsequent transfer to another nation or international organization in accordance with the provisions of this Agreement.

“D. As may be agreed and subject to the provisions of article IX, paragraph B, the United States Commission may transfer to the Government of Japan or to authorized persons under its jurisdiction special nuclear material other than uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in reactors and reactor experiments. The terms and conditions of each transfer shall be agreed upon in advance.”

Article II. Article VIII of the Agreement for cooperation shall be deleted and replaced by the following:

“*Article VIII*

“A. The uranium enriched in the isotope U-235 supplied under this Agreement may contain up to twenty percent (20%) in the isotope U-235. A portion of the uranium enriched in the isotope U-235 so supplied may be made available as material containing more than twenty percent (20%) in the isotope U-235 when the United States Commission finds there is a technical or economic justification for such a transfer.

“B. Subject to the provisions of article IX, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred under article VI, paragraph B, or article VII to the Government of Japan or to authorized persons under its jurisdiction may include such amounts as are mutually agreed to be necessary for the accomplishment of the purposes authorized in this Agreement, including the fueling of reactors or reactor experiments in Japan and their efficient and continuous operation.

“C. When any special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, or any irradiated fuel elements containing fuel material received from the United States of America are to be removed from a reactor and are to be altered in form or content, such reprocessing or alteration may be performed in Japanese facilities upon a joint determination of the Parties that the provisions of article XI may be effectively applied, or in such other facilities as may be mutually agreed.

“D. Special nuclear material produced as a result of irradiation processes in any part of the fuel leased by the United States Commission under this Agreement or the superseded Agreement shall be for the account of the lessee and, after reprocessing as provided in paragraph C of this article, title to such produced material shall be in the lessee unless the United States Commission and the lessee otherwise agree.

“E. Special nuclear material produced through the use of material transferred to the Government of Japan or to authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreement may be transferred to any other nation or international organization, provided that such nation or international organization has an appropriate agreement for cooperation with the Government of the United States of America or guarantees the use of such special nuclear material for peaceful purposes under safeguards acceptable to the Parties.

“F. With respect to any special nuclear material or fuel elements which the United States Commission may lease pursuant to this Agreement, or may have leased pursuant to the superseded Agreement, to the Government of Japan, the Government of Japan shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear material or fuel elements after delivery by the United States Commission to the Government of Japan or to any person acting on its behalf.”

Article III. Article IX of the Agreement for cooperation shall be deleted and replaced by the following:

“*Article IX*

“A. The separative work required to produce the uranium enriched in the isotope U-235 transferred under this Agreement or the superseded Agreement from the United States of America to Japan for power applications undertaken within Japan shall not exceed that necessary to support the fuel cycles of reactors having a total installed capacity of sixty thousand (60,000) megawatts (electric) or such capacity as may be agreed between the Parties in accordance with their statutory and constitutional procedures.

“B. The quantity of plutonium which may be transferred by the United States Commission under this Agreement or may have been transferred under the superseded Agreement shall not exceed a net amount of three hundred and sixty-five (365) kilograms. The net amount of plutonium shall be the gross quantity transferred to the Government of Japan or to authorized persons under its jurisdiction less the quantity which has been returned to the United States of America or transferred to any other nation or international organization in accordance with the provisions of this Agreement.”

Article IV. The introductory clause of paragraph B of article XI of the Agreement for cooperation shall be deleted and replaced by the following:

“In the event that International Atomic Energy Agency safeguards acceptable to the Government of the United States of America are not applied as provided in article XII, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following safeguards rights:”.

Article V. Article XII of the Agreement for cooperation shall be deleted and replaced by the following:

“*Article XII*

“A. The Parties note that by a trilateral agreement signed by them and the International Atomic Energy Agency on July 10, 1968,¹ the Agency has been applying safeguards consistent with the provisions of article XI of this Agreement to materials, equipment and facilities under the jurisdiction of the Government of Japan subject to safeguards under the superseded Agreement or this Agreement. The Parties, recognizing the desirability of continuing to make use of the facilities and services of the Agency, agree that Agency safeguards shall continue to apply to materials, equipment and facilities subject to safeguards under the superseded Agreement or this Agreement, pursuant either to the above-mentioned trilateral agreement among the Parties and the Agency as it may be amended from time to time or to a new trilateral agreement supplanting it.

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 650, p. 263.

“B. If one of the Parties concludes with the Agency the agreement contemplated in article III, paragraph 4, of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons,¹ or any similar agreement, acceptable to the other Party for the purposes of suspension hereinafter described, such an agreement, as long as it remains in force, will suspend the application of the safeguards provided for by the trilateral agreement referred to in paragraph A of this article with respect to the Party which concludes the agreement.

“C. In the event the applicable safeguards agreement referred to in this article should be terminated prior to the expiration of this Agreement and the Parties should fail to agree promptly upon resumption of Agency safeguards, either Party may, by notification, terminate this Agreement. Before either Party takes steps to terminate this Agreement, the Parties will carefully consider the economic effects of such termination. Neither Party will invoke its termination rights until the other Party has been given sufficient advance notice to permit arrangements by the Government of Japan, if it is the other Party, for an alternative source of power and to permit adjustment by the Government of the United States of America, if it is the other Party, of production schedules. In the event of termination by either Party, the Government of the United States of America may require the Government of Japan to effect the return of all special nuclear material supplied pursuant to this Agreement or the superseded Agreement and still in Japan, provided that the Government of the United States of America will compensate the persons, including the Government of Japan, returning such material for their interest in such material so returned at the United States Commission's schedule of prices then in effect in the United States of America.”

Article VI. Paragraph B of article XIV of the Agreement for cooperation is amended by deleting “thirty (30)” and substituting in lieu thereof “thirty-five (35)”.

Article VII. This Protocol shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Protocol and shall remain in force for the period of the Agreement for cooperation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Japanese languages, both texts being equally authentic, this twenty-eighth day of March, 1973.

For the Government of the United States of America:

[Signed—Signé]²

[Signed—Signé]³

For the Government of Japan:

[Signed—Signé]⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

² Signed by Marshall Green—Signé par Marshall Green.

³ Signed by Dixy Lee Ray—Signé par Dixy Lee Ray.

⁴ Signed by Nobuhiko Ushiba—Signé par Nobuhiko Ushiba.

アメリカ合衆国政府のために

日本国政府のために



Margaret Brent

中
嶋
信
彦

協力協定の効力の存続期間中効力を有する。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受け、この議定書に署名した。

千九百七十三年三月二十八日にワシントンで、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

効な合衆国委員会の価格表に従つて、その特殊核物質を返還する者（日本国政府を含む。）がそのように返還される特殊核物質について有する利益を補償する。

第六条

協力協定第十四条B中「三十」を「三十五」に改める。

第七条

この議定書は、それぞれの政府が、他方の政府から、この議定書の効力発生のための法律上及び憲法上のすべての要件を満たした旨の文書による通告を受領した日に効力を生じ、かつ、

い場合には、通告によりこの協定を廃棄することができる。両当事国政府は、いずれかの当事国政府がこの協定を廃棄する措置をとる前に、その廃棄の経済的影響を慎重に検討する。アメリカ合衆国政府は、日本国政府が他の動力源を得るための取極を行なうために十分な予告を同政府に与える前に、また、日本国政府は、アメリカ合衆国政府が生産計画を調整するために十分な予告を同政府に与える前に、廃棄の権利を行使しない。いずれか一方の当事国政府によりこの協定が廃棄された場合には、アメリカ合衆国政府は、日本国政府に対し、この協定又は旧協定に基づいて供給され、かつ、まだ日本国内にあるすべての特殊核物質の返還が行なわれるように要請することができる。もつとも、アメリカ合衆国政府は、アメリカ合衆国においてその時に有

協定に基づき、旧協定又はこの協定に基づく保障措置の対象となる資材、設備及び施設に同機関の保障措置が引き続き適用されることに合意する。

B いずれか一方の当事国政府が核兵器の不拡散に関する条約第三条⁴にいう協定又はこれと同様の協定であつて、このBにいう停止の目的のために他方の当事国政府が受け入れることができるものを国際原子力機関との間に締結する場合には、その協定が適用されている期間中、その協定を締結する当事国政府については、Aの三者間協定で定める保障措置の適用は、停止する。

O いずれの当事国政府も、この条に規定する関係保障措置協定がこの協定の終了前に廃棄され、かつ、両当事国政府が国際原子力機関の保障措置の再開にすみやかに合意しな

協力協定第十二条を次のように改める。

第十二条

A 両当事国政府は、両当事国政府及び国際原子力機関により千九百六十八年七月十日に署名された三者間協定により、同機関が、旧協定又はこの協定に基づく保障措置の対象となる日本国政府の管轄の下にある資材、設備及び施設に第十一条の規定に適合する保障措置を適用してきたことに留意する。両当事国政府は、国際原子力機関の施設及び役務を引き続き利用することが望ましいと認めるので、両当事国政府と同機関との間の前記の三者間協定（随時行なわれることがある改正を含む。）又はこれに代わる新しい三者間

差し引いたものとする。

第四条

協力協定第十一条B中(1)から(6)までの部分以外の部分を次のように改める。

アメリカ合衆国政府は、同政府が受け入れることができる国際原子力機関の保障措置の第十二条に規定するところによる適用がされないこととなつた場合には、この協定の他のいかなる規定にもかかわらず、保障措置に関する次の権利を有する。

第五条

A 日本国内における動力への利用のためこの協定又は旧協定に基づいてアメリカ合衆国から日本国に移転される同位元素U—二三五の濃縮ウランを生産するために必要な分離作業量は、総設備容量六万メガワット（電気出力）又は両当事国政府の間でそれぞれの法律上及び憲法上の手続に従つて合意される容量を有する原子炉の核燃料サイクルを維持するため必要な分離作業量をこえてはならない。

B 合衆国委員会によりこの協定に基づいて移転され又は旧協定に基づいて移転されたプルトニウムの純量は、三百六十五キログラムをこえてはならない。プルトニウムの純量は、日本国政府又はその管轄の下にある認められた者に移転された総量から、この協定に従いアメリカ合衆国に返還され又は第三国若しくは国際機関に移転されたものの量を

その特殊核物質又は燃料要素の生産又は加工、所有、賃借並びに占有及び使用から生ずる原因のいかんを問わないすべての責任（第三者に対する責任を含む。）について、その特殊核物質又は燃料要素が合衆国委員会から日本政府又は同政府のために行動する者に引き渡された後は、アメリカ合衆国政府に対しその責任を免れさせ、かつ、損害を与えないようにするものとする。

第三条

協力協定第九条を次のように改める。

第九条

合衆国委員会及び賃借者が別途合意する場合を除くほか、賃借者に属する。

E この協定又は旧協定に基づいて日本国政府又はその管轄の下にある認められた者に移転された資材の使用を通じて生産された特殊核物質は、第三国又は国際機関に移転することができない。ただし、当該第三国若しくは国際機関がアメリカ合衆国政府との間に適当な協力のための協定を締結していること又は当該第三国若しくは国際機関がその特殊核物質を平和的目的のために使用することを両当事国政府が受け入れることができる保障措置の下で保証していることを条件とする。

F 日本国政府は、合衆国委員会がこの協定又は旧協定に基づいて同政府に賃貸した特殊核物質又は燃料要素に関し、

かつ継続的運転を含む^cの達成のために必要なものとして相互に合意する数量を含むことができる。

C アメリカ合衆国から受領した特殊核物質が再処理を必要とするとき、又は同国から受領した燃料資材を含む照射を受けた燃料要素が原子炉から取り出されてその形状若しくは内容が変更されるときは、その再処理又は変更は、第十条の規定が効果的に適用されるとの両当事国政府の共同の決定に基づいて日本国の施設において、又は相互に合意するその他の施設において行なうことができる。

D この協定又は旧協定に基づいて合衆国委員会により賃貸された燃料のいずれかの部分の中に照射の過程を経た結果生産された特殊核物質は、賃借者の債権勘定となり、その生産された物質に対する権原は、^cに定める再処理の後、

A この協定に基づいて供給される同位元素U-235の濃縮ウランは、同位元素U-235を二十パーセントまで含むことができる。この協定に基づいて供給される同位元素U-235の濃縮ウランの一部は、合衆国委員会がそのよ
うな移転について技術的又は経済的な正当性があると認めるときは、同位元素U-235を二十パーセントをこえる割合で含む資材として提供することができる。

B 第九条の規定に従うことを条件として、第六条B又は第七条の規定に基づいて日本国政府又はその管轄の下にある認められた者に移転される同位元素U-235の濃縮ウランの量は、この協定において認められた目的（日本国における原子炉又は原子炉実験の燃料供給及びそれらの能率的

物質のそのような移転には、特に、濃縮役務契約による供給を含む。

D 合衆国委員会は、日本政府又はその管轄の下にある認められた者に対し、合意されるところに従い、かつ、第九条Bの規定に従うことを条件として、原子炉及び原子炉実験における燃料としての使用に供するため、同位元素U-235の濃縮ウラン以外の特殊核物質を移転することができ、個々の移転の条件は、事前に合意されるものとする。

第二条

協力協定第八条を次のように改める。

第八条

B 合衆国委員会は、日本^{日本}国政府又はその管轄の下にある認められた者に対し、合意される条件により、特定の研究における利用（研究用、材料試験用又は実験用の原子炉及び原子炉実験における利用を含む。）のために燃料として使用する同位元素U—二三五の濃縮ウランの移転（特に濃縮業務契約による供給）を行なう。

O 特殊核物質は、また、受領当事国の領域内における転換業務若しくは加工業務又はその双方の遂行及び特殊核物質を移転した当事国の領域へのその後の返還又はこの協定の規定に従つて行なわれる第三国若しくは国際機関へのその後の移転のため、合意される条件により、いずれか一方の当事国政府又は当該政府により特殊核物質を受領することを認められた者に移転することができるとし、特殊核

的な契約を締結する用意がある場合には、合衆国委員会の施設においてその時に利用可能であり、かつ、未配分であるウラン濃縮能力を、そのような役務の他の購入者との間における公平を基礎として利用することができることが両当事国政府により了解される。そのような役務の提供のための契約は、時宜に応じて交渉され及び締結される。

(2) 合衆国委員会は、さらに、日本国政府又はその管轄の下にある認められた者が要請する場合には、自己の選択に基づき、かつ、合意される条件により、第九条において移転のために認められた量の範囲内で、日本国内における動力への利用のために燃料として使用する同位元素 U-二三五の濃縮ウランを売却することができる。

協力協定第七条を次のように改める。

第七条

A
(1) 合衆国委員会のウラン濃縮のための施設の能力の利用可能性及び第九条において移転のために認められた量の範囲内で、日本国内における動力への利用のために燃料として使用する同位元素U—二三五の濃縮ウランを生産し又は濃縮することを目的として、この(1)に定めるところにより、合衆国委員会と日本国政府又はその管轄の下にある認められた者との間で契約を締結することができ、日本国政府又はその管轄の下にある認められた者は、そのような役務を必要とする場合であつて、量、濃縮度、引渡計画その他の役務の提供に関する条件を定める確定

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府 とアメリカ合衆国政府との間の協定

原子力の非軍事的利用に関する協力のためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定を改正する議定書

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、
千九百七十二年二月二十四日に交換された書簡によりその第九条Aに規定する制限量が増大された千九百六十八年二月二十六日にワシントンで署名された原子力の非軍事的利用に関する協力のためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定（以下「協力協定」という。）を改正することを希望して、
次のとおり協定する。

第一条

EXCHANGE OF NOTES

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 28, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to the Protocol amending the Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning civil uses of atomic energy which was signed today and to confirm the following understandings which have been reached during the negotiations leading to the conclusion of the Protocol:

1. Notwithstanding the provisions of article VII, paragraph A, of the Agreement for cooperation as amended by the Protocol, the Government of the United States of America will maintain the allocation of uranium enriched in the isotope U-235 pursuant to the Agreement for cooperation prior to amendment by the Protocol for the fueling of the power reactor program specified in the appendix to this note.

2. With respect to any contract executed between the United States Commission and the Government of Japan or authorized persons under its jurisdiction prior to the entry into force of the Protocol and for the term of each such contract at the date of entry into force of the Protocol, prices for uranium enriched in the isotope U-235 or charges for enrichment services applicable to the Government of Japan or to authorized persons under its jurisdiction will be those in effect for users in the United States of America at the time of delivery.

If the Government of Japan concurs, I suggest that this note and Your Excellency's reply to that effect be regarded as placing those understandings on record.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
MARSHALL GREEN

Enclosure:

Appendix

His Excellency Nobuhiko Ushiba
Ambassador of Japan

APPENDIX

JAPAN'S ENRICHED URANIUM POWER REACTOR PROGRAM

<i>Classification</i>	<i>Reactors</i>	<i>Start of construction</i>	<i>Total kgs. of U 235 required</i>
Construction completed	1. Tsuruga, 357 MWe (Japan Atomic Power Co.).....	1966	7,300
	2. Fukushima No. 1, 460 MWe (Tokio Electric Power Co.).....	1966	8,700
	3. Mihama No. 1, 340 MWe (Kansai Electric Power Co.).....	1966	7,400

<i>Classification</i>	<i>Reactors</i>	<i>Start of construction</i>	<i>Total kgs. of U 235 required</i>	
Under construction	4. Mihama No. 2, 500 MWe (Kansai Electric Power Co.)....	1968	10,172	
	5. Fukushima No. 2, 784 MWe (Tokyo Electric Power Co.)....	1968	13,780	
	6. Takahama No. 1, 826 MWe (Kansai Electric Power Co.)....	1969	16,073	
	7. Shimane No. 1, 460 MWe (Chugoku Electric Power Co.)	1969	8,477	
	8. Fukushima No. 3, 784 MWe (Tokyo Electric Power Co.)....	1970	13,800	
	9. Hamaoka No. 1, 540 MWe (Chubu Electric Power Co.)....	1970	9,500	
	10. Genkai No. 1, 559 MWe (Kyushu Electric Power Co.)...	1970	10,000	
	11. Takahama No. 2, 826 MWe (Kansai Electric Power Co.)....	1970	14,700	
	12. Onagawa No. 1, 524 MWe (Tohoku Electric Power Co.)...	1971	8,900	
	13. Fukushima No. 5, 784 MWe (Tokyo Electric Power Co.).....	1971	14,000	
	14. Fukushima No. 4, 784 MWe (Tokyo Electric Power Co.)....	1972	13,500	
	15. Ohi No. 1, 1,175 MWe (Kansai Electric Power Co.)	1972	19,250	
	16. Mihama No. 3, 826 MWe (Kansai Electric Power Co.)....	1972	14,450	
	17. Ikata No. 1, 566 MWe (Shikoku Electric Power Co.)	1972	9,650	
	18. Fukushima No. 6, 1,100 MWe (Tokyo Electric Power Co.)....	1972	17,500	
	19. Ohi No. 2, 1,175 MWe (Kansai Electric Power Co.)	1972	17,700	
	20. Tokai No. 2, 1,100 MWe (Japan Atomic Power Co.).....	1972	17,500	
	Under planning	21. Hamaoka No. 2, 840 MWe (Chubu Electric Power Co.)	1973	14,500
		22. Fukushima II No. 1, 1,100 MWe (Tokyo Electric Power Co.)....	1973	17,500
		23. Tokyo No. 8, 1,100 MWe (Tokyo Electric Power Co.)....	1973	13,500
24. Hokuriku No. 1, 550 MWe (Hokuriku Electric Power Co.)		1973	7,300	
25. Kyushu No. 2, 559 MWe (Kyushu Electric Power Co.)...		1973	9,100	

<i>Classification</i>	<i>Reactors</i>	<i>Start of construc- tion</i>	<i>Total kgs. of U 235 required</i>
	26. Chubu No. 3, 1,100 MWe (Chubu Electric Power Co.)....	1973	13,500
	27. Hokkaido No. 1, 350 MWe (Hokkaido Electric Power Co.)	1973	600
	TOTAL 20,069 MWe		328,352

II

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

Washington, March 28, 1973

Sir:

I have the honor to refer to your note dated today, regarding the Protocol amending the Agreement for cooperation between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning civil uses of atomic energy signed today, in which you set forth the following understandings which have been reached during the negotiations leading to the conclusion of the Protocol:

[See note I]

I have further the honor to inform you that the Government of Japan concurs in the foregoing understandings and confirms that your note and this reply be regarded as placing these understandings on record.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

NOBUHIKO USHIBA

The Honorable William P. Rogers
Secretary of State

[Annexes as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9722. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 FÉVRIER 1968¹

PROTOCOLE² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). SIGNÉ À WASHINGTON LE 28 MARS 1973

Textes authentiques du Protocole : anglais et japonais.

Texte authentique des notes : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais,

Désireux de modifier l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé à Washington le 26 février 1968³, dont la limite quantitative visée au paragraphe A de l'article IX a été relevée en vertu des notes échangées le 24 février 1972⁴ (ci-après dénommé l'«Accord de coopération»),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. L'article VII de l'Accord de coopération est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Article VII

« A. 1) Sous réserve des capacités d'enrichissement d'uranium dont la Commission des États-Unis dispose dans ses installations et dans la limite des quantités dont le transfert est autorisé en vertu de l'article IX, la Commission des États-Unis pourra conclure avec le Gouvernement japonais ou avec des personnes autorisées relevant de sa juridiction des contrats dans les conditions énoncées dans le présent Accord en vue de la production ou de l'enrichissement en isotope U-235 d'uranium destiné à être utilisé comme combustible à des fins énergétiques au Japon. Les Parties sont convenues que, chaque fois que le Gouvernement japonais ou des personnes par lui autorisées ont besoin des services susmentionnés et sont disposés à conclure des contrats fermes précisant la quantité, le taux d'enrichissement, le calendrier des livraisons et les autres clauses et conditions qui s'appliquent à la fourniture de ces services, le Gouvernement japonais ou les personnes par lui autorisées auront la possibilité, sur une base d'égalité avec les autres acquéreurs de ces services, de recourir aux capacités d'enrichissement d'uranium disponibles au moment considéré dans les installations de la Commission des États-Unis et non encore affectées à d'autres fins. Les contrats relatifs à la fourniture de ces services seront négociés et conclus en temps opportun.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 683, p. 179, et annexe A du volume 836.

² Entré en vigueur le 21 décembre 1973, date à laquelle chacun des deux Gouvernements avait reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités législatives et constitutionnelles nécessaires à cet effet, conformément à l'article VII.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 683, p. 179.

⁴ *Ibid.*, vol. 836, p. 322.

« 2) En outre, si le Gouvernement japonais ou les personnes autorisées relevant de sa juridiction en font la demande, la Commission des États-Unis pourra, à sa discrétion et conformément à des clauses et conditions qui seront fixées d'un commun accord, vendre de l'uranium enrichi en isotope U-235 jusqu'à concurrence de la quantité autorisée en vertu de l'article IX pour transfert en vue d'une utilisation comme combustible à des fins énergétiques au Japon.

« B. Aux clauses et conditions qui seront fixées d'un commun accord, la Commission des États-Unis transférera (y compris, entre autres, en vertu de contrats relatifs à des opérations d'enrichissement) au Gouvernement japonais ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction de l'uranium enrichi en isotope U-235 destiné à être utilisé comme combustible pour des opérations précises de recherche appliquée, notamment pour des travaux de recherche, des essais de matériaux, et dans des réacteurs expérimentaux et des réacteurs prototypes d'essai.

« C. Des matières nucléaires spéciales pourront également être transférées (y compris, entre autres, en vertu de contrats relatifs à des opérations d'enrichissement) à l'une ou l'autre des Parties ou aux personnes par elles autorisées à prendre livraison de ces matières, aux clauses et conditions qui seront fixées d'un commun accord, pour être affectées sur le territoire du pays récepteur à des opérations de conversion et (ou) de fabrication, et être ensuite renvoyées sur le territoire du pays d'où elles avaient été initialement transférées, ou transférées à une autre nation ou à une organisation internationale, conformément aux dispositions du présent Accord.

« D. Si les deux Parties en conviennent et sous réserve des dispositions du paragraphe B de l'article IX, la Commission des États-Unis pourra transférer au Gouvernement japonais, ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, des matières nucléaires spéciales autres que de l'uranium enrichi en isotope U-235, destinées à être utilisées comme combustible dans des réacteurs ou des réacteurs prototypes d'essai. Les clauses et conditions de chacun des transferts feront l'objet d'un accord préalable. »

Article II. L'article VIII de l'Accord de coopération est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Article VIII

« A. L'uranium enrichi en isotope U-235 fourni en vertu du présent Accord ne pourra contenir plus de vingt pour cent (20 p. 100) d'isotope U-235. La Commission des États-Unis pourra cependant fournir tout ou partie de l'uranium enrichi cédé en vertu du présent Accord sous forme de matières contenant plus de vingt pour cent (20 p. 100) d'isotope U-235 si elle estime que pareil transfert se justifie du point de vue technique ou économique.

« B. Sous réserve des dispositions de l'article IX, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 transférée en application du paragraphe B de l'article VI ou de l'article VII au Gouvernement japonais ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction pourra comprendre les quantités qui sont jugées d'un commun accord nécessaires à la réalisation des fins autorisées en vertu du présent Accord, notamment pour servir de combustible dans des réacteurs ou des réacteurs prototypes d'essai situés au Japon et pour assurer leur fonctionnement efficace et continu.

« C. Lorsque des matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis d'Amérique doivent subir un retraitement, ou lorsque des éléments de combustible irradiés contenant du combustible reçu des États-Unis d'Amérique doivent être retirés d'un réacteur et que leur forme ou leur teneur doivent être modifiées, ce retraitement ou cette modification pourront

s'effectuer soit dans des installations japonaises, si les Parties décident conjointement que les dispositions de l'article XI peuvent être effectivement appliquées, soit dans des installations dont les Parties conviendront d'un commun accord.

«D. Les matières nucléaires spéciales produites à la suite de processus d'irradiation dans toute partie du combustible cédé à bail par la Commission des États-Unis en application du présent Accord ou de l'Accord ancien le seront pour le compte du cessionnaire et, après avoir subi un retraitement comme prévu au paragraphe C du présent article, la propriété des matières ainsi produites sera dévolue au cessionnaire, à moins que la Commission des États-Unis et le cessionnaire n'en décident autrement.

«E. Les matières nucléaires spéciales issues de l'utilisation de matières transférées au Gouvernement japonais ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction en application du présent Accord ou de l'ancien Accord pourront être transférées à toute autre nation ou à une organisation internationale, à condition que ladite nation ou organisation internationale ait conclu un accord de coopération approprié avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou garantisse que ces matières nucléaires spéciales seront utilisées à des fins pacifiques, grâce à des mesures de protection acceptables pour les Parties.

«F. En ce qui concerne les matières nucléaires spéciales ou les éléments de combustible que la Commission des États-Unis pourra céder à bail au Gouvernement japonais en application du présent Accord ou aura pu lui céder à bail en application de l'ancien Accord, le Gouvernement japonais garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en cas d'action en responsabilité (y compris les recours des tiers) dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la cession à bail, de la détention ou de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou des éléments de combustible, une fois que la Commission des États-Unis les aura livrés au Gouvernement japonais ou à toute personne agissant pour le compte de celui-ci.»

Article III. L'article IX de l'Accord de coopération est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Article IX

«A. Les opérations de séparation nécessaires pour produire de l'uranium enrichi en isotope U-235 transféré des États-Unis d'Amérique au Japon en application du présent Accord ou de l'ancien Accord en vue de son utilisation à des fins énergétiques au Japon ne devront pas dépasser les quantités nécessaires pour assurer les cycles du combustible de réacteurs totalisant une puissance installée de soixante mille (60 000) mégawatts (électriques) ou une puissance dont pourront convenir les Parties conformément à leurs procédures législatives et constitutionnelles.

«B. La quantité de plutonium qui pourra être transférée par la Commission des États-Unis en application du présent Accord, ou qui aura pu être transférée en application de l'ancien Accord, ne devra pas dépasser un total net de trois cent soixante-cinq (365) kilogrammes. Par quantité nette de plutonium, il convient d'entendre la quantité brute transférée au Gouvernement japonais ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, diminuée de la quantité qui aura été renvoyée aux États-Unis d'Amérique ou transférée à une autre nation ou à une organisation internationale, conformément aux dispositions du présent Accord.»

Article IV. La partie introductive du paragraphe B de l'article XI de l'Accord de coopération est supprimée et remplacée par le texte suivant :

«Au cas où des garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique

acceptables pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne seraient pas appliquées comme prévu dans l'article XII, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, nonobstant toutes autres dispositions du présent Accord, aura les droits suivants en matière de mesures de protection : ».

Article V. L'article XII de l'Accord de coopération est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« *Article XII*

« A. Les Parties notent qu'en vertu d'un accord trilatéral conclu entre elles et l'Agence internationale de l'énergie atomique le 10 juillet 1968¹, l'Agence applique des mesures de protection conformes aux dispositions de l'article XI du présent Accord aux matières, à l'équipement et aux installations relevant de la juridiction du Gouvernement japonais et soumis à des mesures de protection en vertu de l'ancien Accord ou du présent Accord. Les Parties, reconnaissant l'opportunité de continuer à utiliser les installations et services de l'Agence, conviennent que les garanties de l'Agence continueraient à s'appliquer aux matières, à l'équipement et aux installations soumis à des mesures de protection en vertu de l'ancien Accord ou du présent Accord, soit en vertu de l'accord trilatéral susmentionné entre les Parties et l'Agence, tel qu'il pourra être modifié de temps à autre, soit en vertu d'un nouvel accord trilatéral qui le remplacerait.

« B. Si l'une des Parties conclut avec l'Agence l'accord envisagé au paragraphe 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires², ou tout autre accord similaire acceptable pour l'autre Partie aux fins de suspension indiquées ci-après, cet accord suspendra, aussi longtemps qu'il demeurera en vigueur, à l'égard de la Partie qui aura conclu l'accord, l'application des mesures de protection prévues dans l'accord trilatéral mentionné au paragraphe A du présent article.

« C. Au cas où l'accord applicable en matière de mesures de protection mentionné dans le présent article cesserait d'être en vigueur avant l'expiration du présent Accord et que les Parties ne parviennent pas à s'entendre rapidement sur une reprise des garanties de l'Agence, chacune des Parties pourra mettre fin au présent Accord par voie de notification. Avant que l'une ou l'autre Partie ne prenne de mesures pour mettre fin au présent Accord, les Parties examineront attentivement les répercussions économiques d'une telle abolition. Aucune des Parties ne fera valoir ses droits à la dénonciation tant que l'autre Partie n'aura pas disposé d'un délai suffisant pour lui permettre, soit de trouver une autre source d'énergie s'il s'agit du Gouvernement japonais, soit de réviser ses programmes de production s'il s'agit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Au cas où l'une ou l'autre Partie dénoncerait le présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra exiger du Gouvernement japonais la restitution de toutes les matières nucléaires spéciales fournies en application du présent Accord ou de l'ancien Accord et se trouvant encore au Japon, étant entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique indemniserait les personnes, y compris le Gouvernement japonais, intéressées aux matières ainsi restituées, conformément au barème des prix de la Commission des États-Unis en vigueur au moment considéré aux États-Unis d'Amérique. »

Article VI. Le paragraphe B de l'article XIV de l'Accord de coopération est modifié en remplaçant les mots « trente (30) années » par « trente-cinq (35) ans ».

Article VII. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 650, p. 263.

² *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

Gouvernements aura reçu de l'autre une notification écrite l'informant de l'accomplissement de toutes les formalités législatives et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur et il demeurera en vigueur pendant la même période que l'Accord de coopération.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington le vingt-huit mars 1973, en double exemplaire, dans les langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

[MARSHALL GREEN]

[DIXY LEE RAY]

Pour le Gouvernement japonais :

[NOBUHIKO USHIBA]

ÉCHANGE DE NOTES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 28 mars 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant au protocole modifiant l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles qui a été signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de confirmer les interprétations ci-après dont il a été convenu au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion dudit protocole :

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe A de l'article VII de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié par le protocole, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique maintiendra au niveau prévu dans l'Accord de coopération avant qu'il ne soit modifié par le protocole l'allocation d'uranium enrichi en isotope U-235 destiné à être utilisé comme combustible pour exécuter le programme de réacteurs de puissance décrit dans l'appendice à la présente note.

2. En ce qui concerne les contrats conclus entre la Commission des États-Unis et le Gouvernement japonais ou des personnes autorisées relevant de sa juridiction avant l'entrée en vigueur du protocole et pour la durée de chacun de ces contrats à la date d'entrée en vigueur du protocole, le prix de l'uranium enrichi en isotope U-235 et celui des opérations d'enrichissement applicables au Gouvernement japonais ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction seront identiques à ceux qui, au moment de la livraison, s'appliqueront aux utilisateurs des États-Unis d'Amérique.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens soient considérées comme officialisant les interprétations en question.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

MARSHALL GREEN

Pièce jointe :
appendice

Son Excellence Monsieur Nobuhiko Ushiba
Ambassadeur du Japon

APPENDICE

PROGRAMME JAPONAIS DE RÉACTEURS DE PUISSANCE À L'URANIUM ENRICHÉ

<i>État d'avancement du projet</i>	<i>Caractéristiques des réacteurs</i>	<i>Date du début de la construction</i>	<i>Quantité d'U-235 nécessaire (en kg)</i>
Construction achevée	1. Tsuruga, 357 MW (Société japonaise d'énergie atomique).....	1966	7 300
	2. Fukushima n° 1, 460 MW (Société d'énergie électrique de Tokyo).....	1966	8 700
	3. Mihama n° 1, 340 MW (Société d'énergie électrique de Kansai).....	1966	7 400
	4. Mihama n° 2, 500 MW (Société d'énergie électrique de Kansai).....	1968	10 172
En construction	5. Fukushima n° 2, 784 MW (Société d'énergie électrique de Tokyo).....	1968	13 780
	6. Takahama n° 1, 826 MW (Société d'énergie électrique de Kansai).....	1969	16 073
	7. Shimane n° 1, 460 MW (Société d'énergie électrique de Chugoku).....	1969	8 477
	8. Fukushima n° 3, 784 MW (Société d'énergie électrique de Tokyo).....	1970	13 800
	9. Hamaoka n° 1, 540 MW (Société d'énergie électrique de Chubu).....	1970	9 500
	10. Genkai n° 1, 559 MW (Société d'énergie électrique de Kyushu).....	1970	10 000
	11. Takahama n° 2, 826 MW (Société d'énergie électrique de Kansai).....	1970	14 700
	12. Onagawa n° 1, 524 MW (Société d'énergie électrique de Tohoku).....	1971	8 900
	13. Fukushima n° 5, 784 MW (Société d'énergie électrique de Tokyo).....	1971	14 000
	14. Fukushima n° 4, 784 MW (Société d'énergie électrique de Tokyo).....	1972	13 500

<i>État d'avancement du projet</i>	<i>Caractéristiques des réacteurs</i>	<i>Date du début de la construction</i>	<i>Quantité d'U-235 nécessaire (en kg)</i>
	15. Ohi n° 1, 1 175 MW (Société d'énergie élec- trique de Kansai).....	1972	19 250
	16. Mihama n° 3, 826 MW (Société d'énergie élec- trique de Kansai).....	1972	14 450
	17. Ikata n° 1, 566 MW (Société d'énergie élec- trique de Shikoku).....	1972	9 650
	18. Fukushima n° 6, 1 100 MW Société d'énergie élec- trique de Tokyo).....	1972	17 500
	19. Ohi n° 2, 1 175 MW (Société d'énergie élec- trique de Kansai).....	1972	17 000
	20. Tokai n° 2, 1 100 MW (Société japonaise d'éner- gie atomique).....	1972	17 500
En cours de planification	21. Hamaoka n° 2, 840 MW (Société d'énergie élec- trique du Chubu).....	1973	14 500
	22. Fukushima II n° 1, 1 100 MW (Société d'énergie électrique de Tokyo).....	1973	17 500
	23. Tokyo n° 8, 1 100 MW (Société d'énergie élec- trique de Tokyo).....	1973	13 500
	24. Hokuriku n° 1, 550 MW (Société d'énergie élec- trique de Hokuriku).....	1973	7 300
	25. Kyushu n° 2, 559 MW (Société d'énergie élec- trique de Kyushu).....	1973	9 100
	26. Chubu n° 3, 1 100 MW (Société d'énergie élec- trique de Chubu).....	1973	13 500
	27. Hokkaido n° 1, 350 MW (Société d'énergie élec- trique de Hokkaido).....	1973	600
	TOTAL 20 069 MW		328 352

II

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Washington, le 28 mars 1973

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, qui a trait au protocole modifiant l'Accord de coopération entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles qui a été signé aujourd'hui, dans laquelle vous énoncez les interprétations ci-après dont il a été convenu au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion dudit Protocole :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement japonais approuve les interprétations qui précèdent et confirme que votre note et la présente réponse doivent être considérées comme officialisant ces interprétations.

Veuillez agréer, etc.

NOBUHIKO USHIBA

Son Excellence Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'État

[*Appendice comme sous la note I*]

No. 9921. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 21 SEPTEMBER 1967.¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 27 September and 3 October 1973, which came into force on 3 October 1973 by the exchange of the said notes, the above-mentioned Agreement of 21 September 1967, as amended and extended,¹ was extended for another period of three years ending 31 December 1976.

Certified statement was registered by the United States of America on 30 May 1974.

N° 9921. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 21 SEPTEMBER 1967¹

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Washington des 27 septembre et 3 octobre 1973, lequel est entré en vigueur le 3 octobre 1973 par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné du 21 septembre 1967, tel qu'amendé et prorogé¹, a été prorogé pour une période additionnelle de trois ans jusqu'au 31 décembre 1976.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

No. 9923. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAMAICA CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 29 SEPTEMBER 1967²

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 26 September 1973, which came into force on 26 September 1973 by the exchange of the said notes, the above-mentioned Agreement of 29 September 1967, as amended and extended² was further extended by amending the first sentence of paragraph 1 thereof to read:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 123, and annex A in volumes 697 and 776.

² *Ibid.*, p. 149, and annex A in volume 756.

N° 9923. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JAMAÏQUE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 29 SEPTEMBRE 1967²

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Washington du 26 septembre 1973, lequel est entré en vigueur le 26 septembre 1973 par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné du 29 septembre 1967, tel que modifié et prorogé², a été à nouveau prorogé, par modification de la première phrase de son paragraphe 1 de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 123, et annexe A des volumes 697 et 776.

² *Ibid.*, p. 149, et annexe A du volume 756.

“1. The terms of this Agreement shall be from October 1, 1970, through September 30, 1974”.

Certified statement was registered by the United States of America on 30 May 1974.

façon qu'elle se lise comme suit: «1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} octobre 1970 au 30 septembre 1974.»

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

No. 11052. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED ARAB REPUBLIC CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 30 SEPTEMBER AND 5 OCTOBER 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 5 OCTOBER AND 9 NOVEMBER 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

EMBASSY OF INDIA
EGYPTIAN INTERESTS SECTION
WASHINGTON, D.C.

The Embassy of India, Egyptian Interests Section, presents its compliments to the Department of State of the United States of America and has the honour to refer to the Agreement concerning trade in cotton textiles between the Arab Republic of Egypt and the United States of America, effected by exchange of notes on 30 September and 5 October 1970.¹

The Government of the Arab Republic of Egypt proposes:

A. To extend the terms of this Agreement to 31 December 1973 with the understanding that during this extension the quotas will be a quarter of what is stipulated in the Agreement.

B. As for 1974, and after, the Government of the Arab Republic of Egypt suggests that this should be worked out during the coming meeting of the Textiles Commission on the International Agreement of cotton textiles which will convene in Geneva this month.

The Government of the Arab Republic of Egypt would appreciate receiving a reply from the Government of the United States of America stating its acceptance of these proposals.

The Embassy of India, Egyptian Interests Section, avails itself of this opportunity to renew to the Department of State of the United States of America the assurances of its highest consideration.

5 October 1973
Washington, D.C.

Department of State
Washington, D.C.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 776, p. 39.

² Came into force on 9 November 1973 by the exchange of the said notes.

II

*The Secretary of State to the Indian Ambassador*DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 9, 1973

Excellency:

I have the honor to request that Your Excellency, in your capacity as representative of the interests of the Arab Republic of Egypt, convey the following information to that Government:

“The Secretary of State refers to the Agreement concerning trade in cotton textiles between the United States and the Arab Republic of Egypt effected by exchange of notes dated September 30 and October 5, 1970, and to the note dated October 5, 1973, of the Embassy of India, Egyptian Interests Section, transmitting a proposal on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt that the Agreement be extended for a period of three months through December 31, 1973. During the three-month extended period, the export limitations, including the aggregate limit, shall be in amounts equal to one-fourth of each of the limitations in effect during the last year of the Agreement multiplied by 105 percent.

“At the request of the Government of the United States of America, I have the honor to inform you that this proposal is acceptable to that Government. Accordingly, the note of the Embassy of India, Egyptian Interests Section, dated October 5, 1973, and this reply constitute an extension of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic of Egypt.”

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
WILLIS C. ARMSTRONGHis Excellency Triloki Nath Kaul
Ambassador of India

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11052. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 30 SEPTEMBRE ET 5 OCTOBRE 1970¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 5 OCTOBRE ET 9 NOVEMBRE 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

AMBASSADE DE L'INDE
SECTION DES INTÉRÊTS DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE
WASHINGTON (D.C.)

La Section des intérêts de la République arabe d'Égypte, de l'Ambassade de l'Inde, présente ses compliments au Département d'État des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République arabe d'Égypte relatif au commerce des textiles de coton, conclu par un échange de notes datées du 30 septembre et du 5 octobre 1970¹.

Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte propose :

A. De proroger ledit Accord jusqu'au 31 décembre 1973, étant entendu que, pendant la durée de cette prorogation, les contingents seront réduits au quart des chiffres stipulés dans ledit Accord.

B. Pour 1974 et les années qui suivront, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte propose que la question soit étudiée lors de la prochaine réunion de la Commission des textiles sur l'Accord concernant le commerce international des textiles de coton, qui doit avoir lieu à Genève durant le mois en cours.

Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte serait reconnaissant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de lui signifier dans sa réponse son acceptation de ces propositions.

La Section des intérêts de la République arabe d'Égypte de l'Ambassade de l'Inde saisit cette occasion, etc.

Le 5 octobre 1973
Washington (D.C.)

Département d'État
Washington, D.C.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 776, p. 39.

² Entré en vigueur le 9 novembre 1973 par l'échange desdites notes.

II

*Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur de l'Inde*DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 9 novembre 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous prier, en votre qualité de représentant des intérêts de la République arabe d'Égypte, de transmettre les renseignements ci-après audit Gouvernement :

« Le Secrétaire d'État se réfère à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République arabe d'Égypte relatif au commerce des textiles de coton, conclu par un échange de notes datées du 30 septembre et du 5 octobre 1970, ainsi qu'à la note de la Section des intérêts de la République arabe d'Égypte, de l'Ambassade de l'Inde, datée du 5 octobre 1973, transmettant au nom du Gouvernement de la République arabe d'Égypte une proposition tendant à ce que ledit Accord soit prorogé pour une période de trois mois allant jusqu'au 31 décembre 1973. Durant cette prorogation de trois mois, les limites à l'exportation, y compris la limite globale, seront réduites au quart de chacune des limites en vigueur durant la dernière année d'application de l'Accord, multipliées par 105 p. 100.

« À la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je vous informe que cette proposition rencontre l'agrément dudit Gouvernement. En conséquence, la note de la Section des intérêts de la République arabe d'Égypte de l'Ambassade de l'Inde, datée du 5 octobre 1973, et la présente réponse constituent une prorogation de l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. »

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:
WILLIS C. ARMSTRONGSon Excellence Monsieur Triloki Nath Kaul
Ambassadeur de l'Inde

No. 11129. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SINGAPORE CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON 19 JANUARY 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SINGAPORE, 30 OCTOBER 1973 AND 29 JANUARY 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

The American Ambassador to the Singaporean Minister for Finance

No. 567/73

Singapore, October 30, 1973

Excellency:

I refer to the recent discussions between representatives of our two Governments concerning the incorporation of the non-apparel categories of wool and man-made fiber textiles within the purview of the bilateral Cotton Textile Agreement of January 19, 1971.¹

In order to accommodate the inclusion and coverage of non-apparel categories of man-made fiber and wool textiles within the bilateral Cotton Textile Agreement, I propose that the bilateral Cotton Textile Agreement referred to above be amended with effect from October 1, 1973, in the following manner:

(1) Paragraph 2 of the "Attachment" to the bilateral Cotton Textile Agreement entitled "Singapore cotton textile industry restraint schedule" shall be replaced by the following paragraph:

"For the third limitation year, constituting the twelve-month period beginning January 1, 1973, the aggregate limit shall be 51,947,125 square yards equivalent and, for the fourth limitation year, constituting the twelve-month period beginning January 1, 1974, the aggregate limit shall be 64,544,500 square yards equivalent."

(2) Paragraph 3 shall be replaced by the following paragraph:

"Within the applicable aggregate limits, the following group limits shall apply for the third and fourth limitation years:

	<i>Third limitation year</i>	<i>Fourth limitation year</i>
	(Square yards equivalent)	
Group I Apparel Categories (Categories 39-63).....	32,964,750	34,613,000
Group II All other Categories (Categories 1-38, 64, 101-110, 128, 131-132, 200-213, 241-243).....	18,982,375	29,931,500"

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 781, p. 165.

² Came into force on 29 January 1974 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 October 1973, in accordance with its provisions.

(3) The last sentence of paragraph 6(a) shall be deleted and replaced by the following sentences: "The consultation level for categories in group I shall be 492,485 square yards equivalent for the third limitation year and 517,109 square yards equivalent for the fourth limitation year. For the third and fourth limitation years, the consultation level for cotton and man-made fiber categories in group II not specified in annex B shall be 638,142 square yards equivalent and 670,049 square yards equivalent respectively. For wool textile categories falling into group II, the consultation level for the third and fourth limitation years shall be 100,000 square yards equivalent and 101,000 square yards equivalent respectively."

(4) Annex A shall be amended by the addition of the following list as annex A (1).

ANNEX A (1)

CATEGORIES OF MAN-MADE FIBER TEXTILE PRODUCTS

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit of measure</i>	<i>Syd. conversion</i>
200	Textured yarns.....	Lb.	3.51
201	Yarn wholly of continuous filament, cellulosic.....	Lb.	5.19
202	Yarn wholly of continuous filament, other.....	Lb.	11.6
203	Yarn wholly of noncontinuous filament, cellulosic.....	Lb.	3.4
204	Yarn wholly of noncontinuous filament, other.....	Lb.	4.12
205	Yarns, other.....	Lb.	3.51
206	Woven fabrics, cellulosic wholly of continuous man-made fiber.....	Syd.	1.0
207	Woven fabrics, cellulosic, wholly of non-continuous fibers.....	Syd.	1.0
208	Woven fabrics, other, wholly of continuous man-made fiber.....	Syd.	1.0
209	Woven fabrics, other, wholly of non-continuous fibers.....	Syd.	1.0
210	Woven fabrics, other, of man-made fibers (including fabric containing more than 17% by weight of wool; glass fabrics and mixed yarn fabrics).....	Syd.	1.0
211	Knit fabrics.....	Lb.	7.8
212	Pile and tufted fabrics.....	Syd.	1.0
213	Specialty fabrics.....	Lb.	7.8
241	Floor coverings.....	Sft.	0.11
242	Other furnishings.....	Lb.	7.8
243	Man-made fiber manufactures, nes.....	Lb.	7.8

CATEGORIES OF WOOL TEXTILE PRODUCTS

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit of measure</i>	<i>Syd. conversion</i>
<i>Group II</i>			
101	Wool tops and wool advanced.....	Lb.	1.95
102	Yarns of Angora Rabbit hair.....	Lb.	1.95
103	Other yarns of wool and hair.....	Lb.	1.95
104	Woven fabrics of wool, including blankets (carriage robes, lap robes, Steamer rugs, etc.) over 3 yards in length.....	Syd.	1.00
105	Billiard cloth.....	Syd.	1.00
106	Blankets.....	Lb.	1.295
107	Carriage and auto robes, etc. nes.....	Lb.	1.295
108	Tapestries and upholstery fabrics.....	Syd.	1.00
109	Pile and tufted fabrics.....	Syd.	1.00
110	Knit fabrics in the piece.....	Lb.	1.95
126	Lace and net articles including veiling.....	Lb.	1.95
128	Miscellaneous wool manufactures.....	Lb.	1.95

Category Group II	Description	Unit of measure	Syd. conversion
131	Braided floor coverings.....	Sft.	0.1111
132	Wool floor coverings, nes.....	Sft.	0.1111

(5) The attachment shall be further amended by the addition of an "annex B" as follows:

Consultation levels for the following specific man-made fiber non-apparel categories falling in group II are established for the third and fourth limitation years:

Category	Third limitation year	(Square yards equivalent)	Fourth limitation year
200.....	2,215,000		2,325,750
211.....	2,195,000		2,304,750

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Singapore, this note and your note of acceptance on behalf of the Government of the Republic of Singapore will constitute an agreement between our two Governments.

EDWIN M. CRONK

Mr. Hon Sui Sen
Minister for Finance
Singapore

II

*The Singaporean Permanent Secretary, Ministry of Finance, Development Division,
to the American Ambassador*

MINISTRY OF FINANCE
REPUBLIC OF SINGAPORE

MF(D) 00102/64 Vol 3

30 October 1973

Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of your note no. 567/73 of October 30, 1973, proposing amendments to the bilateral cotton textile Agreement of January 19, 1971.

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Singapore accepts the amendments contained in your note.

[Signed]

NGIAM TONG DOW
Permanent Secretary
Ministry of Finance Development Division

His Excellency Mr. Edwin M. Cronk
Ambassador
Embassy of the United States of America
in Singapore

III

*The Singaporean Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*MAJULAH SINGAPURA¹

MFA 67/74

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's note No. 27/74 dated 15 January 1974,* on the subject of the bilateral textile Agreement on man-made fibre and wool textiles and textile products.

The Ministry wishes to confirm that the Government of Singapore accepts the terms of the bilateral Agreement as specified in the attachments to the memorandum of understanding initialled by representatives of the delegations of the United States of America and Singapore on 24 August 1973** in Singapore, acceptance of which was conveyed in the two letters dated 30 October 1973 from Mr Ngiam Tong Dow, Permanent Secretary, Development Division, Ministry of Finance, addressed to H. E. Mr. Edwin M. Cronk, Ambassador of the United States of America to Singapore.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to convey to the Embassy of the United States of America the renewed assurances of its highest consideration.

Singapore, 29 January 1974.

Embassy of the United States of America
Singapore

* Not printed.

** Not printed. The substance of the memorandum of understanding is embodied in U.S. notes 566/73 (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 939, No. 1-13368) and 567/73 (see p. 341 of this volume).

¹ Republic of Singapore.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11129. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SINGAPOUR RELATIF AU
COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 19 JANVIER
1971¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
SINGAPOUR, 30 OCTOBRE 1973 ET 29 JANVIER 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre
des finances de Singapour*

N° 567/73

Singapour, le 30 octobre 1973

Monsieur le Ministre,

Je me réfère aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'inclusion des catégories de textiles de laine et de textiles synthétiques et artificiels autres que les articles d'habillement dans l'Accord bilatéral relatif au commerce des textiles de coton du 19 janvier 1971¹.

Afin d'inclure les catégories de textiles de laine et de textiles synthétiques et artificiels autres que les articles d'habillement dans l'Accord bilatéral relatif au commerce des textiles de coton, je propose que l'Accord bilatéral susmentionné soit modifié comme suit avec effet du 1^{er} octobre 1973 :

1) Le paragraphe 2 du «Programme de limitation des exportations de textiles de coton de Singapour» joint à l'Accord bilatéral relatif au commerce de textiles de coton sera remplacé par le paragraphe suivant :

« Pendant la troisième année de la période de limitation, c'est-à-dire pendant 12 mois à compter du 1^{er} janvier 1973, la limite globale sera l'équivalent de 51 947 125 yards carrés et, pendant la quatrième année de la période de limitation, c'est-à-dire pendant 12 mois à compter du 1^{er} janvier 1974, la limite globale sera l'équivalent de 64 544 500 yards carrés».

2) Le paragraphe 3 sera remplacé par le paragraphe suivant :

«A l'intérieur de la limite globale, les limites suivantes seront applicables par groupe pendant les troisième et quatrième années de la période de limitation :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 781, p. 165.

² Entré en vigueur le 29 janvier 1974 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1973, conformément à leurs dispositions.

	<i>«Troisième année de la période de limitation</i>	<i>Quatrième année de la période de limitation</i>
	<i>(Equivalent en yards carrés)</i>	
Groupe I : Articles d'habillement (caté- gories 39-63).....	32 964 750	34 613 000
Groupe II : Toutes les autres catégories (catégories 1-38, 64, 101-110, 128, 131-132, 200-213, 241-243).....	18 982 375	29 931 500»

3) La dernière phrase de l'alinéa *a* du paragraphe 6 sera remplacée par les phrases suivantes : «Pour les catégories du groupe I, ce niveau sera l'équivalent de 492 485 yards carrés pour la troisième période d'un an et de 517 109 yards carrés pour la quatrième période d'un an. Pour les catégories de textiles de coton et de textiles synthétiques et artificiels du groupe II non mentionnées à l'annexe B, ce niveau sera l'équivalent de 638 142 yards carrés et de 670 049 yards carrés, respectivement, pour les troisième et quatrième périodes d'un an. Pour les catégories de textiles de laine du groupe II, ce niveau sera l'équivalent de 100 000 yards carrés et de 101 000 yards carrés, respectivement, pour les troisième et quatrième périodes d'un an».

4) L'annexe A sera modifiée en y ajoutant la liste ci-après comme annexe A, 1.

ANNEXE A 1

CATÉGORIES D'ARTICLES EN TEXTILES SYNTHÉTIQUES ET ARTIFICIELS

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (en yards carrés)</i>
<i>Groupe II</i>			
200	Fils texturés	Livre	3,51
201	Fils entièrement en filament continu, de cellulose.....	Livre	5,19
202	Fils entièrement en filament continu, autres que de cellulose	Livre	11,6
203	Fils entièrement en filament discontinu, de cellulose.....	Livre	3,4
204	Fils entièrement en filament discontinu, au- tres que de cellulose.....	Livre	4,12
205	Autres fils	Livre	3,51
206	Tissus de cellulose, entièrement en fibres syn- thétiques et artificielles continues	Yard carré	1,0
207	Tissus de cellulose, entièrement en fibres discontinues.....	Yard carré	1,0
208	Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibres synthétiques et artificielles continues	Yard carré	1,0
209	Tissus, autres que de cellulose entièrement en fibres discontinues	Yard carré	1,0
210	Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibres synthétiques et artificielles (y compris les tissus contenant en poids plus de 17 p. 100 de laine; tissus de verre et tissus en fibres mélangées).....	Yard carré	1,0
211	Etoffes de bonneterie.....	Livre	7,8

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (en yards carrés)</i>
212	Velours, peluches, tissus bouclés et capitonnés.....	Yard carré	1,0
213	Tissus spéciaux.....	Livre	7,8
241	Couvre-parquets.....	Pied carré	0,11
242	Autres tissus d'ameublement.....	Livre	7,8
243	Articles en fibres synthétiques et artificielles, n.d.a.....	Livre	7,8

CATÉGORIES D'ARTICLES EN TEXTILES DE LAINE

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (en yards carrés)</i>
<i>Groupe II</i>			
101	Peignés de laine et laine traitée.....	Livre	1,95
102	Fils de poil de lapin angora.....	Livre	1,95
103	Autres fils de laine et de poil.....	Livre	1,95
104	Tissus de laine, y compris les couvertures (couvertures de voyage dites <i>carriage robes, lap robes, steamer rugs, etc.</i> de plus de trois yards de long.....	Yard carré	1,00
105	Tapis de billard.....	Yard carré	1,00
106	Couvertures.....	Livre	1,295
107	Couvertures légères pour voitures et automobiles, etc., n.d.a.....	Livre	1,295
108	Tapisseries et tissus d'ameublement.....	Yard carré	1,00
109	Velours, peluches, tissus bouclés et capitonnés.....	Yard carré	1,00
110	Tissus de bonneterie par pièce.....	Livre	1,95
126	Dentelles et articles en filet, y compris voiles.....	Livre	1,95
128	Articles divers en laine.....	Livre	1,95
131	Couvre-parquets tressés.....	Pied carré	0,1111
132	Couvre-parquets en laine, n.d.a.....	Pied carré	0,1111

5. Le Programme de limitation sera en outre modifié en y ajoutant une «Annexe B» libellée comme suit :

Pour les troisième et quatrième périodes d'un an, les niveaux pour les catégories ci-après de fibres textiles synthétiques et artificielles autres que les articles d'habillement du groupe II sont fixés comme suit :

<i>Catégorie</i>	<i>Troisième année de la période de limitation</i>	<i>Quatrième année de la période de limitation</i>
	<i>(Equivalent en yards carrés)</i>	
200.....	2 215 000	2 325 750
211.....	2 195 000	2 304 750

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Singapour, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République de Singapour constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

EDWIN M. CRONK

Son Excellence Monsieur Hon Sui Sen
Ministre des finances
Singapour

II

*Le Secrétaire Permanent de la Division du Développement du Ministère
Des Finances de Singapour à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

MINISTÈRE DES FINANCES
RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

MF(D)00102/64 vol 3

Le 30 octobre 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 567/73 du 30 octobre 1973, par laquelle vous proposez des amendements à l'Accord bilatéral relatif au commerce des textiles de coton du 19 janvier 1971.

Je vous informe que le Gouvernement de la République de Singapour accepte les amendements contenus dans votre note.

Le Secrétaire permanent de la Division du développement
du Ministère des finances.

[Signé]

NGIAM TONG DOW

Son Excellence Monsieur Edwin M. Cronk
Ambassadeur
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
à Singapour

III

*Le Ministère des affaires étrangères de Singapour
à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

MFA 67/74

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 27/74 de l'Ambassade datée du 15 janvier 1974* au sujet de l'Accord bilatéral relatif aux fibres textiles synthétiques et artificielles, textiles de laine et articles textiles.

* Non publié.

Le Ministère tient à confirmer que le Gouvernement de Singapour accepte les termes de l'Accord bilatéral tels qu'ils sont énoncés dans les pièces jointes au mémorandum d'accord signé par des représentants des Etats-Unis d'Amérique et de Singapour le 25 août 1973** à Singapour auquel il avait donné son agrément dans deux lettres datées du 30 octobre 1973, adressées à M. Edwin M. Cronk, Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique à Singapour par M. Ngiam Tong Dow, Secrétaire permanent de la Division du développement du Ministère des finances.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Singapour, le 29 janvier 1974

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Singapour

** Non publié. La substance du mémorandum d'accord est incorporée dans les notes 566/73 des États-Unis (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 939, n° I-13368, et 567/73 (voir p. 345 du présent volume).

No 11246. SEVENTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT ISLAMABAD ON 25 NOVEMBER 1970¹.

N° 11246. SEPTIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ A ISLAMABAD LE 25 NOVEMBRE 1970¹

AMENDMENT to the Agreement of 9 March 1972² amending the above-mentioned Agreement, as amended¹.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Islamabad on 1 September 1972, which came into force on 1 September 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the Agreement of 9 March 1972, as amended, was further amended as follows:

In the paragraph following paragraph (B) of the notes signed on March 9, 1972, as amended on May 11, 1972,³ and July 21, 1972,⁴ delete the words "180 days" and instead insert the words "210 days".

Certified statement was registered by the United States of America on 30 May 1974.

MODIFICATION de l'Accord du 9 mars 1972² modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'amendé¹.

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Islamabad du 1^{er} septembre 1972, lequel est entré en vigueur le 1^{er} septembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord du 9 mars 1972, tel qu'amendé, a été de nouveau amendé comme suit :

[TRADUCTION—TRANSLATION]

Au paragraphe qui fait suite au paragraphe B des notes signées le 9 mars 1972 telle que modifiées le 11 mai 1972³ et le 21 juillet 1972⁴, remplacer «180 jours» par «210 jours».

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 792, p. 3, and annex A in volumes 837, 844 and 852.

² *Ibid.*, vol. 837, p. 314.

³ *Ibid.*, vol. 844, p. 244.

⁴ *Ibid.*, vol. 852, p. 317.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 792, p. 3, et annexe A des volumes 837, 844 et 852.

² *Ibid.*, vol. 837, p. 315.

³ *Ibid.*, vol. 844, p. 244.

⁴ *Ibid.*, vol. 852, p. 317.

No. 11350. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. BOGOTÁ, 25 JUNE 1971¹.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 25 AND 31 JULY 1973.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

EMBAJADA DE COLOMBIA³
WASHINGTON

923

July 25, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement concerning trade in cotton textiles between Colombia and the United States of America, effected by exchange of notes on June 25, 1971.¹ I also refer to recent discussions between representatives of our two Governments in Washington:

As a result of these discussions, I hereby wish to propose that paragraph 3 of the Agreement be amended to read as follows:

“3. Within the aggregate limit the following group limits shall apply for the second agreement year:

	<i>“Square yards equivalent</i>
Group I Yarn (Categories 1–4).....	18,585,000
Group II Fabrics (Categories 5–27, 64-part*).....	22,365,000
Group III Made-up Goods, Apparel and Miscellaneous (Categories 28–63, 64-part**).....	1,050,000

*Cotton fabrics, coated or filled with plastics or rubber, T.S.U.S.A. Number 355,6510.”

**Except T.S.U.S.A. Number 355.6510.”

If the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, it is proposed that this note and Your Excellency’s note of acceptance shall constitute an amendment to the Agreement.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

DOUGLAS BOTERO BOSHELL
Ambassador of Colombia

His Excellency William P. Rogers
Secretary of State
Washington, D.C.

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 797, p. 59.

²Came into force on 31 July 1973 by the exchange of the said notes.

³Embassy of Colombia.

II

The Secretary of State to the Colombian Ambassador

July 31, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to your note of July 25, 1973, proposing an amendment to the Agreement concerning trade in cotton textiles between the Governments of Colombia and the United States of America effected by exchange of notes on June 25, 1971.

On behalf of the Government of the United States of America, I accept the amendment proposed in Your Excellency's note and confirm that your note and this note in acceptance thereof constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
WILLIS C. ARMSTRONG

His Excellency Douglas Botero Boshell
Ambassador of Colombia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11350. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. BOGOTÁ, 25 JUIN 1971¹.ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ WASHINGTON, 25 ET 31 JUILLET 1973.*Texte authentique : anglais.**Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.*

I

AMBASSADE DE COLOMBIE
WASHINGTON

923

Le 25 juillet 1973

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton entre la Colombie et les États-Unis d'Amérique, conclu par échange de notes le 25 juin 1971¹ et aux récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements à Washington.

Comme suite à ces entretiens, je propose que le texte du paragraphe 3 de l'Accord soit modifié comme suit :

« 3. A l'intérieur de la limite globale, les limites suivantes seront appliquées par groupes pendant la deuxième année :

	<i>« Equivalent en yards carrés</i>
Groupe I — Fils, catégories 1 à 4	18 585 000
Groupe II — Tissus, catégories 5 à 27 et catégories 64 en partie*	22 365 000
Groupe III — Articles confectionnés, articles d'habillement et articles divers, catégories 28 à 63 et catégorie 64 en partie**	1 050 000

* Tissus de coton recouverts de plastique ou de caoutchouc ou contenant l'une ou l'autre de ces matières poste 355.6510 de la nomenclature douanière des États-Unis d'Amérique (T.S.U.S.A.).

** A l'exception du poste 355,6510 de la T.S.U.S.A. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 797, p. 59.

² Entré en vigueur le 31 juillet 1973 par l'échange desdites notes.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose que la présente note et votre note d'acceptation constituent un amendement à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Colombie,

[Signé]

DOUGLAS BOTERO BOSHELL

Son Excellence Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

II

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur de Colombie

Le 31 juillet 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 25 juillet 1973, proposant un amendement à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton entre le Gouvernement de la Colombie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, effectué par échange de notes le 25 juin 1971.

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'accepte l'amendement proposé dans votre note et je confirme que celle-ci et la présente note d'acceptation constituent un amendement à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

WILLIS C. ARMSTRONG

Son Excellence Monsieur Douglas Botero Boshell
Ambassadeur de Colombie

No. 11362. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 29 JUNE 1971¹.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, WASHINGTON 25 AND 26 SEPTEMBER 1973

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

The Secretary of State to the Mexican Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 25, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement concerning exports of cotton textiles from Mexico to the United States effected by exchange of notes on June 29, 1971.¹ As a result of recent discussions between representatives of our two Governments, I have the honor to propose that the aforementioned Agreement be amended by replacement of paragraph 4 as follows:

“4. Within the aggregate limit and the applicable group limits, the following specific limits shall apply for the third agreement year;

“*Group II. Fabric*

Categories 9/10	14,519,406 square yards
Categories 22/23.....	15,519,406 square yards
Categories 26/27 and 64 (1).	15,880,313 square yards (but not more than 7,441,875 square yards in categories 26 and 27 shall be in duck, and not more than 689,063 square yards equivalent shall be in knit fabric TSUSA Nos. 3451020, 3451040, 3464560, 3535014, and 3591040

“*Group III. Made-up Goods Apparel and Miscellaneous*

Category 64 (2)	3,087,005 square yards (of which not more than 1,984,495 square yards equivalent shall be in zipper tape).
Category 30/31	900,000 square yards”

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 797, p. 269.

²Came into force on 26 September 1973 by the exchange of the said notes.

If the foregoing is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of Mexico shall constitute an amendment of the cotton textile Agreement effected by exchange of notes on June 29, 1971.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed]

JULIUS L. KATZ

His Excellency Dr. José Juan De Olloqui
Ambassador of Mexico

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MEXICO

2788

Washington, D.C., 26 de septiembre de 1973

Señor Secretario:

Tengo el honor de referirme a su nota fechada el 25 de septiembre de 1973, en la que propone una enmienda al Acuerdo relativo a las exportaciones de textiles de algodón de México a Estados Unidos.

Asimismo, tengo el honor de confirmar, a nombre del Gobierno de México, que la proposición hecha en su nota es aceptable y que la nota de su Excelencia y esta nota en confirmación a ella, constituirán una enmienda al Acuerdo.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed]

JOSÉ JUAN DE OLLOQUI
Embajador

Excelentísimo señor Henry A. Kissinger
Secretario de Estado
Washington, D.C.

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

The Mexican Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF MEXICO

2788

Washington, D.C. September 26, 1973

Mr. Secretary:

I have the honor to refer to your note of September 25, 1973, in which you propose an amendment to the Agreement concerning exports of cotton textiles from Mexico to the United States.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

I also have the honor to confirm on behalf of the Government of Mexico that the proposal made in your note is acceptable and that Your Excellency's note and this note of confirmation shall constitute an amendment to the Agreement.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

JOSÉ JUAN DE OLLOQUI
Ambassador

His Excellency Henry A. Kissinger
Secretary of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N^o 11362. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 29 JUIN 1971¹.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 25 ET 26 SEPTEMBRE 1973

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 25 septembre 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux exportations de textiles de coton du Mexique vers les États-Unis d'Amérique, conclu par échange de notes le 29 juin 1971¹. Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements, je propose que l'Accord susmentionné soit amendé en remplaçant le paragraphe 4 par un paragraphe conçu comme suit :

« 4. Dans le cadre de la limite globale et des limites par groupe applicables, les limites suivantes seront appliquées aux catégories indiquées ci-après pendant la troisième année d'application de l'Accord :

« *Groupe II. Tissus*

Catégories 9/10.....	14 519 406 yards carrés
Catégories 22/23.....	15 519 406 yards carrés
Catégories 26/27 et 64(1).....	15 880 313 yards carrés (mais ne comprenant pas plus de 7 441 875 yards carrés en couteil dans les catégories 26 et 27 et de l'équivalent de 689 063 yards carrés de tissu de bonneterie, postes 3451020, 3451040, 3464560, 3535014, et 3591040 de la Nomenclature douanière des États-Unis d'Amérique [TSUSA])

« *Groupe III. Articles confectionnés, articles d'habillement et articles divers*

Catégorie 64(2).....	3 087 005 yards carrés (mais ne comprenant pas plus de l'équivalent de 1 984 495 yards carrés en fermetures éclair)
Catégorie 30/31.....	900 000 yards carrés»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 797, p. 269.

² Entré en vigueur le 26 septembre 1973 par l'échange desdites notes.

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement mexicain constitueront un amendement à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton effectué par échange de notes le 29 juin 1971.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[Signé]

JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur José Juan de Olloqui
Ambassadeur du Mexique

II

L'Ambassadeur du Mexique au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DU MEXIQUE

2788

Washington (D.C.), le 26 septembre 1973

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 25 septembre 1973, proposant un amendement à l'Accord relatif aux exportations de textiles de coton du Mexique vers les Etats-Unis d'Amérique.

Je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement mexicain, que la proposition énoncée dans votre note rencontre son agrément et que votre note et la présente réponse constituent un amendement à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

JOSÉ JUAN DE OLLOQUI
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Henry A. Kissinger
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

No. 11776. EIGHTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT ISLAMABAD ON 6 AUGUST 1971¹

N° 11776. HUITIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À ISLAMABAD LE 6 AOÛT 1971¹

AMENDMENT to the Agreement of 9 March 1972² amending the above-mentioned Agreement, as amended¹

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Islamabad on 1 September 1972, which came into force on 1 September 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes the Agreement of 9 March 1972, as amended, was further amended to read as follows:

In the paragraph following paragraph (B) of the notes signed on March 9, 1972, as amended on May 11, 1972,³ and July 21, 1972,⁴ delete the words "180 days" and instead insert the words "210 days".

Certified statement was registered by the United States of America on 30 May 1974.

MODIFICATION de l'Accord du 9 mars 1972² modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'amendé¹

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Islamabad du 1^{er} septembre 1972, lequel est entré en vigueur le 1^{er} septembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes l'Accord du 9 mars 1972, tel qu'amendé, a été de nouveau amendé comme suit :

[TRADUCTION—TRANSLATION]

Au paragraphe qui fait suite au paragraphe B des notes signées le 9 mars 1972 telle que modifiées le 11 mai 1972³ et le 21 juillet 1972⁴, remplacer « 180 jours » par « 210 jours ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 822, p. 151, and annex A in volumes 837, 844 and 852.

² *Ibid.*, vol. 837, p. 356.

³ *Ibid.*, vol. 844, p. 247.

⁴ *Ibid.*, vol. 852, p. 326.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 822, p. 151, et annexe A des volumes 837, 844 et 852.

² *Ibid.*, vol. 837, p. 356.

³ *Ibid.*, vol. 844, p. 247.

⁴ *Ibid.*, vol. 852, p. 326.

No. 11783. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. PORT-AU-PRINCE, 19 OCTOBER AND 3 NOVEMBER 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON 13 AND 23 NOVEMBER 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

The Haitian Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State

AMBASSADE D'HAÏTI³
WASHINGTON

AW/DE-195-752

November 13, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement concerning exports of cotton textiles from Haiti to the United States effected by exchange of notes in Port au Prince on October 19 and November 3, 1971.¹ As a result of recent discussions between representatives of our two Governments in Washington, D.C., I further have the honor to propose that paragraph 3 of the Agreement be amended to read as follows:

“3. Within the aggregate limit, the following specific limits shall apply for the third and succeeding agreement years subject to the provisions of paragraph 7:

<i>Category</i>	<i>Quantity</i>	<i>Equivalent square yards</i>
39.....	220,500 dozen pairs	777,704
51.....	56,189 dozen	1,000,000
53.....	20,687 dozen	937,121
63.....	391,304 pounds	1,800,000”

If the foregoing is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of the United States of America shall constitute an amendment of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency Henry Kissinger
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

[Signed]
JOSETTE PHILIPPEAUX
Minister Counsellor
Chargé d'Affaires a.i.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 822, p. 205.

² Came into force on 23 November 1973 by the exchange of the said notes.

³ Embassy of Haiti.

II

*The Secretary of State to the Haitian Chargé d'Affaires ad interim*DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 23, 1973

Madame:

I refer to your note of November 13, 1973, proposing amendment of the Agreement concerning trade in cotton textiles between Haiti and the United States of America.

I confirm that the proposal set forth in your note is acceptable to my Government and that your note and this note in reply constitute an amendment of the Agreement.

Accept, Madame, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:
WILLIS C. ARMSTRONGThe Honorable Josette Philippeaux
Chargé d'Affaires ad interim of Haiti

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11783. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. PORT-AU-PRINCE, 19 OCTOBRE ET 3 NOVEMBRE 1971¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 13 ET 23 NOVEMBRE 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

Le Chargé d'affaires par intérim au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE D'HAÏTI
WASHINGTON

AW/DE-195-752

Le 13 novembre 1973

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux exportations de textiles de coton d'Haïti vers les États-Unis d'Amérique, conclu par échange de notes à Port-au-Prince le 19 octobre et le 3 novembre 1971¹. Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Washington entre les représentants de nos deux Gouvernements, je propose en outre que le paragraphe 3 de l'Accord soit remplacé par un paragraphe conçu comme suit :

« 3. A l'intérieur de ce total composé, les limites spécifiques suivantes s'appliqueront pendant la troisième année d'application de l'Accord et les années consécutives sous réserve des dispositions du paragraphe 7 :

<i>« Catégorie</i>	<i>Quantité</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
39	220 500 douzaines de paires	777 704
51	56 189 douzaines	1 000 000
53	20 687 douzaines	937 121
63	391 304 livres	1 800 00 »

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituent un amendement à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Son Excellence Monsieur Henry Kissinger
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington (D.C.)

[Signé]
JOSETTE PHILIPPEAUX
Ministre Conseiller
Chargé d'affaires p.i.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 822, p. 205.

² Entré en vigueur le 23 novembre 1973 par l'échange des dites notes.

II

*Le Secrétaire d'État au Chargé d'affaires par intérim de Haïti*DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 23 novembre 1973

Madame,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 13 novembre 1973, par laquelle vous proposez d'amender l'Accord relatif au commerce des textiles de coton entre Haïti et les États-Unis d'Amérique.

Je confirme que la proposition énoncée dans votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse constituent un amendement à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
WILLIS C. ARMSTRONGMadame Josette Philippeaux
Chargé d'affaires p.i. de Haïti

No. 11863. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 28 JANUARY 1972.¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING² MODIFYING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT, AS AMENDED.¹ WASHINGTON 26 SEPTEMBER 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

1

The Japanese Ambassador to the Secretary of State

September 26, 1973

Excellency:

With reference to the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States effected by the exchange of notes dated January 28, 1972,³ with related letters of same date, as amended by the exchange of notes dated May 26, 1972,⁴ (hereinafter referred to as "the Arrangement of 1972") and to the recent talks between the representatives of the two Governments concerning restraint on the exports of cotton textiles from Japan to the United States for the period of twelve months starting from October 1, 1973, I have the honor to confirm the following understanding on behalf of my Government:

The Government of Japan will continue to take, for the period of twelve months starting from October 1, 1973, the same restraint measures on Japanese exports of cotton textiles to the United States as those applied in accordance with the provisions of the Arrangement of 1972, except that export limits shall be the aggregates of one third of the limits for the second arrangement period, as stipulated in the Arrangement of 1972, and the limits for the same arrangement period increased by five percent, plus the carry-over from the second arrangement period, if any.

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

TAKESHI YASUKAWA

His Excellency Henry A. Kissinger
Secretary of State

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 829, p. 213, and annex A in volume 844.

² Came into force on 26 September 1973 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 829, p. 213.

⁴ *Ibid.*, vol. 844, p. 252.

II

*The Secretary of State to the Japanese Ambassador*DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 26, 1973

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of September 26, 1973, concerning the export of Japanese cotton textiles to the United States, the text of which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honor to confirm, on behalf of the Government of the United States, the understanding set forth in Your Excellency's note. Accordingly, Your Excellency's note and this reply shall constitute an understanding between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
KENNETH RUSH

His Excellency Takeshi Yasukawa
Ambassador of Japan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11863. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 28 JANVIER 1972

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'AMENDÉ¹. WASHINGTON, 26 SEPTEMBRE 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'Etat

Le 26 septembre 1973

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le commerce des textiles de coton entre le Japon et les États-Unis, conclu par l'échange de notes datées du 28 janvier 1972³, ainsi qu'aux notes de la même date s'y rapportant, telles qu'elles ont été amendées par l'échange de notes du 26 mai 1972⁴ (ci-après dénommé « l'Accord de 1972 ») et aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements relatifs aux contingents d'exportation des textiles de coton du Japon vers les États-Unis pour la période de 12 mois commençant le 1^{er} octobre 1973, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement japonais, de confirmer l'interprétation suivante :

Le Gouvernement japonais continuera à fixer pour la période de 12 mois commençant le 1^{er} octobre 1973, les mêmes limites sur les exportations de textiles de coton à destination des États-Unis que celles qui sont appliquées conformément aux dispositions de l'Accord de 1972, si ce n'est que les limites pour les exportations devront représenter la somme du tiers des limites prévues pour la deuxième période de l'Accord, telles qu'elles sont indiquées dans l'Accord de 1972, et des limites fixées pour la même période majorées de 5 p. 100, plus, le cas échéant, le rapport de la deuxième période de l'Accord.

Je vous saurai gré de bien vouloir confirmer que votre Gouvernement accepte cette interprétation.

Veuillez agréer, etc.

TAKESHI YASUKAWA

Son Excellence Monsieur Henry A. Kissinger
Secrétaire d'Etat

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 829, p. 213, et annexe A du volume 844.

² Entré en vigueur le 26 septembre 1973 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 829, p. 213.

⁴ *Ibid.*, vol. 844, p. 255.

II

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur du Japon

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 26 septembre 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 26 septembre 1973 concernant l'exportation de textiles de coton japonais aux États-Unis, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement des États-Unis accepte l'interprétation ci-dessus et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
KENNETH RUSH

Son Excellence Monsieur Takeshi Yasukawa
Ambassadeur du Japon

No. 11970. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 30 DECEMBER 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CORRECTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 4 OCTOBER 1972

Authentic text: English

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

The Secretary of State to the Chinese Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 4, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and the Republic of China concerning trade in cotton textiles effected by exchange of notes at Washington, D.C., on December 30, 1971.¹

It is noted that the agreed level for category 26/27 in paragraph 5 is 5,531,239 square yard equivalent, while the exchange of notes incorrectly states the level as 5,032,599 square yards equivalent.

I propose that this note and your Excellency's note in confirmation constitute a correction of the Agreement concerning trade in cotton textiles between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
WILLIS C. ARMSTRONG

His Excellency James C. H. Shen
Chinese Ambassador

II

The Chinese Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF CHINA
WASHINGTON, D.C.

October 4, 1972

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's note of October 4, 1972, concerning the level specified for category 26/27 in paragraph 5 of the Agreement

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 837, p. 79.

²Came into force on 4 October 1972 by the exchange of the said notes.

concerning cotton textiles dated December 30, 1971, between the Republic of China and the United States of America.

I further have the honor to inform your Excellency that your note conforms with the understanding of the Government of the Republic of China.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

JAMES C. H. SHEN
Ambassador of the Republic of China

His Excellency William P. Rogers
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 30 DECEMBER 1971, AS CORRECTED² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 22 MARCH 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

The Secretary of State to the Chinese Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 22, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments concerning exports of cotton textile products from the Republic of China to the United States effected by exchange of notes on December 30, 1971,³ and in particular to paragraph 5 of the Agreement which notes that "within the aggregate limit and the applicable group limits, the following specific limits shall apply for the first agreement year."

Pursuant to recent conversations between representatives of our two Governments, I have the honor to propose that paragraph 5 be amended, for the second and subsequent agreement years, to include the following categories in the list of categories having specific limits under Group I:

<i>Category</i>	<i>Specific limits square yards equivalent</i>
48	950,000
49	950,000

If the foregoing is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of the Republic of China shall constitute an amendment of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed]

JULIUS L. KATZ

Acting Assistant Secretary

His Excellency James C. Shen
Chinese Ambassador

¹ Came into force on 22 March 1973 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 837, p. 79, and p. 369 of this volume.

³ *Ibid.*, vol. 837, p. 79.

II

*The Chinese Ambassador to the Secretary of State*EMBASSY OF THE REPUBLIC OF CHINA
WASHINGTON, D.C.

March 22, 1973

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date which reads as follows:

[*See note 1*]

I have further the honor to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of China.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]JAMES C. H. SHEN.
Ambassador of the Republic of ChinaThe Honorable William P. Rogers
Secretary of State
The Department of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11970. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 30 DÉCEMBRE 1971¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RECTIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 4 OCTOBRE 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur de Chine

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 4 octobre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif au commerce des textiles de coton conclu à Washington (D.C.), par voie d'échange de notes datées du 30 décembre 1971¹.

Il est pris acte du fait que le plafond convenu au paragraphe 5 pour la catégorie 26/27 est l'équivalent de 5 531 239 yards carrés, alors que l'échange de notes indique par erreur le chiffre de 5 032 599 yards carrés.

Je propose que la présente note et votre note confirmative constituent une rectification à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif au commerce des textiles de coton.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
WILLIS C. ARMSTRONG

Son Excellence Monsieur James C. H. Shen
Ambassadeur de Chine

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 837, p. 79.

² Entré en vigueur le 4 octobre 1972 par l'échange desdites notes.

II

L'Ambassadeur de Chine au Secrétaire d'État

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE
WASHINGTON (D.C.)

Le 4 octobre 1972

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 4 octobre 1972, concernant le plafond indiqué pour la catégorie 26/27 au paragraphe 5 de l'Accord relatif au commerce de textiles de coton conclu le 30 décembre 1971 entre la République de Chine et les États-Unis d'Amérique.

Je vous informe que votre note concorde avec l'interprétation du Gouvernement de la République de Chine.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de la République de Chine,

[Signé]

JAMES C. H. SHEN

Son Excellence Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D.C.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ AMENDANT L'ACCORD DU 30 DÉCEMBRE 1971, TEL QUE RECTIFIÉ², ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 22 MARS 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Chine

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 22 mars 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif aux exportations de textiles de coton de la République de Chine vers les États-Unis conclu par voie d'échange de notes, datées du 30 décembre 1971³, et en particulier au paragraphe 5 dudit Accord qui indique que « dans le cadre de la limite globale et des plafonds fixés pour chaque groupe, les plafonds suivants seront appliqués pour chaque catégorie pendant la première année de l'Accord ».

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements, je propose que pour la deuxième année et les années subséquentes de l'Accord le paragraphe 5 soit modifié de façon à inclure les catégories ci-après dans la liste des catégories du Groupe I pour lesquelles des plafonds ont été fixés :

<i>Catégories</i>	<i>Plafond fixé Equivalent — yards carrés</i>
48.....	950 000
49.....	950 000

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre lettre d'acceptation au nom du Gouvernement de la République de Chine constitueront une modification audit Accord.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

[Signé]

JULIUS L. KATZ

Sous-Secrétaire par intérim

Son Excellence Monsieur James C. Shen
Ambassadeur de Chine

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1973 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 837, p. 79, et p. 373 du présent volume.

³ *Ibid.*, vol. 837, p. 79.

II

L'Ambassadeur de Chine au Secrétaire d'État

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE
WASHINGTON (D.C.)

Le 22 mars 1973

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour qui se lit comme suit :

[*Voir note 1*]

Je confirme que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Chine.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de la République de Chine,

[*Signé*]

JAMES C. H. SHEN

Son Excellence Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D.C.)

No. 11982. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA ON GREAT LAKES WATER QUALITY. SIGNED AT OTTAWA ON 15 APRIL 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² ADDING APPENDIX 1, CONCERNING REDUCTIONS IN PHOSPHOROUS LOADINGS IN LAKES SUPERIOR AND HURON, TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 21 NOVEMBER 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

The Department of State refers the Embassy of Canada to section 8 of annex 2 of the Great Lakes Water Quality Agreement¹ between the United States and Canada. In that section, the United States and Canada undertook jointly to determine gross reductions in inputs of phosphorus to be sought in Lake Superior and Lake Huron.

This matter has been considered by the International Great Lakes Water Quality Board, which has recommended, pending further studies, the adoption of the following tables of gross reductions in phosphorus loadings (in short tons per year):

	<i>Lake Superior</i>				
	<i>1973</i>	<i>1974</i>	<i>1975</i>	<i>1976</i>	<i>1977</i>
<i>United States</i>					
Baseload	1,505	1,530	1,555	1,580	1,605
Reduction.....		80	145	480	495
Residual Load.....	1,505	1,450	1,410	1,100	1,110
<i>Canada</i>					
Baseload	920	935	950	965	980
Reduction.....	95	100	100	105	110
Residual Load.....	825	835	850	860	870
	<i>Lake Huron</i>				
	<i>1973</i>	<i>1974</i>	<i>1975</i>	<i>1976</i>	<i>1977</i>
<i>United States</i>					
Baseload	1,565	1,600	1,635	1,670	1,705
Reduction.....	115	200	210	215	555
Residual Load.....	1,450	1,400	1,425	1,455	1,150

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 837, p. 213.

² Came into force on 21 November 1973, date of the note in reply, in accordance with the provisions of the (said) notes.

Canada

Baseload	1,380	1,400	1,465	1,480	1,500
Reduction.....	130	205	240	245	245
	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>
Residual Load.....	1,250	1,195	1,225	1,235	1,255

The amounts shown as “residual loads” in the above tables do not constitute allocations to the two countries but represent anticipated results of municipal and industrial waste reduction and detergent phosphorus control programs.

The United States, in consultation with affected States, has reviewed the reductions in phosphorus loadings to Lakes Superior and Huron recommended by the International Great Lakes Water Quality Board, and believes that these recommendations provide a desirable basis for an agreement on reductions in phosphorus loadings to be sought in Lakes Superior and Huron.

Accordingly, the Department of State proposes that the Governments of the United States and Canada agree to seek to obtain the gross reductions in inputs of phosphorus to Lakes Superior and Huron as listed in the above tables, in implementation of section 8 of annex 2 of the Great Lakes Water Quality Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Canada, the Department of State proposes that this note and the Embassy of Canada’s reply shall constitute an agreement between the Government of the United States and the Government of Canada. The agreement shall enter into force on the day of the Embassy’s reply and shall constitute appendix I of the Great Lakes Water Quality Agreement.

Department of State

Washington, November 21, 1973.

II

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

No. 470

The Embassy of Canada presents its compliments to the Department of State and has the honour to refer to the latter’s note of November 21, 1973 concerning section 8 of annex 2 of the Great Lakes Water Quality Agreement, in which Canada and the United States undertook jointly to determine gross reductions in inputs of phosphorus loadings to Lake Superior and Lake Huron.

The Government of Canada recognizes that this matter has been considered by the International Great Lakes Water Quality Board, and the International Joint Commission, which have recommended, pending further studies, the adoption of the tables of gross reductions in phosphorus loadings which are contained in the Department of State’s note.

The Government of Canada agrees that the amounts shown as “residual loads” in the tables do not constitute allocations to the two countries but represent anticipated results of municipal and industrial waste reduction and detergent phosphorus control programs.

The Government of Canada in consultation with the Provincial Governments has reviewed the reductions in phosphorus loadings to Lakes Superior and Huron recommended by the International Great Lakes Water Quality Board, and the International Joint Commission, and proposed by the Department of State, and agrees that these recommendations provide a desirable basis for an agreement to seek reductions in phosphorus

loadings to Lakes Superior and Huron in accordance with the terms of the Great Lakes Water Quality Agreement.

It is the understanding of the Government of Canada, therefore, that the Department of State note of November 21, 1973, and this reply constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States, to seek to obtain gross reductions in the inputs of phosphorus to Lakes Superior and Huron, as listed in the Department of State note, in implementation of section 8, annex 2, of the Great Lakes Water Quality Agreement. This Agreement enters into force on the date of this reply and constitutes appendix 1 of the Great Lakes Water Quality Agreement.

The Embassy of Canada avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Washington, D.C.
November 21, 1973

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11982. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
RELATIF À LA QUALITÉ DE L'EAU DANS LES GRANDS LACS. SIGNÉ À
OTTAWA LE 15 AVRIL 1972.¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² SUR LA RÉDUCTION DES CHARGES EN
PHOSPHORE DANS LE LAC SUPÉRIEUR ET LE LAC HURON, DEVENANT L'APPENDICE I DE
L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 21 NOVEMBRE 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le Département d'État prie l'Ambassade du Canada de se référer au paragraphe 8 de l'annexe 2 de l'Accord relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs entre les États-Unis et le Canada¹. Dans le paragraphe visé, les États-Unis et le Canada se sont engagés à déterminer les réductions brutes des quantités de phosphore qu'il conviendrait de chercher à réaliser dans le lac Supérieur et le lac Huron.

Cette question a été examinée par le Conseil international de la qualité de l'eau des Grands Lacs, qui a recommandé, dans l'attente de nouvelles études, d'adopter, en ce qui concerne les réductions brutes de la charge en phosphore, les quantités indiquées aux tableaux suivants (en tonnes courtes par année) :

		<i>Lac Supérieur</i>				
		1973	1974	1975	1976	1977
<i>États-Unis</i>	Charge potentielle	1 505	1 530	1 555	1 580	1 605
	Réduction		80	145	480	495
	Charge résiduelle.....	1 505	1 450	1 410	1 100	1 110
<i>Canada</i>	Charge potentielle	920	935	950	965	980
	Réduction	95	100	100	105	110
	Charge résiduelle.....	825	835	850	860	870
		<i>Lac Huron</i>				
		1973	1974	1975	1976	1977
<i>États-Unis</i>	Charge potentielle	1 565	1 600	1 635	1 670	1 705

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 837, p. 213.

² Entré en vigueur le 21 novembre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Réduction	115	200	210	215	555
Charge résiduelle.....	1 450	1 400	1 425	1 455	1 150
<i>Canada</i>					
Charge potentielle	1 380	1 400	1 465	1 480	1 500
Réduction	130	205	240	245	245
Charge résiduelle.....	1 250	1 195	1 225	1 235	1 255

Les chiffres indiqués en tant que «charge résiduelle» dans les tableaux ci-dessus ne constituent pas des contingents appliqués aux deux pays, mais représentent les résultats anticipés des programmes de réduction des effluents municipaux et industriels et de contrôle du phosphore provenant des détergents.

Les États-Unis, en consultation avec les États intéressés, ont examiné les réductions des charges en phosphore dans le lac Supérieur et le lac Huron recommandées par le Conseil international de la qualité de l'eau des Grands Lacs, et ils estiment que ces recommandations constituent une base opportune pour un accord sur la réduction des charges en phosphore qu'il conviendrait de chercher à réaliser dans le lac Supérieur et le lac Huron.

En conséquence, le Département d'État propose que les Gouvernements des États-Unis et du Canada conviennent d'essayer d'obtenir les réductions brutes des quantités de phosphore dans le lac Supérieur et le lac Huron qui sont indiquées dans les tableaux ci-dessus, en application du paragraphe 8 de l'annexe 2 de l'Accord relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement canadien, le Département d'État propose que la présente note et la réponse de l'Ambassade du Canada constituent, entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement canadien, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade et deviendra l'appendice I de l'Accord relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs.

Département d'État

Washington, le 21 novembre 1973.

II

AMBASSADE DU CANADA

N° 470

L'Ambassade du Canada présente ses compliments au Département d'État et a l'honneur de se référer à la note de ce dernier, en date du 21 novembre 1973, concernant le paragraphe 8 de l'annexe 2 de l'Accord relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs, dans lequel le Canada et les États-Unis se sont engagés à déterminer les réductions brutes des quantités de phosphore dans le lac Supérieur et le lac Huron.

Le Gouvernement canadien reconnaît que cette question a été examinée par le Conseil international de la qualité de l'eau dans les Grands Lacs et par la Commission mixte internationale, qui ont recommandé, dans l'attente de nouvelles études, d'adopter les réductions brutes de la charge en phosphore portées sur les tableaux qui figurent dans la note du Département d'État.

Le Gouvernement canadien convient que les chiffres indiqués en tant que «charge

résiduelle» dans ces tableaux ne constituent pas des contingents appliqués aux deux pays, mais représentent les résultats anticipés des programmes de réduction des effluents municipaux et industriels et de contrôle du phosphore provenant des détergents.

Le Gouvernement canadien, en consultation avec les gouvernements provinciaux a examiné les réductions de la charge en phosphore dans le lac Supérieur et le lac Huron recommandées par le Conseil de la qualité de l'eau des Grands Lacs et par la Commission mixte internationale, et proposées par le Département d'État, et convient que ces recommandations constituent une base appropriée pour un accord en vue de chercher à réaliser une réduction de la charge en phosphore dans le lac Supérieur et le lac Huron, conformément aux dispositions de l'Accord relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs.

Le Gouvernement canadien accepte donc que la note du Département d'État datée du 21 novembre 1973 et la présente réponse constituent, entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis, un accord en vue de chercher à réaliser les réductions brutes des quantités de phosphore dans le lac Supérieur et le lac Huron indiquées dans la note du Département d'État, en application du paragraphe 8 de l'annexe 2 de l'Accord relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs. L'Accord entre en vigueur à la date de la présente réponse et devient l'appendice I de l'Accord relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs.

L'Ambassade du Canada saisit cette occasion, etc.

Washington (D.C.)

Le 21 novembre 1973

No. 12207. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT ISLAMABAD ON 21 SEPTEMBER 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 21 SEPTEMBER 1972, AS AMENDED.¹ ISLAMABAD, 31 JANUARY 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Pakistani Secretary,
Economic Affairs Division*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ISLAMABAD

January 31, 1972*

I have the honor to refer to the PL 480 Title I Agricultural Commodities Agreement signed by the representatives of our two Governments on September 21, 1972, as amended,¹ and to propose that part II of the said Agreement be further amended as follows:

Item I: The Commodity table is amended by inserting under the appropriate columns "soybean/cottonseed oil, 1973, 30,000, \$7.8". The total Export Market Value of the agreement is "\$73.4."

Item III: The Usual Marketing Table is amended by inserting under the appropriate columns "edible vegetable oil and/or oil bearing seeds (oil, equivalent basis, 1973, 21,500 MT (of which at least 2,500 MT shall be imported from the U.S.))".

Item IV: Export Limitations is amended by adding the following phrase at the end of sub-paragraph B: "For soybean/cottonseed oil—all edible vegetable oils including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, rapeseed oil, sunflower oil, sesame oil, and any other edible oil or oil bearing seeds from which these oils are produced."

All other terms and conditions of the September 21, 1972, Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall become effective on the date of your note in reply.

*Should read "January 31, 1973" (Information provided by the Government of the United States of America).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 852, p. 71, and annex A in volume 899.

² Came into force on 31 January 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
SIDNEY SOBER
Chargé d'Affaires, a.i.

Mr. S. S. Iqbal Hosain, S.Q.A., PMAS
Secretary
Economic Affairs Division
Ministry of Finance, Planning and Development
Government of Pakistan
Islamabad

II

*The Pakistani Secretary, Economic Affairs Division
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

GOVERNMENT OF PAKISTAN
ECONOMIC AFFAIRS DIVISION

Islamabad: January 31, 1973

No. I(2) US-VI/72.

Telegrams "ECONOMIC"

Dear Mr. Sober,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated January 31, 1973, proposing to amend further our PL 480 title I Agreement of September 21, 1972, to cover 30,000 tons of edible oil worth \$7.8 million.

2. The text of your letter under reference is reproduced below:

[See note I]

3. I write to concur in the contents of your letter and to confirm that this exchange of letters between us shall constitute an agreement between our two Governments.

Sincerely yours,

[Signed]
S. S. IQBAL HOSAIN

Mr. Sidney Sober
Chargé d'Affaires, a.i.
American Embassy
Islamabad

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 21 SEPTEMBER 1972, AS AMENDED,² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. ISLAMABAD, 19 MARCH 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Pakistani Secretary,
Economic Affairs Division*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Islamabad, March 19, 1973

Sir:

I have the honor to refer to the PL 480 title 1 Agricultural Commodities Agreement signed by the representatives of our two Governments on September 21, 1972, as amended,² and to propose a further amendment of the Commodity Table as follows:

Part II, item I, under appropriate columns for Soybean/Cottonseed Oil: "Approximate Maximum Quantity" and "Maximum Export Market Value" delete "30,000 MT" and "\$7.8 Million" and insert "40,000 MT" and "\$12.9 Million" respectively, and for "Total" Maximum Export Market Value delete "\$73.4" and insert "\$78.5".

All other terms and conditions of the September 21, 1972, Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note together with your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your note in reply.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

SIDNEY SOBER
Chargé d'Affaires a.i.

Mr. S. S. Iqbal Hosain, S.Q.A., PMAS
Secretary
Economic Affairs Division
Ministry of Finance, Planning and Development
Government of Pakistan
Islamabad

¹ Came into force on 19 March 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 852, p. 71; vol. 899, No. A. 12270; and p. 383 of this volume.

II

*The Pakistani Joint Secretary, Economic Affairs Division
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

GOVERNMENT OF PAKISTAN
ECONOMIC AFFAIRS DIVISION

No. 1(2) US-VI/73

Islamabad: March 19, 1973

Dear Mr. Sober,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated March 19, 1973, proposing to amend further our PL 480 (title I) Agreement of September 21, 1972, to increase the availability of edible oil from 30,000 tons to 40,000 tons and the Dollar ceiling of the Agreement from \$73.4 million to \$78.5 million.

2. The text of your letter under reference is reproduced below:

[See note 1]

3. I write to concur in the contents of your letter and to confirm that this exchange of letters between us shall constitute an agreement between our two Governments.

Sincerely yours,

[Signed]
M. I. K. KHALIL

Mr. Sidney Sober
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States of America
Islamabad

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 21 SEPTEMBER 1972 AS AMENDED² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. ISLAMABAD, 20 JUNE 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

*The Acting Director, USAID Mission, to the Pakistani Secretary,
Economic Affairs Division*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Islamabad, June 20, 1973

Sir:

I have the honor to refer to the PL 480 title I Agricultural Commodities Agreement signed by the representatives of our two Governments on September 21, 1972, as amended,² and to propose a further amendment as follows:

(A) Part II, item I, Commodity Table: Under column entitled "Supply Period", delete "1973" and insert in lieu thereof "1973/1974".

(B) Part II, item III, Usual Marketing Table: Under column entitled "Import Period", for "edible vegetable oil and/or oil bearing seeds", delete "1973" and insert in lieu thereof "1973/1974", and under column entitled "Usual Marketing Requirements", add after "21,500 MT" the following words: "for each year".

All other terms and conditions of the September 21, 1972, Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note together with your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your note in reply.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

WILLIAM A. WOLFFER
Director (Acting)

Mr. S. S. Iqbal Hosain, S.Q.A., PMAS
Secretary
Economic Affairs Division
Ministry of Finance, Planning and Development
Government of Pakistan
Islamabad

¹ Came into force on 20 June 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 852, p. 71; vol. 899, p. no. A-12207; and pp. 383 and 385 of this volume.

II

*The Pakistani Secretary, Economic Affairs Division,
to the Acting Director, USAID Mission*

GOVERNMENT OF PAKISTAN
ECONOMIC AFFAIRS DIVISION

No. 1(2) US-VI/73

Islamabad: June 20, 1973

Dear Dr. Wolffer,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated June 20, 1973, proposing to amend further our PL 480 (title I) Agreement of September 21, 1972, to extend the supply period for vegetable oil from FY 1973 to FY 1973/74.

2. The text of your letter under reference is reproduced below:

[See note 1]

3. I write to concur in the contents of your letter and to confirm that this exchange of letters between us shall constitute an agreement between our two Governments.

Yours sincerely,

[Signed]

S. S. IQBAL HOSAIN

Dr. William A. Wolffer
Acting Director
USAID Mission
Islamabad

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12207. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À ISLAMABAD LE 21 SEPTEMBRE 1972¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 21 SEPTEMBRE 1972, TEL QUE MODIFIÉ¹. ISLAMABAD, 31 JANVIER 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

*Le Chargé d'Affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire
de la Division des affaires économiques du Pakistan*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ISLAMABAD

Le 31 janvier 1972*

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles entrant dans le cadre du titre I de la loi PL 480, signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 21 septembre 1972, tel qu'il a été modifié¹, et de proposer que soient apportées à la deuxième partie dudit Accord les nouvelles modifications suivantes :

Point I : La liste des produits est modifiée par l'insertion, sous les colonnes appropriées, des mots : « huile de soja ou de coton, 1973, 30 000, 7,8 millions de dollars ». La valeur marchande totale d'exportation est de « 73,4 millions de dollars ».

Point III : Les obligations touchant les marchés habituels sont modifiées par l'insertion sous les colonnes appropriées des mots « huile végétale comestible ou graines oléagineuses (équivalent en huile, 1973, 21 500 tonnes métriques [dont au moins 2 500 tonnes métriques seront importées des États-Unis]) ».

Point IV : Les limitations des exportations sont modifiées par l'adjonction du membre de phrase suivant à la fin de l'alinéa B : « Pour l'huile de soja ou de coton — toutes les huiles végétales comestibles, y compris l'huile d'arachide, l'huile de soja, l'huile de coton, l'huile de colza, l'huile de tournesol, l'huile de sésame et toutes autres huiles comestibles ou graines oléagineuses à partir desquelles ces huiles sont obtenues. »

Toutes les autres modalités et conditions de l'Accord du 21 septembre 1972, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note ainsi que votre réponse dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

* Devrait se lire « Le 31 janvier 1973 » (Renseignement fourni par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 852, p. 71, et annexe A du volume 899.

² Entré en vigueur le 31 janvier 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,
[Signé]
SIDNEY SOBER

Monsieur S. S. Iqbal Hosain, S.Q.A., PMAS
Secrétaire de la Division des affaires économiques
Ministère des finances, de la planification
et du développement
Gouvernement pakistanais
Islamabad

II

*Le Secrétaire de la Division des affaires économiques du Pakistan
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis*

GOUVERNEMENT PAKISTANAIS
DIVISION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

N° 1(2)US-VI/72

Telegrams « ECONOMIC »

Islamabad, le 31 janvier 1973

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 31 janvier 1973, par laquelle vous proposez de modifier de nouveau notre Accord du 21 septembre 1972 entrant dans le cadre du titre I de la loi PL 480, de manière qu'il porte sur 30 000 tonnes d'huile comestible d'une valeur de 7,8 millions de dollars.

2. Le texte de votre lettre susmentionnée est le suivant :

[Voir note I]

3. Je souscris au contenu de votre lettre et vous confirme que le présent échange de lettres constitue un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]
S. S. IQBAL HOSAIN

Monsieur Sidney Sober
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis
Islamabad

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 21 SEPTEMBRE 1972, TEL QUE MODIFIÉ², ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. ISLAMABAD, 19 MARS 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

*Le Chargé d'Affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire
de la Division des affaires économiques du Pakistan*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Islamabad, le 19 mars 1973

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles entrant dans le cadre du titre I de la loi PL 480, signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 21 septembre 1972, tel qu'il a été modifié², et de proposer que soient apportées les nouvelles modifications suivantes à la liste des produits :

Deuxième partie. Point I sous les colonnes appropriées, pour Huile de soja ou de coton : « Quantité maximum approximative » et « Valeur marchande maximum d'exportation », remplacer « 30 000 tonnes métriques » et « 7,8 millions de dollars » par « 40 000 tonnes métriques » et « 12,9 millions de dollars » respectivement, et pour « Total » valeur marchande maximum d'exportation, remplacer « 73,4 millions de dollars » par « 78,5 millions de dollars ».

Toutes les autres modalités et conditions de l'Accord du 21 septembre 1972, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note ainsi que votre réponse dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

SIDNEY SOBER

Monsieur S. S. Iqbal Hosain, S.Q.A., PMAS
Secrétaire de la Division des affaires économiques
Ministère des finances, de la planification
et du développement
Gouvernement pakistanais
Islamabad

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 852, p. 71; vol. 899, n°. A-12207, et p. 389 du présent volume.

II

*Le Secrétaire adjoint de la Division des affaires économiques du Pakistan
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis*

GOUVERNEMENT PAKISTANAIS
DIVISION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

N° 1(2) US-VI/73

Islamabad, le 19 mars 1973

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 19 mars 1973, par laquelle vous proposez de modifier de nouveau notre Accord du 21 septembre 1972 entrant dans le cadre du titre I de la loi PL 480, afin de porter de 30 000 à 40 000 tonnes les quantités disponibles d'huile comestible, et de 73,4 millions de dollars à 78,5 millions de dollars la valeur maximum en dollars des produits sur lesquels porte l'Accord.

2. Le texte de votre lettre susmentionnée est le suivant :

[Voir note I]

3. Je souscris au contenu de votre lettre et vous confirme que le présent échange de lettres constitue un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

M. I. K. KHALIL

Monsieur Sidney Sober
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Islamabad

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 21 SEPTEMBRE 1972, TEL QUE MODIFIÉ² ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. ISLAMABAD, 20 JUIN 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

*Le Directeur par intérim de la Mission de l'AID des États-Unis d'Amérique
au Secrétaire de la Division des affaires économiques du Pakistan*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Islamabad, le 20 juin 1973

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles entrant dans le cadre du titre I de la loi PL 480, signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 21 septembre 1972, tel qu'il a été modifié², et de proposer que soient apportées audit Accord les nouvelles modifications suivantes :

A) Deuxième partie, point I, liste des produits : Sous la colonne intitulée « Période d'offre », remplacer « 1973 » par « 1973/1974 ».

B) Deuxième partie, point III, obligations touchant les marchés habituels : Sous la colonne intitulée « Période d'importation », pour « Huile végétale comestible ou graines oléagineuses », remplacer « 1973 » par « 1973/1974 », et sous la colonne intitulée « Obligations touchant les marchés habituels », ajouter après « 21 500 tonnes métriques » les mots : « pour chaque année ».

Toutes les autres modalités et conditions de l'Accord du 21 septembre 1972, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note ainsi que votre réponse dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur par intérim,

[Signé]

WILLIAM A. WOLFFER

Monsieur S. S. Iqbal Hosain, S.Q.A., PMAS
Secrétaire de la Division des affaires économiques
Ministère des finances, de la planification
et du développement
Gouvernement pakistanais
Islamabad

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 852, p. 71; vol. 899, n°. A-12207; et p. 389 et 392 du présent volume.

II

*Le Secrétaire de la Division des affaires économiques du Pakistan
au Directeur par intérim de la Mission de l'AID des États-Unis*

GOUVERNEMENT PAKISTANAIS
DIVISION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

N° 1(2) US-VI/73

Islamabad, le 20 juin 1973

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 20 juin 1973, par laquelle vous proposez de modifier de nouveau notre Accord du 21 septembre 1972 entrant dans le cadre du titre I de la loi PL 480, de manière à prolonger la période d'offre en ce qui concerne l'huile végétale, l'exercice financier 1973 devenant l'exercice financier 1973/1974.

2. Le texte de votre lettre susmentionnée est le suivant :

[Voir note I]

3. Je souscris au contenu de votre lettre et vous confirme que le présent échange de lettres constitue un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

S. S. IQBAL HOSAIN

Monsieur William A. Wolffer
Directeur par intérim
Mission de l'AID des États-Unis
Islamabad

No. 12243. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN CONCERNING AIR TRANSPORT SERVICES. MADRID, 28 AND 30 JUNE 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 30 OCTOBER 1972

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

The Secretary of State to the Spanish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 30, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the provisional Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes at Madrid on June 28 and 30, 1972,¹ concerning the reciprocal exchange of rights for Pan American World Airways and Iberia Airlines to operate services between Miami and Madrid via San Juan, plus specified beyond rights. As you are aware, this provisional Agreement expires on October 31, 1972, unless otherwise agreed.

Negotiations for a new, updated, Air Transport Agreement held in Washington between representatives of our two Governments are expected to lead to eventual signature of such a new agreement. It is acceptable to the Government of the United States that the provisional Agreement referred to in the preceding paragraph be extended until March 31, 1973.

If such extension of the provisional Agreement is also acceptable to the Government of Spain, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply thereto constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of Your Excellency's reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JULIUS L. KATZ

His Excellency Angel Sagaz
Ambassador of Spain

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 853, p. 159.

²Came into force on 30 June 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SPANISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

No. 269 EB/L

La Embajada de España saluda atentamente al Departamento de Estado y tiene la honra de acusar recibo de su Nota Verbal de fecha 30 de Octubre que dice lo siguiente:

«Excelencia: Tengo la honra de referirme al Acuerdo provisional entre nuestros dos Gobiernos que fué recogido en el intercambio de Notas que tuvo lugar en Madrid los días 28 y 30 de Junio de 1972 en relación con la recíproca concesión de derechos a favor de Pan American World Airways e Iberia, Líneas Aéreas de España, para operar servicios aéreos entre Miami y Madrid vía San Juan, con los derechos más allá en ellas especificados. Como V. E. sabe, este Acuerdo provisional expira el 30 de Octubre de 1972, a menos que sea renovado.

«En Washington se han celebrado negociaciones entre los representantes de nuestros dos Gobiernos sobre un nuevo Acuerdo de Transporte Aéreo puesto al día y se espera, que, eventualmente, dichas negociaciones lleven a la firma de tal Acuerdo. El Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a prorrogar el Acuerdo provisional que se menciona en el párrafo anterior hasta el 30 de Marzo de 1973.

«Si dicha prórroga del Acuerdo provisional resulta ser aceptable para el Gobierno de España, tengo la honra de proponer que esta Nota Verbal, junto con la contestación que Su Excelencia dé a la misma, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la Nota Verbal que contenga la contestación de Su Excelencia.

«Acepte Excelencia la renovada seguridad de mi más alta consideración.»

Tengo la honra de manifestar que el Gobierno de España está de acuerdo con el contenido de la Nota Verbal de ese Departamento de 30 de Octubre y confirma que dicha Nota y esta respuesta constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos que entrará en vigor con fecha de hoy.

La Embajada de España aprovecha esta oportunidad para transmitir al Departamento de Estado el testimonio de su más alta consideración.

Washington D.C. 30 de Octubre de 1972.

Departamento de Estado
Washington, D.C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]SPANISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

No. 269 EB/L

The Embassy of Spain presents its compliments to the Department of State and has the honor to acknowledge receipt of its note of October 30, reading as follows:

[See note I]

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I have the honor to state that the Government of Spain concurs in the terms of the Department's note of October 30, and confirms that the said note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which will enter into force on this date.

The Embassy of Spain avails itself of this opportunity to express to the Department of State the assurance of its highest consideration.

Washington, D.C., October 30, 1972,

Department of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12243. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIENS. MADRID, 28 ET 30 JUIN 1972¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 30 OCTOBRE 1972

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur d'Espagne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 octobre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord provisoire entre nos deux Gouvernements, conclu à Madrid par voie d'échange de notes datées des 28 et 30 juin 1972¹, relatif à l'échange réciproque de droits concernant l'exploitation de la route Miami-Madrid via San Juan par la compagnie Pan American World Airways et la compagnie Iberia et à certains droits concernant des points au-delà de ladite route. Comme vous le savez, cet Accord provisoire expire le 31 octobre 1972, à moins qu'il n'en soit décidé autrement.

Les négociations tenues à Washington entre des représentants de nos deux Gouvernements en vue de conclure un nouvel accord relatif aux transports aériens, devraient aboutir à sa signature. La prorogation jusqu'au 31 mars 1973 de l'Accord provisoire visé au paragraphe précédent rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis.

Si cette prorogation de l'Accord provisoire rencontre également l'agrément du Gouvernement espagnol, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Angel Sagaz
Ambassadeur d'Espagne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 853, p. 159.

² Entré en vigueur le 30 juin 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

AMBASSADE D'ESPAGNE
WASHINGTON

N° 269/EB/L

L'Ambassade d'Espagne présente ses compliments au Département d'État et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale datée du 30 octobre qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je vous informe que le Gouvernement espagnol donne son agrément aux dispositions de la note du Département datée du 30 octobre, et confirme que cette note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

L'Ambassade d'Espagne saisit cette occasion, etc.

Washington (D.C.), le 30 octobre 1972.

Département d'État

Washington (D.C.)

No. 12254. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNEMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SAIGON ON 29 AUGUST 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT SAIGON, 19 MARCH 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

No. 64

March 19, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to the P.L. 480 title I Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on August 29, 1972,¹ and to propose an amendment as follows:

In Part II, item I — Maximum Export Market Value for Wheat be increased to \$23.7 million and Maximum Export Market Value for Corn and/or grain sorghums be increased to \$5.6 million and Total be increased to \$105.8 million.

All other terms and conditions of the August 29, 1972, Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply concurring therein will constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

His Excellency Tran Van Lam
Minister of Foreign Affairs
Republic of Vietnam
Saigon

[Signed]
ELLSWORTH BUNKER
American Ambassador

II

REPUBLIC OF VIETNAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No 981-EF/HT

Saigon, March 19, 1973

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 64 dated March 19, 1973, which reads as follows:

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 853, p. 263.

²Came into force on 19 March 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[See note 1]

I have the honor to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of Your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
TRAN-VAN-LAM
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Ellsworth Bunker
Ambassador of the United States of America
Saigon

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 29 AUGUST 1972, AS AMENDED² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SAIGON, 31 JULY 1973.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

No. 216

July 31, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to the P.L. 480 title I Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on August 29, 1972, as amended,¹ and to propose that part II, Particular Provisions, be further amended by adding certain commodities, quantities, and values to be supplied during the United States fiscal year 1974 as follows:

Item I, Commodity Table: Under the appropriate column headings, add three new commodity lines as follows:

Corn and/or grain Sorghum.....	FY 1974	25,000 M/T	\$2.7
Cotton, upland.....	FY 1974	25,000 Bales	6.1
Tobacco.....	FY 1974	1,500 M/T	4.0

Under the column headed "Maximum Export Market Value" and on the line entitled "Total", delete "\$105.8" and insert "\$118.6".

Item IV, Export Limitations: Under Section C, Permissible Exports, under the column headed "Period during which such exports are permitted", delete "US FY 1973" and insert "in each of US Fiscal Years 1973 and 1974".

All other terms and conditions of the August 29, 1972, Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute the Agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

[Signed]
GRAHAM A. MARTIN
American Ambassador

His Excellency Nguyen Phu Duc
Acting Minister of Foreign Affairs
Republic of Vietnam
Saigon

¹ Came into force on 31 July 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 853, p. 263, and p. 400 of this volume.

II

REPUBLIC OF VIETNAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 3248-EF/HT

Saigon, July 31 1973

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note 216 dated July 31, 1973 which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of Your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

NGUYEN-PHU-DUC
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency Graham A. Martin
Ambassador of the United States of America
Saigon

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 29 AUGUST 1972, AS AMENDED,² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SAIGON, 5 SEPTEMBER 1973

Authentic text: English

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

*The American Ambassador to the Vietnamese Acting Minister
of Foreign Affairs*

No. 264

September 5, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to the P.L. 480 title I Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on August 29, 1972,³ as amended on March 19, 1973,⁴ and on July 31, 1973,⁵ and to propose that part II, Particular Provisions, be further amended to increase the dollar value to be provided for the purchase of feed-grains and cotton during the United States fiscal year 1974 as follows:

Item I, Commodity Table: Under the column headed "Maximum Export Market Value (Millions)":

- a. On the line entitled "Corn and/or Grain Sorghum" which provides for the delivery in the U.S. fiscal year 1974 of 25,000 metric tons, delete "\$2.7" and insert "\$3.7".
- b. On the line entitled "Cotton, upland" which provides for the delivery in the U.S. fiscal year 1974 of 25,000 bales, delete "\$6.1" and insert "\$8.8".
- c. On the line entitled "Total", delete "\$118.6" and insert "\$122.3".

All other terms and conditions of the August 29, 1972, Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute the Agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

[Signed]
GRAHAM MARTIN

His Excellency Nguyen Phu Duc
Acting Minister of Foreign Affairs
Republic of Vietnam
Saigon

¹ Came into force on 5 September 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 853, p. 263, and pp. 400 and 402 of this volume.

³ *Ibid.*, vol. 853, p. 263.

⁴ See p. 400 of this volume.

⁵ See p. 402 of this volume.

II

REPUBLIC OF VIETNAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE MINISTER

No. 3898-EF/HT

Saigon, September 5th 1973

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 264 dated September 5th, 1973, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of Your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

NGUYEN-PHU-DUC
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency Graham Martin
Ambassador of the United States of America
Saigon

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 29 AUGUST 1972, AS AMENDED,² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SAIGON 8 FEBRUARY 1974.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

*The American Ambassador to the Vietnamese Minister
of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 34

February 8, 1974

Excellency:

I have the honor to refer to the P.L. 480 title I Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on August 29, 1972,³ as amended on March 19, 1973,⁴ July 31, 1973,⁵ and September 5, 1973,⁶ and to propose that that Agreement be further amended as follows:

In part II, Particular Provisions, item IV, Export Limitations, paragraph C, Permissible Exports, delete the commodity table currently constituting this paragraph, and insert the following:

“1. The Governments of the Republic of Vietnam may export up to 4,000 metric tons of cotton waste in each of U.S. Fiscal Years 1973 and 1974, without incurring any offset purchase requirement.

“2. The Government of the Republic of Vietnam may export during U.S. Fiscal Year 1974 quantities of cotton waste in excess of 4,000 metric tons, and textiles fabricated in whole or in part from raw cotton, provided, however, that the cotton content of such cotton waste and textiles, by weight, is offset by commercial imports of raw cotton from the United States of America, using the foreign exchange of the Government of the Republic of Vietnam. It is understood that such commercial offset imports need not exceed during the export limitation period of this Agreement the quantity of raw cotton imported by the Government of the Republic of Vietnam under title I Public Law 480 Sales Agreement.”

All other terms and conditions of the August 29, 1972, Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

¹ Came into force on 8 February 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 853, p. 263, and pp. 400, 402 and 404 of this volume.

³ *Ibid.*, vol. 853, p. 263.

⁴ See p. 400 of this volume.

⁵ See p. 402 of this volume.

⁶ See p. 404 of this volume.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours.

[Signed]

GRAHAM MARTIN

His Excellency Vuong Van Bac
Minister of Foreign Affairs
Republic of Vietnam
Saigon

II

REPUBLIC OF VIETNAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 608-EF/HT

Saigon, February 8th, 1974

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 34 dated February 8th, 1974, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

VUONG-VAN-BAC
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Graham Martin
Ambassador of the United States of America
Saigon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12254. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SAIGON LE 29 AOÛT 1972¹.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SAIGON 19 MARS 1973.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

N° 64

Le 19 mars 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par des représentants de nos deux Gouvernements le 29 août 1972¹ en vertu de la P.L. 480 (titre I), et de proposer qu'il soit modifié comme suit :

Deuxième partie, point I : porter à 23,7 millions de dollars la valeur marchande maximum d'exportation pour le blé et à 5,6 millions de dollars la valeur marchande maximum d'exportation pour le maïs et/ou sorgho en grains et porter le total à 105,8 millions de dollars.

Toutes les autres conditions et modalités de l'Accord du 29 août 1972 restent inchangées.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,

[Signé]

ELLSWORTH BUNKER

Son Excellence Monsieur Tran Van Lam
Ministre des affaires étrangères
République du Viet-Nam
Saigon

II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 981-EF/HT

Saigon, le 19 mars 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 64 en date du 19 mars 1973 ainsi conçue :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 853, p. 263.

² Entré en vigueur le 19 mars 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[Voir note I]

Je vous confirme que le contenu de votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

TRAN-VAN-LAM

Son Excellence Monsieur Ellsworth Bunker
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Saigon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 29 AOÛT 1972, TEL QUE MODIFIÉ², ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SAIGON, 31 JUILLET 1973

Texte authentique : anglais

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

N° 216

Le 31 juillet 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles, signé par des représentants de nos deux Gouvernements le 29 août 1972 en vertu de la P.L.480 (titre I), tel qu'il a été modifié² et de proposer que la deuxième partie intitulée « Dispositions particulières » soit de nouveau modifiée en ajoutant certains produits, et les quantités et valeurs correspondantes, qui seraient fournis pendant l'exercice financier 1974 des États-Unis selon les modalités suivantes :

Point I, Liste des produits : Dans les colonnes correspondantes, ajouter les trois nouvelles rubriques suivantes :

Maïs et/ou sorgho en grains.....	1974	25 000 tonnes	2,7
Coton à fibres courtes.....	1974	25 000 balles	6,1
Tabac.....	1974	1 500 tonnes	4,0
			métriques

Dans la colonne « Valeur marchande maximum d'exportation » au regard du mot « Total », remplacer « 105,8 » par « 118,6 ».

Point IV, Limitation des exportations : Dans la section C intitulée « Période d'exportation », remplacer « Exercice financier 1973 des États-Unis » par « chacun des exercices financiers 1973 et 1974 des États-Unis ».

Toutes les autres conditions et modalités de l'Accord du 29 août 1972 restent inchangées.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la note et votre réponse constituent l'Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,

[Signé]

GRAHAM A. MARTIN

Son Excellence Monsieur Nguyen Phu Duc
Ministre des affaires étrangères par intérim
République du Viet-Nam
Saigon

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 853, p. 263, et p. 408 du présent volume.

II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 3248-EF/HT

Saigon, le 31 juillet 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 216 en date du 31 juillet 1973 ainsi conçue :

[Voir note I]

Je vous confirme que le contenu de votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères par intérim,

[Signé]

NGUYEN-PHU-DUC

Son Excellence Monsieur Graham A. Martin
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Saigon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 29 AOÛT 1972, TEL QUE MODIFIÉ², ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SAIGON, 5 SEPTEMBRE 1973.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères par intérim du Viet-Nam

N° 264

Le 5 septembre 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par des représentants de nos deux Gouvernements le 29 août 1972³ en vertu de la P.L. 480 (titre I), tel qu'il a été modifié le 19 mars 1974⁴ et le 31 juillet 1973⁵ et de proposer que la deuxième Partie intitulée «Dispositions particulières», soit de nouveau modifiée de manière à accroître comme suit la valeur marchande en dollars correspondant à l'achat de graines fourragères et de coton pendant l'exercice financier 1974 des États-Unis :

Point I, Liste des produits : Dans la colonne intitulée « Valeur marchande maximum d'exportation (millions de dollars) » :

- a) En regard de «maïs et/ou sorgho en grains» et de la quantité à fournir pendant l'exercice financier 1974 des États-Unis, soit 25 000 tonnes métriques, remplacer «2,7» par «3,7».
- b) En regard de «coton à fibres courtes» et de la quantité à fournir pendant l'exercice financier 1974 des États-Unis, soit 25 000 balles, remplacer «6,1» par «8,8».
- c) En regard de «Total», remplacer «118,6» par «122,3».

Toutes les autres conditions et modalités de l'Accord du 29 août 1972 restent inchangées.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la note et votre réponse constituent l'Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,

Son Excellence Monsieur Nguyen Phu Duc
Ministre des affaires étrangères par intérim
République du Viet-Nam
Saigon

[Signé]
GRAHAM MARTIN

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 853, p. 263, et p. 408 et p. 410 du présent volume.

³ *Ibid.*, vol. 853, p. 263.

⁴ Voir p. 408 du présent volume.

⁵ Voir p. 410 du présent volume.

II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE MINISTRE

N° 3898-EF/HT

Saigon, le 5 septembre 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 264 en date du 5 septembre 1973, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je vous confirme que le contenu de votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères par intérim,

[Signé]

NGUYEN-PHU-DUC

Son-Excellence Monsieur Graham Martin
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Saigon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 29 AOÛT 1972, TEL QUE MODIFIÉ², ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SAIGON, 8 FÉVRIER 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

L' Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères par intérim du Viet-Nam

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 34

Le 8 février 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par des représentants de nos deux Gouvernements le 29 août 1972³, en vertu de la P.L. 480 (titre I), tel qu'il a été modifié le 19 mars 1973⁴, le 31 juillet 1973⁵ et le 5 septembre 1973⁶ et de proposer que ledit Accord soit à nouveau modifié comme suit :

Dans la deuxième partie intitulée « Dispositions particulières », Point IV, Limitations des exportations, section C, Volume des exportations autorisé, remplacer le tableau existant par le texte ci-après :

« Le Gouvernement de la République du Viet-Nam peut exporter jusqu'à 4 000 tonnes métriques de déchets de coton au cours de chacun des exercices financiers 1973 et 1974 des États-Unis sans que cela n'entraîne pour lui l'obligation d'achat en contrepartie.

« 2. Pendant l'exercice financier 1974 des États-Unis, le Gouvernement de la République du Viet-Nam peut exporter des déchets de coton au-delà de la limite de 4 000 tonnes et des textiles fabriqués en tout ou en partie avec du coton brut à condition toutefois d'importer en compensation du coton brut des États-Unis d'Amérique équivalant en poids à la teneur en coton desdits déchets et textiles et d'utiliser à cette fin les devises du Gouvernement de la République du Viet-Nam. Il est entendu que lesdites importations ne doivent pas nécessairement dépasser, pendant la période de limitation des exportations prévue par le présent Accord, la quantité de coton brut importée par le Gouvernement de la République du Viet-Nam conformément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu en vertu de la *Public Law* 480 (titre I) ».

Toutes les autres conditions et modalités de l'Accord du 29 août 1972 restent inchangées.

¹ Entré en vigueur le 8 février 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 853, p. 263, et p. 408, 410 et 413 du présent volume.

³ *Ibid.*, vol. 853, p. 263.

⁴ Voir p. 408 du présent volume.

⁵ Voir p. 410 du présent volume.

⁶ Voir p. 413 du présent volume.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,

[Signé]

GRAHAM MARTIN

Son Excellence Monsieur Vuong Van Bac
Ministre des affaires étrangères
République du Viet-Nam
Saigon

II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 608-EF/HT

Saigon, le 8 février 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 34 date du 8 février 1974, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je vous confirme que le contenu de votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

VUONG-VAN-BAC

Son Excellence Monsieur Graham Martin
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Saigon

N° 12255. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SAIGON ON 2 OCTOBER 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ SAIGON 2 MARCH 1973.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

March 2, 1973

No. 51

Excellency:

I have the honor to refer to the P.L. 480 Title I Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on October 2, 1972, as amended,¹ and to propose an amendment as follows :

In part II, item I, Maximum Export Market Value column and Total Value be modified by deleting "\$50.8 million" and inserting "\$52.8 million".

All other terms and conditions of the October 2, 1972, Agreement, as amended, will remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply concurring therein will constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

[Signed]
ELLSWORTH BUNKER
American Ambassador

His Excellency Le Van Thu
Minister of Justice
Acting Minister of Foreign Affairs
Republic of Vietnam
Saigon

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 853, p. 271, and annex A in volume 899.

²Came into force on 2 March 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

REPUBLIC OF VIETNAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Saigon, March 2, 1973

No. 739 EF/HT

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 51 dated March 2, 1973, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of Your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

LE-VAN-THU

Minister of Justice

Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency Ellsworth Bunker
Ambassador of the United States of America
Saigon

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 2 OCTOBER 1972, AS AMENDED,² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SAIGON 7 MARCH 1973

Authentic text: English

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Vietnamese Minister
of Foreign Affairs*

March, 7, 1973

No. 55

Excellency:

I have the honor to refer to the P.L. 480 title I Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on October 2, 1972, as amended,² and to propose an amendment as follows:

In part II, item I — Approximate Maximum Quantity, Maximum Export Market Value and Total Value be changed by deleting "200,000 M/T, \$50.8 million and \$50.8 million" respectively, and inserting in lieu "240,000 M/T, \$62.1 million and \$62.1 million"³ respectively.

This change will permit the GVN to purchase an additional 40,000 M/T of rice in calendar year 1973 and increases the total quantity of rice to 240,000 M/T for CY 1972/73 supply period under this Agreement.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply concurring therein will constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

[Signed]

CHARLES S. WHITEHOUSE
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Tran Van Lam
Minister of Foreign Affairs
Republic of Vietnam
Saigon

¹ Came into force on 7 March 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 853, p. 271; vol. 899, No. A-12255; and p. 416 of this volume.

³ For correction see p. 420 of this volume.

II

REPUBLIC OF VIETNAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Saigon, March 7, 1973

No. 805-EF/HT

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 55 dated March 7, 1973, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of Your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
TRAN-VAN-LAM
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Charles S. Whitehouse
Chargé d'Affaires, a.i.
Embassy of the United States of America
Saigon

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CORRECTING THE AGREEMENT OF 7 MARCH 1973,² AMENDING THE AGREEMENT OF 2 OCTOBER 1972, AS AMENDED,³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SAIGON, 19 MARCH 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

March 19, 1973

No. 63

Excellency:

I have the honor to refer to the P.L. 480 title 1 Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on October 2, 1972, as amended,³ and to propose the following change in part II:

In item I, Maximum Export Market Value, change "\$62.1 million" to "\$64.1 million".

This change will incorporate the correct Maximum Export Market Value in the Agreement. All other terms and conditions of the October 2, 1972, Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply concurring therein will constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

[Signed]

ELLSWORTH BUNKER
American Ambassador

His Excellency Tran Van Lam
Minister of Foreign Affairs
Republic of Vietnam
Saigon

¹ Came into force on 19 March 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 418 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 853, p. 271; vol. 899, No. A. 12255; and pp. 416 and 418 of this volume.

II

REPUBLIC OF VIETNAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Saigon, March 19, 1973

No. 980-EF/HT

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 63 dated March 19, 1973, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of Your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

TRAN-VAN-LAM
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Ellsworth Bunker
Ambassador of the United States of America
Saigon

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 2 OCTOBER 1972, AS AMENDED AND CORRECTED² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SAIGON, 30 APRIL 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

April 30, 1973

No. 105

Excellency:

I have the honor to refer to the P.L. 480 title I Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on October 2, 1972, as amended,² and to propose that part II, Particular Provisions, be further amended to provide for the sale of additional rice as follows:

In item I, Commodity Table: On line titled "Rice" and under appropriate column headings, delete "240,000M/T" and "\$64.1" and insert "265,000M/T" and "\$71.5". On line titled "Total", delete "\$64.1" and insert "\$71.5".

All other terms and conditions of the October 2, 1972, Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

[Signed]

ELLSWORTH BUNKER
American Ambassador

His Excellency Tran Van Lam
Minister of Foreign Affairs
Republic of Vietnam
Saigon

¹ Came into force on 30 April 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 853, p. 271; vol. 899, No. A-12255; and pp. 416, 418 and 420 of this volume.

II

REPUBLIC OF VIETNAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Saigon, April 30, 1973

No. 1628-EF/HT

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 105 dated April 30, 1973, which reads as follows:

[See note 1]

I have the honor to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of Your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
TRAN-VAN-LAM
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Ellsworth Bunker
Ambassador of the United States of America
Saigon

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 2 OCTOBER 1972, AS AMENDED AND CORRECTED,² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR THE SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SAIGON, 15 AUGUST 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

*The American Ambassador to the Vietnamese Acting Minister
of Foreign Affairs*

August 15, 1973

No. 247

Excellency:

I have the honor to refer to the P.L. 480 title I Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on October 2, 1972, as amended,² and to propose that part II, Particular Provisions, be further amended by adding 40,000 metric tons of rice as follows:

Item I, Commodity Table: On the line entitled "Rice", and under the appropriate column headings, delete "265,000 M/T" and "\$71.5", and insert "305,000M/T" and "\$83.9". On the line entitled "Total", delete "\$71.5", and insert "\$83.9".

All other terms and conditions of the October 2, 1972, Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute the Agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

[Signed]
GRAHAM MARTIN

His Excellency Nguyễn Phú Đức
Acting Minister of Foreign Affairs
Republic of Vietnam
Saigon

¹ Came into force on 15 August 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 853, p. 271; vol. 899, No. A-12255; and pp. 416, 418, 420 and 422 of this volume.

II

REPUBLIC OF VIETNAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE MINISTER

Saigon, August 15, 1973

No. 3517-EF/HT

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 247 dated August 15, 1973, which reads as follows:

[See note 1]

I have the honor to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of Your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
NGUYỄN-PHÚ-DỨC
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency Graham Martin
Ambassador of the United States of America
Saigon

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 2 OCTOBER 1972, AS AMENDED AND CORRECTED,² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SAIGON, 12 OCTOBER 1973

Authentic text: English

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

*The American Ambassador to the Vietnamese Acting Minister
of Foreign Affairs*

October 12, 1973

No. 312

Excellency:

I have the honor to refer to the P.L. 480 title I agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on October 2, 1972,³ as amended, November 16,⁴ 1972, January 17, 1973,⁴ March 2, 1973,⁵ March 7, 1973,⁶ April 30, 1973,⁷ and August 15, 1973,⁸ and to propose that part II, Particular Provisions, be further amended to provide additional funds for and quantities of rice, and to extend the supply period of the agreement, as follows:

Item I, Commodity Table: On the line entitled "Rice", and under the appropriate column headings, delete "1972/1973—305,000 M/T—\$83.9" and insert "1972, 1973 and 1974—330,000 M/T—\$95.5". On the line entitled "Total", delete "\$83.9" and insert "\$95.5".

All other terms and conditions of the October 2, 1972, Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

[Signed]
GRAHAM MARTIN

His Excellency Nguyễn Phú Đức
Acting Minister of Foreign Affairs
Republic of Vietnam
Saigon

¹Came into force on 12 October 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

²United Nations, *Treaty Series*, vol. 853, p. 271; vol. 899, No. A-12255; and pp. 416, 418, 420, 422 and 424 of this volume.

³*Ibid.*, vol. 853, p. 271.

⁴*Ibid.*, vol. 899, No. A-12255.

⁵See p. 416 of this volume.

⁶See p. 418 of this volume.

⁷See p. 422 of this volume.

⁸See p. 424 of this volume.

II

REPUBLIC OF VIETNAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE MINISTER

Saigon, October 12, 1973

No. 4581-EF/HT

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 312 dated October 12, 1973, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of Your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

NGUYEN-PHŪ-DŪC
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency Graham Martin
Ambassador of the United States of America
Saigon

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 2 OCTOBER 1972, AS AMENDED AND CORRECTED,² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, SAIGON, 19 OCTOBER 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

The American Ambassador to the Vietnamese Acting Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

October 19, 1973

No. 323

Excellency:

I have the honor to refer to the P.L. 480 title I Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on October 2, 1972,³ as amended, November 16, 1972,⁴ January 17, 1973,⁴ March 2, 1973,⁵ March 7, 1973,⁶ April 30, 1973,⁷ August 15, 1973,⁸ and October 12, 1973,⁹ and to propose that part II, Particular Provisions, be further amended to provide additional funds for and quantities of rice, and to change the provision for currency use payments as follows:

A. Item I, Commodity Table: On the line entitled "Rice", and under columns headed "Approximate Maximum Quantity" and "Maximum Export Market Value (Millions)", delete "330,000M/T" and "\$95.5", and insert "380,000M/T" and "\$118.7".

B. Item II, Payment Terms, sub-items 2, Currency Use Payment: Delete the following language: "Proportions of Currency Use Payments Indicated for Specified Purposes:

"a. Section 104(a) U.S. Expenditures—20 percent of the amount disbursed, plus accrued interest.

"b. Section 104(c) Grant for Common Defense—up to 80 percent of the amount disbursed."

In lieu of the language deleted, insert the following "Proportions of Currency Use Payments Indicated for Specified Purposes:

"a. For quantities and values of commodities provided under this Agreement as amended through October 12, 1973:

(1) Section 104(a) U.S. Expenditures—20 percent of the amount disbursed, plus accrued interest.

(2) Section 104(c) Grant for Common Defense—up to 80 percent of the amount disbursed.

¹ Came into force on 19 October 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 853, p. 271; vol. 899, No. A-12255; and pp. 416, 418, 420, 422, 424 and 426 of this volume.

³ *Ibid.*, vol. 853, p. 271.

⁴ *Ibid.*, vol. 899, No. A-12255.

⁵ See p. 416 of this volume.

⁶ See p. 418 of this volume.

⁷ See p. 422 of this volume.

⁸ See p. 424 of this volume.

⁹ See p. 426 of this volume.

“b. For quantities and values of commodities provided under this amendment and any subsequent amendment to this Agreement: section 104(c) Grant for Common Defense—100 percent of all currency use payments made.”

C. If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your note of reply.

For purposes of para. A above, this Agreement shall be effective on the date of your note in reply and, for the purposes of para. B above, this Agreement shall be effective with disbursements made under purchase authorizations issued to supply those quantities and values of rice provided under this amendment.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

[Signed]

GRAHAM MARTIN

His Excellency Nguyễn Phú Đức
Acting Minister of Foreign Affairs
Republic of Vietnam
Saigon

II

*The Vietnamese Acting Minister of Foreign Affairs
to the American Ambassador*

REPUBLIC OF VIETNAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE MINISTER

Saigon, October 19, 1973

No. 4701-EF/HT

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 323 which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of Your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

NGUYỄN-PHÚ-ĐỨC
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency Graham Martin
Ambassador of the United States of America
Saigon

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 2 OCTOBER 1972, AS AMENDED AND CORRECTED,² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SAIGON, 20 NOVEMBER 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

The American Ambassador to the Vietnamese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

November 20, 1973

No. 345

Excellency:

I have the honor to refer to the P.L. 480 title I Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on October 2, 1972,³ as amended November 16, 1972,⁴ January 17, 1973,⁴ March 2, 1973,⁵ March 7, 1973,⁶ April 30, 1973,⁷ August 15, 1973,⁸ October 12, 1973,⁹ and October 19, 1973,¹⁰ and to propose that part II, Particular Provisions, be further amended to provide funds for and quantities of rice, as follows:

Item I, Commodity Table: On the line entitled "Rice", and under the appropriate column headings, delete "380,000 M/T" and "\$118.7" and insert "415,000 M/T" and "\$148.8". All other terms and conditions of October 2, 1972 Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

[Signed]

GRAHAM MARTIN

His Excellency Vuong Van Bac
Minister of Foreign Affairs
Republic of Vietnam
Saigon

¹ Came into force on 20 November 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 853, p. 271; vol. 899, No. A. 12255; and pp. 416, 418, 420, 422, 424, 426 and 428 of this volume.

³ *Ibid.*, vol. 853, p. 271.

⁴ *Ibid.*, vol. 899, No. A-12255.

⁵ See p. 416 of this volume.

⁶ See p. 418 of this volume.

⁷ See p. 422 of this volume.

⁸ See p. 424 of this volume.

⁹ See p. 426 of this volume.

¹⁰ See p. 428 of this volume.

II

The Vietnamese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF VIETNAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE MINISTER

Saigon, November 20, 1973

No. 5187-EF/HT

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 345 dated November 20, 1973 which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of Your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
VUONG-VAN-BAC
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Graham Martin
Ambassador of the United States of America
Saigon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12255. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SAIGON LE 2 OCTOBRE 1972¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. SAIGON, 2 MARS 1973

Texte authentique : anglais

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

Le 2 mars 1973

N° 51

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé en vertu de titre I de la *Public Law* 480 par des représentants de nos deux Gouvernements le 2 octobre 1972, tel qu'il a été modifié¹, et de proposer qu'il soit à nouveau modifié comme suit :

Au point I de la deuxième partie, dans la colonne « Valeur marehande maximum d'exportation » et en regard de la rubrique « Total », remplacer « 50,8 » par « 52,8 ».

Toutes les autres conditions et modalités de l'Accord du 2 octobre 1972, tel qu'il a été modifié, restent inchangées.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,

[Signé]

ELLSWORTH BUNKER

Son Excellence Monsieur Le Van Thu
Ministre de la Justice
Ministre des affaires étrangères par intérim
République du Viet-Nam
Saigon

¹Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 853, p. 271, et annexe A du volume 899.

²Entré en vigueur le 2 mars 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Saigon, le 2 mars 1973

N° 739-EF/HT

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 51 en date du 2 mars 1973, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que le contenu de votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre de la Justice,
Ministre des affaires étrangères par intérim,*[Signé]*

LE-VAN-THU

Son Excellence Monsieur Ellsworth Bunker
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Saigon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 2 OCTOBRE 1972
TEL QUE MODIFIÉ² ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES. SAIGON, 7 MARS 1973.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères du Viet-Nam*

Le 7 mars 1973

N° 55

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé en vertu de titre I de la *Public Law* 480 par des représentants de nos deux Gouvernements le 2 octobre 1972, tel qu'il a été modifié², et de proposer qu'il soit à nouveau modifié comme suit:

Au point I de la deuxième partie, dans la colonne «Quantité maximum approximative» et «Valeur marchande maximum d'exportation» et en regard de la rubrique «Total», remplacer «200 000 tonnes métriques, 50,8 et 50,8», respectivement, par «240 000 tonnes métriques, 62,1 et 62,1»³, respectivement.

Cette modification permettra au Gouvernement du Viet-Nam d'acheter 40 000 tonnes métriques de riz supplémentaires pendant l'année civile 1973 et elle aura pour effet de porter la quantité totale de riz à 240 000 tonnes métriques pour la période d'offre (année civile 1972/1973) prévue dans le présent Accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

CHARLES S. WHITEHOUSE

Son Excellence Monsieur Tran-Van-Lam
Ministre des affaires étrangères
République du Viet-Nam
Saigon

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 853, p. 271; vol. 899, n° A. 12255; et p. 432 du présent volume.

³ Pour la rectification voir p. 438 du présent volume.

II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Saigon, le 7 mars 1973

N° 805-EF/HT

Monsieur le Chargé d'affaires par intérim,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 55 en date du 7 mars 1973, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que le contenu de votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement,

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

TRAN-VAN-LAM

Son Excellence Monsieur Charles S. Whitehouse
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Saigon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RECTIFIANT L'ACCORD DU 7 MARS 1973² MODIFIANT L'ACCORD DU 2 OCTOBRE 1972, TEL QUE MODIFIÉ³, ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SAIGON, 19 MARS 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

Le 19 mars 1973

N^o 63

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé en vertu du titre I de la *Public Law* 480 par des représentants de nos deux Gouvernements le 2 octobre 1972, tel qu'il a été modifié³, et de proposer d'en modifier comme suit la deuxième partie :

Au point I, dans la colonne «Valeur marchande maximum d'exportation», remplacer «62,1» par «64,1».

Cette modification a pour effet de rectifier comme il convient la valeur marchande maximum d'exportation stipulé dans l'Accord. Toutes les autres conditions et modalités de l'Accord du 2 octobre 1972 restent inchangées.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et vote réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
[Signé]
ELLSWORTH BUNKER

Son Excellence Monsieur Tran-Van-Lam
Ministre des affaires étrangères
République du Viet-Nam
Saigon

¹Entré en vigueur le 19 mars 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

²Voir p. 434 du présent volume.

³Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 853, p. 271; vol. 899, n^o A-12255; et p. 432 et 434 du présent volume.

II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Saigon, le 19 mars 1973

N° 980-EF/HT

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 63 en date du 19 mars 1973, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que le contenu de votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

TRAN-VAN-LAM

Son Excellence Monsieur Ellsworth Bunker
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Saigon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 2 OCTOBRE 1972, TEL QUE MODIFIÉ ET RECTIFIÉ², ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SAIGON, 30 AVRIL 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

Le 30 avril 1973

N° 105

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé en vertu du titre I de la *Public Law* 480 par des représentants de nos deux Gouvernements le 2 octobre 1972, tel qu'il a été modifié², et de proposer d'en modifier à nouveau la deuxième partie (Dispositions particulières) comme suit, afin de permettre la vente de quantités de riz supplémentaires :

Au point I (liste des produits), en regard de la rubrique «Riz», dans les colonnes appropriées, remplacer «240 000 tonnes métriques» et «64,1» par «265 000 tonnes métriques» et «71,5». En regard de la rubrique «Total», remplacer «64,1» par «71,5».

Toutes les autres conditions et modalités de l'Accord du 2 octobre 1972 restent inchangées.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veilles agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
[Signé]
ELLSWORTH BUNKER

Son Excellence Monsieur Tran-Van-Lam
Ministre des affaires étrangères
République du Viet-Nam
Saigon

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 853, p. 271; vol. 899, n° A-12255; et p. 432, 434 et 436 du présent volume.

II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Saigon, le 30 avril 1973

N° 1628-EF/HT

Monsieur l'Ambassadeur.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 105 en date du 30 avril 1973, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que le contenu de votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
[Signé]
TRAN-VAN-LAM

Son Excellence Monsieur Ellsworth Bunker
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Saigon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 2 OCTOBRE 1972, TEL QUE MODIFIÉ ET RECTIFIÉ, ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SAIGON, 15 AOÛT 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre
des affaires étrangères par intérim du Viet-Nam*

Le 15 août 1973

N° 247

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé en vertu de titre I de la *Public Law* 480 par des représentants de nos deux Gouvernements le 2 octobre 1972, tel qu'il a été modifié², et de proposer d'en modifier à nouveau la deuxième partie (Dispositions particulières), en ajoutant 40 000 tonnes métriques de riz comme suit :

Au point I (Liste des produits), en regard de la rubrique «Riz», remplacer dans les colonnes appropriées «265 000 tonnes métriques» et «71,5» par «305 000 tonnes métriques» et «83,9». En regard de la rubrique «Total», remplacer «71,5» par «83,9».

Toutes les autres conditions et modalités de l'Accord du 2 octobre 1972, tel qu'il a été modifié, restent inchangées.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]
GRAHAM MARTIN

Son Excellence Monsieur Nguyễn-Phú-Dúc
Ministre des affaires étrangères par intérim
République du Viet-Nam
Saigon

¹ Entré en vigueur le 15 août 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 853, p. 271; vol. 899, n° A-12255; et p. 432, 434, 436 et 438 du présent volume.

II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE MINISTRE

Saigon, le 15 août 1973

N° 3517-EF/HT

Monsieur L'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 247 en date du 15 août 1973, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que le contenu de votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères par intérim,

[Signé]

NGUYỄN-PHÚ-DÚC

Son Excellence Monsieur Graham Martin
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Saigon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 2 OCTOBRE 1972, TEL QUE MODIFIÉ ET RECTIFIÉ², ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SAIGON, 12 OCTOBRE 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre
des affaires étrangères par intérim du Viet-Nam*

Le 12 octobre 1973

N° 312

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé en vertu du titre I de la *Public Law* 480 par des représentants de nos deux Gouvernements le 2 octobre 1972³, tel qu'il a été modifié le 16 novembre 1972⁴, le 17 janvier 1973⁴, le 2 mars 1973⁵, le 7 mars 1973⁶, le 30 avril 1973⁷ et le 15 août 1973⁸, et de proposer d'en modifier à nouveau la deuxième partie (Dispositions particulières), afin de permettre l'achat de quantités supplémentaires de riz, d'en augmenter la valeur maximum d'exportation et de prolonger la période d'offre de l'Accord, comme suit :

Au point I (Liste des produits), en regard de la rubrique « Riz », dans les colonnes appropriées, remplacer « 1972/1973; 305 000 tonnes métriques et 83,9 » par « 1972/1973 et 1974; 330 000 tonnes métriques et 95.5 », respectivement, en regard de la rubrique « Total », remplacer « 83,9 » par « 95,5 ».

Toutes les autres conditions et modalités de l'Accord du 2 octobre 1972, tel qu'il a été modifié, restent inchangées.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Son Excellence Monsieur Nguyễn-Phú-Dúc
Ministre des affaires étrangères par intérim
République du Viet-Nam
Saigon

[Signé]
GRAHAM MARTIN

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 853, p. 271; vol. 899, n° A-12255; et p. 432, 434, 436, 438 et 440 du présent volume.

³ *Ibid.*, vol. 853, p. 271.

⁴ *Ibid.*, vol. 899, no A-12255.

⁵ Voir p. 432 du présent volume.

⁶ Voir p. 434 du présent volume.

⁷ Voir p. 438 du présent volume.

⁸ Voir p. 440 du présent volume.

II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE MINISTRE

Saigon, le 12 octobre 1973

N° 4581-EF/HT

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 312 en date du 12 octobre 1973, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que le contenu de votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères par intérim,

[Signé]

NGUYỄN-PHÚ-DỨC

Son Excellence Monsieur Graham Martin
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Saigon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 2 OCTOBRE 1972, TEL QUE MODIFIÉ ET RECTIFIÉ², ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SAIGON. 19 OCTOBRE 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre
des affaires étrangères par intérim du Viet-Nam*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 19 octobre 1973

N° 323

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé en vertu du titre I de la *Public Law* 480 par des représentants de nos deux Gouvernements le 2 octobre 1972³, tel qu'il a été modifié le 16 novembre 1972⁴, le 17 janvier 1973⁴, le 2 mars 1973⁵, le 7 mars 1973⁶, le 30 avril 1973⁷, le 15 août 1973⁸, et le 12 octobre 1973⁹, et de proposer d'en modifier à nouveau la deuxième partie (Dispositions particulières), afin de permettre l'achat de quantités supplémentaires de riz, d'en augmenter la valeur maximum d'exportation et de modifier la disposition relative aux règlements partiels, comme suit :

A. Au point I (Liste des produits), en regard de la rubrique «Riz», dans les colonnes «Quantité maximum approximative» et «Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)», remplacer «330 000 tonnes métriques» et «95,5» par «380 000 tonnes métriques» et «118,7».

B. Au paragraphe 2 du point II (Modalités de paiements), supprimer le passage suivant : «Proportion des sommes en monnaie locale affectée à des fins déterminées :

«a) Alinéa a de l'article 104. Dépenses des Etats-Unis — 20 p. 100 du montant versé, plus l'intérêt.

«b) Alinéa c de l'article 104. Subvention pour la défense commune — 80 p. 100 du montant versé.»

Remplacer le passage supprimé par les dispositions suivantes : «Proportion des sommes en monnaie locale affectée à des fins déterminées :

«a) En égard à la quantité et à la valeur des produits fournis en vertu du présent Accord tel qu'il a été modifié le 12 octobre 1973 :

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 853, p. 271; vol. 899, n° A: 12255; et p. 432, 434, 436, 438, 440 et 442 du présent volume.

³ *Ibid.*, vol. 853, p. 271.

⁴ *Ibid.*, vol. 899, n° A: 12255.

⁵ Voir p. 432 du présent volume.

⁶ Voir p. 434 du présent volume.

⁷ Voir p. 438 du présent volume.

⁸ Voir p. 440 du présent volume.

⁹ Voir p. 442 du présent volume.

1. Alinéa *a* de l'article 104. Dépenses des Etats-Unis — 20 p. 100 du montant versé plus l'intérêt.
 2. Alinéa *c* de l'article 104. Subvention pour la défense commune — 80 p. 100 du montant versé.
- «*b*) Eu égard à la quantité et à la valeur des produits fournis en vertu de la présente modification et de toute modification ultérieure du présent Accord : Alinéa *c* de l'article 104. Subvention pour la défense commune — 100 p. 100 du montant de tous les règlements partiels.»

C. Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Aux fins du paragraphe A ci-dessus, le présent Accord entrera en vigueur à la date de votre réponse et, aux fins du paragraphe B ci-dessus, les dispositions du présent Accord seront applicables aux débours effectués en vertu des autorisations d'achat accordées en vue de l'acquisition de riz, conformément à la quantité et à la valeur prévues dans la présente modification.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

GRAHAM MARTIN

Son Excellence Monsieur Nguyễn-Phú-Dúc
Ministre des affaires étrangères par intérim
République du Viet-Nam
Saigon

II

*Le Ministre des Affaires étrangères par intérim du Viet-Nam
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE MINISTRE

Saigon, le 19 octobre 1973

N° 4701-EF/HT

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 323, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que le contenu de votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères par intérim,

[Signé]

NGUYỄN-PHÚ-DỨC

Son Excellence Monsieur Graham Martin
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Saigon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 2 OCTOBRE 1972, TEL QUE MODIFIÉ ET RECTIFIÉ², ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SAIGON, 20 NOVEMBRE 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Viet-Nam*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 20 novembre 1973

N° 345

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé en vertu du titre I de la *Public Law* 480 par des représentants de nos deux Gouvernements le 2 octobre 1972³, tel qu'il a été modifié le 16 novembre 1972⁴, le 17 janvier 1973⁴, le 2 mars 1973⁵, le 7 mars 1973⁶, le 30 avril 1973⁷, le 15 août 1973⁸, le 12 octobre 1973⁹, et le 19 octobre 1973¹⁰ et de proposer d'en modifier à nouveau la deuxième partie (Dispositions particulières) comme suit, afin de permettre l'achat de quantités supplémentaires de riz et d'en augmenter la valeur maximum d'exportation :

Au point I (Liste des produits), en regard de la rubrique « Riz », dans les colonnes appropriées, remplacer « 380000 tonnes métriques » et « 118,7 » par « 415000 tonnes métriques » et « 148,8 ». Toutes les autres conditions et modalités de l'Accord du 2 octobre 1972, tel qu'il a été modifié, restent inchangées.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

GRAHAM MARTIN

Son Excellence Monsieur Vuong-Van-Bac
Ministre des affaires étrangères
République du Viet-Nam
Saigon

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 853, p. 271; vol. 899, n° A-12255; et p. 432, 434, 436, 438, 440, 442 et 444 du présent volume.

³ *Ibid.*, vol. 853, p. 271.

⁴ *Ibid.*, vol. 899, n° A-12255.

⁵ See p. 432 of this volume.

⁶ See p. 434 of this volume.

⁷ See p. 438 of this volume.

⁸ See p. 440 of this volume.

⁹ See p. 442 of this volume.

¹⁰ See p. 444 of this volume.

II

*Le Ministre des Affaires étrangères du Viet-Nam à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE MINISTRE

Saigon, le 20 novembre 1973

N° 5187-EF/HT

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 345 en date du 20 novembre 1973, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que le contenu de votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
[Signé]
VUONG-VAN-BAC

Son Excellence Monsieur Graham Martin
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Saigon

No. 12783. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING SHRIMP. SIGNED AT BRASILIA ON 9 MAY 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRASÍLIA, 31 DECEMBER 1973

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister of External Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Brasília, December 31, 1973

No. 635

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America concerning shrimp, signed in this capital on May 9, 1972,¹ which in article XI foresees the possibility of its extension if both parties so desire.

Under these conditions, I have the honor to propose to Your Excellency that the above-mentioned Agreement be extended to June 30, 1974. Accordingly, the Government of the United States of America will compensate the Federative Republic of Brazil in the amount of one-half of the compensation referred to in the exchange of notes of May 9, 1972, for the purposes stated in those notes and in article VI of the Agreement.

Accept, Mr. Minister, the expressions of my highest consideration.

JOHN HUGH CRIMMINS

His Excellency Ambassador Mario Gibson Barboza
Minister of External Relations
Brasília

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 31 de Dezembro de 1973

DPB/DAI/DCS/140/245(B46) (B13)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência, datada de hoje e cujo teor em português é o seguinte:

« Excelência, Tenho a honra de referir-me ao Acordo entre o Governo da República

¹United Nations, *Treaty Section*, vol. 894, No. I-12783.

²Came into force on 31 December 1973 by the exchange of the said notes.

Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América sobre Camarão, assinado em 9 de maio de 1972 nesta capital, cujo Artigo XI prevê a possibilidade de sua prorrogação caso as Partes assim o desejem.

«Nessas condições, tenho a honra de propor a Vossa Excelência seja prorrogado até o dia 30 de junho de 1974 o instrumento supramencionado. Dessa forma, o Governo dos Estados Unidos da América compensará o Governo da República Federativa do Brasil com metade do montante a que se refere a troca de notas de 9 de maio de 1972 pelos motivos expostos nessas notas e no Artigo VI do Acordo.

«Aceite, Senhor Ministro, os protestos da minha mais alta consideração.»

2. Em resposta, tenho a honra de informar Vossa Excelência de que o Governo da República Federativa do Brasil concorda com os termos da nota acima transcrita.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

MARIO GIBSON BARBOZA

A Sua Excelência o Senhor John Hugh Crimmins
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Brazilian Minister of External Relations to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

December 31, 1973

DPB/DAI/DCS/140/245(B46) (B13)

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the terms of the note transcribed above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

MARIO GIBSON BARBOZA

His Excellency John Hugh Crimmins
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12783. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CREVETTE. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 9 MAI 1972¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BRASÍLIA, 31 DÉCEMBRE 1973

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Brésil*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Brasília, le 31 décembre 1973

N° 635

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la crevette, signé en cette capitale le 9 mai 1972¹ et dont l'article XI prévoit la possibilité de proroger ledit Accord si les deux Parties le désirent.

Dans ces conditions, je propose que l'Accord susmentionné soit prorogé jusqu'au 30 juin 1974. En conséquence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera à la République fédérative du Brésil la moitié de l'indemnité visée dans l'échange de notes du 9 mai 1972, aux fins énoncées dans lesdites notes et à l'article VI de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

JOHN HUGH CRIMMINS

Son Excellence Monsieur Mario Gibson Barboza
Ministre des affaires étrangères
Brasília

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Brésil à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 31 décembre 1973

DPB/DAI/DCS/140/245(B46) (B13)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 894, No. 1-12783.

² Entré en vigueur le 31 décembre 1973 par l'échange desdites notes.

[*Voir note I*]

En réponse, je vous informe que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte les termes de la note transcrite ci-dessus.

Je saisis cette occasion, etc.

MARIO GIBSON BARBOZA

Son Excellence John Hugh Crimmins
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 12815. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONFIRMING THE ARRANGEMENT CONCERNING TRADE IN WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES. WASHINGTON, 3 JANUARY 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT. WASHINGTON, 26 SEPTEMBER 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

The Japanese Ambassador to the Secretary of State

September 26, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States attached to the exchange of notes of January 3, 1972¹ (hereinafter referred to as "the Wool and Man-Made Fiber Textiles Arrangement"), and to the notes exchanged on September 26, 1973, between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the restraint measures to be taken on trade in cotton textiles for the period of twelve months starting from October 1, 1973 (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes on Cotton Textiles"), and to confirm on behalf of the Government of Japan that the provisions set forth below will be regarded as forming part of the Wool and Man-Made Fiber Textiles Arrangement:

Without regard to the provisions of paragraphs 3 and 6 of the Wool and Man-Made Fiber Textiles Arrangement and provided that there is an equivalent square yard shortfall in exports under the Exchange of notes on cotton textiles during the twelve month period starting October 1, 1973, exports of yarns in categories 200–205 may be increased by up to 51,435,000 square yards equivalent in the third year of the Wool and Man-Made Fiber Textiles Arrangement.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

TAKESHI YASUKAWA

His Excellency Henry A. Kissinger
Secretary of State

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 898, p. 33.

² Came into force on 26 September 1973 by the exchange of the said notes.

II

The Secretary of State to the Japanese Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 26, 1973

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

KENNETH RUSH

His Excellency Takeshi Yasukawa
Ambassador of Japan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12815. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON CONFIRMANT L'ARRANGEMENT RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE LAINE ET FIBRES SYNTHÉTIQUES. WASHINGTON, 3 JANVIER 1972¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 26 SEPTEMBRE 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'État

Le 26 septembre 1973

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Arrangement entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le commerce des textiles de laine et de fibres synthétiques entre le Japon et les États-Unis, confirmé par l'échange de notes du 3 janvier 1972 (ci-après dénommé « l'Arrangement relatif aux textiles de laine et de fibres synthétiques »), ainsi qu'à l'échange de notes du 26 septembre 1973¹ entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les restrictions à apporter au commerce des textiles de coton pour la période de douze mois commençant le 1^{er} octobre 1973 (ci-après dénommé « l'Échange de notes relatif aux textiles de coton »), j'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, que les dispositions énoncées ci-après seront considérées comme faisant partie de l'Arrangement relatif aux textiles de laine et de fibres synthétiques :

Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 6 de l'Arrangement relatif aux textiles de laine et de fibres synthétiques et à condition qu'il ait pendant la période commençant le 1^{er} octobre 1973, un déficit (équivalant en yards carrés) des exportations par rapport à la quantité prévue dans l'Échange de notes relatif aux textiles de coton, les exportations de filés des catégories 200 à 205 pourront être accrues au maximum de l'équivalent de 51 435 000 yards carrés dans la troisième année de l'Arrangement relatif aux textiles de laine et de fibres synthétiques.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer l'interprétation qui précède, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

TAKESHI YASUKAWA

Son Excellence Monsieur Henry A. Kissinger
Secrétaire d'État

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 898, p. 33.

² Entré en vigueur le 26 septembre 1973, conformément aux dispositions desdites notes.

II

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur du Japon

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 26 septembre 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour qui est libellée comme suit :

[*Voir note I*]

Je confirme, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'interprétation exposée ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
KENNETH RUSH

Son Excellence Monsieur Takeshi Yasukawa
Ambassadeur du Japon

No. 12817. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE REPUBLIC
OF KOREA RELATING TO TRADE
IN WOOL AND MAN-MADE
FIBER TEXTILE PRODUCTS.
WASHINGTON, 4 JANUARY 1972¹

N° 12817. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
RELATIF AU COMMERCE DES
PRODUITS TEXTILES EN LAINE ET
EN FIBRES SYNTHÉTIQUES.
WASHINGTON, 4 JANVIER 1972¹

CORRECTION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 14 and 23 May 1973, which came into force on 23 May 1973 by the exchange of the said notes, the units to square yards conversion factor for categories 131 and 132 in annex B of the above-mentioned Agreement was corrected to read "0.11", instead of ".0111".

Certified statement was registered by the United States of America on 30 May 1974.

RECTIFICATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Washington des 14 et 23 mai 1973, lequel est entré en vigueur le 23 mai 1973 par l'échange desdites notes, le facteur de conversion de l'unité de mesure en yards carrés pour les catégories 131 et 132 dans l'annexe B de l'Accord susmentionné a été modifié de façon à se lire «0,11» au lieu de «,0111».

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 898, p. 69.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 898, p. 69.

No. 12821. GRANT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR RELIEF AND REHABILITATION. SIGNED AT DACCA ON 30 MAY 1972¹

AMENDMENT No. 2¹ TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT DACCA ON 10 APRIL 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

Dated: April 10, 1973

AMENDMENT No. 2

Amendment No. 2 dated April 10, 1973, between the Government of the People's Republic of Bangladesh ("Government") and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.") to the Grant Agreement, dated May 30, 1972, between the Government and A.I.D. as amended by Amendment No. 1, dated June 26, 1972¹ ("Grant Agreement").

Whereas, the Government has priority relief and rehabilitation needs for which additional funds are required; and

Whereas, A.I.D. wishes to provide additional funds to meet these needs,

Now, therefore, the Parties hereto agree as follows:

1. Section 1.1 of the Grant Agreement is amended by deleting "One Hundred Fifteen Million Dollars (\$115,000,000)" and inserting in its place "One Hundred Forty-Five Million Dollars (\$145,000,000)."

2. Section 1.2(a) of the Grant Agreement is amended by renumbering item "(v)" as item "(vi)" and inserting "(v) Rural Rehabilitation."

3. Section 6.4 of the Grant Agreement is amended by deleting "December 31, 1973," and inserting in its place "June 30, 1974," and by deleting "June 30, 1974" in the last line and inserting in its place "December 31, 1974."

4. To the extent not amended herein, the terms and conditions of the Grant Agreement shall remain in full force and effect.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have executed this amendment on the date first above written.

Government
of the People's Republic
of Bangladesh:
[Signed] 10/4/73
M. SVEDUZZAMAN
Secretary, Planning Commission
Government of Bangladesh
Dacca

United States of America:

[Signed]
DANIEL O. NEWBERRY
Chargé d'Affaires ad interim

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 898, p. 127.

²Came into force on 10 April 1973 by signature.

AMENDMENT NO. 3¹ TO THE AGREEMENT OF 30 MAY 1972² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR RELIEF AND REHABILITATION. SIGNED AT DACCA ON 29 MAY 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

Dated: May 29, 1973

AMENDMENT No. 3

Amendment No. 3 dated May 29, 1973, between the Government of the People's Republic of Bangladesh ("Government") and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D."), to the Grant Agreement, dated May 30, 1972, between the Government and A.I.D. as amended by amendment No. 1, dated June 26, 1972,² and amendment No. 2, dated April 10, 1973³ ("Grant Agreement").

Whereas, the Government has priority relief and rehabilitation needs for which additional funds are required; and

Whereas, A.I.D. wishes to provide additional funds to meet these needs;

Now, therefore, the Parties hereto agree as follows:

1. Section 1.1 of the Grant Agreement is amended by deleting "One Hundred Forty-Five Million Dollars (\$145,000,000)" and inserting in its place "One Hundred Ninety Million Dollars (\$190,000,000)".

2. To the extent not amended herein, the terms and conditions of the Grant Agreement shall remain in full force and effect.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have executed this amendment on the date first above written.

Government
of the People's Republic
of Bangladesh:
[Signed] 29/5/73
M. SYEDUZZAMAN
Secretary, Planning Commission
Government of Bangladesh
Dacca

United States of America:

[Signed]
DANIEL O. NEWBERRY
Chargé d'Affaires ad interim

¹ Came into force on 29 May 1973 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 898, p. 127, and p. 457 of this volume.

³ See p. 457 of this volume.

AMENDMENT NO. 4¹ TO THE AGREEMENT OF 30 MAY 1972² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR RELIEF AND REHABILITATION. SIGNED AT DACCA ON 28 JUNE 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

AMENDMENT No. 4

Amendment No. 4 dated June 28, 1973, between the Government of the People's Republic of Bangladesh ("Government") and the United States of America acting through the Agency for International Development ("A.I.D.") to the Grant Agreement, dated May 30, 1972, between the Government and A.I.D. as amended by amendment No. 1, dated June 26, 1972,² amendment No. 2, dated April 10, 1973,³ and amendment No. 3, dated May 29, 1973⁴ ("Grant Agreement").

Whereas, the Government has priority relief and rehabilitation needs for which additional funds are required; and

Whereas, A.I.D. wishes to provide additional funds to meet these needs;

Now, therefore, the Parties hereto agree as follows:

1. SECTION 1.1 of the Grant Agreement is amended by deleting "One Hundred Ninety Million Dollars (\$190,000,000)" and inserting in its place "Two Hundred Three Million Dollars (\$203,000,000)".

2. To the extent not amended herein, the terms and conditions of the Grant Agreement shall remain in full force and effect.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have executed this amendment on the date first above written.

Government
of the People's Republic
of Bangladesh:
[Signed] 28/6/73
M. SYEDUZZAMAN,
Secretary, Planning Commission
Government of Bangladesh
Dacca

United States of America:

[Signed]
DANIEL O. NEWBERRY
Chargé d'Affaires ad interim

¹ Came into force on 28 June 1973 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 898, p. 127, and p. 457 of this volume.

³ See p. 457 of this volume.

⁴ See p. 458 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12821. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À UN DON DESTINÉ À DES OPÉRATIONS DE SECOURS ET DE RELÈVEMENT. SIGNÉ À DACCA LE 30 MAI 1972¹

AVENANT N° 2¹ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À DACCA LE 10 AVRIL 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

En date du 10 avril 1973

AMENDEMENT N° 2

Amendement n° 2, en date du 10 avril 1973, entre le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh («Gouvernement») et les États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Agency for International Development («AID»), modifiant l'Accord relatif à un don destiné à des opérations de secours et de relèvement, en date du 30 mai 1972, conclu entre le Gouvernement et l'AID, tel qu'il avait été modifié par l'amendement n° 1, en date du 26 juin 1972¹ («Accord relatif à un don») :

Considérant que le Gouvernement a des besoins prioritaires de secours et de relèvement, pour lesquels des fonds supplémentaires sont nécessaires; et

Considérant que l'AID souhaite fournir des fonds supplémentaires pour répondre à ces besoins;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

1. Le paragraphe 1.1 de l'Accord relatif à un don est modifié comme suit : les mots «cent quinze millions (115 000 000) de dollars» sont supprimés et remplacés par «cent quarante-cinq millions (145 000 000) de dollars».

2. Le paragraphe 1.2, a, de l'Accord relatif à un don est modifié comme suit : l'alinéa «v)» est numéroté «vi)» et un alinéa «v) Relèvement rural» est ajouté.

3. Le paragraphe 6.4 de l'Accord relatif à un don est modifié comme suit : la date «31 décembre 1973» est supprimée et remplacée par «30 juin 1974» et la date «30 juin 1974» est supprimée à la dernière ligne et remplacée par «31 décembre 1974».

4. Dans la mesure où elles ne sont pas visées par les modifications susmentionnées, les clauses et conditions de l'Accord relatif à un don restent pleinement en vigueur.

EN FOI DE QUOI les Parties ont fait exécuter le présent Accord à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh :
Le Secrétaire à la Commission du plan
du Gouvernement du Bangladesh,
Dacca,
[Signé]
M. SYEDUZZAMAN

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Le Chargé d'affaires par intérim
[Signé]
DANIEL O. NEWBERRY

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 898, p. 127.

² Entré en vigueur le 10 avril 1973 par la signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AVENANT n° 3¹ À L'ACCORD DU 30 MAI 1972² ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À UN DON DESTINÉ À DES OPÉRATIONS DE SECOURS ET DE RELÈVEMENT. SIGNÉ À DACCA LE 29 MAI 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

En date du 29 mai 1973

AMENDEMENT N° 3

Amendement n° 3, en date du 29 mai 1973, entre le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh («Gouvernement») et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Agency for International Development («AID»), modifiant l'Accord relatif à un don destiné à des opérations de secours et de relèvement, en date du 30 mai 1972, conclu entre le Gouvernement et l'AID, tel qu'il avait été modifié par les amendements n° 1, en date du 26 juin 1972² et n° 2 en date du 10 avril 1973³ (« Accord relatif à un don »).

Considérant que le Gouvernement a des besoins prioritaires de secours et de relèvement, pour lesquels des fonds supplémentaires sont nécessaires; et

Considérant que l'AID souhaite fournir des fonds supplémentaires pour répondre à ces besoins;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

1. Le paragraphe 1.1 de l'Accord relatif à un don est modifiée comme suit : les mots «cent quarante-cinq millions (145 000 000) de dollars» sont supprimés et remplacés par «cent quatre-vingt-dix millions (190 000 000) de dollars».

2. Dans la mesure où elles ne sont pas visées par les modifications susmentionnées, les clauses et conditions de l'Accord relatif à un don restent pleinement en vigueur.

EN FOI DE QUOI les Parties ont fait exécuter le présent Accord à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh :
Le Secrétaire à la Commission du plan
du Gouvernement du Bangladesh,
Dacca,
[Signé]
M. SYEDUZZAMAN

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:
Le Chargé d'affaires par intérim
[Signé]
DANIEL O. NEWBERRY

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1973 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 898, n° p. 127, et p. 460 du présent volume.

³ Voir p. 460 du présent volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AVENANT N° 4¹ À L'ACCORD DU 30 MAI 1972² ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À UN DON DESTINÉ À DES OPÉRATIONS DE SECOURS ET DE RELÈVEMENT. SIGNÉ À DACCA LE 28 JUIN 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

AMENDEMENT N° 4

Amendement n° 4, en date du 28 juin 1973, entre le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh («Gouvernement») et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Agency for International Development («AID»), modifiant l'Accord relatif à un don destiné à des opérations de secours et de relèvement, en date du 30 mai 1972, conclu entre le Gouvernement et l'AID, tel qu'il avait été modifié par les amendements n° 1, en date du 26 juin 1972², n° 2, en date du 10 avril 1973³ et n° 3, en date du 29 mai 1973⁴ («Accord relatif à un don»).

Considérant que le Gouvernement a des besoins prioritaires de secours et de relèvement, pour lesquels des fonds supplémentaires sont nécessaires; et

Considérant que l'AID souhaite fournir des fonds supplémentaires pour répondre à ces besoins;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

1. Le paragraphe 1.1 de l'Accord relatif à un don est modifié comme suit : les mots «cent quatre-vingt-dix millions (190 000 000) de dollars» sont supprimés et remplacés par «deux cent trois millions (203 000 000) de dollars».

2. Dans la mesure où elles ne sont pas visées par les modifications susmentionnées, les clauses et conditions du l'Accord relatif à un don restent pleinement en vigueur.

EN FOI DE QUOI les Parties ont fait exécuter le présent Accord à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh :

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire à la Commission du plan
du Gouvernement du Bangladesh,

Le Chargé d'affaires par intérim

Dacca,
[Signé]
28/6/73

[Signé]

M. SYEDUZZAMAN

DANIEL O. NEWBERRY

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1973 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 898, p. 127, et p. 460 du présent volume.

³ Voir p. 460 du présent volume.

⁴ Voir p. 463 du présent volume.

No. 12835. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT DJAKARTA ON 14 FEBRUARY 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DJAKARTA, 31 DECEMBER 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

The American Ambassador to the Indonesian Minister of Foreign Affairs

Jakarta, Indonesia, December 31, 1978

No. 2038

Excellency

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on February 14, 1973,¹ and propose that part II, Particular Provisions, be amended as follows:

Item I, Commodity Table: On line titled "cotton" and under appropriate column headings, delete "1973" and insert "1973 and 1974", delete "275,000 bales" and insert "101,000 bales", delete "\$44.1" and insert "\$22.8". On line titled "total" delete "\$76.3" and insert "\$55.0".

All other terms and conditions of the February 14, 1973, Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

F. J. GALBRAITH

His Excellency Adam Malik
Minister of Foreign Affairs
Jakarta

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 899, No. I-12835.

²Came into force on 31 December 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

The Indonesian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

Jakarta, December 31, 1973

No.: D. 1325/73/01/1

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your note of today's date which reads as following:

[See note I]

I have the honor to confirm that the proposed arrangements as described in Your note are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia and to agree that Your note and this reply constitute an agreement between our two Governments with effect from the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ADAM MALIK

His Excellency Francis J. Galbraith
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Jakarta

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 12835. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À DJAKARTA LE 14 FÉVRIER 1973¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
DJAKARTA, 31 DÉCEMBRE 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de l'Indonésie*

Djakarta, le 31 décembre 1973

N° 2038

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles signé le 14 février 1973¹ par les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer d'apporter les modifications suivantes à la deuxième partie intitulée Dispositions particulières :

Point I, intitulé «Liste des produits» : Sur la ligne «Coton» sous les rubriques appropriées, remplacer «1973» par «1973 et 1974», remplacer «275 000 balles» par «101 000 balles», remplacer «44,1» par «22,8». Sur la ligne «total» remplacer «76,3» par «55».

Toutes les autres modalités et dispositions de l'Accord du 14 février 1973 restent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note ainsi que votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

F. J. GALBRAITH

Son Excellence M. Adam Malik
Ministre des affaires étrangères
Djakarta

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 899, n° I-12835.

² Entré en vigueur le 31 décembre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Indonésie à l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE INDONÉSIENNE

Djakarta, le 31 décembre 1973

N° D 1325/73/01/1

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement indonésien et que j'accepte que votre note et la présente note constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

ADAM MALIK

Son Excellence M. Francis J. Galbraith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique

No. 13070. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT BOGOTÁ ON 24 APRIL 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED¹ BOGOTÁ, 11 DECEMBER 1973

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Colombian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bogotá, December 11, 1973

No. 1280

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on April 24, 1973 and amended May 11, 1973¹ and to propose said Agreement be amended by:

Adding to part II, item I, entitled "Commodity Table" the Commodity Soybean/Cottonseed Oil; Supply Period U.S. FY 1974; Approximate Maximum Quantity 5,000 Metric Tons; Maximum Export Market Value \$2.9 million and increasing the total to \$11.79 million.

Add the following to item III: "Usual Marketing Table," The Commodity Edible Vegetable Oil. Import Period U.S. FY 1974; Usual Marketing Requirement 2,200 metric tons from the United States of America.

Add at the end of item IV, A, the following: With respect to soybean/cottonseed oil financed under this Agreement the export limitation period for the same commodity shall be U.S. FY 1974, or any subsequent U.S. fiscal year during which said commodity financed under this Agreement is being imported or utilized, whichever is later.

At the end of item IV, B, add the following: And for soybean/cottonseed oil; edible vegetable oil, sunflower oil, sesameseed oil and all oil seeds or beans from which these oils are produced.

All other terms and conditions of this Agreement remain the same.

I propose that this note and your reply concurring therein constitutes agreement between our two Governments on the date of your note in reply.

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT E. WHITE

His Excellency Doctor Alfredo Vásquez Carrizosa
Minister of Foreign Affairs
Bogotá

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 916, No. I-13070

² Came into force on 11 December 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Bogotá, D.E. Diciembre 11 de 1973

AE 7363

Sñor Encargado de Negocios:

Tengo el honor de acusar recibo de su atenta nota de Diciembre 11 del año en curso que a la letra dice:

«Tengo el honor de referirme al Acuerdo de Excedentes Agrícolas firmado por representantes de nuestros dos Gobiernos el 24 de Abril de 1973 y modificado el 11 de Mayo de 1973 y proponer que dicho Acuerdo se reforme en la siguiente forma:

«Agregando a la parte II Item I titulado Tabla de Productos el producto Aceite de Soya/Semilla de Algodón; Tiempo de Entrega EE.UU. Año Fiscal 1974; Cantidad Máxima Aproximada 5.000 Toneladas Métricas; Valor Máximo para Mercado de Exportación US\$2.9 millones y aumentado el total a US\$11.79 millones.

«Agregar lo siguiente al Item III: Tabla Usual de Mercadeo, el producto Aceite Vegetal Comestible. Tiempo de Importación EE.UU. Año Fiscal 1974. Requisito Usual de Mercado 2.200 Toneladas Métricas de los Estados Unidos de América.

«Agregar al final del Item IV A lo siguiente: Con respecto al Aceite de Soya/Semilla de Algodón financiado bajo este Acuerdo el tiempo límite de exportación para este producto será EE.UU. Año Fiscal 1974, o cualquier año fiscal de los EE.UU. subsiguiente durante el cual el citado producto financiado bajo este Acuerdo se esté importando o utilizando, según lo que ocurra con posterioridad.

«Al final del Item IV B agregar lo siguiente: Y para Aceite de Soya/ Semilla de Algodón: Aceite Comestible Vegetal, Aceite de Girasol, Aceite de Semilla de Sesamo y toda semilla o grano de los cuales estos aceites se extraen.

«Todos los demás términos y condiciones de este Acuerdo permanecen sin modificación alguna.

«Propongo que esta nota y su respuesta a la misma constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en la fecha de remisión.

«Acepte Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. (Fdo) ROBERT E. WHITE».

Al manifestar mi aceptación a las modificaciones anteriormente citadas, en nombre del Gobierno Nacional, hago propicia la ocasión para reiterar a Su Señoría los sentimientos de mi alta consideración.

A. VÁSQUEZ CARRIZOSA

A Su Señoría Robert E. White
Encargado de Negocios de los Estados Unidos de América
La Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Colombian Minister of Foreign Affairs to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bogotá, D.E., December 11, 1973

AE 7363

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of December 11 of this year, which reads as follows:

[See note I]

On behalf of the National Government, I inform you of my acceptance of the above-cited amendments, and avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

A. VÁSQUEZ CARRIZOSA

Mr. Robert E. White
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America
Bogotá

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13070. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À BOGOTÁ LE 24 AVRIL 1973¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. BOGOTÁ, 11 DÉCEMBRE 1973

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères de la Colombie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bogotá, le 11 décembre 1973

N° 1280

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles, signé le 24 avril 1973 par les représentants de nos deux Gouvernements et modifié le 11 mai 1973¹, j'ai l'honneur de proposer d'y apporter les modifications suivantes :

Ajouter, dans la deuxième partie, au point 1, intitulé « Liste des produits », dans la colonne « Produits », Huile de soja/de coton; dans la colonne « Période d'offres », exercice financier 1974 des États-Unis; dans la colonne « Quantité maximum approximative », 5 000 tonnes métriques; dans la colonne « Valeur marchande maximum d'exportation » 2,9 millions de dollars et porter le total à 11,79 millions de dollars.

Au point III, intitulé « Liste des marchés habituels » ajouter dans la colonne « Produits », huile végétale comestible; dans la colonne « Période d'importation » exercice financier 1974 des États-Unis; dans la colonne « Obligations touchant les marchés habituels », 2 200 tonnes métriques (achats aux États-Unis).

A la fin du point IV, section A, ajouter ce qui suit : En ce qui concerne l'huile de soja/de coton dont l'achat sera financé conformément au présent Accord, la période de limitation des exportations de produits identiques sera l'exercice financier 1974 des États-Unis ou tout exercice financier des États-Unis ultérieur pendant lequel le produit dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord sera importé ou utilisé, la dernière des deux dates étant retenue.

A la fin du point IV, section B, ajouter ce qui suit : Et pour l'huile de soja/de coton: l'huile végétale comestible, l'huile de tournesol, l'huile de sésame et toutes les graines oléagineuses utilisées pour la production de ces huiles.

Toutes les autres modalités et conditions de l'Accord susmentionné restent inchangées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 916, n° 1-13070.

² Entré en vigueur le 11 décembre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

ROBERT E. WHITE

Son Excellence Monsieur Alfredo Vásquez Carrizosa
Ministre des affaires étrangères
Bogotá

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la Colombie au Chargé d'affaires
par intérim des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bogotá, le 11 décembre 1973

AE 7363

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 11 décembre de cette année, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que j'accepte les modifications indiquées ci-dessus et vous prie d'agréer, etc.

A. VÁSQUEZ CARRIZOSA

Monsieur Robert E. White
Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
Bogotá

No. 13092. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT DACCA ON 6 AUGUST 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ DACCA, 1 AND 24 NOVEMBER 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Bangladesh Secretary,
Planning Commission*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Dacca, November 1, 1973

Dear Mr. Secretary:

I have the honor to refer to the PL 480 title I Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on August 6, 1973, as amended September 19, 1973,¹ and to propose an agreement by amendment as follows:

In Commodity Table, part II, item I, under the column entitled Approximate Maximum Quantity delete "80,000", and insert "153,000"; and under the column entitled Maximum Export Market Value delete "\$17.6", and insert "\$32.4"; and under Total Export Market Value delete "\$17.6", and insert "\$32.4". All other terms and conditions of the August 6, 1973 Agreement, as amended, remain the same.

It is proposed that this note and your reply concurring therein will constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

DANIEL O. NEWBERRY
Chargé d'Affaires ad interim

Mr. M. Syeduzzaman
Secretary
Planning Commission
Government of Bangladesh
Dacca

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 917, p. 103.

² Came into force on 24 November 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

*The Bangladesh Secretary, Planning Commission, to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

[GOVERNMENT PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH]

[PLANNING COMMISSION BANGLADESH SECRETARIAT]¹

November 24, 1973

D.O. No. 273 ERD(III) USA(COM)-13/73

Dear Mr. Newberry,

Please refer to your letter dated November 1, 1973 regarding the amendment to the Agricultural Commodities Agreement signed by the representatives of our two Governments on August 6, 1973, as amended September 19, 1973.

Your proposal to delete "80,000" and insert "153,000" under the column entitled Approximate Maximum Quantity, to delete "\$17.6" and insert "\$32.4" under the column entitled Maximum Export Market Value and to delete "\$17.6" and insert "\$32.4" under Total Export Market Value in Commodity Table, part II, item I, is acceptable to the Government of Bangladesh.

All other terms and conditions of the Agreement dated August 6, 1973, as amended September 19, 1973, remain the same.

Please accept the assurances of my high consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

M. SYEDUZZAMAN
Secretary

Mr. Daniel O. Newberry
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
in Bangladesh
Dacca

¹Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 6 AUGUST 1973, AS AMENDED,² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. DACCA, 10 AND 28 DECEMBER 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Bangladesh Secretary,
Planning Commission*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Dacca, December 10, 1973

Dear Mr. Secretary:

I have the honor to refer to the PL 480, title I Agriculture Sales Agreement signed by representatives of our two Governments on August 6, 1973, as amended,² and to propose that the Agreement be further amended as follows:

In the Commodity Table—part II—item I—under the appropriate columns: Insert “Soybean/cottonseed oil, 1974, 10,000, \$4.7;

Under the total export market value delete “\$32.4” and insert “\$37.1”;

In the usual marketing table—part II—item III—under the appropriate columns: Insert “Edible vegetable oil and/or oil bearing seeds (oil equivalent basis), 1974, none”; and

In the export limitations provisions—part II—item IV (B)—delete “period” at end of paragraph and insert “semicolon” and add the following: “for soybean/cottonseed oil—all edible vegetable oils, including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, sunflower oil, rapeseed oil, and any other edible oil or oil bearing seeds from which these products are produced.”

All other terms and conditions of the August 6, 1973, Agreement, as amended, remain the same.

I propose that this note and your reply concurring therein will constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

DANIEL O. NEWBERRY

Mr. M. Syeduzzaman
Secretary
Planning Commission
Government of Bangladesh
Dacca

¹ Came into force 28 December 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 917, p. 103, and p. 472 of this volume.

II

*The Bangladesh Joint Secretary, Planning Commission,
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH]¹

BANGLADESH SECRETARIAT

Dr. Ashraf-uz-Zaman, Joint Secretary

Dy. Chairman, Bangladesh Planning Commission

Dated, the 28th December, 1973

D.-O. No. 645/ERD (III)/USA (COM)-22/73

Dear Mr. Newberry,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of December 10, 1973, which reads as follows:

[*See note I*]

The foregoing amendment is acceptable to the Government of Bangladesh and we concur that this constitutes an agreement between our two Governments to enter into force on the date of this note.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

[*Signed*]

ASHRAF-UZ-ZAMAN
Joint Secretary

Mr. Daniel O. Newberry
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
in Bangladesh
Dacca

¹Translation supplied by the Government of the United States of America—traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 13092. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À DACCA LE 6 AOÛT 1973¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. DACCA, 1^{er} ET 24 NOVEMBRE

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire
de la Commission de la planification du Bangladesh*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Dacca, le 1^{er} novembre 1973

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles signé en application du titre premier de la loi PL 480, par les représentants de nos deux Gouvernements, le 6 août 1973, tel qu'il a été modifié le 19 septembre 1973¹, j'ai l'honneur de proposer que ledit Accord soit modifié comme suit :

Dans la liste des produits (deuxième partie, point I) dans la colonne intitulée « Quantité maximum approximative » remplacer le chiffre « 80 000 » par le chiffre « 153 000 »; dans la colonne intitulée « Valeur marchande maximum d'exportation » remplacer le chiffre « 17,6 » par le chiffre « 32,4 »; et comme valeur marchande totale d'exportation remplacer le chiffre « 17,6 » par le chiffre « 32,4 ». Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 6 août 1973, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

Je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

DANIEL O. NEWBERRY
Chargé d'affaires par intérim

Monsieur M. Syeduzzaman
Secrétaire de la Commission de la planification
Gouvernement du Bangladesh
Dacca

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 917, p. 103.

² Entré en vigueur le 24 novembre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

II

*Le Secrétaire de la Commission de la planification du Bangladesh
au chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH
COMMISSION DE LA PLANIFICATION, SecrÉTARIAT DU BANGLADESH

D.O. n° 273/ERD (III)/USA (COM)-13/73

Le 24 novembre 1973

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 1^{er} novembre 1973 concernant un amendement à apporter à l'Accord relatif aux produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 6 août 1973, tel qu'il a été modifié le 19 septembre 1973.

Votre proposition tendant à remplacer le chiffre « 80 000 » par le chiffre « 153 000 » dans la colonne intitulée « Quantité maximum approximative », le chiffre « 17,6 » par le chiffre « 32,4 » dans la colonne intitulée « Valeur marchande maximum d'exportation » et le chiffre « 17,6 » par le chiffre « 32,4 » comme valeur marchande totale d'exportation, dans la liste des produits (deuxième partie, point I), reçoit l'agrément du Gouvernement du Bangladesh.

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord daté du 6 août 1973, tel qu'il a été modifié le 19 septembre 1973, demeurent inchangées.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]
M. SYEDUZZAMAN
Secrétaire

Monsieur Daniel O. Newberry
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
au Bangladesh
Dacca

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 6 AOÛT 1973, TEL QUE MODIFIÉ², ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. DACCA, 10 ET 28 DÉCEMBRE 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire
de la Commission de la planification du Bangladesh*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Dacca, le 10 décembre 1973

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé, en application du titre premier de la loi PL 480, par les représentants de nos deux Gouvernements, le 6 août 1973, tel qu'il a été modifié², j'ai l'honneur de proposer que ledit Accord soit à nouveau modifié comme suit :

Dans la liste des produits (deuxième partie, point I) inscrire dans les colonnes pertinentes : « Huile de soja/graine de coton, 1974, 10 000, 4,7; »

Comme valeur marchande totale d'exportation, remplacer le chiffre « 32,4 » par le chiffre « 37,1 »;

Dans la liste des marchés habituels (deuxième partie, point III) inscrire dans les colonnes pertinentes : « Huile végétale comestible et/ou graines oléagineuses (dans le cas des graines oléagineuses, la quantité considérée est celle équivalant à la quantité d'huile spécifiée), 1974, néant »;

A la fin du paragraphe sur les dispositions relatives à la limitation des exportations (deuxième partie, point IV, paragraphe B), remplacer le point par un point virgule et inscrire : « pour huile de soja/graine de coton — toutes les huiles végétales comestibles, notamment l'huile d'arachide, l'huile de soja, l'huile de graine de coton, l'huile de tournesol, l'huile de colza, et toutes autres huiles comestibles ou graines oléagineuses dont on tire ces produits ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 6 août 1973, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

Je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

DANIEL O. NEWBERRY

Monsieur M. Syeduzzaman
Secrétaire de la Commission de la planification
Gouvernement du Bangladesh
Dacca

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 917, p. 103, et p. 478 du présent volume.

II

*Le Cosecrétaire de la Commission de la planification du Bangladesh
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH
SECÉTARIAT DU BANGLADESH

Monsieur Ashraf-uz-Zaman, Cosecrétaire
Coprésident de la Commission de la planification du Bangladesh

Le 28 décembre 1973

D.O. n° 645/ERD(III)/USA(COM)-22/73

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 10 décembre 1973 qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

L'amendement susmentionné rencontrant son agrément, le Gouvernement du Bangladesh accepte que le présent échange de notes constitue un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la présente.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]
ASHRAF-UZ-ZAMAN
Cosecrétaire

Monsieur Daniel O. Newberry
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
au Bangladesh
Dacca

No. 13094. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT ISLAMABAD ON 10 SEPTEMBER 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ISLAMABAD, 2 NOVEMBER 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Islamabad, November 2, 1973

Sir:

I have the honor to refer to the PL 480 title I Agricultural Commodities Agreement signed by the representatives of our two Governments on September 10, 1973,¹ and to propose that the Agreement be amended as follows:

(A) Part II, item I, Commodity Table: Under appropriate columns, insert "Grain Sorghums, 1974, 40,000 MT, \$4.6".

(B) Part II, item I, Commodity Table: For "Total" Maximum Export Market Value, delete "\$11.8" and insert "\$16.4".

(C) Part II, item III, Usual Marketing Table: Under appropriate columns, insert "Grain Sorghums, 1974, None".

(D) Part II, item IV.B. Export Limitations: Delete the period (full-stop), insert a semi-colon, and add the following: "For Grain Sorghum—corn, cornmeal, barley, grain sorghums, rye, oats, and mixed feeds containing predominantly such grains."

Notwithstanding the provisions of part II, item IV(A), of the Agreement signed September 10, 1973, the beginning date for the Export Limitation Period for grain sorghums—corn, cornmeal, barley, grain sorghums, rye, oats, and any mixed feeds containing predominantly such grains—shall be the effective date of this amendment and extends through United States fiscal year 1974 and other subsequent United States fiscal years during which the commodity financed under this Agreement is being imported or utilized.

All other terms and conditions of the September 10, 1973, Agreement remain the same.

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 917, p. 131.

²Came into force on 2 November 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note together with your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

SIDNEY SOBER
Chargé d'Affaires a.i.

Mr. Aftab Ahmad Khan
Secretary
Economic Affairs Division
Ministry of Finance, Planning and Development
Government of Pakistan
Islamabad

II

*The Pakistani Secretary, Economic Affairs Division, to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

GOVERNMENT OF PAKISTAN
ECONOMIC AFFAIRS DIVISION

Islamabad, November 2, 1973

Dear Mr. Sober,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated November 2, 1973, proposing to amend our PL 480 title I Agreement of September 10, 1973, to cover 40,000 MT of Grain Sorghum worth \$4.6 million.

2. The text of your letter under reference is reproduced below:

[See note I]

3. I write to concur in the contents of your letter and to confirm that this exchange of letters between us shall constitute an agreement between our two Governments.

Sincerely yours,

[Signed]

AFTAB AHMAD KHAN

Mr. Sidney Sober
Chargé d'Affaires, a.i.
American Embassy
Islamabad

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 10 SEPTEMBER 1973, AS AMENDED,² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. ISLAMABAD, 12 NOVEMBER 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Islamabad, November 12, 1973

Sir:

I have the honor to refer to the PL 480 title I Agricultural Commodities Agreement signed by the representatives of our two Governments on September 10, 1973, as amended,² and to propose that the Agreement be further amended as follows:

(A) Part II, item I, Commodity Table: Under appropriate columns, insert "Soybean/cottonseed Oil, 1974, 40,000 MT, \$17.7".

(B) Part II, item I, Commodity Table: For "Total" Maximum Export Market Value, delete "\$16.4" and insert "\$34.1".

(C) Part II, item III, Usual Marketing Table: Under appropriate columns, insert "Edible Vegetable Oil and/or Oil Bearing Seeds (Oil Equivalent Basis), 1974, 21,500 MT (of which 2,500 MT shall be imported from the U.S.)".

(D) Part II, item IV(B). Export Limitations: Delete the period (full-stop), insert a semi-colon, and add the following: "For Soybean/Cottonseed Oil—all edible vegetable oils, including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, sunflower oil, rapeseed oil, sesame oil, and any other edible oil or oil bearing seeds from which these products are produced."

All other terms and conditions of the September 10, 1973, Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note together with your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

SIDNEY SOBER
Chargé d'Affaires a.i.

Mr. Aftab Ahmad Khan
Secretary
Economic Affairs Division
Ministry of Finance, Planning and Development
Government of Pakistan
Islamabad

¹ Came into force on 12 November 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 917, p. 131, and p. 480 of this volume.

II

*The Pakistani Secretary, Economic Affairs Division,
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

GOVERNMENT OF PAKISTAN
ECONOMIC AFFAIRS DIVISION

Islamabad: November 12, 1973

No. 1(2)US-VI/73

Dear Mr. Sober,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated November 12, 1973, proposing to amend further our PL 480 title I Agreement of September 10, 1973, to cover 40,000 MT of Soybean/Cottonseed oil worth \$17.7 million.

2. The text of your letter under reference is reproduced below:

[See note I]

3. I write to concur in the contents of your letter and to confirm that this exchange of letters between us shall constitute an agreement between our two Governments.

Sincerely yours,

[Signed]

AFTAB AHMED KHAN

Mr. Sidney Sober
Chargé d'Affaires, a.i.
American Embassy
Islamabad

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13094. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À ISLAMABAD LE 10 SEPTEMBRE 1973¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
ISLAMABAD, 2 NOVEMBRE 1973.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Islamabad, le 2 novembre 1973

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles signé en vertu du titre I de la *Public Law* 480 par les représentants de nos deux Gouvernements le 10 septembre 1973¹ et de proposer que ledit Accord soit modifié de la façon suivante :

- A) Dans la deuxième partie, point I, liste des produits : dans la colonne appropriée, insérer « sorgho en grains, 1974, 40 000, 4,6 ».
- B) Deuxième partie, point I, liste des produits : sous la rubrique « Total », valeur marchande maximum d'exportations, remplacer « 11,8 », par « 16,4 ».
- C) Deuxième partie, point III, obligations touchant les marchés habituels : dans les colonnes appropriées, ajouter « sorgho en grains, 1974, néant ».
- D) Deuxième partie, point IV,B, limitations des exportations : supprimer le point, ajouter un point virgule et le membre de phrase suivant : « pour le sorgho en grains — maïs, farine de maïs, orge, sorgho en grains, seigle, avoine et aliments composés contenant essentiellement ces céréales ».

Nonobstant les dispositions de la deuxième partie, point IV, A, de l'Accord signé le 10 septembre 1973, la date marquant le début de la période de limitation des exportations pour le sorgho en grains — maïs, farine de maïs, orge, sorgho en grains, seigle, avoine et tous aliments composés contenant essentiellement ces céréales — sera la date d'entrée en vigueur dudit amendement et cette période durera jusqu'à la fin de l'exercice financier 1974 des États-Unis ou de tout autre exercice financier des États-Unis au cours duquel le produit dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord aura été importé ou utilisé.

Toutes les autres conditions et modalités de l'Accord du 10 septembre 1973 restent inchangées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 917, p. 131.

² Entré en vigueur le 2 novembre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Si les modifications qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

SIDNEY SOBER
Chargé d'affaires par intérim

Monsieur Aftab Ahmad Khan
Secrétaire de la Division des affaires économiques
Ministère des finances, de la planification
et du développement
Gouvernement du Pakistan
Islamabad

II

*Le Secrétaire de la Division des affaires économiques du Pakistan
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis*

GOUVERNEMENT PAKISTANAIS
DIVISION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Islamabad, le 2 novembre 1973

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 2 novembre 1973, proposant de modifier notre accord du 10 septembre 1973 au titre de la *Public Law* n° 480, de manière à y inclure 40 000 tonnes métriques de sorgho en grains d'une valeur de 4,6 millions de dollars.

2. Le texte de votre lettre susmentionnée est le suivant :

[Voir note I]

3. Je souscris au contenu de votre lettre et vous confirme que le présent échange de lettres constitue un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

AFTAB AHMAD KHAN

Monsieur Sidney Sober
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis
Islamabad

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 10 SEPTEMBER 1973, TEL QUE MODIFIÉ, ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. ISLAMABAD, 12 NOVEMBRE 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Islamabad, le 12 novembre 1973

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles signé en vertu du titre I de la *Public Law* 480 par les représentants de nos deux Gouvernements le 10 septembre 1973, tel qu'il a été modifié², et de proposer que ledit Accord soit de nouveau modifié comme suit :

A. Deuxième partie, point I, liste des produits : Dans les colonnes appropriées ajouter, « huile de soja/de coton, 1974, 40 000 17,7 ».

B. Deuxième partie, point I, liste des produits : sous la rubrique « Total » Valeur marchande maximum d'exportations, remplacer « 16,4 » par « 34,1 ».

C. Deuxième partie, point III, obligations touchant les marchés habituels : dans les colonnes appropriées, ajouter « Huile végétale comestible et/ou graines oléagineuses, (sur la base de l'équivalent en huile), 1974, 21 500 tonnes métriques (dont 2 500 tonnes métriques seront importées des États-Unis d'Amérique) ».

D. Deuxième partie, point IV,B, limitations des exportations : supprimer le point, ajouter un point virgule et le membre de phrase suivant : « Pour l'huile de soja/de coton toutes les huiles végétales comestibles, y compris l'huile d'arachide, l'huile de soja, l'huile de coton, l'huile de tournesol, l'huile de colza, l'huile de sésame et toute autre huile comestible ou graines oléagineuses dont ces produits sont dérivés. »

Toutes les autres modalités et conditions de l'Accord du 10 septembre 1973, tel qu'il a été modifié, restent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note confirmée par vous constitue un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 917, p. 131, et p. 484 du présent volume.

Veillez agréer, etc.

[Signé]
SIDNEY SOBER
Chargé d'affaires par intérim,

Monsieur Aftab Ahmad Khan
Secrétaire de la Division des affaires économiques
Ministère des finances, de la planification
et du développement
Gouvernement du Pakistan
Islamabad

II

*Le Secrétaire de la Division des affaires économiques du Pakistan
au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique*

GOUVERNEMENT PAKISTANAIS
DIVISION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Islamabad, le 12 novembre 1973

N° 1(2)US-VI/73

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 12 novembre 1973, proposant de modifier de nouveau notre accord du 10 septembre 1973 conclu en vertu du titre I de la *Public Law 480* de manière à inclure 40 000 tonnes d'huile de soja et de coton d'une valeur de 17,7 millions de dollars.

2. Le texte de votre lettre susmentionnée est le suivant :

[Voir note I]

Je souscris au contenu de votre lettre et vous confirme que le présent échange de lettres constitue un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]
AFTAB AHMED KHAN

Monsieur Sidney Sober
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis
Islamabad

